叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 人类屠宰场：即将到来(the Human Slaughter-house Scenes From The War) 000001

2. 人类屠宰场：即将到来(the Human Slaughter-house Scenes From The War) 000002

3. 人类屠宰场：即将到来(the Human Slaughter-house Scenes From The War) 000003

4. 人类屠宰场：即将到来(the Human Slaughter-house Scenes From The War) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人类屠宰场：即将到来(The Human Slaughter-House Scenes from the War)

[ðə; ði]['hju:mən] ['slɔ:tə(r)] - [haʊs]
THE HUMAN SLAUGHTER - HOUSE
这 人类 屠宰 - 房子

人类屠宰场

[si:nz] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔ:(r)] [ðæt] [ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə] [kʌm]
Scenes from the War that is Sure to Come
场景 从 这 战争 那 是 当然 到 来

即将到来的战争的场景

['trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜ:mən] [ɒv; əv]
TRANSLATED FROM THE GERMAN OF
翻译 从 这 德语 的

译自德语

['wɪlhelm] -
WILHELM LAMSZUS
威廉 -

威廉·兰苏斯

[baɪ]
BY
经过

经过

['əukli] ['wɪljəmz]
OAKLEY WILLIAMS
奥克利 威廉姆斯

奥克利·威廉姆斯

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [baɪ] ['ælfrɪd] [nɔɪz]
WITH AN INTRODUCTION , BY ALFRED NOYES
和 一个 介绍 , 经过 阿尔弗雷德 诺伊斯

由阿尔弗雷德·诺伊斯作序

[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stəʊks] ['kʌmpəni]
FREDERICK A . STOKES COMPANY
弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 公司

弗雷德里克·A·斯托克斯公司

PUBLISHERS1913
PUBLISHERS1913
PUBLISHERS1913

出版商1913

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðɪs] [bʊk] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts]
There **is** **one** **thing** **that** **will** **certainly** **be** **said** **about** **this** **book** **by** **some** **of** **its**
那里 是 一 事物 那 将要 当然 是 说 关于 这 书 经过 一些 的 它是
['ridə] .
readers **.**
读者 .

一些读者肯定会对这本书提出一点看法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n][wɔː(r)] ; [ænd; ənd] ,
It **will** **certainly** **be** **said** **to** **exaggerate** **the** **horrors** **of** **modern** **war** **;** **and** **,**
它 将要 当然 是 说 到 夸大 这 恐怖 的 现代的 战争 ; 和 ,

肯定会有人说它夸大了现代战争的恐怖；而且，

[dʒʌst][æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðɪs] [bʊk] [dʌz] [nɒt][duː; də] .
just **as** **certainly** **,** **that** **is** **a** **thing** **which** **this** **book** **does** **not** **do** **.**
只是 作为 当然 , 那 是 一个 事物 哪个 这 书 做 不是 做 .

可以肯定的是，这本书并没有做到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pɔːlɪŋli] ['retɪs(ə)nt] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz] ,
It **is** **appallingly** **reticent** **;** **and** **,** **for** **every** **touch** **of** **horror** **in** **its** **pages** **,**
它 是 令人震惊地 沉默寡言 ; 和 , 为了 每一个 触碰 的 恐怖 在 它是 页面 ,

它出奇地沉默寡言；而且，尽管字里行间流露出些许恐怖，

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['rekɔːdz] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt]['wɔːfeə(r)][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [æn; ən][əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] [blʌd] -
the **actual** **records** **of** **recent** **warfare** **could** **supply** **an** **obscure** **and** **blood** **-**
这 实际的 记录 的 最近的 战争 可以 供应 一个 朦胧 和 血 -
[steɪnd] [mæs] [ɒv; əv]['diːteɪl] [wɪtʃ] ,
stained **mass** **of** **detail** **which** **,**
染色 大量的 的 细节 哪个 ,

近期战争的实际记录可以提供大量晦涩难懂且血迹斑斑的细节，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][wʌns][leɪd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] , [wʊd] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]['mɪlɪtərɪzəm][ɪn]
if **it** **were** **once** **laid** **before** **the** **public** **,** **would** **put** **an** **end** **to** **militarism** **in**
如果 它 是 一次 铺设 前 这 民众 , 会 放 一个 结尾 到 军国主义 在
[ə; eɪ][jɪə(r)] .
a **year** **.**
一个 年 .

如果当初将这一方案公之于众，一年之内就能终结军国主义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv]['mɪlɪtərɪzəm] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə] " [kænt] "
It **is** **not** **the** **opponents** **of** **militarism** **who** **are** **given** **over** **to** **"** **cant** **"**
它 是 不是 这 对手 的 军国主义 WHO 是 给定 超过 到 " 不能 "
[ænd; ənd] " [hɪ'pɒkrəsi] " [ænd; ənd] " [ɪ'məʊʃənəˌlɪzəm] .
and **"** **hypocrisy** **"** **and** **"** **emotionalism** **.**
和 " 虚伪 " 和 " 情绪主义 .

并非反对军国主义的人才会沉迷于"空洞的言辞"、"虚伪的言辞"和"情绪化的言辞"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv]['mɪlɪtərɪzəm] [huː] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɔː(r)][gəʊ][ə'baʊt]
" **It** **is** **the** **supporters** **of** **militarism** **who** **on** **the** **eve** **of** **a** **great** **war** **go** **about**
" 它 是 这 支持者 的 军国主义 WHO 在 这 前夕 的 一个 伟大的 战争 去 关于
['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][fækts] ,
crying **for** **suppression** **of** **facts** **,**
哭泣 为了 抑制 的 事实 ,

"正是那些支持军国主义的人，在大战前夕叫嚣着要掩盖事实。"

['sensəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts][nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] ['mɪlətri] [plænz] , [bʌt; bət][ɒv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] .
censorship **of** **the** **facts** **not** **only** **of** **military** **plans** **,** **but** **of** **human** **suffering** **.**
审查制度 的 这 事实 不是 仅有的 的 军队 计划 , 但 的 人类 痛苦 .

不仅军事计划，就连人类苦难的事实也遭到审查。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['dʒɜːnəlɪst] [dred] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [saɪt]

For	if	there	is	one	thing	that	the	military	journalist	dreads	it	is	the	sight
为了	如果	那里	是	一	事物	那	这	军队	记者	脏辫	它	是	这	视线

[ænd; ənd] [smel] [pv; əv] [blʌd] .

and	smell	of	blood	.
和	闻	的	血	.

如果说军事记者最害怕的是什么，那就是看到和闻到血腥味。

" [let] [ˌjuː 'es][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [kəm'peɪn] .

"	Let	us	enjoy	this	pleasant	compaign	.
"	让	我们	享受	这	令人愉快的	活动	.

让我们享受这场愉快的战役吧。

[let] [ˌjuː 'es]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] ['ridər] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪlətri] ['mjuːzɪk] [pleɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɑːs]

Let	us	present	our	readers	with	a	little	military	music	played	upon	the	brass
让	我们	展示	我们的	读者	和	一个	小的	军队	音乐	玩	之上	这	黄铜

[bændz][pv; əv][ðə; ði] [pres] .

bands	of	the	press	.
乐队	的	这	按	.

让我们为读者们献上一段由新闻界铜管乐队演奏的军乐。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [duː; də][nɒt] [wɒft]['əʊvə(r)] ['jʊərəp] [ðə; ði] [smel] [pv; əv][aɪ'ɒdəˌfɔːm] , [ɔː(r)]

But	for	God's	sake	do	not	waft	over	Europe	the	smell	of	iodoform	,	or
但	为了	神的	清酒	做	不是	飘动	超过	欧洲	这	闻	的	碘仿	,	或者

[pv; əv][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] - [haʊs] .

of	the	slaughter	-	house	.
的	这	屠宰	-	房子	.

但看在上帝的份上，不要让碘仿或屠宰场的气味飘荡到欧洲。

[mæn][ɪz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ; [let][ˌjuː 'es][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [faɪt] .

Man	is	a	fighting	animal	;	let	us	enjoy	the	fight	.
男人	是	一个	斗争	动物	;	让	我们	享受	这	斗争	.

人是好斗的动物；让我们享受战斗吧。

[ænd; ənd] — ['pɑːlɪs] ['vɜːsəʊ] !

And	—	pollice	verso	!
和	—	波利斯	背面	!

以及—pollice verso!

" [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['dʒentlmən] , [huːz] [gʊd] [teɪst] [ɪz][səʊ][ɪm'pekəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ]

"	Unfortunately	for	these	gentlemen	,	whose	good	taste	is	so	impeccable	that	they
"	很遗憾	为了	这些	先生们	,	谁	好的	品尝	是	所以	完美无瑕	那	他们

[ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ,

shrink	from	the	whole	truth	,
收缩	从	这	所有的	真相	,

“不幸的是，这些先生们品味如此高雅，以至于他们不愿面对全部真相。”

[mæn][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [gɒd] .

man	is	also	a	fighting	god	.
男人	是	还	一个	斗争	上帝	.

人也是战斗之神。

- [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [ɪz]['mɪlɪtərɪzəm] .

'	And	the	next	thing	we	are	going	to	fight	is	militarism	.
-	和	这	下一个	事物	我们	是	去	到	斗争	是	军国主义	.

接下来我们要对抗的就是军国主义。

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑ:dli] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['wɔ:feə(r)] [hu:]

There	is	hardly	a	great	commander	in	the	history	of	modern	warfare	who
那里	是	几乎	一个	伟大的	指挥官	在	这	历史	的	现代的	战争	WHO

[hæz; həz][nɒt] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'feʃn] [æz; əz] " [ə; eɪ]['dɜ:ti] [treɪd] " [ænd; ənd][wɔ:(r)][ɪt'self]

has	not	described	his	own	profession	as	"	a	dirty	trade	"	and	war	itself
有	不是	描述	他的	自己的	职业	作为	"	一个	肮脏的	贸易	"	和	战争	本身

[æz; əz] [hel] .

as	hell	.
作为	地狱	.

在现代战争史上，几乎没有哪位伟大的指挥官不曾将自己的职业描述为"肮脏的行当"，将战争本身描述为地狱。

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] " [bæd] [teɪst] " [wɪtʃ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ['mɪlɪtərɪzəm][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə]

The	party	of	"	bad	taste	"	which	is	going	to	destroy	militarism	is	not	likely	to
这	派对	的	"	坏的	品尝	"	哪个	是	去	到	破坏	军国主义	是	不是	可能	到

[rɪ'dʒekt][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] ,

reject	the	testimony	of	Wellington	,
拒绝	这	见证	的	惠灵顿	,

这个"品味低俗"却要摧毁军国主义的政党，不太可能拒绝惠灵顿的证词。

[grɑ:nt][ænd; ənd]['neɪpɪə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃən(ə)l] ['dʒɜ:nəlɪst] .

Grant	and	Napier	in	favor	of	the	sensational	journalist	.
授予	和	纳皮尔	在	偏爱	的	这	轰动一时	记者	.

格兰特和纳皮尔支持这位轰动一时的记者。

[ðɪs] [bʊk] [di:lz] ['tʃi:fli] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['hɔrə] [ɒv; əv][wɔ:(r)] .

This	book	deals	chiefly	with	the	physical	and	mental	horrors	of	war	.
这	书	交易	主要	和	这	身体的	和	精神的	恐怖	的	战争	.

这本书主要讲述了战争带来的身心创伤。

[ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)nts][dʒʌst] [ðæt] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;

It	presents	just	that	one	side	of	the	case	;
它	礼物	只是	那	一	边	的	这	案件	;

它只呈现了案件的一面；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][vɑ:st] [bə'tæljən] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk]

but	it	must	not	be	forgotten	that	there	are	vast	battalions	of	logic
但	它	必须	不是	是	被遗忘的	那	那里	是	广阔的	营	的	逻辑

[ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] .

and	common	sense	on	the	same	side	.
和	常见的	感觉	在	这	相同的	边	.

但我们不能忘记，逻辑和常识也站在我们这一边。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [ə; eɪ][wɔ:(r)] [bɪ'twi:n] ['sɪvəlaɪzd] ['pi:plz] [ɪz][æz; əz] [ɪn'seɪn]

From	a	logical	point	of	view	a	war	between	civilized	peoples	is	as	insane
从	一个	逻辑	观点	的	看法	一个	战争	之间	文明	人民	是	作为	疯狂的

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faʊl] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] .

as	it	is	foul	and	evil	.
作为	它	是	犯规	和	邪恶的	.

从逻辑角度来看，文明民族之间的战争既疯狂又卑鄙邪恶。

[ðə; ði] [pə'sifisist] [ɑ:(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['nəʊblɪst]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

The	pacificists	are	fighting	the	noblest	battle	of	the	present	day	.
这	和平主义者	是	斗争	这	最高贵	战斗	的	这	展示	天	.

和平主义者正在进行当今最崇高的斗争。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][wɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [wɪn] .

They	are	not	going	to	win	without	a	struggle	;	but	they	will	win	.
他们	是	不是	去	到	赢	没有	一个	斗争	;	但	他们	将要	赢	.

他们不会不费吹灰之力就取得胜利；但他们终将胜利。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [wɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɒn][ðeə(r)][saɪd][ðə; ði] ['kɒmən] [gʊd] [ɒv; əv]
And **they** **will** **win** **because** **they** **have** **on** **their** **side** **the** **common** **good** **of**
和 他们 将要 赢 因为 他们 有 在 他们的 边 这 常见的 好的 的
[mæn'kaɪnd] ,
mankind **,**
人类 ,

他们终将胜利，因为他们站在人类共同利益一边。

['kɒmən] [sens] , ['kɒmən] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['kɒmən] [truːθ] .
common **sense** **,** **common** **justice** **,** **and** **common** **truth** **.**
常见的 感觉 , 常见的 正义 , 和 常见的 真相 .

常识、正义和真理。

['ælfrɪd] [nɔɪz] .
ALFRED **NOYES** **.**
阿尔弗雷德 诺伊斯 .

阿尔弗雷德·诺伊斯。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['wɪlhelm] -
WILHELM **LAMSZUS**
威廉 -

威廉·兰苏斯

['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑːŋ'greɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəl] [diː] [lɑː] [pɛks]
LETTER **FROM** **THE** **CONGRES** **UNIVERSEL** **DE** **LA** **PAIX**
信 从 这 国会 普遍 德语 洛杉矶 和平

来自世界和平大会的信

['tʃæptə(r)] [aɪ] [ˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃn]
CHAPTER **I** **MOBILIZATION**
章 我 动员

第一章 动员

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]['səʊldʒə(r)]
CHAPTER **II** **SOLDIER**
章 二 士兵

第二章 士兵

['tʃæptə(r)] [θriː]['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n]
CHAPTER **III** **OUR** **FATHER** **WHICH** **ART** **IN** **HEAVEN**
章 三、 我们的 父亲 哪个 艺术 在 天堂

第三章 我们在天上的父

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ðə; ði] [lɑːst] [naɪt]
THE **LAST** **NIGHT**
这 最后的 夜晚

最后一夜

['tʃæptə(r)] [viː][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)]
CHAPTER V THE DEPARTURE
章 V 这 离开

第五章 启程

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] [laɪk] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [meɪ]
CHAPTER VI LIKE THE PROMISE OF MAY
章 六年级 喜欢 这 承诺 的 可能

第六章 如同五月的承诺

['tʃæptə(r)] [sevn] [blʌd] [ænd; ənd] ['aɪən]
CHAPTER VII BLOOD AND IRON
章 七 血 和 铁

第七章 血与铁

['tʃæptə(r)] [eɪtθ][ðə; ði] [swɒmp]
CHAPTER VIII THE SWAMP
章 八 这 沼泽

第八章 沼泽

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [hwɜːrl] [ɜːθ]
THE WHIRLING EARTH
这 旋转 地球

旋转的地球

['epɪlɒg] — [wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] [ded]
EPILOGUE — WE POOR DEAD
结语 — 我们 贫穷的 死的

尾声——我们可怜的死者

['wɪlhelm] -
WILHELM LAMSZUS
威廉 -

威廉·兰苏斯

[fjuː] [bʊks] [ɒv; əv][ɪts][saɪz] — [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n]['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪ'dɪʃ(ə)n] —
Few books of its size — one hundred and eleven pages in the original edition —
很少 图书 的 它是 尺寸 — 一 百 和 十一 页面 在 这 原来的 版 —
[kæn; kən] [pə'hæps] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [j'iəz] [kleɪm][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs] [sək'ses] [ɒv; əv]
can perhaps of recent years claim the striking and instantaneous success of
能 也许 的 最近的 年 宣称 这 引人注目 和 瞬间 成功 的
['wɪlhelm] - " - .
Wilhelm Lamszus's " Menschenschlachthaus .
威廉 - " - .

近年来，像威廉·拉姆苏斯的《人间屠宰场》这样篇幅不大（原版一百一十一页）的书籍，或许很少能取得如此惊人的、立竿见影的成功。

" [ɪn] [ə'preɪzɪŋ] [ðɪs] [sək'ses] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [les] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒpiz] [səʊld] (
" In appraising this success , I am less concerned with the number of copies sold (
" 在 评估 这 成功 , 我 是 较少的 担心的 和 这 数字 的 副本 卖 (
[wɪtʃ] [naʊ] ,
which now ,
哪个 现在 ,

“在评价这一成功时，我不太关心销量（现在销量确实很高），

[θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ə'prɔksimits] , [ai] [bɪ'liːv] ,
three **months** **after** **publication** **,** **approximates** **,** **I** **believe** **,**
三 几个月 后 发布 , 近似值 , 我 相信 ,

我认为，出版后大约三个月左右，

[wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]) [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [left] [ɒn][ðə; ði][maɪnd]
one **hundred** **thousand** **)** **than** **with** **the** **impression** **it** **has** **left** **on** **the** **mind**
一 百 千) 比 和 这 印象 它 有 左边 在 这 头脑
[ɒv; əv][ɪts] ['ridər] [ɪn] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .
of **its** **readers** **in** **Germany** **and** **elsewhere** **on** **the** **Continent** **.**
的 它是 读者 在 德国 和 别处 在 这 大陆 .

十万）比它在德国和欧洲大陆其他地方的读者心中留下的印象还要深刻。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə'wəʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['feɪməs] —
Within **a** **few** **days** **of** **its** **publication** **the** **author** **awoke** **to** **find** **himself** **famous** **—**
之内 一个 很少 天 的 它是 发布 这 作者 醒来 到 寻找 他自己 著名的 —
[ɔː(r)] ['ɪnfəməs] ,
or **infamous** **,**
或者 臭名昭著的 ,

出版后几天，作者醒来发现自己成名了——或者说臭名昭著了。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ə'dɒptɪd] — [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] .
according **to** **the** **point** **of** **view** **adopted** **—** **in** **his** **own** **country** **.**
根据 到 这 观点 的 看法 已采用 — 在 他的 自己的 国家 .

根据他所采取的观点——在他自己的国家。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [hæz; həz] [biːn] , [ɔː(r)][ɪz] ['biːɪŋ] ,
The **fact** **that** **his** **book** **has** **been** **,** **or** **is** **being** **,**
这 事实 那 他的 书 有 到过 , 或者 是 存在 ,

他的书曾经或正在被.....

[trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] [ˌjʊərə'piːən] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['evɪdəns] [ðæt] [ɪts] [ə'piːl] [ɪz][nɒt]
translated **into** **no** **less** **than** **eight** **European** **languages** **is** **evidence** **that** **its** **appeal** **is** **not**
翻译 进入 不 较少的 比 八 欧洲的 语言 是 证据 那 它是 上诉 是 不是
[kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][wʌn] ['kʌntri] ,
confined **to** **the** **conditions** **of** **one** **country** **,**
受限 到 这 状况 的 一 国家 ,

这部作品已被翻译成至少八种欧洲语言，这证明它的吸引力并不局限于一个国家。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌnæʃə'nælətɪ] .
or **of** **a** **single** **nationality** **.**
或者 的 一个 单身的 国籍 .

或者具有单一国籍。

[ɪts] [ə'piːl] [ɪz] [brɔːd] - [beɪst] .
Its **appeal** **is** **broad** **-** **based** **.**
它是 上诉 是 广阔 - 基于 .

它的吸引力非常广泛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd][hjuː'mænəti] , [ænd; ənd][æz; əz][wɒz; wəz]
It **is** **addressed** **to** **the** **conscience** **of** **civilized** **humanity** **,** **and** **as** **was**
它 是 已解决 到 这 良心 的 文明 人类 , 和 作为 曾是
[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] ,
to **have** **been** **expected** **,**
到 有 到过 预期的 ,

它是向文明人类的良知发出的呼吁，正如人们所预料的那样，

[ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæz; həz] [ri'æktɪd] [tuː; tə][ɪts] ['stɪmjələs][ɪn] ['veərɪəs] [weɪz] .
the **conscience** **of** **the** **individual** **has** **reacted** **to** **its** **stimulus** **in** **various** **ways** **.**
这 良心 的 这 个人 有 反应 到 它是 刺激 在 各种各样的 方式 .

个人的良知对刺激做出了各种反应。

[ðə; ði][fɜːst] ['evɪdəns] [ðə; ði]['ɔːθə(r)] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz]

The	first	evidence	the	author	received	of	the	success	of	his	work	was
这	第一的	证据	这	作者	已收到	的	这	成功	的	他的	工作	曾是

['dræstɪk] .

drastic	.
剧烈	.

作者收到的第一条关于其作品获得成功的证据是巨大的。

[baɪ] [prə'feʃn] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːmən]['pʌblɪk] [skuːlz] .

By	profession	he	is	a	master	at	one	of	the	great	German	public	schools	.
经过	职业	他	是	一个	掌握	在	一	的	这	伟大的	德语	民众	学校	.

他的职业是德国一所著名公立学校的教师。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] " [rɪ'liːvd] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːtiz] , [bʌt; bət][hæz; həz] [naʊ] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd]

He	was	at	once	"	relieved	"	of	his	duties	,	but	has	now	,	I	understand
他	曾是	在	一次	"	松了口气	"	的	他的	职责	,	但	有	现在	,	我	理解

, [biːn] [ˌriːɪn'steɪtɪd] .

,	been	reinstated	.
,	到过	恢复	.

他立即被"解除"职务，但据我了解，现在已被复职。

[ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [ɪn] ['dʒɜːməni] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] , [ɪz][praɪ'merəli][ə; eɪ] [steɪt]

The	schoolmaster	in	Germany	,	it	must	be	borne	in	mind	,	is	primarily	a	state
这	校长	在	德国	,	它	必须	是	出生	在	头脑	,	是	主要	一个	状态

[ə'fɪʃ(ə)l] .

official	.
官方的	.

必须记住，在德国，教师首先是一名国家官员。

[hɪz; ɪz][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['fʌŋkʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə]['edʒukeɪt] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

His	most	important	function	is	to	educate	,	not	only	the	rising	generation	of
他的	最多	重要的	功能	是	到	教育	,	不是	仅有的	这	上升	一代	的

['sɪtəznz] ,

citizens	,
公民	,

他最重要的职责是教育，不仅是教育正在成长的一代公民，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['leviz] [ɒv; əv] [kən'skript] .

but	the	future	levies	of	conscripts	.
但	这	未来	税费	的	应征入伍者	.

但未来征召兵的数量。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] " [wɪð] [ə; eɪ] ['tendənsi] " [tuː; tə][strɪp][ðə; ði]

For	a	schoolmaster	to	write	a	book	"	with	a	tendency	"	to	strip	the
为了	一个	校长	到	写	一个	书	"	和	一个	趋势	"	到	条	这

[pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɒv; əv][ɪts] [trə'dɪʃən(ə)l] ['glæmə(r)] — [æn; ən] ['ɪntɪgrəl]

pomp	and	circumstance	of	war	of	its	traditional	glamour	—	an	integral
盛大场面	和	环境	的	战争	的	它是	传统的	魅力	—	一个	不可缺少的

['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːmən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] — [mʌst; məst] ,

factor	in	the	German	educational	system	—	must	,
因素	在	这	德语	教育	系统	—	必须	,

对于一位教师来说，写一本"有倾向性地"剥离战争的庄严和仪式的传统魅力——而这在德国教育体系中是一个不可或缺的因素——的书，必然是

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] " [steɪt] - [kəns'ɜːvɪŋ] " ['paːtiz] ,

in	the	eyes	of	the	orthodox	of	the	"	State	-	conserving	"	parties	,
在	这	眼睛	的	这	正统	的	这	"	状态	-	保护	"	各方	,

在"维护国家稳定"政党的正统派人士眼中，

[hæv; həv] ['seivəd] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'həʊli] [ə'laɪəns] [bɪ'twi:n] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] [haɪ] ['tri:z(ə)n] .

have	savored	of	an	unholy	alliance	between	blasphemy	and	high	treason	.
有	细细品味	的	一个	不圣洁的	联盟	之间	亵渎神明	和	高的	叛国罪	.

尝到了亵渎神明与叛国罪之间邪恶联盟的滋味。

[ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][ˌɪntə'dɪkt, 'ɪntədɪkt][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][ɪts][fɜ:st] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]

The	sale	of	the	book	was	interdicted	in	the	town	of	its	first	publication
这	销售	的	这	书	曾是	被禁止	在	这	镇	的	它是第一的		发布

— [ðə; ði] " [fri:] " ['sɪti] [ɒv; əv] ['hæmbɜ:g] .

—	the	"	free	"	city	of	Hamburg	.
—	这	"	自由的	"	城市	的	汉堡	.

该书在其首次出版地——“自由”城市汉堡——的销售被禁止。

[ðə; ði] ['ɪntədɪkt] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪts] [seɪl] [ˌels'weə(r)] .

The	interdict	had	the	effect	of	stimulating	its	sale	elsewhere	.
这	禁令	有	这	影响	的	刺激性的	它是	销售	别处	.

禁令反而刺激了其在其他地方的销售。

[ˌaɪ 'ti:] ['tʃælɪndʒd] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] .

It	challenged	a	hearing	.
它	挑战	一个	听力	.

它对听证会提出质疑。

['i:v(ə)n][ðə; ði] " [steɪt] - [kəns'ɜ:vɪŋ] " ['dʒɜ:rnl] [wɜ:(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪg'nɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'taɪəli] .

Even	the	"	State	-	conserving	"	journals	were	unable	to	ignore	it	entirely	.
甚至	这	"	状态	-	保护	"	期刊	是	无法	到	忽略	它	完全	.

即使是那些“维护国家利益”的期刊也无法完全忽视它。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm][ə'gəʊ] , [ɪn][æn; ən]['əʊpən]['letə(r)] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:mən] [pres] ,

A	short	time	ago	,	in	an	open	letter	addressed	to	the	German	press	,
一个	短的	时间	前	,	在	一个	打开	信	已解决	到	这	德语	按	,

不久前，在一封致德国媒体的公开信中，

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd] ['striktʃə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [rɪv'ju:əz] .

the	author	replied	to	the	criticisms	and	strictures	of	his	professional	reviewers	.
这	作者	回复	到	这	批评	和	狭窄	的	他的	专业的	评论员	.

作者回应了专业评论家的批评和严厉批评。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [kən'si:vd] , [ði:z] [k'rɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd] ['striktʃə] [lækt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['vɪrələns] [ɔ:(r)] ['ækrɪməni] .

As	may	be	conceived	,	these	criticisms	and	strictures	lacked	nothing	in	virulence	or	acrimony	.
作为	可能	是	构思	,	这些	批评	和	狭窄	缺乏	没有什么	在	毒力	或者	尖刻	.

可以想象，这些批评和指责充满了尖刻和尖酸刻薄。

" [ə; eɪ]['perəl][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['seɪfti] , "

"	A	peril	to	the	public	safety	,	"
"	一个	危险	到	这	民众	安全	,	"

“对公共安全构成威胁”

" [æn; ən][hɪ'sterɪk(ə)l]['ŋjʊərəʊpæθ] , "

"	an	hysterical	neuropath	,	"
"	一个	歇斯底里的	神经病变	,	"

“一个歇斯底里的神经病患者，”

" [ə; eɪ] ['mɔ:bɪd] ['fæntəsi] , "

"	a	morbid	phantasy	,	"
"	一个	病态的	幻想	,	"

“一种病态的幻想，”

" [ə; eɪ]['səʊʃəlɪst] - [ə'nɑːkɪk] [ˌrevə'luːʃənəri] , "
" a socialist - anarchic revolutionary , "
" 一个 社会主义 - 无政府主义 革命性的 , "

"一位社会主义无政府主义革命者,"

" [ə; eɪ] ['kaʊədli] ['wiːklɪŋ] , "
" a cowardly weakling , "
" 一个 胆小 弱者 , "

"一个懦弱的胆小鬼"

" [ə; eɪ] ['lændləs] [mæn] , "
" a landless man , "
" 一个 无地 男人 , "

"一个无地之人",

" [æn; ən][ɪm'pɔː(r)tɪd]['eɪliən] ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mærəʊ] [ɒv; əv][ˌpætri'ɒtɪk] ['bækbəʊn] ,
" an imported alien draining the marrow of patriotic backbone ,
" 一个 进口 外星人 排水 这 骨髓 的 爱国 骨干 ,

"一个外来移民正在吸干爱国主义的脊梁骨。"

" [meɪ] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən] [æn'θɒlədʒi] ([fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪnli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
" may serve as an anthology (for which I am mainly indebted to the
" 可能 服务 作为 一个 选集 (为了 哪个 我 是 主要 负债累累 到 这
['hæmbɜːgə(r)] ['nɑːxˌrɪxtən]) [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ['ʃaʊəd] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
Hamburger Nachrichten) of the compliments showered on the author
汉堡包 新闻) 的 这 赞美 淋浴 在 这 作者
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
and his work .
和 他的 工作 .

"可以作为对作者及其作品的赞誉的选集（我主要感谢《汉堡新闻报》)。

[æz; əz] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][dis'kləuz] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərz] [maɪnd] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk]
As this reply discloses what was in the author's mind when he wrote his book
作为 这 回复 披露 什么 曾是 在 这 作者的 头脑 什么时候 他 写道 他的 书
,
,
,

这段回复揭示了作者在写作本书时的想法，

['defɪnətli] [ɪk'spleɪnz][ɪts] [pə'pɔːt] [ænd; ənd][ɪts] ['pɜːpəs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] [sʌm; səm]
definitely explains its purport and its purpose , it may be worth some
确实 解释 它是 旨趣 和 它是 目的 , 它 可能 是 值得 一些
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

它确实解释了它的含义和目的，或许值得考虑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [ˌdɪfə'renʃieɪt] " [ðə; ði]['hjuːmən] ['slɔːtə(r)] - [haʊs] " [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪtʃ]
It may serve to differentiate " The Human Slaughter - House " from the itch
它 可能 服务 到 区分 " 这 人类 屠宰 - 房子 " 从 这 痒
[ɒv; əv][mɪə(r)] ['lɪtərəri] [sen'seɪʃənəlɪzəm] [ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]
of mere literary sensationalism and enable the foreigner to understand the
的 仅仅 文学 耸人听闻 和 使能够 这 外国人 到 理解 这
[lait] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
light in which the Commission for Instruction ,
光 在 哪个 这 委员会 为了 操作说明 ,

这或许有助于将《人间屠宰场》与单纯的文学耸人听闻区分开来，并使外国人能够理解教育委员会的立场。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
Education , etc . ,
教育 , ETC . ,

教育等

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [piːs] ['kɒŋgres] [æt; ət][dʒɪ'niːvə] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [lɑːst]

of	the	nineteenth	Universal	Peace	Congress	at	Geneva	regarded	it	when	last
的	这	第十九	普遍的	和平	国会	在	日内瓦	认为	它	什么时候	最后的

[jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rəʊt] [ə'fɪʃəli] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [ɒn] ['hævɪŋ] [pleɪst] " [ə; eɪ] ['wepən] [ɒv; əv]

year	it	wrote	officially	to	congratulate	its	author	on	having	placed	"	a	weapon	of
年	它	写道	官方	到	祝贺	它是	作者	在	拥有	放置	"	一个	武器	的

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] " [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sifisist] .

the	greatest	importance	"	in	the	hands	of	the	pacificists	.
这	最	重要性	"	在	这	双手	的	这	和平主义者	.

去年，日内瓦第十九届世界和平大会正式致函祝贺该书作者将"最重要的武器"交到了和平主义者手中。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['pleɪsɪz] , - [pɔɪnts] [aʊt] , ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][hæz; həz]

At	all	times	and	at	all	places	,	Lamszus	points	out	,	patriotism	has
在	全部	时代	和	在	全部	地方	,	-	积分	出去	,	爱国主义	有

[biːn] [ɒv; əv] [tuː] [kaɪndz] .

been	of	two	kinds	.
到过	的	二	种类	.

拉姆苏斯指出，无论在何时何地，爱国主义都有两种类型。

[ðə; ði][wʌn] [sɔːt] [teɪks] [ɪts][stænd][ɒn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [wɪð] [ɪts][hænd][ɒn][ɪts]['mænli]

The	one	sort	takes	its	stand	on	the	public	market	-	place	,	with	its	hand	on	its	manly
这	一	种类	需要	它是	站立	在	这	民众	市场	-	地方	,	和	它是	手	在	它是	男子气概

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

其中一种动物站在公共市场上，一只手放在它健壮的胸膛上。

[tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ðə; ði]['pʌblɪk]['spɪrɪt] [ðæt] [in'fleit] [ˌaɪ 'tiː] .

to	advertise	the	public	spirit	that	inflates	it	.
到	广告	这	民众	精神	那	充气	它	.

宣传助长这种现象的公众精神。

[ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] ,

In	season	and	out	of	season	,
在	季节	和	出去	的	季节	,

无论旺季还是淡季，

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [geɪz] [tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][ɪts]

it	never	fails	to	invite	the	public	gaze	to	dwell	on	the	integrity	of	its
它	绝不	失败	到	邀请	这	民众	目光	到	住	在	这	正直	的	它是

[ˌpætri'ɒtɪk] ['sentɪmənts] .

patriotic	sentiments	.
爱国	情感	.

它总是能吸引公众的目光，让他们仔细审视其爱国情怀的真诚性。

[ɪts] [meɪn] [streŋθ] [laɪz][ɪn][ðə; ði][spek'tækjələ(r)][ænd; ənd] [ˌprə'tɒrɪkl] .

Its	main	strength	lies	in	the	spectacular	and	oratorical	.
它是	主要的	力量	谎言	在	这	壮观的	和	演说	.

它的主要优势在于其精彩绝伦的演讲和雄辩的口才。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [di'tiəriəreit] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [saʊnd] [ænd; ənd]['fjʊəri][ɒv; əv]

As	such	it	not	infrequently	deteriorates	into	the	idle	sound	and	fury	of
作为	这样的	它	不是	不常	恶化	进入	这	闲置的	声音	和	愤怒	的

['juŋkədəm] , ['ʃəʊvɪnɪzəm] [ænd; ənd]['dʒɪŋgəʊɪzəm] .

Junkerdom	,	Chauvinism	and	Jingoism	.
垃圾场	,	沙文主义	和	沙文主义	.

因此，它常常沦为容克主义、沙文主义和沙文主义的无谓喧嚣和愤怒。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] ['ʌðə(r)] [taɪp] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [ðæt] , [nəʊ] [les] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ɪts] [əʊn]

There	is	that	other	type	of	patriotism	that	,	no	less	loyal	to	its	own
那里	是	那	其他	类型	的	爱国主义	那	,	不	较少的	忠诚	到	它是	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

还有另一种爱国主义，它对本国的忠诚丝毫不逊色，

[bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd] [wɜːθ] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [ðæt] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ði]

believes	in	the	dignity	and	worth	of	humanity	,	that	believes	in	the
相信	在	这	尊严	和	值得	的	人类	,	那	相信	在	这

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ɒv; əv]['kwaɪət] ,

patriotism	of	quiet	,
爱国主义	的	安静的	,

相信人类的尊严和价值，相信默默的爱国主义，

[ˌʌnˌædvər'taɪzd] , [prə'dʌktɪv] [wɜːk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['mɒrəl]

unadvertised	,	productive	work	and	in	the	virtue	of	a	sense	of	moral
未公开	,	生产力	工作	和	在	这	美德	的	一个	感觉	的	道德

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

responsibility	.
责任	.

未公开招聘的、有成效的工作，并且出于道德责任感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sæŋgwɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [biː; bi][ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

It	is	sanguine	enough	to	believe	that	it	may	yet	be	the	destiny	of	a	great
它	是	乐观	足够的	到	相信	那	它	可能	然而	是	这	命运	的	一个	伟大的

['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][baɪ] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [nə'sesəti]

nation	to	serve	the	cause	of	humanity	by	eliminating	the	hideous	necessity
国家	到	服务	这	原因	的	人类	经过	消除	这	可怕	必要性

[fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] .

for	war	.
为了	战争	.

乐观地认为，一个伟大的国家或许终将通过消除战争这种可怕的必要性来为人类事业服务。

[ˌaɪ 'tiː][faɪndz][ɪts] [haɪɪst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði]['pætriət][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt]

It	finds	its	highest	representative	in	the	patriot	of	the	type	of	the	late
它	发现	它是	最高	代表	在	这	爱国者	的	这	类型	的	这	晚的

['empərə(r)] ['fredrɪk] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ,

Emperor	Frederick	the	Noble	,
皇帝	弗雷德里克	这	高贵	,

这种精神的最高代表是已故皇帝腓特烈二世（尊贵的腓特烈）这样的爱国者。

[huː] , [hɪm'self][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]['pruːvn; 'prəʊvn][ɒn][ðə; ði] ['strɪkən] [fiːld] , [faʊnd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]

who	,	himself	a	soldier	proven	on	the	stricken	field	,	found	the	courage	to
WHO	,	他自己	一个	士兵	已证实	在	这	受打击的	场地	,	成立	这	勇气	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

他本人是一位在战火纷飞的战场上身经百战的士兵，他鼓起勇气说道：

" [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [blʌd] .

"	I	hate	the	business	of	blood	.
"	我	恨	这	商业	的	血	.

我憎恨血腥的生意。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [wɔː(r)] .

You	have	never	seen	war	.
你	有	绝不	已见	战争	.

你从未见过战争。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːd] [ˌʌn'muːvd] .

If	you	had	ever	seen	it	you	would	not	speak	the	word	unmoved	.
如果	你	有	曾经	已见	它	你	会	不是	说话	这	单词	不动	.

如果你曾亲眼见过它，你一定会深受感动，无法说出"无动于衷"这样的话。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	seen	it	,
我	有	已见	它	,

我见过。

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mænz] [haɪɪst] ['djuːti][tuː; tə][ə'vɔɪd][wɔː(r)] [ɪf] [baɪ]['eni] [miːnz]

and	I	tell	you	it	is	a	man's	highest	duty	to	avoid	war	if	by	any	means
和	我	告诉	你	它	是	一个	男人的	最高	责任	到	避免	战争	如果	经过	任何	方法

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

it	can	be	avoided	.
它	能	是	避免	.

我告诉你们，如果能以任何方式避免战争，那就是一个人的最高职责。

" [ðə; ði] ['ɪʃuː] - ['reɪzɪz] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːld]

"	The	issue	Lamszus	raises	at	the	bar	of	public	opinion	of	the	civilized	world
"	这	问题	-	提高	在	这	酒吧	的	民众	观点	的	这	文明	世界

[ɪz] ['weðə(r)] [ðə; ði]['pætriət][ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi]['aɪðə(r)][ə; eɪ] " ['njʊərəʊpæθ] "

is	whether	the	patriot	of	this	type	must	necessarily	be	either	a	"	neuropath	"
是	无论	这	爱国者	的	这	类型	必须	一定	是	任何一个	一个	"	神经病变	"

[ɔː(r)][ə; eɪ] " ['lændləs] ['eɪliən] ,

or	a	"	landless	alien	,
或者	一个	"	无地	外星人	,

"拉姆苏斯向文明世界的公众舆论提出的问题是，这种类型的爱国者是否必然是'神经病患者'或'无地异乡人'，

" [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sɔːt] ; ['weðə(r)] [hiː; hi][biː; bi] [ˌnesə'serəli] ['lækɪŋ] [ɪn]

"	as	compared	with	him	of	the	other	sort	;	whether	he	be	necessarily	lacking	in
"	作为	比较的	和	他	的	这	其他	种类	;	无论	他	是	一定	缺乏	在

['sɪvɪk]['spɪrɪt] ,

civic	spirit	,
公民	精神	,

与另一类人相比；他是否必然缺乏公民精神，

[və'rɪlətɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['səʊldʒəli] ['vɜːtjuːz] .

virility	,	and	even	soldierly	virtues	.
男性活力	,	和	甚至	军人	美德	.

男子气概，甚至是军人的美德。

[ɪf] [ðə; ði]['mætə(r)][biː; bi][ɒv; əv]['eni] [kən'sɜːn] , [aɪ]['gæðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hɪm'self] ,

If	the	matter	be	of	any	concern	,	I	gather	that	the	author	himself	,
如果	这	事情	是	的	任何	忧虑	,	我	收集	那	这	作者	他自己	,

如果此事对您有任何疑问，我了解到作者本人.....

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['fɪzɪkli] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] ,

so	far	from	being	physically	a	weakling	,
所以	远的	从	存在	身体	一个	弱者	,

他一点也不像个体弱的人，

[ɪz][ə; eɪ] [treɪnd] ['dʒɪmnæst] ([ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] ['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk]

is	a	trained	gymnast	(	of	the	type	that	our	representatives	will	have	to	take
是	一个	受过训练	体操运动员	(	的	这	类型	那	我们的	代表	将要	有	到	拿

['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ə'lɪmpɪk] [geɪmz]) ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [æθ'letɪk] ['eksəsaɪzɪz] .

into	account	at	the	next	Olympic	games	)	given	to	athletic	exercises	.
进入	帐户	在	这	下一个	奥林匹克	游戏	)	给定	到	运动	练习	.

是一位训练有素的体操运动员（我们的代表在下一届奥运会上必须考虑到的那种体操运动员），热衷于体育锻炼。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['medɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ]

He	has	also	had	sufficient	medical	training	to	have	passed	through	a
他	有	还	有	充足的	医疗的	训练	到	有	通过了	通过	一个

[skuːl] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] [ə'nætəmi] .

school	of	comparative	anatomy	.
学校	的	比较	解剖学	.

他还接受过足够的医学训练，足以通过比较解剖学的学习。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] ,

There	are	,	therefore	,
那里	是	,	所以	,

因此，存在以下情况：

[nəʊ] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sjuːmɪŋ] [ˌɒf'hænd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nɜːvləs] [taɪp] [ðæt] [feɪnts]

no	grounds	for	assuming	offhand	that	he	is	of	the	nerveless	type	that	faints
不	理由	为了	假设	随意	那	他	是	的	这	无神经	类型	那	晕倒

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] [blʌd] ;

at	the	first	sight	of	blood	;
在	这	第一的	视线	的	血	;

没有理由贸然断定他是那种一看到血就晕倒的胆小鬼；

[jet] [hiː; hi] [raɪts] [ɒv; əv][wɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['riːdə(r)][kæn; kən] [fiːl] [ɪn] ['evri] [laɪn] .

yet	he	writes	of	war	with	a	shudder	that	the	reader	can	feel	in	every	line	.
然而	他	写	的	战争	和	一个	不寒而栗	那	这	读者	能	感觉	在	每一个	线	.

然而，他笔下的战争却令人不寒而栗，读者在每一行字中都能感受到这种恐惧。

[jet] — [ə; eɪ][ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n][hɪz; ɪz]['krɪtɪks][hæv; həv][nɒt] [biːn] [sləʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'laɪn] — [ðɪs] [seɪm]

Yet	—	a	contradiction	his	critics	have	not	been	slow	to	underline	—	this	same
然而	—	一个	矛盾	他的	评论家	有	不是	到过	慢的	到	强调	—	这	相同的

[mæn] ,

man	,
男人	,

然而——他的批评者们毫不犹豫地指出这一矛盾——同一个人，

[huː] [əb'hɔː] [ðə; ðɪ] ['verɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

who	abhors	the	very	thought	of	war	,
WHO	厌恶	这	非常	想法	的	战争	,

他厌恶战争，哪怕只是一想到战争。

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][wɔː(r)] " [laɪk][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

has	written	to	the	praise	and	glorification	of	war	"	like	a	professional
有	书面	到	这	称赞	和	荣耀	的	战争	"	喜欢	一个	专业的

[ˌpænɪ'dʒɪrɪst] .

panegyrist	.
颂词者	.

他像职业颂词家一样，写信赞美和歌颂战争。

" [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] " [ðə; ðɪ]['hjuːmən] ['slɔːtə(r)] - [haʊs] , " [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]

"	While	he	was	writing	"	The	Human	Slaughter	-	House	,	"	he	was	also
"	尽管	他	曾是	写作	"	这	人类	屠宰	-	房子	,	"	他	曾是	还

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['etʃɪŋ] [sʌm; səm] ['lɪtərəri] [ˌsɪlu'ets] ,

engaged	in	etching	some	literary	silhouettes	,
已订婚的	在	蚀刻	一些	文学	轮廓	,

“在创作《人类屠宰场》的同时，他也在塑造一些文学形象。”

[im'bɔdiŋ] [ðə; ðɪ] [dʌtʃ] [fəʊk] - [sɔːŋz] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neðələndz] .

embodying	the	Dutch	folk	-	songs	,	of	the	revolt	of	the	Netherlands	.
体现	这	荷兰语	民间	-	歌曲	,	的	这	反叛	的	这	荷兰	.

体现了荷兰民歌，以及荷兰起义的歌曲。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɪz][səʊ]['straɪkɪŋ] [ðæt][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] " [prəʊz]['poʊəmz] " [meɪ][biː; bi]

The	contrast	is	so	striking	that	one	or	two	of	these	"	prose	poems	"	may	be
这	对比	是	所以	引人注目	那	一	或者	二	的	这些	"	散文	诗歌	"	可能	是

[wɜːθ] [kwəʊtɪŋ] .

worth	quoting	.
值得	引用	.

这种对比如此鲜明，以至于其中一两首"散文诗"值得引用。

[aɪ]

I
我

我

[ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv]['terə(r)][hæz; həz] [dɔːnd] [ɒn][ðə; ði] ['neðələndz] .

A	reign	of	terror	has	dawned	on	the	Netherlands	.
一个	在位	的	恐怖	有	黎明	在	这	荷兰	.

荷兰已经陷入恐怖统治。

[ðə; ði] ['neðələndz] , ['evə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['friːdəm] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌhens'fɔːwəd] [tuː; tə][biː; bi]

The	Netherlands	,	ever	proud	of	their	freedom	,	are	henceforward	to	be
这	荷兰	,	曾经	自豪的	的	他们的	自由	,	是	从此以后	到	是

['spæniʃ] ['prɒvɪnsɪz] .

Spanish	provinces	.
西班牙语	省份	.

荷兰一向以自由为傲，从此以后将成为西班牙的省份。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neðəˌlændə(r)] [hæz; həz][nəʊ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒnə(r)] .

But	the	Netherlander	has	no	mind	for	the	honor	.
但	这	荷兰人	有	不	头脑	为了	这	荣誉	.

但这位荷兰人对荣誉毫不在意。

[hiː; hi] [kliːvz] ['ɒbstɪnətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɑːtəd] [raɪts] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'næləti] .

He	cleaves	obstinately	to	his	chartered	rights	and	to	his	nationality	.
他	裂片	顽固地	到	他的	特许	权利	和	到	他的	国籍	.

他顽固地坚持自己的宪法权利和国籍。

[ðen] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]['ælvə][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [sted] .

Then	the	Duke	of	Alva	has	come	into	the	country	in	the	Emperor's	stead	.
然后	这	公爵	的	阿尔瓦	有	来	进入	这	国家	在	这	皇帝的	坚定	.

于是，阿尔瓦公爵代替皇帝进入了该国。

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['spæniʃ]['səʊldʒəz] , [ðə; ði] ['gæləʊz] ,

He	has	brought	in	his	train	an	army	of	Spanish	soldiers	,	the	gallows	,
他	有	带来	在	他的	火车	一个	军队	的	西班牙语	士兵	,	这	绞刑架	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɛksɪ'kjuːʃənərz] [æks] .

and	the	executioner's	axe	.
和	这	刽子手的	斧头	.

他带来了西班牙军队、绞刑架和刽子手的斧头。

[hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['semətri] .

He	has	turned	the	country	into	a	cemetery	.
他	有	转向	这	国家	进入	一个	公墓	.

他把这个国家变成了墓地。

[ə; eɪ] ['greɪvjɑːd] ['stɪlnəs] [reɪn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

A	graveyard	stillness	reigns	over	it	.
一个	墓地	寂静	统治	超过	它	.

这里一片死寂。

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [θriː] [men] [ˌfɔː'gæðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ðeɪ] [smel] [aʊt] [kən'spɪrəsi] [ɪn][ðeə(r)]

For	where	three	men	foregather	in	the	streets	they	smell	out	conspiracy	in	their
为了	在哪里	三	男人	聚集	在	这	街道	他们	闻	出去	阴谋	在	他们的

[mɪdst] .

midst	.
中间	.

三个男人聚集在街头，他们嗅到了身边的阴谋气息。

[æn; ən] [ɪl] - [kən'sɪdəd] [wɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləʊz] , ['ləʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

An	ill	-	considered	word	,	and	the	gallows	,	lowering	in	the	background	,
一个	患病的	-	经过考虑的	单词	,	和	这	绞刑架	,	降低	在	这	背景	,

['sailəns] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [maʊθ] .

silences	the	foolish	mouth	.
沉默	这	愚蠢	嘴	.

一句轻率的话语，就像背景中缓缓降下的绞刑架，让愚蠢的嘴巴彻底闭嘴。

['setɪŋ] [ðeə(r)] [tiːθ] , [ðə; ði] ['neðəˌlændə(r)] [hæv; həv][tuː; tə]['sʌfə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Setting	their	teeth	,	the	Netherlander	have	to	suffer	it	.
环境	他们的	牙齿	,	这	荷兰人	有	到	遭受	它	.

荷兰人咬紧牙关，只能忍受。

[ðə; ði] ['spæniʃ] [spɔːd] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst] ['vɪlɪdʒ] .

The	Spanish	sword	reaches	the	remotest	village	.
这	西班牙语	剑	到达	这	最远	村庄	.

西班牙人的剑传到了最偏远的村庄。

['əʊnli][ɪn]['siːkrət][duː; də] [ðeɪ] [deə(r)] [klentʃ] [ðeə(r)][fɪsts] .

Only	in	secret	do	they	dare	clench	their	fists	.
仅有的	在	秘密	做	他们	敢	紧握	他们的	拳头	.

他们只敢在私下里握紧拳头。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [ræk] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['smuːðɪŋ] [aʊt] [klentʃt] [fɪsts] .

For	the	hangman's	rack	has	a	way	of	smoothing	out	clenched	fists	.
为了	这	刽子手	架子	有	一个	方式	的	平滑	出去	紧握	拳头	.

绞刑架有办法抚平紧握的拳头。

['terə(r)][laɪz][ɒn][ɪts] [tʃeɪn] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] .

Terror	lies	on	its	chain	like	a	wild	beast	.
恐怖	谎言	在	它是	链	喜欢	一个	荒野	兽	.

恐惧像野兽一样被锁链束缚着。

['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'liːvz] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnəb'zɜːvd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][raɪz][ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði]

Only	when	it	believes	itself	to	be	unobserved	does	it	rise	and	sees	the
仅有的	什么时候	它	相信	本身	到	是	未被观察到的	做	它	上升	和	看到	这

['piːp(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] ,

people	lying	on	their	knees	,
人们	说谎	在	他们的	膝盖	,

只有当它认为自己无人注意时，它才会起身，看到人们跪倒在地。

[ænd; ənd] [h'iəz] [ə; eɪ] ['tɔːtʃəd] ['kʌntri] ['kraɪɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	hears	a	tortured	country	crying	up	to	Heaven	.
和	听到	一个	受折磨	国家	哭泣	向上	到	天堂	.

听到饱受苦难的国度向苍天哭诉。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ə; eɪ][stɑː(r)][hæz; həz]['rɪz(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

A	star	has	risen	against	the	sky	of	despair	.
一个	星星	有	升起	反对	这	天空	的	绝望	.

一颗明星在绝望的天空中升起。

[ðə; ðiː]['seɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['fɑːðəlænd] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] .

The	saviour	of	the	Fatherland	has	been	found	.
这	救主	的	这	祖国	有	到过	成立	.

祖国的救星找到了。

['ɛgˌmɑːnt][ænd; ənd] [hɔːrn] , [ðə; ðiː] ['dɑːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['piːp(ə)l] ,

Egmont	and	Hoorn	,	the	darlings	of	the	people	,
埃格蒙特	和	霍恩	,	这	亲爱的们	的	这	人们	,

埃格蒙特和霍恩，人民的宠儿，

[hæv; həv] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðiː][træp][ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [bɪ'hedɪd] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] .

have	walked	into	the	trap	and	have	been	beheaded	in	the	market	-	place	.
有	步行	进入	这	陷阱	和	有	到过	斩首	在	这	市场	-	地方	.

他们落入了陷阱，在集市上被斩首。

[bʌt; bət] ['ɒrɪndʒ] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .

But	Orange	has	escaped	.
但	橙子	有	逃脱	.

但奥兰治逃脱了。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [flaɪt] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] .

He	has	taken	flight	to	Germany	.
他	有	已采取	航班	到	德国	.

他已乘飞机前往德国。

['ɒrɪndʒ] , [ə; eɪ]['klevə(r)] [breɪn] !

Orange	,	a	clever	brain	!
橙子	,	一个	聪明的	脑	!

橙子，聪明的大脑!

[mɔː(r)]['klevə(r)][ðæn; ðən] ['spæniʃ] [gaɪl] .

More	clever	than	Spanish	guile	.
更多的	聪明的	比	西班牙语	诡计	.

比西班牙人的诡计更胜一筹。

['ɒrɪndʒ] , [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːt] !

Orange	,	a	brave	heart	!
橙子	,	一个	勇敢的	心	!

橙子，一颗勇敢的心!

['breɪvə(r)][ðæn; ðən] ['spæniʃ] [deθ] [ænd; ənd] [sɔːrdz] .

Braver	than	Spanish	death	and	swords	.
勇敢者	比	西班牙语	死亡	和	剑	.

比西班牙的死亡和刀剑更勇敢。

[haʊ] [kɑːm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] !

How	calm	was	his	countenance	!
如何	冷静的	曾是	他的	面容	!

他神情多么平静啊!

[haʊ] ['kɒnfɪdənt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] !

How	confident	his	speech	!
如何	自信的	他的	演讲	!

他演讲时多么自信啊!

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ðiː][mæn][tuː; tə] [rʌʃ] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [spɔɪl] ['eniθɪŋ] .

He	is	not	the	man	to	rush	anything	,	to	spoil	anything	.
他	是	不是	这	男人	到	匆忙	任何事物	,	到	剧透	任何事物	.

他不是那种做事急躁、容易搞砸事情的人。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] .

He	will	return	in	his	own	time	.
他	将要	返回	在	他的	自己的	时间	.

他会在适当的时候回来。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['wɪspərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['stelθɪli] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðərz] [ɪə(r)] .

They	are	already	whispering	it	stealthily	in	one	another's	ear	.
他们	是	已经	耳语	它	悄悄地	在	一	另一个的	耳朵	.

他们已经在偷偷地互相耳语了。

[ðə; ði]['wɪspə(r)][ɪz] [ɔːl'redi] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] , [ɪn'kriːsɪŋ] [tuː; tə]['dʒɔɪəs] ['sɜːt(ə)nti] :

The	whisper	is	already	passing	from	ear	to	ear	,	increasing	to	joyous	certainty	:
这	耳语	是	已经	通过	从	耳朵	到	耳朵	,	增加	到	欢乐	肯定	:

那低语已在耳边传开，逐渐汇聚成令人欣喜的确定感:

[hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn]['aʊə(r)][mɪdst] .

He	is	already	in	our	midst	.
他	是	已经	在	我们的	中间	.

他其实已经在我们中间了。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['haɪdɪŋ] .

As	yet	he	is	in	hiding	.
作为	然而	他	是	在	隐藏	.

他目前仍处于躲藏状态。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hɪz; ɪz][kɔːl] [wɪl] [rɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [gləʊ] [θruː] ['evri] [mænz] [hɑːt] .

But	on	the	morrow	his	call	will	ring	out	,	and	his	confidence	glow	through	every	man's	heart	.
但	在	这	明天	他的	称呼	将要	戒指	出去	,	和	他的	信心	辉光	通过	每一个	男人的	心	.

但到了明天，他的号召将会响起，他的自信将会照亮每个人的心。

['wɪljəm] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] !

William	of	Orange	!
威廉	的	橙子	!

奥兰治的威廉!

[θriː]

III

三、

三

[ðə; ði][kɔːl][hæz; həz] [kʌm] .

The	call	has	come	.
这	称呼	有	来	.

电话来了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['flɒkɪŋ] [ɪn][ɒn] ['evri] [rəʊd] .

They	are	flocking	in	on	every	road	.
他们	是	集群	在	在	每一个	路	.

他们正涌向每条道路。

[gruːps] [ɒv; əv] ['peznts] [ænd; ənd]['ɑːtɪzænz] .

Groups	of	peasants	and	artisans	.
团体	的	农民	和	工匠	.

一群农民和工匠。

['mɑːstəz] , [ænd; ənd] [ə'prentɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Masters	,	and	apprentices	among	them	.
大师	,	和	学徒	之中	他们	.

其中既有师傅，也有学徒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪbɪəd] [hæv; həv]['teɪkən][ðeə(r)][əʊld] ['wepənz] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl] .

And	the	greybeards	have	taken	their	old	weapons	from	the	wall	.
和	这	灰胡子	有	已采取	他们的	老的	武器	从	这	墙	.

而老兵们则从长城上取回了他们以前的武器。

['hælbɜːd] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

Halberds	**flash**	**in**	**the**	**sunlight**	**.**
戟	闪光	在	这	阳光	.

阳光下，戟闪闪发光。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

Old	**-**	**fashioned**	**furniture**	**of**	**war**	**.**
老的	-	造型	家具	的	战争	.

老式的战争家具。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔː(r)] ['ɑːdntli] [duː; də][ðeə(r)] [aɪz] [flæʃ] .

But	**still**	**more**	**ardently**	**do**	**their**	**eyes**	**flash**	**.**
但	仍然	更多的	热切地	做	他们的	眼睛	闪光	.

但他们的眼神依然闪烁着更加炽热的光芒。

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][wʌn][maɪnd] .

All	**are**	**of**	**one**	**mind**	**.**
全部	是	的	一	头脑	.

他们都意见一致。

[ɔːl] ['drɪvn] [ɒn] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [baɪ][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪmpʌls] .

All	**driven**	**on**	**irresistibly**	**by**	**one**	**single**	**impulse**	**.**
全部	驱动	在	无法抗拒地	经过	一	单身的	冲动	.

这一切都受到一个单一冲动的不可抗拒的驱使。

[səʊ] [ðeɪ] [pɑːs] ['sɪŋɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] .

So	**they**	**pass**	**singing**	**along**	**the**	**highroads**	**.**
所以	他们	经过	歌唱	沿着	这	高速公路	.

于是他们沿着大路边唱歌经过。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] .

They	**had**	**almost**	**forgotten**	**how**	**to**	**sing**	**.**
他们	有	几乎	被遗忘的	如何	到	唱歌	.

他们几乎忘记了如何唱歌。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [aʊt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['dʒɔɪəsli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] — [ðə; ði] ['spləm] [tʃɑːnt] .

But	**now**	**it**	**breaks**	**out**	**the**	**more**	**joyously**	**in**	**the**	**sunlight**	**—**	**the**	**solemn**	**chant**	**.**
但	现在	它	休息	出去	这	更多的	欣喜地	在	这	阳光	—	这	庄严	咏	.

但现在，在阳光下，它更加欢快地唱起了庄严的圣歌。

[dʌm'faʊnd] , [ðə; ði] ['spæniʃ] ['aʊtpəʊst] , ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hedʒ] , [geɪps] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .

Dumfounded	**,**	**the**	**Spanish**	**outpost**	**,**	**under**	**cover**	**of**	**a**	**hedge**	**,**	**gapes**	**after**	**them**	**.**
目瞪口呆	,	这	西班牙语	前哨	,	在下面	覆盖	的	一个	对冲	,	张开	后	他们	.

西班牙哨兵躲在树篱掩护下，目瞪口呆地望着他们。

[let] [ðem; ðəm] [rʌn] , [ðə; ði] [spaɪz] .

Let	**them**	**run**	**,**	**the**	**spies**	**.**
让	他们	跑步	,	这	间谍	.

放他们走吧，那些间谍。

[ðə; ði] [spel] [ɪz]['brəʊkən] .

The	**spell**	**is**	**broken**	**.**
这	拼写	是	破碎的	.

咒语已被解除。

[let] [ðem; ðəm][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðeə(r)] [ɪəz] [rɪŋ] [ə'gen] .

Let	**them**	**hear**	**of**	**it**	**till**	**their**	**ears**	**ring**	**again**	**.**
让	他们	听到	的	它	直到	他们的	耳朵	戒指	再次	.

让他们听个够，直到耳朵再次嗡嗡作响。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

The	morning	sun	is	shining	.
这	早晨	太阳	是	灼灼	.

清晨的阳光灿烂。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['mɑ:rtʃɪŋ] [tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] :

But	we	are	marching	to	death	and	singing	:
但	我们	是	行军	到	死亡	和	歌唱	:

但我们正走向死亡，一路高歌：

" ['hæpi] [ɪz][hi:; hi] [hu:] [nəʊz] [haʊ] [tu:; tə][daɪ][fɔ:(r); fə(r)][gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['fɑ:ðəlænd] .

"	Happy	is	he	who	knows	how	to	die	for	God	and	his	dear	Fatherland	.
"	快乐的	是	他	WHO	知道	如何	到	死	为了	上帝	和	他的	亲爱的	祖国	.

“懂得为上帝和祖国献身的人是有福的。”

" [ˌaɪ 'vi:]

"	IV
"	第四

“Ⅳ

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [fɑ:m] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] .

A	pleasant	farm	hidden	away	in	a	garden	.
一个	令人愉快的	农场	隐	离开	在	一个	花园	.

隐匿在花园中的宜人农场。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['spriŋtaid] .

It	is	springtide	.
它	是	春潮	.

现在是春潮。

[ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [waɪt] .

The	garden	is	a	blaze	of	white	.
这	花园	是	一个	火焰	的	白色的	.

花园一片洁白。

['æp(ə)l] - [tri:z] [ɪn] ['blɒsəm] .

Apple	-	trees	in	blossom	.
苹果	-	树木	在	开花	.

苹果树开花了。

[bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] [bau] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:l][ɑ:(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [kləʊz] [ˌɪntɜ:'twaɪnd] .

Beneath	their	boughs	a	man	and	a	girl	are	standing	close	intertwined	.
下面	他们的	树枝	一个	男人	和	一个	女孩	是	常设	关闭	交织在一起	.

树荫下，一男一女紧紧相拥。

[bɪ'jɒnd] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] .

Beyond	,	on	the	other	side	of	the	hedge	,	they	are	passing	along	the	village	street	.
超过	,	在	这	其他	边	的	这	对冲	,	他们	是	通过	沿着	这	村庄	街道	.

越过树篱，他们正沿着村庄街道前行。

[ðeə(r)] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Their	friends	of	the	village	.
他们的	朋友们	的	这	村庄	.

他们村里的朋友们。

[ðeə(r)]['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] .

Their	hour	has	come	.
他们的	小时	有	来	.

他们的时代已经来临。

[ðə; ði][gɜːrlz] [hed] [ɪz] ['restɪŋ] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [tremblɪŋ] [raʊnd]
The **girl's** **head** **is** **resting** **heavily** **on** **his** **breast** **,** **and** **her** **arm** **trembling** **round**
这 女孩们 头 是 休息 重度 在 他的 胸部 , 和 她 手臂 发抖 圆形的
[hɪz; ɪz] [nek] .
his **neck** **.**
他的 脖子 .

女孩的头沉重地靠在他的胸膛上，手臂颤抖地环绕着他的脖子。

" [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['əʊnli] [steɪ] [wʌn] [deɪ] [mɔː(r)] .
" **Stay** **with** **me** **,** **only** **stay** **one** **day** **more** **.**
" 停留 和 我 , 仅有的 停留 一 天 更多的 .

"留下来陪我，就再留一天。"

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [tə'mɒrəʊ] .
The **wedding** **was** **to** **have** **been** **tomorrow** **.**
这 婚礼 曾是 到 有 到过 明天 .

婚礼原定于明天举行。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] !
You **will** **never** **come** **back** **!**
你 将要 绝不 来 后退 !

你永远不会回来了!

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [jʌŋ] — [səʊ] ['veri] [jʌŋ] .
And **we** **are** **so** **young** **—** **so** **very** **young** **.**
和 我们 是 所以 年轻的 — 所以 非常 年轻的 .

我们还很年轻——非常年轻。

[lʊk] , [haʊ] [ðə; ði] ['blɒsəm] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] .
Look **,** **how** **the** **blossom** **is** **falling** **.**
看 , 如何 这 开花 是 坠落 .

你看，花朵都凋落了。

[juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] [laɪ][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ðæt] , [səʊ] [ded] [ænd; ənd] [waɪt] .
You **,** **too** **,** **will** **lie** **on** **the** **ground** **like** **that** **,** **so** **dead** **and** **white** **.**
你 , 也 , 将要 说谎 在 这 地面 喜欢 那 , 所以 死的 和 白色的 .

你也会像那样躺在地上，死气沉沉，脸色苍白。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [weɪst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [feɪd] .
And **I** **shall** **waste** **away** **and** **fade** **.**
和 我 将 浪费 离开 和 褪色 .

而我将逐渐消逝，最终凋零。

" [ðen] [hiː; hi] [lʊks] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [sæd]['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] .
" **Then** **he** **looks** **into** **her** **eyes** **—** **sad** **unto** **death** **and** **fearful** **.**
" 然后 他 看起来 进入 她 眼睛 — 伤心 到 死亡 和 可怕 .

然后他凝视着她的眼睛——悲伤至极，充满恐惧。

" [səʊ][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][daɪ]
" **So** **you** **wish** **me** **to** **stay** **behind** **,** **and** **the** **others** **to** **go** **and** **die**
" 所以 你 希望 我 到 停留 在后面 , 和 这 其他的 到 去 和 死
[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ?
for **us** **?**
为了 我们 ?

"所以你们希望我留下来，让其他人去为我们送死？"

" [ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
" **She** **shakes** **her** **head** **without** **a** **word** **,**
" 她 奶昔 她 头 没有 一个 单词 ,

她一言不发地摇了摇头。

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ə'mɪd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

and	looks	up	at	him	with	a	smile	amid	her	tears	.
和	看起来	向上	在	他	和	一个	微笑	之中	她	眼泪	.

她含着泪，抬头看着他，脸上带着微笑。

[ðen] [hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][klɑːsps][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [ˌfeə'wel] .

Then	he	kisses	her	,	and	clasps	her	hand	in	farewell	.
然后	他	吻	她	,	和	扣环	她	手	在	告别	.

然后他吻了她，并握住她的手告别。

[viː]

V
V

∨

[ðə; ði] [gruːps] [hæv; həv] [ə'sembəld] .

The	groups	have	assembled	.
这	团体	有	组装	.

各团体已经集结完毕。

[ðeɪ] [hæv; həv] [grəʊn] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ænd; ənd] [drɔːn] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə]

They	have	grown	from	day	to	day	,	and	drawn	nearer	and	nearer	to
他们	有	生长	从	天	到	天	,	和	绘制	更近	和	更近	到

[ðə; ði] ['enəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

他们日渐壮大，离敌人越来越近。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] .

And	now	the	two	armies	are	arrayed	against	each	other	—	eye	to	eye	.
和	现在	这	二	军队	是	排列	反对	每个	其他	—	眼睛	到	眼睛	.

现在两军对峙，目光交锋。

[ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] ['jɒndə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['spæniʃ] [truːps] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [stiːl] —

On	the	plain	yonder	you	can	see	them	—	the	Spanish	troops	flashing	in	steel	—
在	这	清楚的	远处	你	能	看	他们	—	这	西班牙语	军队	闪烁	在	钢	—

[səʊ] [kləʊz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðeə(r)] ['jeləʊ] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

so	close	that	you	can	distinguish	their	yellow	faces	in	the	sunlight	.
所以	关闭	那	你	能	区分	他们的	黄色的	面孔	在	这	阳光	.

在远处的平原上，你可以看到他们——身着钢制军装的西班牙军队——如此之近，以至于你可以在阳光下分辨出他们黄褐色的脸。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][kwest][hɪə(r)][ɒn] ['fɒrən] [sɔɪl] ?

What	is	their	quest	here	on	foreign	soil	?
什么	是	他们的	寻求	这里	在	外国的	土壤	?

他们来到异国他乡究竟有何目的?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['selɪŋ] [ðeə(r)] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [weɪdʒ] ,

They	are	selling	their	blood	for	a	hireling's	wage	,
他们	是	销售	他们的	血	为了	一个	-	工资	,

他们出卖自己的鲜血，只为换取雇工的薪水。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]['hæŋmən][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [friː] ['piːp(ə)l][ɪn] [tʃeɪnz] .

and	turning	themselves	into	hangmen	to	lay	a	free	people	in	chains	.
和	转弯	他们自己	进入	绞门	到	躺	一个	自由的	人们	在	链条	.

他们把自己变成刽子手，把自由的人民戴上枷锁。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [gləʊ] [ɪz] [stɪl] ['glaʊərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] .

A	distant	glow	is	still	glowering	to	the	heavens	.
一个	遥远	辉光	是	仍然	忧郁	到	这	天	.

远处的光芒依然照耀着苍穹。

[ðə; ði][lɑːst] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spæniʃ] [dɒgz] [pɑːst] .

The	last	villages	through	which	the	Spanish	dogs	passed	.
这	最后的	村庄	通过	哪个	这	西班牙语	狗	通过了	.

西班牙猎犬经过的最后几个村庄。

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [sməʊk] [ænd; ənd]['ruːɪn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

They	have	left	smoke	and	ruin	behind	them	.
他们	有	左边	抽烟	和	废墟	在后面	他们	.

他们身后留下了浓烟和废墟。

['mæŋgld] [kɔːpsiz] , [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

Mangled	corpses	,	the	wailing	of	children	.
残缺不全	尸体	,	这	哀嚎	的	孩子们	.

残缺不全的尸体，孩童的哭喊声。

[wɒt] [duː; də][ðə; ði] ['strendʒər] [keə(r)] ?

What	do	the	strangers	care	?
什么	做	这	陌生人	关心	?

陌生人会在乎吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [luːt] .

They	have	come	into	the	country	for	loot	.
他们	有	来	进入	这	国家	为了	抢劫	.

他们进入这个国家是为了抢劫。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [stænd] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] !

There	they	stand	,	the	destroyers	!
那里	他们	站立	,	这	驱逐舰	!

毁灭者就站在那里!

['splendɪdli] ['hɑːnist] , ['præktɪst] [ɪn][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] ['vɪktəri] .

Splendidly	harnessed	,	practised	in	war	,	and	used	to	victory	.
精彩地	已掌握	,	已实践	在	战争	,	和	用过的	到	胜利	.

巧妙运用，在战争中实践，并最终取得胜利。

['kæləsli] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðeə(r)]['hændikrɑːft] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['ʃaʊtɪŋ] , [ɔː(r)] [mʌtʃ] ['rʌnɪŋ]

Callously	,	as	if	at	their	handicraft	,	without	much	shouting	,	or	much	running
冷酷无情	,	作为	如果	在	他们的	手工业	,	没有	很多	喊叫	,	或者	很多	跑步

[ə'baʊt][ænd; ənd] ['muːvmənt] ,

about	and	movement	,
关于	和	移动	,

冷漠地，仿佛在欣赏自己的手艺，没有大声喧哗，也没有奔跑和走动，

[ðə; ði] [ə'reɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [fɔːls] ['ɪntuː][laɪn] .

the	array	over	there	falls	into	line	.
这	大批	超过	那里	瀑布	进入	线	.

那边的阵列排列整齐。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [fəʊ][ɪn][ɪts] [ʌn'kæni] ['kwaɪət] .

A	dangerous	foe	in	its	uncanny	quiet	.
一个	危险的	敌人	在	它是	不可思议	安静的	.

它在诡异的静谧中蕴藏着危险的敌人。

['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['neðəˌlændə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [ə'sembəld] [æt; ət] [heɪst] .

Over	against	them	the	Netherlanders	are	a	people	assembled	at	haste	.
超过	反对	他们	这	荷兰人	是	一个	人们	组装	在	匆忙	.

与他们相对的是荷兰人，他们是一群仓促集结起来的人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [drɪl] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn] [ræŋks] ,

They	are	ignorant	of	drill	,	are	ignorant	how	they	ought	to	fight	in	ranks	,
他们	是	无知	的	钻头	,	是	无知	如何	他们	应该	到	斗争	在	排名	,

[ænd; ənd][ɒn] ['hɔːsbæk] .

and	on	horseback	.
和	在	马背	.

他们不懂操练，不懂如何列队作战，也不懂如何骑马作战。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['steɪkɪŋ] [hɑːts] [fɪld] [wɪð] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [heɪt] ,

But	on	the	issue	they	are	staking	hearts	filled	with	indomitable	hate	,
但	在	这	问题	他们	是	质押	心	已填	和	不屈不挠	恨	,

但在这个问题上，他们却用充满不可磨灭的仇恨来做赌注。

[fɪld] [fʊl] [wɪð] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] .

filled	full	with	undying	love	of	country	.
已填	满的	和	不朽	爱	的	国家	.

充满了对祖国永不磨灭的热爱。

['begəz] , [ðə; ði] ['spænjədz] [wʌns] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

Beggars	,	the	Spaniards	once	called	them	.
乞丐	,	这	西班牙人	一次	称为	他们	.

西班牙人曾称他们为乞丐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['begəz] [ɑː(r); ə(r)] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪkɪdnəs] .

And	the	Beggars	are	mindful	of	their	nakedness	.
和	这	乞丐	是	正念	的	他们的	裸体	.

乞丐们也时刻铭记着自己赤身裸体的事实。

[ðeə(r)] [fɪsts] [klentʃ] .

Their	fists	clench	.
他们的	拳头	紧握	.

他们紧握双拳。

[ðeə(r)] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] [set] .

Their	teeth	are	set	.
他们的	牙齿	是	放	.

他们的牙齿已经排列好了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)] ['mʌmblɪŋ] ['kɜːsɪz] [ænd; ənd][hɒt] [preə(r)z] .

And	their	lips	are	mumbling	curses	and	hot	prayers	.
和	他们的	嘴唇	是	喃喃自语	诅咒	和	热的	祈祷	.

他们嘴里喃喃自语着诅咒和炽热的祈祷。

['sɪksθ]

VI
六年级

六

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] .

It	came	to	fighting	.
它	来了	到	斗争	.

最终演变成战斗。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] .

It	came	to	murder	.
它	来了	到	谋杀	.

最终演变成了谋杀。

[deθ] [liːpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [nei] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bætlfiːld] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [drip] [blʌd]

Death	leaped	up	,	and	raced	neighing	across	the	battlefield	,	until	it	dripped	blood
死亡	跳跃	向上	,	和	比赛	嘶鸣	穿过	这	战场	,	直到	它	滴落	血

— [ʌn'tɪl] [æt; ət] ['iːv(ə)n] ,

—	until	at	even	,
—	直到	在	甚至	,

死神跃起，嘶鸣着冲过战场，直到鲜血淋漓——直到双方战平。

['blaɪndɪd] [wɪð] [blʌd] , [ˌaɪ 'tiː] [fled] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

blinded	with	blood	,	it	fled	away	into	the	darkness	.
失明	和	血	,	它	逃亡	离开	进入	这	黑暗	.

它被鲜血弄得双目失明，逃进了黑暗中。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɪz] ['əʊvə(r)] [naʊ] .

The	battle	is	over	now	.
这	战斗	是	超过	现在	.

战斗已经结束了。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪz] ['daɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['bɜːrgənz] ['taʊəz] .

The	daylight	is	dying	behind	Bergen's	towers	.
这	日光	是	垂死	在后面	卑尔根的	塔楼	.

卑尔根的塔楼后，日光渐渐消逝。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [naɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['blendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] .

The	shadows	of	night	are	blending	with	the	shadow	of	Death	.
这	阴影	的	夜晚	是	混合	和	这	阴影	的	死亡	.

夜的阴影与死亡的阴影交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [faɪt] .

It	was	a	glorious	fight	.
它	曾是	一个	辉煌	斗争	.

这是一场精彩的战斗。

[ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɪz] [m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [gaɪl] [ænd; ənd] ['strætədʒi] [ɒn] [ɜːθ] .

The	wrath	of	a	people	is	mightier	than	all	the	guile	and	strategy	on	earth	.
这	愤怒	的	一个	人们	是	更强大的	比	全部	这	诡计	和	战略	在	地球	.

人民的愤怒胜过世上所有的诡计和计谋。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['viktə] [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] .

But	the	victors	are	exhausted	.
但	这	胜利者	是	筋疲力尽的	.

但胜利者们已经筋疲力尽。

[wɒtʃ] ['faɪərz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bleɪz] .

Watch	fires	are	ablaze	.
手表	火灾	是	燃烧	.

眼睁睁看着大火熊熊燃烧。

[ðeɪ] [ɔːl] [kraʊd] [raʊnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðeə(r)] [wɔːmθ] .

They	all	crowd	round	them	to	comfort	themselves	in	their	warmth	.
他们	全部	人群	圆形的	他们	到	舒适	他们自己	在	他们的	温暖	.

他们都围在他们身边，享受他们的温暖。

[dɑːk] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] [gruːps] .

Dark	figures	are	whispering	in	groups	.
黑暗的	数据	是	耳语	在	团体	.

黑影三五成群地低声交谈。

" [hɑː] ! [haʊ] [ðeɪ] [ræn] !

"	Ha	!	How	they	ran	!
"	哈	!	如何	他们	跑	!

“哈！他们跑得多快啊！”

[huːˈevə(r)] [wɒz; wəz][ˌoʊvərˈteɪkən][wɒz; wəz][kʌt] [daʊn] — [wɪˈðaʊt] [ˈmɜːsi] .

Whoever	**was**	**overtaken**	**was**	**cut**	**down**	**—**	**without**	**mercy**	**.**
谁	曾是	被超越	曾是	切	向下	—	没有	怜悯	.

凡被追上者，都会被毫不留情地击倒。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪˈmembə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

They	**will**	**remember**	**the**	**day**	**.**
他们	将要	记住	这	天	.

他们会记住这一天。

[wɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ɒn] [əˈgen] ?

Will	**they**	**come**	**on**	**again**	**?**
将要	他们	来	在	再次	?

他们还会再来吗?

[haʊ] [wɪl] [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)]['empərə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	**will**	**the**	**sinister**	**Emperor**	**take**	**it**	**?**
如何	将要	这	险恶	皇帝	拿	它	?

阴险的皇帝会作何反应?

[haʊ] [fɑː(r)] [dʌz] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [riːtʃ] ?

How	**far**	**does**	**his**	**power**	**reach**	**?**
如何	远的	做	他的	力量	抵达	?

他的权力范围有多广?

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ɒn] [əˈgen] .

They	**will**	**come**	**on**	**again**	**.**
他们	将要	来	在	再次	.

他们还会再来的。

[ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['ɑːmi] !

A	**bigger**	**army**	**!**
一个	大	军队	!

一支更大的军队!

[ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fliːt] !

A	**bigger**	**fleet**	**!**
一个	大	舰队	!

更大的舰队!

" [lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['gliːmɪŋ] .

"	**Look**	**how**	**the**	**stars**	**are**	**gleaming**	**.**
"	看	如何	这	明星	是	闪闪发光	.

"看，星星闪闪发光。"

[ðə; ði][eə(r)][ɪz][klɪə(r)] .

The	**air**	**is**	**clear**	**.**
这	空气	是	清除	.

空气清新。

['iːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['hevənz] ['əʊpənɪŋ] .

Even	**now**	**you**	**can**	**see**	**the**	**heavens**	**opening**	**.**
甚至	现在	你	能	看	这	天	开幕	.

即使现在，你也能看到天空正在打开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [ɪz] ['glɪmərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

And	**the**	**Milky**	**Way**	**is**	**glimmering**	**down**	**to**	**meet**	**you**	**.**
和	这	乳白色	方式	是	微光	向下	到	见面	你	.

银河闪耀着光芒，向你袭来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

The	**sound**	**of**	**singing**	**rises**	**in**	**the**	**distance**	**.**
这	声音	的	歌唱	上升	在	这	距离	.

远处传来歌声。

[æn; ən][əʊld] [hɪm] .
An **old** **hymn** **.**
一个 老的 圣歌 .

一首古老的赞美诗。

[ə; eɪ] [preə(r)] [ɒv; əv] [θæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] .
A **prayer** **of** **thanks** **of** **the** **days** **of** **our** **fathers** **.**
一个 祷告 的 谢谢 的 这 天 的 我们的 父亲们 .

向先辈们致以感恩的祷告。

[ðəʊz] ['nɪərɪst] [baɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Those **nearest** **by** **take** **it** **up** **.**
那些 最近的 经过 拿 它 向上 .

离它最近的人就接手了。

[ðə; ði] [tʃɑːnt] [liːps] [frɒm; frəm]['faɪə(r)][tuː; tə]['faɪə(r)] .
The **chant** **leaps** **from** **fire** **to** **fire** **.**
这 呗 跳跃 从 火 到 火 .

歌声在火焰间跳跃。

[ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [fiːld] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] .
The **darkling** **field** **is** **singing** **.**
这 黑暗之子 场地 是 歌唱 .

暮色渐浓的田野在歌唱。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] .
The **night** **is** **singing** **.**
这 夜晚 是 歌唱 .

夜色在歌唱。

[ə; eɪ]['kwaɪə(r)] ['reɪzɪŋ] [ðeə(r)][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .
A **choir** **raising** **their** **hands** **to** **Heaven** **,** **their** **voices** **to** **the** **stars** **.**
一个 唱诗班 提高 他们的 双手 到 天堂 , 他们的 声音 到 这 明星 .

合唱团高举双手向天，歌声传向星辰。

[lɔːd] !
Lord **!**
主 !

主!

[grɑːnt][ˌjuː 'es] ['friːdəm] !
Grant **us** **freedom** **!**
授予 我们 自由 !

赐予我们自由!

[weə(r)] [ðen] [laɪz][ðə; ði] [truːθ] ?
Where **then** **lies** **the** **truth** **?**
在哪里 然后 谎言 这 真相 ?

那么真相究竟在哪里?

[ɪn] [ðiːz] " [prəʊz]['poʊəmz] " [ə'gləʊ] [wɪð] ['mɑːʃ(ə)l][ɪn'θjuːziæzəm] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
In **these** **"** **prose** **poems** **"** **aglow** **with** **martial** **enthusiasm** **,** **and** **ringing** **with** **the**
['soʊldʒərz]['spɪrɪt] ,
soldier's **spirit** **,**
士兵的 精神 ,

在这些充满战斗热情、洋溢着士兵精神的"散文诗"中，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [ˌænə'tɒmɪk(ə)l]['riːəlɪzəm][ɒv; əv] " [ðə; ði]['hjuːmən] ['slɔːtə(r)] - [haʊs] " ?
or **in** **the** **relentless** **anatomical** **realism** **of** **"** **The** **Human** **Slaughter** **-** **House** **"** **?**
或者 在 这 狠 解剖学 现实主义 的 " 这 人类 屠宰 - 房子 " ?

或者像《人间屠宰场》那样，展现无情的解剖学写实主义?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][laɪz] — " [bəuθ] [dɪ'lɪbərət] ['kɒnʃəs] [ˌʌn'truːθ] , ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Or	are	both	lies	—	"	both	deliberate	conscious	untruths	,	written	under	the
或者	是	两个都	谎言	—	"	两个都	商榷	有意识的	谎言	,	书面	在下面	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l][ˌdemə'krætɪk] ['lɔɪə(r)] ?

inspiration	of	a	social	democratic	lawyer	?
灵感	的	一个	社会的	民主	律师	?

或者，这两者都是谎言——"都是在社会民主律师的启发下，蓄意捏造的谎言？"

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] - [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪz][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] .

"	The	explanation	,	as	Lamszus	see	it	,	lies	in	the	condition	of	the	times	.
"	这	解释	,	作为	-	看	它	,	谎言	在	这	状况	的	这	时代	.

"兰苏斯认为，原因在于时代条件。"

[nəʊ][wʌn] , [hiː; hi] [kleɪmz] ,

No	one	,	he	claims	,
不	一	,	他	索赔	,

他声称，没有人

[kʊd; kəd] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [rɪ'pʌblɪk] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [breɪv]

could	write	of	the	revolt	of	the	Dutch	Republics	otherwise	than	in	the	brave
可以	写	的	这	反叛	的	这	荷兰语	共和国	否则	比	在	这	勇敢的

['setɪŋ] [ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

setting	of	flashing	eyes	,
环境	的	闪烁	眼睛	,

除了用闪亮的眼神来描绘荷兰共和国的起义之外，还能用其他方式来描写它呢?

['glɪtərɪŋ] [stiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [klæʃ] [ɒv; əv][men] - [æt; ət] - [ɑːmz] .

glittering	steel	,	and	the	stirring	clash	of	men	-	at	-	arms	.
闪闪发光	钢	,	和	这	搅拌	冲突	的	男人	-	在	-	武器	.

闪亮的钢铁，以及士兵们激动人心的交锋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ʌn'truː] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['wɔːfeə(r)][weɪdʒd] [wɪð] ['pɪkrɪk]['æsɪd]

But	it	is	equally	untrue	to	tell	of	modern	warfare	waged	with	picric	acid
但	它	是	同样地	不属实	到	告诉	的	现代的	战争	发动	和	苦味	酸

[ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['waɪərz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] .

and	electric	wires	in	the	same	spirit	.
和	电的	电线	在	这	相同的	精神	.

但同样地，用同样的精神来描述现代战争中使用苦味酸和电线也是不真实的。

[ðə; ði][rəʊ'mæns][ænd; ənd]['glæmə(r)][ɒv; əv]['wɔːfeə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːst][ɑː(r); ə(r)] ['grɪnɪŋ] [laɪz] [wen]

The	romance	and	glamour	of	warfare	in	the	past	are	grinning	lies	when
这	浪漫	和	魅力	的	战争	在	这	过去的	是	咧嘴笑	谎言	什么时候

[træns'fɜːd] [tuː; tə]['lætə(r)] - [deɪ] ['wɔːfeə(r)] ,

transferred	to	latter	-	day	warfare	,
转移	到	后者	-	天	战争	,

过去战争的浪漫和魅力，如果套用到现代战争中，就成了彻头彻尾的谎言。

[weə(r)] [lɒŋ] - [drɔːn] [frʌnts] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [mə'ʃiːnz] [ɒv; əv]

where	long	-	drawn	fronts	of	flesh	and	blood	are	opposed	to	machines	of
在哪里	长的	-	绘制	前线	的	肉	和	血	是	反对	到	机器	的

[prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kemɪk(ə)l] [lə'bɒrətri] .

precision	and	the	triumphs	of	the	chemical	laboratory	.
精确	和	这	胜利	的	这	化学	实验室	.

血肉之躯的漫长战线与精密的机器和化学实验室的胜利形成对立。

[ðə; ði] [ə'nækrənɪzəm] [bɪ'kʌmz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ˌfɔːlsɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

The	anachronism	becomes	nothing	less	than	the	deliberate	falsification	of
这	时代错置	变成	没有什么	较少的	比	这	商榷	伪造	的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

这种时代错误无异于蓄意篡改历史。

['daɪnəmaɪt][ænd; ənd] [mə'ʃi:n] - [gʌnz] , [nɒt][ðə; ði]['raɪtə(r)] , [hæv; həv] [tɜ:nd] [ðə; ði] " [fi:ld] [ɒv; əv]

Dynamite	and	machine	-	guns	,	not	the	writer	,	have	turned	the	"	Field	of
炸药	和	机器	-	枪支	,	不是	这	作家	,	有	转向	这	"	场地	的

['ɒnə(r)] " ['ɪntu:][ə; eɪ] " ['hju:mən] ['slɔ:tə(r)] - [haʊs] ,

Honor	"	into	a	"	Human	Slaughter	-	House	,
荣誉	"	进入	一个	"	人类	屠宰	-	房子	,

炸药和机关枪，而不是作者，将"荣誉战场"变成了"人间屠宰场"。

" [weə(r)] ['redʒəmənt][ɑ:(r); ə(r)] [waɪpt] [aʊt][baɪ] ['presɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .

"	where	regiments	are	wiped	out	by	pressing	an	electric	button	.
"	在哪里	军团	是	擦拭	出去	经过	紧迫	一个	电的	按钮	.

"只需按下一个电按钮，整个军团就会被消灭。"

[ɪn][ðə; ði] [h'ɪdiəsnəs] [ɒv; əv] [ði:z] [si:nz] [ɒv; əv]['fju:tʃə(r)]['wɔ:feə(r)][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv]

In	the	hideousness	of	these	scenes	of	future	warfare	the	charge	of
在	这	丑陋	的	这些	场景	的	未来	战争	这	收费	的

[ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

exaggeration	,
夸张	,

在这些对未来战争的可怕描绘中，夸大其词的指责是站不住脚的。

[ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] ['kɑ:nɪdʒ] [red] , [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [reɪz] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'bʌt] .

of	painting	carnage	red	,	is	easy	to	raise	,	and	difficult	to	rebut	.
的	绘画	屠杀	红色的	,	是	简单的	到	增加	,	和	难的	到	驳斥	.

将屠杀的红色涂成红色，很容易提出，却很难反驳。

- [dʌz] [nɒt] [ʃɜ:k] [ˌaɪ 'ti:] .

Lamszus	does	not	shirk	it	.
-	做	不是	推脱	它	.

拉姆苏斯并没有回避这个问题。

" [wɒt] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [wɒz; wəz] [wɜ:kt] [aʊt] [ɪm'pɪrɪkli] .

"	What	I	have	written	was	worked	out	empirically	.
"	什么	我	有	书面	曾是	工作	出去	经验性的	.

"我所写的内容都是通过经验推导出来的。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sʌm] [ðæt] [ɪz] , [ˌmæθə'mætɪkli] ,

It	is	a	sum	that	is	,	mathematically	,
它	是	一个	和	那	是	,	数学上	,

这是一个数学上可以表示为.....的总和

[səʊ] [ˌɪnkən'testəbl] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [ˌhɪðə'tu:] ['ventʃəd] [tu:; tə][dɪ'spju:t][ˌaɪ 'ti:] .

so	incontestable	that	no	one	has	hitherto	ventured	to	dispute	it	.
所以	无可争议的	那	不	一	有	迄今为止	冒险	到	争议	它	.

如此确凿无疑，至今无人敢于反驳。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd]['fæktə(r)][ɪn] [ðɪs] [sʌm][ɪz][ðə; ði][æl'bju:mɪnəs] ['sʌbstəns] [ɒv; əv]['hju:mən][breɪn]

For	the	second	factor	in	this	sum	is	the	albuminous	substance	of	human	brain
为了	这	第二	因素	在	这	和	是	这	蛋白	物质	的	人类	脑

[ænd; ənd] ['mærəʊ] .

and	marrow	.
和	骨髓	.

该总和中的第二个因素是人脑和骨髓中的白蛋白物质。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hɪə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rʌsəʊ] - [ˌdʒæpə'ni:z][wɔ:(r)] [θ'aʊzəndz] [went] [mæd] ,

And	when	we	hear	that	in	the	Russo	-	Japanese	war	thousands	went	mad	,
和	什么时候	我们	听到	那	在	这	鲁索	-	日本人	战争	数千	去	疯狂的	,

当我们听说在日俄战争中成千上万人精神失常时，

[huː] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][mɪd] -

who	would	care	to	maintain	that	the	nervous	system	of	the	civilized	mid	-
WHO	会	关心	到	维持	那	这	紧张的	系统	的	这	文明	中	-

[ˌjʊərə'piːən][ɪz] ['hɑːdiə] [ænd; ənd] ['tʌfə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk][ænd; ənd]['semi] -

European	is	hardier	and	tougher	than	that	of	Asiatics	and	semi	-
欧洲的	是	更强壮	和	更难	比	那	的	亚洲人	和	半	-

['sɪvəlaɪzd] ['rʌʃnz] ? -

civilized	Russians	?	'
文明	俄罗斯人	?	-

谁会坚持认为，文明的中欧人的神经系统比亚洲人和半文明的俄罗斯人的神经系统更强壮、更坚韧呢?

[ðə; ði][mə'tɪəriəl][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [s'ɒftɐ] , - [sez] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑːf] - ['dʒen(ə)rəl] .

The	material	has	become	softer	,	'	says	the	authority	of	the	staff	-	general	.
这	材料	有	变得	更柔和	,	-	说道	这	权威	的	这	职员	-	一般的	.

"材料变软了，"总参谋部官员说道。

[wɒt] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [sʌm] ['təʊt(ə)l][ɒv; əv] [ə'kuːstɪk] [ænd; ənd]['vɪʒuəl]['stɪmjəlaɪ] , [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

What	now	,	when	the	sum	total	of	acoustic	and	visual	stimuli	,	of	physical
什么	现在	, 什么时候	这	和	全部的	的	声学	和	视觉的	刺激	,	的	身体的	

[ænd; ənd] ['saɪkɪk] [ʃɒks] ,

and	psychic	shocks	,
和	精神	冲击	,

现在，当听觉和视觉刺激、生理和心理冲击的总和……时，会发生什么?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] - [s'ɒftɐ] [mə'tɪəriəl] - [ɪz][ɪk'spəʊzd] , [hæz; həz] , [wɪð] ['evri] [njuː] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

to	which	this	'	softer	material	'	is	exposed	,	has	,	with	every	new	invention	,
到	哪个	这	-	更柔和	材料	-	是	裸露	,	有	,	和	每一个	新的	发明	,

这种"较软材料"所接触到的东西，随着每一项新发明的出现而发生变化。

[bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [dɪ'strʌktɪv] [ɪn]['kwɒlətɪ][ænd; ənd]['kwɒntətɪ] ?

become	more	destructive	in	quality	and	quantity	?
变得	更多的	破坏性的	在	质量	和	数量	?

在质量和数量上变得更具破坏性?

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['prɒbləm][dɪd][nɒt][ə'ʃʊərədlɪ; ə'ʃɔːrədlɪ][kɔːl]

To	find	the	answer	to	such	a	simple	problem	did	not	assuredly	call
到	寻找	这	回答	到	这样的	一个	简单的	问题	做过	不是	当然	称呼

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['dʒiːniəs] .

for	a	mathematical	genius	.
为了	一个	数学	天才	.

要找到这样一个简单问题的答案，并不一定需要数学天才。

" [wɪð] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] , [ðə; ði]['kwestʃən]['raɪzɪz] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ˌpætri'ɒtɪk][tuː; tə]

"	With	the	answer	before	us	,	the	question	rises	whether	it	is	more	patriotic	to
"	和	这	回答	前	我们	,	这	问题	上升	无论	它	是	更多的	爱国	到

[blɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

blink	it	,
眨	它	,

"既然答案已经摆在我们面前，那么问题就来了：眨眼是否更爱国?"

[tuː; tə][gəʊ][ɒn] [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [wɔː(r)][ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [ə; eɪ]['soʊldʒərz] [deθ] [ɒn]

to	go	on	pretending	that	war	is	what	it	used	to	be	—	a	soldier's	death	on
到	去	在	假装	那	战争	是	什么	它	用过的	到	是	—	一个	士兵的	死亡	在

[ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] ,

the	field	of	honor	,
这	场地	的	荣誉	,

继续假装战争还是像以前那样——士兵在战场上光荣战死，

[ɔː(r)] ['sensləs] [ˌɔːtə'mætɪk] ['slɔːtə(r)] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] .

or	senseless	automatic	slaughter	by	machinery	.
或者	无意义的	自动的	屠宰	经过	机械	.

或由机器进行的毫无意义的自动屠杀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðɪs] ['lætə(r)] [mə'kænɪkl] ['æspekt][ɒv; əv][wɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][hjuː'mænəti]

It	is	against	this	latter	mechanical	aspect	of	war	that	the	instinct	of	humanity
它	是	反对	这	后者	机械的	方面	的	战争	那	这	本能	的	人类

,

,

,

正是针对战争的后一种机械层面，人类的本能才得以发挥作用。

[tuː; tə] [wɪtʃ] - [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [vɔɪs] [ɪn]['vɪvɪd] [wɜːdz] , [ri'vəult, -'vɔːlt] .

to	which	Lamszus	has	given	voice	in	vivid	words	,	revolts	.
到	哪个	-	有	给定	嗓音	在	生动	字	,	叛乱	.

兰苏斯用生动的语言表达了这些反抗。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn]['betə(r)][tuː; tə] [lʊk] ,

Does	it	become	a	man	better	to	look	,
做	它	变得	一个	男人	更好的	到	看	,

外表会让男人更有魅力吗?

[wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɒrəl][ænd; ənd]['eθɪk(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [fækt][ɪn]

with	the	full	sense	of	his	moral	and	ethical	responsibility	,	the	hideous	fact	in
和	这	满的	感觉	的	他的	道德	和	伦理道德	责任	,	这	可怕	事实	在

[ɪts] [feɪs] ,

its	face	,
它是	脸	,

带着强烈的道德和伦理责任感，他直面了这可怕的事实。

[ɔː(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ə; eɪ][veɪl][ɒv; əv][rəʊ'mæns]['wəʊv(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði]

or	to	continue	to	disguise	it	under	a	veil	of	romance	woven	round	the
或者	到	继续	到	伪装	它	在下面	一个	面纱	的	浪漫	编织	圆形的	这

[pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [wɔː(r)] ?

pomp	and	circumstance	of	glorious	war	?
盛大场面	和	环境	的	辉煌	战争	?

还是继续用浪漫的外衣掩盖真相，用光荣战争的盛大场面和仪式来粉饰?

[ɪn] [ðɪs] [sens] " [ðə; ði]['hjuːmən] ['slɔːtə(r)] - [haʊs] " [ɒv; əv] - - [ɪn'venʃ(ə)n] [stændz] , [æz; əz]

In	this	sense	"	The	Human	Slaughter	-	House	"	of	Lamszus	'	invention	stands	,	as
在	这	感觉	"	这	人类	屠宰	-	房子	"	的	-	-	发明	站立	,	作为

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)l] [piːs] ['kɒŋgres] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	Universal	Peace	Congress	read	it	,
这	普遍的	和平	国会	读	它	,

从这个意义上讲，兰苏斯的《人类屠宰场》一书，正如世界和平大会所解读的那样，是成立的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['prəʊgres][ænd; ənd]

for	the	revolt	of	the	spirit	of	humanity	,	the	spirit	of	progress	and
为了	这	反叛	的	这	精神	的	人类	,	这	精神	的	进步	和

[ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,

evolution	,
进化	,

为了人类精神的反抗，为了进步和进化的精神，

[ə'genst] [ðə; ði] ['kjuːmjələtɪv] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪks] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['wɔːfeə(r)] .

against	the	cumulative	horror	of	the	mechanics	of	modern	warfare	.
反对	这	累计	恐怖	的	这	机械学	的	现代的	战争	.

对抗现代战争机制带来的累积性恐怖。

" [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] ['mɒnstəz] [ɒv; əv][praɪ'miːv(ə)l]

"	For	just	as	there	is	no	room	for	the	uncouth	monsters	of	primeval
"	为了	只是	作为	那里	是	不	房间	为了	这	粗野	怪物	的	原始

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

正如远古时代那些粗野的怪物没有容身之地一样，

[fɔː(r); fə(r)]['mæstədɒn][ænd; ənd] [ˌbrɒntə'sɔːrəs] , [ɒn][ðə; ði] [griːn] [ɜːθ] [tə'deɪ] ,

for	Mastodon	and	Brontosaurus	,	on	the	green	earth	today	,
为了	乳齿象	和	雷龙	,	在	这	绿色的	地球	今天	,

对于如今生活在这片绿色地球上的乳齿象和雷龙来说，

[səʊ]['lɪt(ə)l] [wɪl] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [krʌps] [stiːl] [pleɪts] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

so	little	will	a	nation	of	Krupp's	steel	plates	be	able	to	continue	to	live
所以	小的	将要	一个	国家	的	克虏伯	钢	盘子	是	有能力的	到	继续	到	居住

[ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd] ['neɪʃnz] .

in	the	community	of	civilized	nations	.
在	这	社区	的	文明	国家	.

一个由克虏伯钢板构成的国家，如果再少一些，就无法继续在文明国家大家庭中生存下去。

" [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][men][ɒv; əv]['vɪraɪl] [briːd] [wɪl] , [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ,

"	None	the	less	,	a	nation	of	men	of	virile	breed	will	,	he	believes	,
"	没有任何	这	较少的	,	一个	国家	的	男人	的	阳刚的	品种	将要	,	他	相信	,

然而，他相信，一个由充满活力的男子汉组成的国家将会.....

[biː; bi][nəʊ] [les] [prɒmpt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɑːmz] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ɪts] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)]

be	no	less	prompt	to	take	up	arms	in	defence	of	its	heritage	of	culture
是	不	较少的	迅速的	到	拿	向上	武器	在	防御	的	它是	遗产	的	文化

[ðæn; ðən] ['prʌʃə] [wɒz; wəz][ɪn] - ,

than	Prussia	was	in	1813	,
比	普鲁士	曾是	在	-	,

捍卫自身文化遗产的行动，丝毫不逊于1813年的普鲁士。

[ænd; ənd][tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ɪts] [dɪ'fens] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][gɑːsp] .

and	to	fight	in	its	defence	to	the	last	gasp	.
和	到	斗争	在	它是	防御	到	这	最后的	喘气	.

并战斗到最后一刻，誓死捍卫它。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [drɪl] ,

For	in	the	War	of	Liberation	it	was	not	drill	,
为了	在	这	战争	的	解放	它	曾是	不是	钻头	,

因为在解放战争中，那不是演习，

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði] ['kʌntri] .

but	the	spirit	of	the	people	that	saved	the	country	.
但	这	精神	的	这	人们	那	已保存	这	国家	.

但拯救国家的是人民的精神。

" [ðʌs] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'liːf] [wɪl] [biː; bi][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv]

"	Thus	the	people	in	which	we	have	belief	will	be	irresistible	in	the	council	of
"	因此	这	人们	在	哪个	我们	有	信仰	将要	是	无法抗拒	在	这	理事会	的

['neɪʃnz] ,

nations	,
国家	,

因此，我们所信任的人民将在国际社会中拥有不可抗拒的力量。

[ænd; ənd][biː; bi] ['destɪnd] [bɪ'fɔː(r)] ['evri] ['ʌðə(r)][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

and	be	destined	before	every	other	to	lead	the	nations	to	the	work	for
和	是	注定	前	每一个	其他	到	带领	这	国家	到	这	工作	为了

[wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] ['fæʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] . . . .

which	Nature	has	fashioned	them	.	.	.	.
哪个	自然	有	造型	他们	.	.	.	.

并且注定要比其他任何国家都更早地带领各国完成自然赋予他们的使命.....

['wɜːθləs] [ɪn'diːd] [ɪz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [steɪk] [ɪts][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['ɒnə(r)] .

Worthless	indeed	is	the	nation	that	would	not	stake	its	all	for	its	honor	.
毫无价值	的确	是	这	国家	那	会	不是	赌注	它是	全部	为了	它是	荣誉	.

一个国家如果不愿意为捍卫荣誉付出一切，那它才是真正毫无价值的。

[ðə; ði]['əʊnli]['kwestʃən] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒnə(r)][bi:; bi] ;

The	only	question	that	remains	is	what	the	spirit	of	this	honor	be	;
这	仅有的	问题	那	遗迹	是	什么	这	精神	的	这	荣誉	是	;

唯一的问题是，这项荣誉的精神是什么；

['weðə(r)] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv]['sævɪdʒɪz][ænd; ənd][bɑ:r'beriənz] , ['hʌŋgri] [fɔ:(r); fə(r)] [spɔɪlz] , [ɪm'pel]

whether	the	appetite	of	savages	and	barbarians	,	hungry	for	spoils	,	impels
无论	这	食欲	的	野蛮人	和	野蛮人	,	饥饿的	为了	战利品	,	推动

[ˌem 'i:] , [ɔ:(r)] ['weðə(r)] ['mɒrəl]['ɒnə(r)] ,

me	,	or	whether	moral	honor	,
我	,	或者	无论	道德	荣誉	,

究竟是野蛮人和蛮族对战利品的贪婪驱使着我，还是道德荣誉驱使着我?

[ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['desɪkreɪtɪd] [feɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [ɪn'spaɪəz][ˌem 'i:] .

the	blood	-	stained	desecrated	face	of	God	,	inspires	me	.
这	血	-	染色	亵渎	脸	的	上帝	,	鼓舞人心	我	.

上帝那张血迹斑斑、被亵渎的脸庞，激励着我。

" [wɪð] [ði:z] [bəʊld] [wɜ:dz] - [kən'klu:dz] [hɪz; ɪz][ˌæpə'ləʊdʒiə][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bru:'tæləti][ɒv; əv] "

"	With	these	bold	words	Lamszus	concludes	his	apologia	for	the	brutality	of	"
"	和	这些	大胆的	字	-	结束	他的	辩解	为了	这	残酷	的	"

[ðə; ði]['hju:mən] ['slɔ:tə(r)] - [haʊs] .

The	Human	Slaughter	-	House	.
这	人类	屠宰	-	房子	.

“拉姆苏斯用这些大胆的话语结束了他对《人类屠宰场》中暴行的辩护。

" ['əukli] ['wɪljəmz] .

"	OAKLEY	WILLIAMS	.
"	奥克利	威廉姆斯	.

“奥克利·威廉姆斯。

[[trænz'leɪʃ(ə)n] .]

[	Translation	.	]
[	翻译	.	]

[翻译。]

[tu:; tə] [her] - .

To	HERR	LAMSZUS	.
到	先生	-	.

致拉姆苏斯先生。

- [kɑ:ŋ'greɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəl][di:][lɑ:][pɛks][ə; eɪ][dʒə'nivə] .

XIXme	Congres	Universel	de	la	Paix	a	Geneve	.
-	国会	普遍	德	拉	和平	一个	日内瓦	.

第十九届日内瓦世界和平大会。

[dʒə'nivə] , - .

Geneve	,	1912	.
日内瓦	,	-	.

日内瓦，1912年。

[dɪə(r)][sɜ:(r)] ,

DEAR	SIR	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ə'kwɪtɪŋ] [maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

I	have	great	pleasure	in	acquitting	myself	of	the	duty	of	expressing	to	you	,
我	有	伟大的	乐趣	在	无罪释放	我	的	这	责任	的	表达	到	你	,

我非常荣幸能够履行向你们表达的职责，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

in	the	name	of	"	The	Commission	for	Education	,	Instruction	,	etc	.
在	这	姓名	的	"	这	委员会	为了	教育	,	操作说明	,	ETC	.

,

,

,

以"教育、指导等委员会"的名义，

" [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]['delɪgeɪts; 'delɪgəts][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['veərid] ['neɪʃnz] [ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði]

"	composed	of	delegates	of	the	most	varied	nations	assembled	at	the
"	由	的	代表们	的	这	最多	多种多样	国家	组装	在	这

[wɜːrldz] [piːs] ['kɒŋgres] ,

World's	Peace	Congress	,
世界的	和平	国会	,

由参加世界和平大会的来自各个不同国家的代表组成

[ænd; ənd] , ['fɜːðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [pə'sifisist] ,

and	,	further	,	in	the	name	of	all	Pacificists	,
和	,	更远	,	在	这	姓名	的	全部	和平主义者	,

此外，我谨以所有和平主义者的名义，

['aʊə(r)] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wɜːd] - ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][reə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [əˌrɪdʒə'nælətɪ]

our	thanks	for	the	distinguished	word	-	picture	of	rare	artistic	originality
我们的	谢谢	为了	这	杰出的	单词	-	图片	的	稀有的	艺术	独创性

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['grɪpɪŋ] [ɪ'fektɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['mə:də] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪn] "

and	of	gripping	effectiveness	of	the	wholesale	murders	of	the	future	in	"
和	的	扣人心弦	效力	的	这	批发的	谋杀案	的	这	未来	在	"

[ðə; ði]['hjuːmən] ['slɔːtə(r)] - [haʊs] ,

The	Human	Slaughter	-	House	,
这	人类	屠宰	-	房子	,

我们衷心感谢您在《人类屠宰场》中以罕见的艺术原创性和引人入胜的效果，描绘了未来大规模屠杀的杰出文字画面。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [piːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['wepən] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]

"	for	having	furnished	the	cause	of	peace	with	a	weapon	of	considerable
"	为了	拥有	提供	这	原因	的	和平	和	一个	武器	的	大量

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

"因为他为和平事业提供了一种极其重要的武器，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəlɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l][gɪft][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz]

and	for	having	more	especially	made	a	very	valuable	gift	to	the	cause
和	为了	拥有	更多的	尤其	制成	一个	非常	有价值的	礼物	到	这	原因

[ɒv; əv] ['evri] [pə'sɪfɪsɪst] .

of	every	Pacificist	.
的	每一个	和平主义者	.

尤其要感谢他为每一位和平主义者的事业做出了非常宝贵的贡献。

[meɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [wɜːk] [biː; bi] [greɪt] !

May	the	blessing	of	its	work	be	great	!
可能	这	祝福	的	它是	工作	是	伟大的	!

愿它的工作获得巨大的祝福!

[ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

On	behalf	of	the	Congress	Commission	for	Education	,	Instruction	,
在	代表	的	这	国会	委员会	为了	教育	,	操作说明	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

代表国会教育、教学等委员会

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . ['wɛstˌfɑ:l] , ['sekrət(ə)ri] .

DR	.	A	.	WESTPHAL	,	Secretary	.
博士	.	一个	.	韦斯特法尔	,	秘书	.

A.韦斯特法尔博士，秘书。

[ðə; ði]['hju:mən] ['slɔ:tə(r)] - [haʊs]

THE	HUMAN	SLAUGHTER	-	HOUSE
这	人类	屠宰	-	房子

人类屠宰场

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃn]

MOBILIZATION
动员

动员

[wɔ:(r)] !

War	!
战争	!

战争!

[wɔ:(r)][ɪz] [dɪ'kleəd] !

War	is	declared	!
战争	是	声明	!

宣战!

[səʊ][ðə; ði] [nju:z] [spi:dz] ['hɒləʊ] - [aɪd] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] .

So	the	news	speeds	hollow	-	eyed	through	the	streets	.
所以	这	消息	速度	空洞的	-	眼睛	通过	这	街道	.

于是，新闻像空洞的眼神一样飞速掠过街头。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][wɔ:(r)] .

We	are	at	war	.
我们	是	在	战争	.

我们正处于战争状态。

[ɪts] [ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .

It's	the	real	thing	this	time	.
它是	这	真实的	事物	这	时间	.

这次是真的了。

[ˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃn] !

Mobilization	!
动员	!

动员!

[ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [wɜ:d] ['dɒmɪneɪts] [ðə; ði]['plækˌɑ:dz][ɒn][ðə; ði] ['hɔ:diŋz] .

The	ominous	word	dominates	the	placards	on	the	hoardings	.
这	不祥的	单词	占据主导地位	这	标语牌	在	这	围挡	.

这个不祥的词语醒目地出现在围挡上的标语牌上。

[ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ˌri:prə'dju:s][ðə; ði] [ˌprɔklə'meiʃən] [ɪn][ðeə(r)] ['hevist] [taɪp] ,

The	newspapers	reproduce	the	proclamations	in	their	heaviest	type	,
这	报纸	复制	这	公告	在	他们的	最重	类型	,

报纸用最粗的字体刊登了这些公告。

[ænd; ənd] ['ru:məz] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃɪz] ['flʌtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌfld] ['dʌvkɒt; 'dʌvkəʊt] [raʊnd] [ðɪs] [deɪ]
and **rumors** **and** **dispatches** **flutter** **like** **a** **ruffled** **dovecote** **round** **this** **day**
和 谣言 和 派遣 扑 喜欢 一个 褶皱的 鸽舍 圆形的 这 天
[ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['aɪən] .
of **Blood** **and** **Iron** **.**
的 血 和 铁 .

在这血与铁的日子里，谣言和消息像被掀起的鸽舍一样四处飘荡。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dedli] ['ɜ:nɪst] [naʊ] .
It **is** **deadly** **earnest** **now** **.**
它 是 致命 认真 现在 .

现在情况非常危急。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [nʌm] [ðə; ði] [steɪt] [laɪk] [ə; eɪ]
And **this** **sense** **of** **the** **seriousness** **of** **it** **has** **numbed** **the** **State** **like** **a**
和 这 感觉 的 这 严肃 的 它 有 麻木 这 状态 喜欢 一个
[strəʊk] [ɒv; əv] [pə'ræləsɪs] .
stroke **of** **paralysis** **.**
中风 的 麻痹 .

而这种对事件严重性的认识，使整个国家如同中风般麻木。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [dʒɑ:(r)] , [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['li:və(r)] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] , [gəʊz] [θru:] [ðə; ði] [vɑ:st]
But **then** **a** **jar** **,** **as** **of** **a** **lever** **thrown** **over** **,** **goes** **through** **the** **vast**
但 然后 一个 罐 , 作为 的 一个 杠杆 抛掷 超过 , 去 通过 这 广阔的
['aɪən] ['fæbrɪk] .
iron **fabric** **.**
铁 织物 .

但随后，一个罐子，就像一个被甩开的杠杆，穿透了巨大的铁幕。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [hæz; həz] [gɒt] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] [ðɪs] [dʒɑ:(r)] .
And **every** **one** **has** **got** **to** **yield** **to** **this** **jar** **.**
和 每一个 一 有 得到 到 屈服 到 这 罐 .

每个人都必须向这个罐子屈服。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [daut] [ænd; ənd]
The **time** **for** **anxiety** **and** **hesitation** **is** **over** **,** **for** **doubts** **and**
这 时间 为了 焦虑 和 犹豫 是 超过 , 为了 疑虑 和
[ˌɒsɪ'leɪʃn] .
oscillation **.**
振荡 .

焦虑和犹豫、怀疑和摇摆的时期已经过去了。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [wen] [wi:; wi] [si:s] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪtəznz] ,
The **moment** **has** **now** **come** **when** **we** **cease** **to** **be** **citizens** **,**
这 片刻 有 现在 来 什么时候 我们 停止 到 是 公民 ,

现在，我们不再是公民的时刻已经到来。

[frɒm; frəm] [ˌhens'fɔ:wəd] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊnli] ['səʊldʒəz] — ['səʊldʒəz] [hu:] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə]
from **henceforward** **we** **are** **only** **soldiers** **—** **soldiers** **who** **have** **no** **time** **to**
从 从此以后 我们 是 仅有的 士兵 — 士兵 WHO 有 不 时间 到
[θɪŋk] ,
think **,**
思考 ,

从今以后，我们只是士兵——没有时间思考的士兵。

[hu:] ['əʊnli] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [daɪ] .
who **only** **have** **time** **to** **die** **.**
WHO 仅有的 有 时间 到 死 .

他们只有死亡的时间。

[səʊ] [ðeɪ] [kʌm] ['flɒkɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːk] - [ʃɒps] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fæktriz] , [frɒm; frəm]
So they come flocking in from the work - shops , from the factories , from
所以 他们 来 集群 在 从 这 工作 - 商店 , 从 这 工厂 , 从
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
behind the counters ,
在后面 这 计数器 ,

于是，他们从作坊、工厂、柜台后面蜂拥而至。

[frɒm; frəm] ['bɪznəs] ['ɑː.fɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] — [ðeɪ] [kʌm] ['flɒkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
from business offices , and the open country — they come flocking into the
从 商业 办公室 , 和 这 打开 国家 — 他们 来 集群 进入 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

他们从办公场所和乡村地区涌入城镇，

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [fɔːls] [ɪn][tuː; tə][stænd][baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .
and every man falls in to stand by his native land .
和 每一个 男人 瀑布 在 到 站立 经过 他的 本国的 土地 .

每个人都奋起保卫自己的祖国。

" [fɔː(r)] [deɪz] [frɒm; frəm] [deɪt] " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒn][maɪ] ['sʌmənz] .
" Four days from date " was the order on my summons .
" 四 天 从 日期 " 曾是 这 命令 在 我的 传票 .

我的传票上写着"自该日期起四天内"的期限。

[wel] , [ðə; ði] [fɔːθ] ['mɔːnɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ,
Well , the fourth morning has come ,
出色地 , 这 第四 早晨 有 来 ,

第四天早晨到了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] .
and I have said good - by to my wife and my two children .
和 我 有 说 好的 - 经过 到 我的 妻子 和 我的 二 孩子们 .

我已经和妻子以及两个孩子道别了。

[θæŋk] [gɒd] , [ðə; ði] [fɔːθ] ['mɔːnɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] ,
Thank God , the fourth morning has come , for the parting was not easy ,
感谢 上帝 , 这 第四 早晨 有 来 , 为了 这 离别 曾是 不是 简单的 ,

感谢上帝，第四天早晨终于到来了，因为离别并不容易。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [eɪks] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] " [æt; ət][həʊm] . "
and my heart aches when I think of them " at home . "
和 我的 心 疼痛 什么时候 我 思考 的 他们 " 在 家 . "

每当我想起他们在"家里"的样子，我的心就隐隐作痛。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['dædi] ? " [ɑːskt] ['beɪbi] ,
" Where are you going , Daddy ? " asked Baby ,
" 在哪里 是 你 去 , 爸爸 ? " 问 婴儿 ,

"爸爸，你要去哪里？"宝宝问。

[æz; əz][ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] [wɪð] [maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [ɪn][maɪ][hænd] .
as I kissed her for the last time with my portmanteau in my hand .
作为 我 亲吻 她 为了 这 最后的 时间 和 我的 合成词 在 我的 手 .

当我手里拿着旅行箱，最后一次吻她时。

" ['dædiz] ['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
" Daddy's going on a journey , " said her mother ,
" 爸爸的 去 在 一个 旅行 , " 说 她 母亲 ,

"爸爸要出远门了，"她妈妈说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ə'mɪd][hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] .

and	looked	at	me	with	a	smile	amid	her	tears	.
和	看起来	在	我	和	一个	微笑	之中	她	眼泪	.

她含着泪看着我，脸上带着微笑。

" [jes] , [hi:z] ['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] , ['gɜ:li] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ju:v] [gɒt][tu:; tə]

"	Yes	,	he's	going	on	a	journey	,	girlie	,	and	you	,	little	chap	,	you've	got	to
"	是的	,	他是	去	在	一个	旅行	,	女孩	,	和	你	,	小的	小伙子	,	你已经	得到	到

[bi:; bi] [gʊd] ,

be	good	,
是	好的	,

“是的，他要去旅行了，小姑娘，你，小家伙，一定要乖。”

[ænd; ənd][du:; də][æz; əz] ['mʌmi] [telz] [ju:; jʊ] .

and	do	as	Mummy	tells	you	.
和	做	作为	木乃伊	讲述	你	.

听妈妈的话。

" [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][gɒt][ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] ['əʊvə(r)] ['kwɪkli] ,

"	And	then	we	got	the	parting	over	quickly	,
"	和	然后	我们	得到	这	离别	超过	迅速地	,

然后我们就很快结束了离别。

[fɔ:(r); fə(r)]['dɔ:rə] [kept] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [plʌk] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑ:st]['məʊmənt] . . . .

for	Dora	kept	up	her	pluck	until	the	last	moment	.	.	.	.
为了	多拉	保留	向上	她	采摘	直到	这	最后的	片刻	.	.	.	.

多拉一直坚持到最后一刻.....

[naʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [drɔ:n] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bærək] - [jɑ:d] [wɪð] [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] — [wi:; wi]

Now	we	are	drawn	up	in	the	barrack	-	yard	with	bag	and	baggage	—	we
现在	我们	是	绘制	向上	在	这	营房	-	院子	和	包	和	行李	—	我们

[ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] — [wi:; wi] [ri'zə:vists] [ænd; ənd] [mɪ'lɪʃəmən] ,

of	the	rank	and	file	—	we	reservists	and	militiamen	,
的	这	秩	和	文件	—	我们	预备役人员	和	民兵	,

现在我们这些普通士兵——我们这些预备役人员和民兵——都带着行李，列队站在营房里。

['evri] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

every	man	at	his	place	by	the	table	.
每一个	男人	在	他的	地方	经过	这	桌子	.

每个人都坐在桌旁自己的位置上。

[haʊ] ['sɪəriəs] [ðeə(r)]['feɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)] .

How	serious	their	faces	are	.
如何	严肃的	他们的	面孔	是	.

他们表情多么严肃啊。

[ðeɪ] [rɪ'vi:l] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['ju:θfl] [haɪ] ['spɪrɪt] [ɔ:(r)]['mɑ:ʃ(ə)l] [ɪg'zju:bərəns] .

They	reveal	no	trace	of	youthful	high	spirits	or	martial	exuberance	.
他们	揭示	不	痕迹	的	青春	高的	烈酒	或者	武术	热情洋溢	.

他们丝毫没有表现出年轻人的那种昂扬精神或尚武的热情。

[ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['rɑ:ðə(r)][bɪ'təʊkən] [di:p] [θɔ:t] .

Their	expressions	rather	betoken	deep	thought	.
他们的	表达式	相当	预示	深的	想法	.

他们的表情似乎在认真思考。

" [ðə; ði][wɔ:(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] " — [səʊ][wi:; wi] [hɜ:d] [ænd; ənd][səʊ]

"	The	war	that	in	the	end	was	bound	to	come	"	—	so	we	heard	and	so
"	这	战争	那	在	这	结尾	曾是	边界	到	来	"	—	所以	我们	听到	和	所以

[wi:; wi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] .

we	read	in	the	papers	.
我们	读	在	这	文件	.

“这场战争终究会到来”——我们听人这么说，报纸上也这样写道。

" [ðæt] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .

"	That	is	bound	to	be	so	,	that	is	a	law	of	Nature	.
"	那	是	边界	到	是	所以	,	那	是	一个	法律	的	自然	.

"这是必然的，这是自然规律。"

[ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [bred] [frɒm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðərz] [maʊðz] ;

The	nations	are	snatching	the	bread	from	one	another's	mouths	;
这	国家	是	抢夺	这	面包	从	一	另一个的	嘴	;

各国正在互相抢夺面包；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'praɪvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] [briːð] .

they	are	depriving	each	other	of	the	air	to	breathe	.
他们	是	剥夺	每个	其他	的	这	空气	到	呼吸	.

他们正在剥夺对方呼吸的空气。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [end] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] ['set(ə)ld] [baɪ] [fɔːs] .

That	is	a	thing	which	in	the	end	can	only	be	settled	by	Force	.
那	是	一个	事物	哪个	在	这	结尾	能	仅有的	是	定居	经过	力量	.

这件事最终只能用武力解决。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] , ['betə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tə'deɪ] [ðæn; ðən] [tə'mɒrəʊ] .

And	if	it	has	to	be	,	better	it	should	be	today	than	tomorrow	.
和	如果	它	有	到	是	,	更好的	它	应该	是	今天	比	明天	.

如果非要如此，那也最好今天就做，而不是明天。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['mɜːrsəneriz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] — [ðəʊz] ['haɪəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdə(r)] ,

"	We	are	mercenaries	no	longer	—	those	hirelings	for	murder	,
"	我们	是	雇佣兵	不	更长	—	那些	雇佣兵	为了	谋杀	,

"我们不再是雇佣兵了——那些受雇杀人的家伙，

[huː] [wʌns] [səʊld] [ðeə(r)] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [daʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [ænd; ənd] ['sʌndri] .

who	once	sold	their	blood	for	money	down	to	all	and	sundry	.
WHO	一次	卖	他们的	血	为了	钱	向下	到	全部	和	杂项	.

曾经为了金钱出卖鲜血的人，如今却沦落到人人面前。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['glædieɪtəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] — [sleɪvz] [huː] [ɪ'nækt] [ðə; ði] ['drɑːmə] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [æz; əz]

We	are	gladiators	no	longer	—	slaves	who	enact	the	drama	of	dying	as
我们	是	角斗士	不	更长	—	奴隶	WHO	制定	这	戏剧	的	垂死	作为

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['spektək(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

an	exciting	spectacle	for	the	entertainment	of	the	rich	,
一个	激动人心	奇观	为了	这	娱乐	的	这	富有的	,

我们不再是角斗士——不再是为取悦富人而表演死亡戏剧的奴隶，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [aɪz] .

and	for	the	lust	of	their	eyes	.
和	为了	这	欲望	的	他们的	眼睛	.

以及他们眼中的淫欲。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [əʊθ] .

It	is	to	our	native	land	we	took	our	oath	.
它	是	到	我们的	本国的	土地	我们	采取	我们的	誓言	.

我们向祖国宣誓效忠。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [daɪ] [æz; əz] ['sɪtəznz] ,

And	if	it	must	be	,	we	are	resolved	to	die	as	citizens	,
和	如果	它	必须	是	,	我们	是	已解决	到	死	作为	公民	,

如果必须如此，我们决心作为公民而死。

[tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [fʊl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ækts] .

to	die	in	the	full	consciousness	and	full	responsibility	for	our	acts	.
到	死	在	这	满的	意识	和	满的	责任	为了	我们的	行为	.

在完全清醒的状态下死去，并对自己的行为承担全部责任。

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [hæv; həv][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ?

What	will	the	next	few	days	have	in	store	for	us	?
什么	将要	这	下一个	很少	天	有	在	店铺	为了	我们	?

接下来的几天会发生什么呢?

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es][hæz; həz] ['prɒbəbli] ['evə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] , [siːn] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv]

Not	one	of	us	has	probably	ever	,	with	his	own	eyes	,	seen	a	field	of
不是	一	的	我们	有	大概	曾经	,	和	他的	自己的	眼睛	,	已见	一个	场地	的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

我们当中可能没有人亲眼见过战场。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] ,

But	we	have	heard	about	it	from	others	,
但	我们	有	听到	关于	它	从	其他的	,

但我们从其他人那里听说过这件事。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ɪn] [bʊks] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] [wɒt] [ə; eɪ] ['bætlfiːld] [lʊkt] [laɪk][ɪn]

and	we	have	read	in	books	of	other	men	what	a	battlefield	looked	like	in
和	我们	有	读	在	图书	的	其他	男人	什么	一个	战场	看起来	喜欢	在

-	-	-	,
1870	-	71	,
-	-	-	,

我们从其他人的书中读到过1870-71年战场的景象，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [aɪz] , [wiː; wi][hæv; həv] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʃelz] ['ʃætərɪŋ]

and	,	as	though	with	our	own	eyes	,	we	have	watched	the	shells	shattering
和	,	作为	尽管	和	我们的	自己的	眼睛	,	我们	有	观看	这	贝壳	破碎

['hjuːmən] ['bɒdɪz] .

human	bodies	.
人类	身体	.

仿佛亲眼所见，我们目睹了炮弹击碎人类的身体。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [wiː; wi] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)] [gʌnz]

And	another	thing	we	know	is	that	forty	years	ago	in	spite	of	inferior	guns
和	其他	事物	我们	知道	是	那	四十	年	前	在	尽管如此	的	下	枪支

[ænd; ənd]['raɪflz] ,

and	rifles	,
和	步枪	,

我们还知道，四十年前，尽管枪支和步枪性能落后，

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ded] [steɪd] [bɪ'haɪnd][ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['ɒnə(r)]

over	a	hundred	and	twenty	thousand	dead	stayed	behind	on	the	field	of	honor
超过	一个	百	和	二十	千	死的	入住	在后面	在	这	场地	的	荣誉

.

:
.

超过十二万名阵亡者留在了这片荣誉的土地上。

[wɒt] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɪl] ['mɒd(ə)n]['wɔːfeə(r)] [kleɪm] ?

What	percentage	of	the	living	will	modern	warfare	claim	?
什么	百分比	的	这	活的	将要	现代的	战争	宣称	?

现代战争将夺去多少比例的人口生命?

['ɑːmiz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [mˈɑːʃəld] ['vɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)] [siːn] .

Armies	are	being	marshalled	vaster	than	the	world	has	ever	seen	.
军队	是	存在	集结	更广阔	比	这	世界	有	曾经	已见	.

军队的规模比世界上以往任何时候都更加庞大。

['dʒɜːməni] [ə'ləʊn][kæn; kən][pʊt][sɪks] ['mɪljən] ['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ; [frɑːns] [æz; əz] ['meni] .

Germany	alone	can	put	six	million	soldiers	in	the	field	;	France	as	many	.
德国	独自的	能	放	六	百万	士兵	在	这	场地	;	法国	作为	许多	.

仅德国就能派出六百万士兵上战场；法国也能派出同样多的士兵。

[ðen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv] - - - - - [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [ə'feə(r)]

Then	the	war	of	'	70	-	'	71	was	nothing	more	than	a	long	-	drawn	affair
然后	这	战争	的	-	-	-	-	-	曾是	没有什么	更多的	比	一个	长的	-	绘制	事务

[ɒv; əv]['aʊtpoʊsts] !

of	outposts	!
的	前哨站	!

那么，1970-1971年的战争只不过是一场旷日持久的前哨战而已!

[maɪ][breɪn] [riːlz] [wen] [ai][traɪ][tuː; tə]['vɪʒuəlaɪz] [ðiːz] ['mæsɪz] — ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ə'genst] [wʌn]

My	brain	reels	when	I	try	to	visualize	these	masses	—	starting	to	march	against	one
我的	脑	卷轴	什么时候	我	尝试	到	可视化	这些	群众	—	开始	到	行进	反对	一

[ə'nʌðə(r)] ;

another	;
其他	;

每当我试图想象这些群众开始互相冲锋陷阵的景象时，我的大脑就一片混乱；

[ai] [siːm] [tuː; tə] [tʃəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

I	seem	to	choke	for	breath	.
我	似乎	到	呛	为了	气息	.

我感觉呼吸困难。

[ðen] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ə; eɪ] [briːd] [ɒv; əv][men]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ?

Then	are	we	a	breed	of	men	other	than	our	fathers	?
然后	是	我们	一个	品种	的	男人	其他	比	我们的	父亲们	?

那么，我们是否与我们的父辈是截然不同的一群人呢?

[ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi]['əʊnli][hæv; həv][wʌn][laɪf][tuː; tə] [luːz] ?

Is	the	reason	because	we	only	have	one	life	to	lose	?
是	这	原因	因为	我们	仅有的	有	一	生活	到	失去	?

是因为我们只有一条命吗?

[ænd; ənd][duː; də][wiː; wi] [klɪŋ] [səʊ] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] ?

And	do	we	cling	so	passionately	to	this	life	?
和	做	我们	黏着	所以	热情地	到	这	生活	?

我们真的如此执着于这种生活吗?

['ɪz(ə)nt]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [skræp][ɒv; əv][laɪf] ?

Isn't	our	native	land	worth	more	than	this	scrap	of	life	?
不是	我们的	本国的	土地	值得	更多的	比	这	废料	的	生活	?

难道我们的故土不比这短暂的生命更有价值吗?

[ðeə(r)] ['prɒbəbli] [woʊnt][biː; bi] ['meni] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

There	probably	won't	be	many	among	us	who	believe	in	the	Resurrection	,
那里	大概	惯于	是	许多	之中	我们	WHO	相信	在	这	复活	,

我们当中可能没多少人相信复活。

[huː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)] ['mæŋgld] ['bɒdɪz] [wɪl] [raɪz] [ə'gen] [ɪn] [njuː] ['splendə(r)] .

who	believe	that	our	mangled	bodies	will	rise	again	in	new	splendor	.
WHO	相信	那	我们的	残缺不全	身体	将要	上升	再次	在	新的	辉煌	.

他们相信，我们残缺的躯体将会以新的辉煌再次崛起。

[nɔː(r)][duː; də][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [wɪl] [hæv; həv] ['pleʒə(r)] [ɪn]['aʊə(r)]

Nor	do	we	believe	that	our	Father	in	Heaven	will	have	pleasure	in	our
也不	做	我们	相信	那	我们的	父亲	在	天堂	将要	有	乐趣	在	我们的

['mɜːdərəs] [' duː ɪŋz] ,

murderous	doings	,
杀人犯	行为	,

我们也不相信天父会喜悦我们的杀戮行为。

[ðæt] [ɪn] [ðæt] ['betə(r)] [wɜːld] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'gɑːd] [ˌjuː 'es]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][æz; əz]['aʊə(r)] ['brʌðəz] -
that **in** **that** **better** **world** **He** **will** **regard** **us** **other** **than** **as** **our** **brothers** **'**
那 在 那 更好的 世界 他 将要 看待 我们 其他 比 作为 我们的 兄弟 -
['mɜːdəəz] .
murderers **.**
杀人犯 .

在那个更美好的世界里，祂不会再把我们视为杀害我们兄弟的凶手。

[bʌt; bət][wiː; wi][bend]['aʊə(r)] [hedz] [bɪ'fɔː(r)]['aɪən] [nə'sesəti] .
But **we** **bend** **our** **heads** **before** **iron** **Necessity** **.**
但 我们 弯曲 我们的 头部 前 铁 必要性 .

但我们终究要向铁腕的必然性低头。

[ðə; ði] ['fɑːðəlænd] [hæz; həz] [kɔːld] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [æz; əz] ['lɔɪəl] [sʌnz] , [ə'beɪ][ðə; ði]
The **Fatherland** **has** **called** **us** **,** **and** **we** **,** **as** **loyal** **sons** **,** **obey** **the**
这 祖国 有 称为 我们 , 和 我们 , 作为 忠诚 儿子们 , 服从 这
[kə'mɑːnd] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪ'veɪdɪŋ] ,
command **there** **is** **no** **evading** **,**
命令 那里 是 不 逃避 ,

祖国召唤我们，我们作为忠诚的儿女，义不容辞地服从命令。

[səb'mɪsɪvli] . . . .
submissively **.** **.** **.** **.**
拱手 . . . .

拱手....

[frɒm; frəm] [tə'deɪ] ['ɒnwəd] [wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,
From **today** **onward** **we** **belong** **to** **our** **native** **land** **,**
从 今天 向前 我们 属于 到 我们的 本国的 土地 ,

从今天起，我们属于我们的祖国。

[səʊ][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [aʊt][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][wɔː(r)] .
so **the** **Major** **shouted** **a** **minute** **ago** **as** **he** **read** **out** **the** **articles** **of** **war** **.**
所以 这 主要的 喊叫 一个 分钟 前 作为 他 读 出去 这 文章 的 战争 .

一分钟前，少校一边宣读战争条款一边大声喊道。

[ænd; ənd] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .
And **it's** **going** **to** **be** **the** **real** **thing** **this** **time** **.**
和 它是 去 到 是 这 真实的 事物 这 时间 .

这次是真的了。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)][hæz; həz] [ɔːl'redi] [riːd] [ðə; ði][rəʊl][ænd; ənd] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] .
The **Sergeant** **-** **Major** **has** **already** **read** **the** **roll** **and** **checked** **it** **.**
这 军士 - 主要的 有 已经 读 这 卷 和 已检查 它 .

军士长已经读过并核对过点名册了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [təʊld] [ɒf] [ɪn] [fɔːz] .
We **are** **already** **told** **off** **in** **fours** **.**
我们 是 已经 讲述 离开 在 四 .

我们已经四个人一组被训斥过了。

[naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒləm] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bærək] - [jɑːd] ,
Now **,** **in** **a** **long** **column** **,** **we** **are** **marching** **across** **the** **barrack** **-** **yard** **,**
现在 , 在 一个 长的 柱子 , 我们 是 行军 穿过 这 营房 - 院子 ,

现在，我们排成一长队，正穿过营房。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [dɒf] ['aʊə(r)][sə'vɪliən] [dres] , [ænd; ənd] [dɒn]
for **this** **very** **day** **we** **are** **ordered** **to** **doff** **our** **civilian** **dress** **,** **and** **don**
为了 这 非常 天 我们 是 订购 到 脱 我们的 平民 裙子 , 和 大学教师
['aʊə(r)] [njuː] [kɪt] .
our **new** **kit** **.**
我们的 新的 成套工具 .

今天，我们奉命脱下便服，换上新制服。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['səʊldʒəz] .

This	very	day	we	have	got	to	become	soldiers	.
这	非常	天	我们	有	得到	到	变得	士兵	.

今天，我们必须成为战士。

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'peɪs] [wɪð] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

Things	are	moving	apace	with	us	now	.
事物	是	移动	迅速	和	我们	现在	.

现在我们这边的各项工作都在快速推进。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['səʊldʒə(r)]

SOLDIER
士兵

士兵

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] ['diːteɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['bærək] [drɪl] .

On	the	afternoon	of	the	following	day	,	the	company	is	detailed	for	barrack	drill	.
在	这	下午	的	这	下列的	天	,	这	公司	是	详细的	为了	营房	钻头	.

第二天下午，公司被安排进行营房操练。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn] ['aʊə(r)] ['stʌməks] [ɪn] [ðə; ði] ['bærək] - [jɑːd] ,

We	are	lying	on	our	stomachs	in	the	barrack	-	yard	,
我们	是	说谎	在	我们的	胃	在	这	营房	-	院子	,

我们趴在营房的院子里，

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [drɪld] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [eɪm] [ænd; ənd] ['faɪərɪŋ] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

and	are	being	drilled	in	taking	aim	and	firing	lying	down	.
和	是	存在	钻孔	在	采取	目的	和	射击	说谎	向下	.

他们正在接受卧姿瞄准和射击的训练。

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [biːn] ['saɪtɪŋ] .

I	have	just	been	sighting	.
我	有	只是	到过	目击	.

我刚才一直在观察。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['bærək] [wɔːl] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['peɪntɪd] ['tɑːgɪts] .

In	front	of	me	on	the	barrack	wall	over	there	they	have	painted	targets	.
在	正面	的	我	在	这	营房	墙	超过	那里	他们	有	绘	目标	.

在我前面那边的营房墙上，他们画了靶子。

[rɪŋ] ['tɑːgɪts] , [hed] ['tɑːgɪts] , [tʃest] ['tɑːgɪts] .

Ring	targets	,	head	targets	,	chest	targets	.
戒指	目标	,	头	目标	,	胸部	目标	.

环形靶、头部靶、胸部靶。

[θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] .

Three	hundred	yards	.
三	百	码	.

三百码。

[aɪ] [teɪk] [ˌpɔɪnt'blæŋk] [eɪm] , [ænd; ənd] [pres] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

I	take	pointblank	aim	,	and	press	the	trigger	.
我	拿	近距离	目的	,	和	按	这	扳机	.

我近距离瞄准，然后扣动扳机。

" [skweə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃest] .
" Square in the chest .
" 正方形 在 这 胸部 .

胸前呈方形。

" [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [kaʊnt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] .
" That ought to count as a bull's - eye .
" 那 应该 到 数数 作为 一个 公牛的 - 眼睛 .

“这应该算是正中靶心吧。”

['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] [klɪps][ɒv; əv] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] [θru:] ?
Wonder how many clips of cartridges am I going to get through ?
想知道 如何 许多 片段 的 墨盒 是 我 去 到 得到 通过 ?

不知道我能用完多少弹匣?

['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?
Wonder if there will be a bull's - eye among them ?
想知道 如果 那里 将要 是 一个 公牛的 - 眼睛 之中 他们 ?

不知道其中会不会有靶心?

[ɪf] ['evri] [mæn][ɒv; əv] [ðəʊz] [m'ɪliənz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi]
If every man of those millions they are putting into the field against the enemy
如果 每一个 男人 的 那些 百万 他们 是 推杆 进入 这 场地 反对 这 敌人
['faɪərz][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] ,
fires about a hundred cartridges ,
火灾 关于 一个 百 墨盒 ,

如果派往前线对抗敌人的数百万士兵中，每个人每人发射大约一百发子弹，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['bʊlz] - [aɪ] [ɪn] ['evri] ['hʌndrəd] , [ðæt] [wɜ:ks] [aʊt][æt; ət] . . . [ðæt] [ə'maʊnts]
and there is one bull's - eye in every hundred , that works out at . . . that amounts
和 那里 是 一 公牛的 - 眼睛 在 每一个 百 , 那 作品 出去 在 . . . 那 金额
[tu:; tə] . . .
to . . .
到 . . .

每百个靶心中有一个，算下来就是……也就是……

[ænd; ənd][aɪ][kænt][help] ['smaɪlɪŋ][æt; ət] [ðɪs] [ni:t] [sʌm][ɪn] [ə'rɪθmətɪk] . . .
and I can't help smiling at this neat sum in arithmetic . . .
和 我 不能 帮助 微笑 在 这 整洁的 和 在 算术 . . .

看到这道简洁的算式，我不禁莞尔一笑……

[ðen] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][æt; ət][ɔ:l] .
then the answer is no one at all .
然后 这 回答 是 不 一 在 全部 .

那么答案就是：根本没有人。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['meri] [sʌm] .
That is a merry sum .
那 是 一个 欢乐 和 .

这是一笔可观的数目。

[snɪk] !
Snick !
斯尼克 !

咔嚓!

[ðə; ði] [fɪfθ] ['kɑ:trɪdʒ] ['tʌmblz] [aʊt] .
The fifth cartridge tumbles out .
这 第五 墨盒 翻滚 出去 .

第五颗子弹掉了出来。

[ai][ræm][ɪn][ə'nʌðə(r)][klɪp][ɒv; əv] ['dʌmi] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] .

I	ram	in	another	clip	of	dummy	cartridges	.
我	内存	在	其他	夹子	的	假的	墨盒	.

我又装填了一匣空弹匣。

[haʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['smu:ðli] [ðæts] [dʌn] .

How	quickly	and	smoothly	that's	done	.
如何	迅速地	和	顺利	那就是	完毕	.

整个过程多么迅速顺利啊。

[wʌn] — [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd][faɪv] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)][set][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ˌmægə'zi:n] .

One	—	two	seconds	,	and	five	cartridges	are	set	in	your	magazine	.
一	—	二	秒	,	和	五	墨盒	是	放	在	你的	杂志	.

一两秒后，弹匣里就装好了五发子弹。

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [kæn; kən] ['penətreɪt] [sɪks][men] ; [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]

Every	one	of	them	,	if	need	be	,	can	penetrate	six	men	;	it	can
每一个	一	的	他们	, 如果	需要	是	,	能	穿透	六	男人	;	它	能	

['penətreɪt] [ˌpælɪ'seɪdz][ænd; ənd] [tri:z] ;

penetrate	palisades	and	trees	;
穿透	栅栏	和	树木	;

必要时，它们中的任何一个都能穿透六个人；它们都能穿透栅栏和树木；

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['penətreɪt] ['ɜ:θwɜ:ks] [ænd; ənd] [stəʊn] [wɔ:lz] .

it	can	penetrate	earthworks	and	stone	walls	.
它	能	穿透	土方工程	和	石头	墙壁	.

它可以穿透土方工程和石墙。

[ðeə(r)] [ɪz] ['præktɪkli] [nəʊ]['kʌvə(r)] [left] [ə'genst] [ðɪs] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['mɪsaɪl] , [ə'genst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

There	is	practically	no	cover	left	against	this	dainty	little	missile	,	against	this	little
那里	是	几乎	不	覆盖	左边	反对	这	纤巧	小的	导弹	,	反对	这	小的

['pɔɪntɪd] [kəʊn] .

pointed	cone	.
尖	锥体	.

对于这种小巧精致的导弹，对于这种尖锥体来说，几乎没有任何掩体了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [bɪt][ɒv; əv] ['mekənɪzəm] [ðɪs] ['maʊzə(r)]['raɪf(ə)l][ɪz] .

And	what	a	wonderful	bit	of	mechanism	this	Mauser	rifle	is	.
和	什么	一个	精彩的	少量	的	机制	这	毛瑟	步枪	是	.

这支毛瑟步枪的机械结构真是精妙绝伦。

[haʊ] ['retʃɪdli] ['bædli] [ɒf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] - - - [wɪð] [ðeə(r)] ['rætlˌtræp] ['ni:d(ə)l] [gʌnz] .

How	wretchedly	badly	off	they	were	in	1870	-	71	with	their	rattletrap	needle	guns	.
如何	可悲地	糟糕	离开	他们	是	在	-	-	-	和	他们的	响尾蛇	针	枪支	.

1870-71年，他们用着破旧的针枪，日子真是太难过了。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['fi:b(ə)l] ['bʊlɪt] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][hæd; həd]['faɪəd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm]

A	single	feeble	bullet	at	a	time	,	and	after	you	had	fired	it	came
一个	单身的	微弱	子弹	在	一个	时间	,	和	后	你	有	被解雇	它	来了

[ðə; ði] [lɒŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

一次只发射一颗威力微弱的子弹，发射之后便是漫长的.....

['kɒmplɪkeɪtɪd] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ˌri:'ləʊdɪŋ] .

complicated	business	of	reloading	.
复杂的	商业	的	重新装弹	.

复杂的重新装弹操作。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][wɔː(r)] [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wel] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [frentʃ]

And	yet	the	war	accounted	for	well	over	a	hundred	thousand	French
和	然而	这	战争	已记录	为了	出色地	超过	一个	百	千	法语

[ænd; ənd][ˈdʒɜːmən] [ded] .

and	German	dead	.
和	德语	死的	.

然而，这场战争造成超过十万名法国人和德国人死亡。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [ˈmeni] [ded] [ðɪs] [wɔː(r)] [wɪl] [ˌeɪ ˈsiː] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ?

I	wonder	how	many	dead	this	war	will	ac	count	for	?
我	想知道	如何	许多	死的	这	战争	将要	空调	数数	为了	?

我想知道这场战争会造成多少人死亡?

[ɪf] [ˈəʊnli] [ˈevri] [fɪfθ] [mæn][ɪz][left][ɒn][ðə; ði] [fiːld] ,

If	only	every	fifth	man	is	left	on	the	field	,
如果	仅有的	每一个	第五	男人	是	左边	在	这	场地	,

如果场上只剩下五分之一的球员，

[ænd; ənd] [ɪf] [əˈnʌðə(r)] [fɪfθ] [ˈkɒmz] [həʊm] [ˈɪnvəlɪd; ɪnˈvælɪd] . . .

and	if	another	fifth	comes	home	invalided	. . .
和	如果	其他	第五	来	家	无效	. . .

如果还有第五个因伤病回国.....

[wɒt] [wɪl] [ɪts] [ˈhɑːvɪst] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ðen] ?

what	will	its	harvest	amount	to	then	?
什么	将要	它是	收成	数量	到	然后	?

那么它的收成会是多少呢?

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][bəuθ] [ˈkʌntrisaɪd] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈsəʊldʒəz] [ˈlaɪɪŋ]

The	whole	of	both	countrysides	are	at	this	moment	covered	with	soldiers	lying
这	所有的	的	两个都	乡村	是	在	这	片刻	涵盖	和	士兵	说谎

[flæt] ,

flat	,
平坦的	,

此刻，两地乡村到处都是平躺的士兵。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)][ˈraɪflz][æt; ət][ðə; ði] [ˈredi] ,

and	all	of	them	with	their	rifles	at	the	ready	,
和	全部	的	他们	和	他们的	步枪	在	这	准备好	,

他们都持枪上膛。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [deθ] - [ˈbeərɪŋ] [ˈbærəlz] [æt; ət][wʌn][əˈnʌðə(r)] ,

and	all	of	them	pointing	the	death	-	bearing	barrels	at	one	another	,
和	全部	的	他们	指向	这	死亡	-	轴承	桶	在	一	其他	,

他们所有人都用手中的枪口指着对方，枪口正中要害。

[ɑː(r); ə(r)] [pəˈfektɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] .

are	perfecting	themselves	in	the	art	of	hitting	the	heart	.
是	完善	他们自己	在	这	艺术	的	击中	这	心	.

他们正在不断完善自己，力求打动人心。

[bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði][gʌnz][ɑː(r); ə(r)] [ˈswɪŋɪŋ] [ʌp] .

But	behind	them	the	guns	are	swinging	up	.
但	在后面	他们	这	枪支	是	摇摆	向上	.

但他们身后的大炮正在升空。

[ðə; ði] [ˈgʌnə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˈdʒʌmpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈdrægɪŋ] [ðə; ði][treɪl] [raʊnd] .

The	gunners	are	jumping	down	and	dragging	the	trail	round	.
这	炮手	是	跳	向下	和	拖拽	这	踪迹	圆形的	.

炮手们跳下来，拖着痕迹绕圈。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ə'laɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [blæk] [maʊðz] [ɑː(r); ə(r)] ['geɪpɪŋ] [ʌn'kænɪli]

They	are	already	aligned	,	and	a	thousand	black	mouths	are	gaping	uncannily
他们	是	已经	对齐	,	和	一个	千	黑色的	嘴	是	张开的	不可思议地

[tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['hevənz] .

toward	the	heavens	.
朝向	这	天	.

它们已经排列成一条直线，上千张黑色的嘴巴诡异地张向天空。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌns] ['stændɪŋ] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][kæmp][fɔː(r); fə(r)] ['mʌskɪtri] ['treɪnɪŋ] [æt; ət]

We	were	once	standing	—	we	were	in	camp	for	musketry	training	at
我们	是	一次	常设	—	我们	是	在	营	为了	火枪	训练	在

[ðə; ðɪ][taɪm] — [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bætri] ['faɪərɪŋ] [wɪð] [lɪv; laɪv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

the	time	—	and	watching	a	battery	firing	with	live	ammunition	.
这	时间	—	和	观看	一个	电池	射击	和	居住	弹药	.

我们曾经站在那里——当时我们正在营地接受步枪射击训练——观看一个炮兵连用实弹射击。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌn'lɪmbərd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə]['faɪə(r)] .

They	had	unlimbered	and	were	ready	to	fire	.
他们	有	未舒展的	和	是	准备好	到	火	.

他们已经展开武器，准备开火。

[ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [θruː] [ðeə(r)] [fiːld] - ['glɑːsɪz] .

The	officers	were	peering	into	the	distance	through	their	field	-	glasses	.
这	警官	是	窥视	进入	这	距离	通过	他们的	场地	-	眼镜	.

警官们正透过望远镜向远方眺望。

[ðə; ðɪ] ['tɑːgɪts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz] [jet] [ɪn] [saɪt] .

The	targets	were	not	as	yet	in	sight	.
这	目标	是	不是	作为	然而	在	视线	.

目标尚未出现在视野中。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['faɪərɪŋ][zəʊn] ,

We	were	all	gazing	intently	toward	the	firing	zone	,
我们	是	全部	凝视	专注地	朝向	这	射击	区	,

我们所有人都目不转睛地盯着射击区。

[weə(r)] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] . . . .

where	at	any	moment	something	might	come	into	view	.	.	.	.
在哪里	在	任何	片刻	某物	可能	来	进入	看法	.	.	.	.

任何时候都可能有什么东西映入眼帘.....

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

Away	over	there	.
离开	超过	那里	.

那边去吧。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

In	the	distance	.
在	这	距离	.

远处。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['muːvɪŋ] !

Something	is	moving	!
某物	是	移动	!

有东西在动!

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .
A **shout** **of** **command** **.**
一个 喊 的 命令 .

一声命令的喊叫。

[ðə; ði] ['sʌbltən] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['tɑːgɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
The **subaltern** **points** **to** **the** **moving** **target** **with** **his** **right** **hand** **.**
这 下级军官 积分 到 这 移动 目标 和 他的 正确的 手 .

下级军官用右手指向移动的目标。

[hiː; hi] [ʃaʊts] [aʊt][ðə; ði][reɪndʒ] .
He **shouts** **out** **the** **range** **.**
他 喊叫 出去 这 范围 .

他大声喊出了射程。

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] [teɪk] [eɪm] , [ænd; ənd] :
The **gunners** **take** **aim** **,** **and** **:**
这 炮手 拿 目的 , 和 :

炮手们瞄准目标，然后：

" ['redi] !
" Ready !
" 准备好 !

"准备好!

[nəʊ] . [aɪ][gʌn] .
No **.** **I** **gun** **.**
不 . 我 枪 .

不，我有枪。

['faɪə(r)] !
Fire **!**
火 !

火!

" [ðə; ði] ['mɪsaɪl] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] - [wɪŋ] ,
" The **missile** **is** **already** **a** **-** **wing** **,**
" 这 导弹 是 已经 一个 - 翼 ,

"导弹已经是a翼了，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði]['aɪən]['mesɪndʒə(r)] ['flɪtɪŋ]
and **for** **the** **space** **of** **a** **moment** **we** **feel** **the** **iron** **messenger** **flitting**
和 为了 这 空间 的 一个 片刻 我们 感觉 这 铁 信使 飞掠
[pɑːst] .
past **.**
过去的 .

那一瞬间，我们感觉铁信使从眼前掠过。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz][ə; eɪ] - [hʌm] .
The **air** **is** **a** **-** **hum** **.**
这 空气 是 一个 - 哼 .

空气中弥漫着嗡嗡声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

人类屠宰场：即将到来(The Human Slaughter-House Scenes from the War)

[buːm] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][jɑːrdz][ɪn][frʌnt][ɒv; əv][juː 'es][ðə; ðiː] [ʃel] [hæz; həz][ɪk'spləʊdɪd]
Boom — and a thousand yards in front of us the shell has exploded
繁荣 — 和 一个 千 码 在 正面 的 我们 这 壳 有 爆炸了
[ə'bʌv] [ðə; ðiː]['kæv(ə)lri]['raɪdɪŋ][tuː; tə][ðə; ðiː] [ə'tæk] ,
above the cavalry riding to the attack ,
多于 这 骑兵 骑术 到 这 攻击 ,

轰隆一声——在我们前方一千码处，炮弹在冲锋陷阵的骑兵上方爆炸了。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['spætə] [ɪts][reɪn][ɒv; əv] [liːd] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [bluː] ['tɑːgɪts] .
and has spattered its rain of lead over the blue targets .
和 有 溅射 它是 雨 的 带领 超过 这 蓝色的 目标 .

子弹如雨般倾泻在蓝色目标上。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] .
And then Nos .
和 然后 编号 .

然后是数字。

[ˌtuː'tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv][ænd; ənd][sɪks] .
2 , 3 , 4 , 5 and 6 .
2 , 3 , 4 , 5 和 6 .

2、3、4、5 和 6。

[ðə; ðiː][nekst] ['tɑːgɪt] [wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][njuː][reɪndʒ] ['kwɪkli] [faʊnd] .
The next target was about a mile away , and the new range quickly found .
这 下一个 目标 曾是 关于 一个 英里 离开 , 和 这 新的 范围 迅速地 成立 .

下一个目标大约在一英里之外，新的靶场很快就找到了。

[ə'gen] [ðə; ðiː][streɪndʒ] ['mɪsaɪl] [sped] [ə'weɪ][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ɪts] ['meʒəd] [kɔːs] .
Again the strange missile sped away and covered its measured course .
再次 这 奇怪的 导弹 加速 离开 和 涵盖 它是 测量 课程 .

那枚奇怪的导弹再次高速飞去，沿着预定的路线飞行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]['mɑːv(ə)l][æt; ət] ,
It was a thing to marvel at ,
它 曾是 一个 事物 到 奇迹 在 ,

这真是一件令人惊叹的事情。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃekt] [ɪn][ðə; ðiː][eə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɜːst] .
to see how it checked in the air of its own volition and burst .
到 看 如何 它 已检查 在 这 空气 的 它是自己的 意志 和 爆裂 .

看看它如何在空中自行停止并爆裂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['aɪən] ['sɪlɪndəz] [hæd; həd][ə; eɪ][breɪn] — [æz; əz]
It seemed as though each one of these iron cylinders had a brain — as
它 似乎 作为 尽管 每个 一 的 这些 铁 气缸 有 一个 脑 — 作为
[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'daʊd] [wɪð] [laɪf][ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] — [səʊ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][faɪnd]
if it were endowed with life and consciousness — so certainly did it find
如果 它 是 捐赠 和 生活 和 意识 — 所以 当然 做过 它 寻找
[ɪts] ['bɪlɪt] .
its billet .
它是 坯料 .

这些铁筒似乎每个都有大脑——仿佛被赋予了生命和意识——因此它们肯定找到了自己的位置。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bætri] [hæd; həd] [si:st] ['faɪərɪŋ][ænd; ənd][hæd; həd] [lɪmbəd] [ʌp] ,

And	**when**	**the**	**battery**	**had**	**ceased**	**firing**	**and**	**had**	**limbered**	**up**	**,**
和	什么时候	这	电池	有	停止	射击	和	有	灵活的	向上	,

当炮兵部队停止射击并完成休整后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][kəʊn][hæd; həd] [bi:n] ['pʊld] [daʊn] , [wi:; wi] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld]

and	**the**	**danger**	**cone**	**had**	**been**	**pulled**	**down**	**,**	**we**	**went**	**out**	**into**	**the**	**field**
和	这	危险	锥体	有	到过	拉	向下	,	我们	去	出去	进入	这	场地

[ɒv; əv]['faɪə(r)] .

of	**fire**	**.**
的	火	.

危险锥已被撤下，我们进入了火场。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [lɪŋkt] ['tɑ:gɪts] ['ʌndə(r)]['faɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] .

There	**the**	**linked**	**targets**	**under**	**fire**	**were**	**lying**	**.**
那里	这	链接	目标	在下面	火	是	说谎	.

那里躺着遭到攻击的目标。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [strʌk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ʃræpnəl] — [ɔ:l] , [ðə; ði] [həʊl] [laɪn] .

They	**had**	**been**	**struck**	**down**	**by**	**the**	**shrapnel**	**—**	**all**	**,**	**the**	**whole**	**line**	**.**
他们	有	到过	击	向下	经过	这	弹片	—	全部	,	这	所有的	线	.

他们都被弹片击倒了——整整一排人。

[hed] , ['bɒdi] , [lɪmz] ;

Head	**,**	**body**	**,**	**limbs**	**;**
头	,	身体	,	四肢	;

头部、躯干、四肢;

— [wi:; wi][dɪd][nɒt][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['fɪgə(r)][ðeə(r)] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [drɪld] [θru:]

—	**we**	**did**	**not**	**find**	**a**	**single**	**figure**	**there**	**that**	**had**	**not**	**been**	**drilled**	**through**
—	我们	做过	不是	寻找	一个	单身的	数字	那里	那	有	不是	到过	钻孔	通过

[ænd; ənd] [θru:] .

and	**through**	**.**
和	通过	.

——我们没有发现那里有一个人没有被钻透过。

[wi:; wi] [stʊd] [ænd; ənd] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

We	**stood**	**and**	**marvelled**	**at**	**the**	**accuracy**	**of**	**it**	**,**
我们	站立	和	惊叹不已	在	这	准确性	的	它	,

我们驻足惊叹于它的精准度。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['ʃʌdə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['tɑ:gɪts] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [kən'træpʃən] [ɒv; əv]

and	**with**	**a**	**silent**	**shudder**	**thought**	**of**	**targets**	**other**	**than**	**contraptions**	**of**
和	和	一个	沉默的	不寒而栗	想法	的	目标	其他	比	装置	的

[lɑ:ðz] [ænd; ənd]['kænvəs] .

laths	**and**	**canvas**	**.**
木条	和	帆布	.

想到除了木条和帆布制成的装置之外的其他目标，我不禁感到一阵无声的颤栗。

['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['endʒɪnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɜ:fɪkt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ?

Wonder	**whether**	**they**	**have**	**engines**	**of**	**such**	**perfect**	**precision**	**on**	**the**	**other**	**side**	**?**
想知道	无论	他们	有	发动机	的	这样的	完美的	精确	在	这	其他	边	?

不知道对方是否也拥有如此精密的引擎?

[haʊ] [ðə; ði]['ekspɜ:ts][hæv; həv] , [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [bi:n] [ɪn'ventɪŋ] [ænd; ənd] [kən'strʌktɪŋ] [nju:]

How	**the**	**experts**	**have**	**,**	**day**	**in**	**,**	**day**	**out**	**,**	**been**	**inventing**	**and**	**constructing**	**new**
如何	这	专家	有	,	天	在	,	天	出去	,	到过	发明	和	建造	新的

['mɑrvlz] [ɒv; əv] ['mekənɪzəm] .

marvels	**of**	**mechanism**	**.**
奇迹	的	机制	.

专家们日复一日地发明和建造着各种奇妙的机械装置。

[ðə; ði] [mə'kænɪkl] [saɪd][ɒv; əv][wɔ:(r)][hæz; həz] [biːn] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] ['stændəd] [ɒv; əv]['dʒiːniəs]

The	mechanical	side	of	war	has	been	raised	to	a	high	standard	of	genius
这	机械的	边	的	战争	有	到过	提高	到	一个	高的	标准	的	天才

[ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [ɑ:t] .

and	a	fine	art	.
和	一个	美好的	艺术	.

战争的机械化方面已经发展到了极高的水平，堪称一门精湛的艺术。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:ti] ['bʊlɪt] [ænd; ənd][mɔ:(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] !

Two	hundred	and	forty	bullets	and	more	to	the	minute	!
二	百	和	四十	子弹	和	更多的	到	这	分钟	!

每分钟发射两百四十发子弹甚至更多!

[wɒt] [ə; eɪ]['mɑ:v(ə)l][ɒv; əv] ['mekənɪzəm] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [mə'ʃiːn] - [gʌnz] [ɪz] .

What	a	marvel	of	mechanism	one	of	those	machine	-	guns	is	.
什么	一个	奇迹	的	机制	一	的	那些	机器	-	枪支	是	.

其中一挺机枪的机械结构真是令人惊叹。

[juː; jʊ][set][ˌaɪ 'tiː] ['bʌzɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spɜːt] [aʊt] ['bʊlɪt] [θɪkə] [ðæn; ðən][reɪn][kæn; kən][fɔ:l] .

You	set	it	buzzing	,	and	it	spurts	out	bullets	thicker	than	rain	can	fall	.
你	放	它	嗡嗡声	,	和	它	喷涌	出去	子弹	较厚	比	雨	能	落下	.

你把它调到嗡嗡作响的状态，它就会喷射出比雨水还密集的子弹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:'tɒmətən] [lɪks] [ɪts][lɪps] ['hʌŋgrəli] [ænd; ənd] [swiːps] [frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə][left] .

And	the	automaton	licks	its	lips	hungrily	and	sweeps	from	right	to	left	.
和	这	自动机	舔	它是	嘴唇	饥饿地	和	扫荡	从	正确的	到	左边	.

自动装置贪婪地舔了舔嘴唇，从右向左扫视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔɪntɪd] [ɒn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] , [ænd; ənd] [sprez] [ðə; ði] [həʊl] ['faɪərɪŋ] - [laɪn]

It	is	pointed	on	the	middle	of	the	body	,	and	sprays	the	whole	firing	-	line
它	是	尖	在	这	中间	的	这	身体	,	和	喷雾	这	所有的	射击	-	线

[wɪð] [wʌn] [swiːp] .

with	one	sweep	.
和	一	扫	.

它的尖端指向身体中部，一扫即可扫射整个射击线。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [deθ] [hæd; həd] [skræpt] [hɪz; ɪz] [saɪð] [fɔ:(r); fə(r)][əʊld]['aɪən] ;

It	is	as	though	Death	had	scrapped	his	scythe	for	old	iron	;
它	是	作为	尽管	死亡	有	报废	他的	镰	为了	老的	铁	;

仿佛死神已经弃用镰刀，换上了旧铁器;

[æz; əz] [ɪf] ['naʊədeɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][æz; əz]['ekspɜːt][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

as	if	nowadays	he	had	graduated	as	expert	mechanic	.
作为	如果	如今	他	有	毕业	作为	专家	机械	.

仿佛他现在已经是一名资深机械师了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [məʊ] [kɔ:n] [baɪ][hænd] ['naʊədeɪz] .

They	have	ceased	to	mow	corn	by	hand	nowadays	.
他们	有	停止	到	刈	玉米	经过	手	如今	.

如今他们已经不再手工收割玉米了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv][deɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃiːvz] [ɑ:(r); ə(r)] ['gæðəd] [ʌp][baɪ] [mə'ʃiːnəri] .

By	this	time	of	day	even	the	sheaves	are	gathered	up	by	machinery	.
经过	这	时间	的	天	甚至	这	捆	是	聚集	向上	经过	机械	.

到了这个时候，就连麦捆也已经被机器收起来了。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] ['aʊə(r)] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [ˌʌndə'graʊnd] [wɪð]

And	so	they	will	have	to	shovel	our	millions	of	bodies	underground	with
和	所以	他们	将要	有	到	铲	我们的	百万	的	身体	地下	和

['beriɪŋ] [mə'ʃiːnz] .

burying	machines	.
埋葬	机器	.

因此，他们将不得不使用掩埋机将我们数百万具尸体掩埋到地下。

[kɜːs] !
Curse **!**
诅咒 !

诅咒!

[aɪ] ['kænɒt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪdiəs] ; [θɔːt] .
I **cannot** **get** **rid** **of** **this** **hideous** **;** **thought** **.**
我 不能 得到 摆脱 的 这 可怕 ; 想法 .

我无法摆脱这个可怕的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['krɒpɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .
It **is** **always** **cropping** **up** **again** **.**
它 是 总是 裁剪 向上 再次 .

它总是会再次出现。

[wiː; wi] [hæv; həv] [pɑːst] [ɒn] [frɒm; frəm] ['riːteɪl] [tuː; tə] ['həʊlseɪl] ['meθədz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
We **have** **passed** **on** **from** **retail** **to** **wholesale** **methods** **of** **business** **.**
我们 有 通过了 在 从 零售 到 批发的 方法 的 商业 .

我们已经从零售业务模式转向批发业务模式。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [luːm] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sæt] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] ,
In **place** **of** **the** **loom** **at** **which** **you** **sat** **working** **with** **your** **own** **hands** **,**
在 地方 的 这 织布机 在 哪个 你 卫星 在职的 和 你的 自己的 双手 ,

取而代之的是你曾经坐在那里用双手织布的织布机,

[ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [set] [ðə; ði] [greɪt] ['paʊə(r)] - [luːmz] [ɪn] ['məʊʃn] .
they **have** **now** **set** **the** **great** **power** **-** **looms** **in** **motion** **.**
他们 有 现在 放 这 伟大的 力量 - 织布机 在 运动 .

他们现在已经启动了巨大的动力织机。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['naɪtli] [deθ] , [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['soʊldʒərz] [deθ] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
Once **it** **was** **a** **knightly** **death** **,** **an** **honorable** **soldier's** **death** **;** **now** **it** **is**
曾经 它 曾是 一个 骑士精神 死亡 , 一个 光荣的 士兵的 死亡 ; 现在 它 是
[deθ] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] .
death **by** **machinery** **.**
死亡 经过 机械 .

曾经是骑士的死，是光荣的士兵之死；如今却是死于机器之手。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪz] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['gʌlɪt] .
That **is** **what** **is** **sticking** **in** **my** **gullet** **.**
那 是 什么 是 粘性 在 我的 食道 .

这就是卡在我喉咙里的东西。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['hʌsl] [frɒm; frəm] [laɪf] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['ekspɜːts] — [baɪ] [mɛkənɪʃənz] .
We **are** **being** **hustled** **from** **life** **to** **death** **by** **experts** **—** **by** **mechanicians** **.**
我们 是 存在 匆忙 从 生活 到 死亡 经过 专家 — 经过 机械师 .

我们正被专家——也就是机械师——从生到死匆匆带走。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːn] [aʊt] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [pɪnz] [baɪ] ['həʊlseɪl] ['meθədz] [ɒv; əv]
And **just** **as** **they** **turn** **out** **buttons** **and** **pins** **by** **wholesale** **methods** **of**
和 只是 作为 他们 转动 出去 按钮 和 别针 经过 批发的 方法 的
[prə'dʌkʃ(ə)n] ,
production **,**
生产 ,

就像他们采用批量生产的方式生产纽扣和别针一样,

[səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] .
so **they** **are** **now** **turning** **out** **the** **crippled** **and** **the** **dead** **by** **machinery** **.**
所以 他们 是 现在 转弯 出去 这 残疾的 和 这 死的 经过 机械 .

所以他们现在用机器把残疾人和死人处理掉。

[waɪ] [duː; də][aɪ] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] ?

Why	**do**	**I**	**,**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**,**	**begin**	**to**	**shudder**	**?**
为什么	做	我	,	全部	的	一个	突然	,	开始	到	不寒而栗	?

为什么我突然开始发抖?

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [klɪə(r)][æz; əz] ['deɪlaɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] —
[blʌd] - [red] ['mædnəs] ['ləʊərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ðeə(r)] .

I	**feel**	**as**	**if**	**it**	**had**	**suddenly**	**become**	**clear**	**as**	**daylight**	**that**	**this**	**is**	**madness**	**—**
我	感觉	作为	如果	它	有	突然	变得	清除	作为	日光	那	这	是	疯狂	—

blood	**-**	**red**	**madness**	**lowering**	**for**	**us**	**there**	**.**
血	-	红色的	疯狂	降低	为了	我们	那里	.

我感觉自己突然像白天一样清楚地意识到，这就是疯狂——血红色的疯狂正在向我们袭来。

[kɜːs] !

Curse	**!**
诅咒	!

诅咒!

[aɪ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][ɒn] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]['eni][lɒŋgə(r)] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [draɪv][ˌem 'iː][mæd] .

I	**must**	**not**	**go**	**on**	**brooding**	**over**	**it**	**any**	**longer**	**,**	**or**	**it**	**will**	**drive**	**me**	**mad**	**.**
我	必须	不是	去	在	沉思	超过	它	任何	更长	,	或者	它	将要	驾驶	我	疯狂的	.

我不能再继续为此耿耿于怀了，否则我会疯掉的。

[jɔː(r); jə(r)]['raɪf(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['redi] !

Your	**rifle**	**at**	**the**	**ready**	**!**
你的	步枪	在	这	准备好	!

步枪已准备就绪!

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] ['feɪsɪŋ] [juː; jʊ] !

The	**enemy**	**is**	**facing**	**you**	**!**
这	敌人	是	面向	你	!

敌人正对着你!

[hæz; həz] [ðæt] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə][mæn] ?

Has	**that**	**ceased**	**to**	**be**	**a**	**case**	**of**	**man**	**to**	**man**	**?**
有	那	停止	到	是	一个	案件	的	男人	到	男人	?

这难道已经不再是人与人之间的问题了吗?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [faindz][ɪts] ['bɪlɪt] [mɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?

What	**does**	**it**	**matter**	**even**	**if**	**the**	**bullet**	**finds**	**its**	**billet**	**more**	**surely**	**?**
什么	做	它	事情	甚至	如果	这	子弹	发现	它是	坯料	更多的	一定	?

即使子弹更准确地击中弹体，又有什么关系呢?

[eɪm] ['stedəli] — [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃest] . . . .

Aim	**steadily**	**—**	**straight**	**for**	**the**	**chest**	**.**	**.**	**.**	**.**
目的	稳步	—	直的	为了	这	胸部	.	.	.	.

瞄准要稳——直指胸部.....

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Who	**is**	**it**	**really**	**facing**	**me**	**?**
WHO	是	它	真的	面向	我	?

站在我面前的究竟是谁?

[ðə; ði][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [ded] !

The	**man**	**I**	**am**	**now**	**going**	**to**	**shoot**	**dead**	**!**
这	男人	我	是	现在	去	到	射击	死的	!

我现在要枪毙的就是这个人!

[æn; ən] ['enəmi] ?

An	**enemy**	**?**
一个	敌人	?

敌人?

[wɒt] [ɪz][æn; ən] ['enəmi] ?

What	**is**	**an**	**enemy**	**?**
什么	是	一个	敌人	?

什么是敌人?

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [siː] [maɪ'self][ɒn] [ðæt] ['glɔːriəs] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['hɒlədeɪz] , [æt; ət][ə; eɪ] [frentʃ]

And	**again**	**I**	**see**	**myself**	**on**	**that**	**glorious**	**morning**	**of**	**my**	**holidays**	**,**	**at**	**a**	**French**
和	再次	我	看	我	在	那	辉煌	早晨	的	我的	假期	,	在	一个	法语

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

railway	**station**	**,**
铁路	车站	,

我又一次看到了自己，在那个美好的假期早晨，站在法国的一个火车站里。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai][ˌeɪ 'em] ['geɪzɪŋ] ['kjʊəriəsli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	**again**	**I**	**am**	**gazing**	**curiously**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
和	再次	我	是	凝视	奇怪的是	出去	的	这	窗户	.

我又一次好奇地望向窗外。

[ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] - ['piːp(ə)l] .

A	**foreign**	**country**	**and**	**a**	**stranger**	**-**	**people**	**.**
一个	外国的	国家	和	一个	陌生人	-	人们	.

异国他乡，陌生的人民。

[ðə; ði]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæz; həz] [kʌm] .

The	**moment**	**for**	**departure**	**has**	**come**	**.**
这	片刻	为了	离开	有	来	.

启程的时刻到了。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)][ɪz][dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

The	**station**	**-**	**master**	**is**	**just**	**giving**	**the**	**signal**	**.**
这	车站	-	掌握	是	只是	给予	这	信号	.

站长只是在发出信号。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] [ɪk'stendz; ek-][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Then	**a**	**little**	**old**	**woman**	**extends**	**her**	**trembling**	**hand**	**to**	**the**	**window**	**,**
然后	一个	小的	老的	女士	扩展	她	发抖	手	到	这	窗户	,

这时，一位老太太颤抖着伸出手去够窗户。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn]['aʊə(r)] ['kærɪdʒ] [teɪks] [ðə; ði] ['rɪŋkld] [hænd][ænd; ənd] [streʊks]

and	**a**	**fine**	**young**	**fellow**	**in**	**our**	**carriage**	**takes**	**the**	**wrinkled**	**hand**	**and**	**strokes**
和	一个	美好的	年轻的	同伴	在	我们的	运输	需要	这	皱	手	和	笔画

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

我们马车里一位英俊的年轻小伙子握住那只布满皱纹的手，轻轻抚摸着它。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [tɪəz] [kɔːs] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] [tʃiːks] .

until	**the**	**old**	**woman's**	**tears**	**course**	**down**	**her**	**motherly**	**cheeks**	**.**
直到	这	老的	女性的	眼泪	课程	向下	她	母性	脸颊	.

直到老妇人的泪水顺着她慈母般的脸颊流淌下来。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [spiːk] .

Not	**a**	**word**	**does**	**she**	**speak**	**.**
不是	一个	单词	做	她	说话	.

她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [geiz] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

She	**only**	**looks**	**at**	**her**	**boy**	**,**	**and**	**the**	**lad**	**gazes**	**down**	**on**	**his**	**mother**	**.**
她	仅有的	看起来	在	她	男生	,	和	这	小伙子	凝视	向下	在	他的	母亲	.

她只看着她的儿子，而孩子也低头凝视着他的母亲。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['flæʃɪz] [ə'pɒn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

Then	**it**	**flashes**	**upon**	**me**	**like**	**a**	**revelation**	**.**
然后	它	闪光灯	之上	我	喜欢	一个	启示	.

然后，它像启示一样闪现在我眼前。

['fɒrənəz] [kæn; kən] [ʃed] [tɪəz] .

Foreigners	**can**	**shed**	**tears**	**.**
外国人	能	棚	眼泪	.

外国人也会流泪。

[waɪ] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

Why	**,**	**that**	**is**	**just**	**the**	**same**	**thing**	**it**	**is**	**with**	**us**	**.**
为什么	,	那	是	只是	这	相同的	事物	它	是	和	我们	.

为什么？我们的情况也一样。

[ðeɪ] [wiːp] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

They	**weep**	**when**	**they**	**take**	**leave**	**of**	**one**	**another**	**.**
他们	哭泣	什么时候	他们	拿	离开	的	一	其他	.

他们临别时都会哭泣。

[ðeɪ] [lʌv] [wʌn][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd] [fiːl] [griːf] . . . .

They	**love**	**one**	**another**	**and**	**feel**	**grief**	**.**	**.**	**.**	**.**
他们	爱	一	其他	和	感觉	悲伤	.	.	.	.

他们彼此相爱，也感到悲痛……

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][treɪn] [rəʊld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

And	**as**	**the**	**train**	**rolled**	**out**	**of**	**the**	**station**	**,**
和	作为	这	火车	滚动	出去	的	这	车站	,

火车驶出车站时，

[ai] [kept] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɒn]

I	**kept**	**on**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**window**	**and**	**seeing**	**the**	**old**	**woman**	**standing**	**on**
我	保留	在	寻找	出去	的	这	窗户	和	看到	这	老的	女士	常设	在

[ðə; ði] ['plætfɔːm] [səʊ] ['desəlɪtli] ,

the	**platform**	**so**	**desolately**	**,**
这	平台	所以	凄凉地	,

我一直望着窗外，看到那位老妇人孤零零地站在站台上。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [treɪn] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] .

and	**gazing**	**after**	**the**	**train**	**without**	**stirring**	**.**
和	凝视	后	这	火车	没有	搅拌	.

一动不动地望着火车驶去。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] .

I	**could**	**not**	**help**	**thinking**	**of**	**my**	**own**	**mother**	**.**
我	可以	不是	帮助	思维	的	我的	自己的	母亲	.

我不禁想起了自己的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai][maɪ'self] [huː] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][ðeə(r)] ,

It	**was**	**I**	**myself**	**who**	**was**	**saying**	**good**	**-**	**by**	**there**	**,**
它	曾是	我	我	WHO	曾是	说	好的	-	经过	那里	,

当时在那里道别的正是我。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ['jɒndə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [tɪəz] .

and	**on**	**the**	**platform**	**yonder**	**my**	**poor**	**old**	**mother**	**was**	**in**	**tears**	**.**
和	在	这	平台	远处	我的	贫穷的	老的	母亲	曾是	在	眼泪	.

而在那边的站台上，我可怜的老母亲正在哭泣。

['pɒkɪt] - [h'ændkətʃˌiːfs] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

Pocket	**-**	**handkerchiefs**	**were**	**floating**	**in**	**the**	**breeze**	**.**
口袋	-	手帕	是	漂浮的	在	这	微风	.

口袋手帕在微风中飘荡。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd][ai] [weɪvd] [maɪn] [tu:] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai] , [tu:] ,

They	were	waving	their	hands	,	and	I	waved	mine	too	;	for	I	,	too	,
他们	是	挥手	他们的	双手	,	和	我	挥手	矿	也	;	为了	我	,	也	,

他们挥舞着手，我也挥舞着手；因为我，

[wɒz; wəz][wʌn] [hu:] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] . . . .

was	one	who	belonged	to	her	.	.	.	.
曾是	一	WHO	属于	到	她	.	.	.	.

是她的一部分……

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [pʊt] [maɪ]['raɪf(ə)l][tu:; tə][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

And	again	I	put	my	rifle	to	my	shoulder	,
和	再次	我	放	我的	步枪	到	我的	肩膀	,

于是我又一次把步枪扛在肩上，

[ænd; ənd] [teɪk] [eɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɑ:gɪt] .

and	take	aim	for	the	centre	of	the	target	.
和	拿	目的	为了	这	中心	的	这	目标	.

瞄准靶心。

[ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ][ɒn] ['tɔ:tʃəɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ði:z] [θɔ:ts] .

I	will	not	go	on	torturing	myself	with	these	thoughts	.
我	将要	不是	去	在	酷刑	我	和	这些	想法	.

我不会再让自己被这些想法折磨了。

[ðə; ði] ['tɑ:gɪt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [mu:vd] ['nɪərə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .

The	target	seems	to	have	been	moved	nearer	to	me	.
这	目标	似乎	到	有	到过	已搬	更近	到	我	.

目标似乎离我更近了。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [blu:] - ['peɪntɪd] ['fɪgə(r)][hæd; həd]

Of	a	sudden	it	seems	to	me	as	if	the	blue	-	painted	figure	had
的	一个	突然	它	似乎	到	我	作为	如果	这	蓝色的	-	绘	数字	有

[stept] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [waɪt] [skweə(r)] .

stepped	out	of	its	white	square	.
步	出去	的	它是	白色的	正方形	.

突然间，我感觉那个蓝色的人影好像从白色的方框里走了出来。

[ai] [geɪp] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

I	gape	at	it	.
我	张开	在	它	.

我目瞪口呆地看着它。

[ai] [dɪ'stɪŋktli] [si:] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

I	distinctly	see	a	face	in	front	of	me	.
我	明显地	看	一个	脸	在	正面	的	我	.

我清楚地看到面前有一张脸。

[ai][hæv; həv][gɒt][maɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði]['trɪgə(r)] , [ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃə(r)] .

I	have	got	my	finger	on	the	trigger	,	and	feel	the	tension	of	the	pressure	.
我	有	得到	我的	手指	在	这	扳机	,	和	感觉	这	紧张	的	这	压力	.

我的手指扣在扳机上，感觉到了压力带来的紧张感。

[waɪ] [doʊnt][ai] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ?

Why	don't	I	pull	it	through	?
为什么	不	我	拉	它	通过	?

我为什么不把它完成呢?

[maɪ]['fɪŋgə(r)][ɪz] [tremblɪŋ] . . . .

My	finger	is	trembling	.	.	.	.
我的	手指	是	发抖	.	.	.	.

我的手指在颤抖……

[naʊ] , [naʊ] , [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [feɪs] .
Now , now , I recognize the face .
现在 , 现在 , 我 认出 这 脸 .

现在，现在，我认出这张脸了。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [æt; ət] ['nænsi] [huː] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] . .
That is the young fellow at Nancy who was saying good - by to his mother . .
那 是 这 年轻的 同伴 在 南希 WHO 曾是 说 好的 - 经过 到 他的 母亲 . .
. .
: :
. .

那是南希镇上正在和母亲道别的年轻人……

[ðen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [gɪvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['hɒrə(r)] ['mɑːstəz] [ˌem 'iː] ,
Then the spring gives , and the great horror masters me ,
然后 这 春天 给予 , 和 这 伟大的 恐怖 大师 我 ,

然后春天来临，巨大的恐惧支配了我。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] ['faɪəd] [streɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [feɪs] .
for I have fired straight into a living face .
为了 我 有 被解雇 直的 进入 一个 活的 脸 .

因为我曾对着一张活生生的脸开枪。

['mɜːdərə(r)] !
Murderer !
凶手 !

凶手！

['mɜːdərə(r)] !
Murderer !
凶手 !

凶手！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ded] .
You have shot the only son of his mother dead .
你 有 射击 这 仅有的 儿子 的 他的 母亲 死的 .

你枪杀了母亲唯一的儿子。

[ðaʊ] [ɑːt] [ðaɪ] ['brʌðərz] ['mɜːdərə(r)] . . . .
Thou art thy brother's murderer . . . .
你 艺术 你的 兄弟 凶手 . . . .

你是杀害你兄弟的凶手……

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [həʊld] [ɒn] [maɪ'self] .
I take a hold on myself .
我 拿 一个 抓住 在 我 .

我控制住了自己。

[aɪ] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] .
I pull myself together .
我 拉 我 一起 .

我振作起来。

[ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] ?
A murderer ?
一个 凶手 ?

凶手？

['fɒli] !
Folly !
蠢事 !

蠢事！

[ə; eɪ] [spuːk] !

A	spook	!
一个	幽灵	!

鬼魂!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

You	are	a	soldier	.
你	是	一个	士兵	.

你是一名士兵。

['səʊldʒəz] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

Soldiers	cease	to	be	human	beings	.
士兵	停止	到	是	人类	生物	.

士兵不再是人。

[ðə; ði] ['fɑːðəlænd] [ɪz][æt; ət] [steɪk] .

The	Fatherland	is	at	stake	.
这	祖国	是	在	赌注	.

祖国危在旦夕。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ][heə(r)][aɪ] [teɪk] [eɪm][æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] .

And	without	turning	a	hair	I	take	aim	at	the	enemy	.
和	没有	转弯	一个	头发	我	拿	目的	在	这	敌人	.

我面不改色地瞄准了敌人。

[ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] [hɪm][hiː; hi] [wɪl] [get][juː; jʊ] .

If	you	miss	him	he	will	get	you	.
如果	你	错过	他	他	将要	得到	你	.

如果你错过了他，他就会找到你。

" [gɒt] [hɪm] !

"	Got	him	!
"	得到	他	!

抓到他了!

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] .

In	the	middle	of	the	chest	.
在	这	中间	的	这	胸部	.

在胸部中央。

" ['tʃæptə(r)] [θriː]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n]

OUR	FATHER	WHICH	ART	IN	HEAVEN
我们的	父亲	哪个	艺术	在	天堂

我们在天上的父

[wiː; wi][ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [kˈʌləz] [ɒn]['fraɪdeɪ] .

We	rejoined	the	Colors	on	Friday	.
我们	重新加入	这	颜色	在	星期五	.

我们周五重新加入了色彩队。

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [muːv] [aʊt] .

On	Monday	we	are	to	move	out	.
在	周一	我们	是	到	移动	出去	.

我们周一就要搬出去了。

[tə'deɪ] , ['biːɪŋ] ['sʌndeɪ] , [ɪz] [fʊl] - [dres] [tʃɜːtʃ] [pə'reɪd] .

Today	,	being	Sunday	,	is	full	-	dress	Church	Parade	.
今天	,	存在	星期日	,	是	满的	-	裙子	教会	游行	.

今天是星期日，是盛装教堂游行日。

[ai] [slept] ['bædli] [lɑ:st] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['fi:lɪŋ] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd] [lɪmp] .

I	slept	badly	last	night	,	and	am	feeling	uneasy	and	limp	.
我	睡着了	糟糕	最后的	夜晚	,	和	是	感觉	不安	和	跛行	.

我昨晚睡得不好，现在感觉很不舒服，浑身乏力。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [kləʊz] - [pækt] [ɪn] [tʃɜ:tʃ] .

And	now	we	are	sitting	close	-	packed	in	church	.
和	现在	我们	是	坐着	关闭	-	包装	在	教会	.

现在我们正挤在教堂里。

[ðə; ði] ['ɔ:gən] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['vɒləntri] .

The	organ	is	playing	a	voluntary	.
这	器官	是	玩耍	一个	自愿	.

管风琴正在演奏一首自由乐曲。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['li:nɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [ɪəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

I	am	leaning	back	and	straining	my	ears	for	the	sounds	in	the	dim	twilight	of	the	building	.
我	是	倾斜	后退	和	紧张	我的	耳朵	为了	这	声音	在	这	暗淡	暮	的	这	建筑	.

我向后靠着，竖起耳朵，在昏暗的暮色中倾听建筑物内的声音。

['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] [raɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] .

Childhood's	days	rise	before	my	eyes	again	.
童年的	天	上升	前	我的	眼睛	再次	.

童年的美好时光仿佛再次浮现在我的眼前。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɒləm] - [feɪst] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [kraʊtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['sɜ:vɪs] .

I	am	watching	a	little	solemn	-	faced	boy	sitting	crouched	in	a	corner	and	listening	to	the	divine	service	.
我	是	观看	一个	小的	庄严	-	面对	男生	坐着	蹲着	在	一个	角落	和	聆听	到	这	神圣的	服务	.

我看到一个表情严肃的小男孩蜷缩在角落里，聆听着宗教仪式。

[ðə; ði] [pri:st] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:ltə(r)] , [ænd; ənd] [ɪz] [ɪn'təʊnɪŋ] [ðə; ði] [ˌegzɔ:'teɪʃn] [dɪ'vaʊtli] .

The	priest	is	standing	in	front	of	the	altar	,	and	is	intoning	the	Exhortation	devoutly	.
这	牧师	是	常设	在	正面	的	这	坛	,	和	是	吟唱	这	讲道	虔诚地	.

神父站在祭坛前，虔诚地诵读着劝诫文。

[ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] [ɪz] ['tʃɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsɪz] .

The	choir	in	the	gallery	is	chanting	the	responses	.
这	唱诗班	在	这	画廊	是	吟唱	这	回应	.

楼座上的合唱团正在齐声吟唱回应。

[ðə; ði] ['ɔ:gən] ['θʌndəz] [aʊt] [ænd; ənd] [flʌdz] [θru:] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [mə'dʒestɪkli] .

The	organ	thunders	out	and	floods	through	the	building	majestically	.
这	器官	雷声	出去	和	洪水	通过	这	建筑	雄伟地	.

管风琴发出雷鸣般的乐声，雄伟壮丽地响彻整栋建筑。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ræpt] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [swi:t] ['terə(r)] ,

I	am	rapt	in	an	ecstasy	of	sweet	terror	,
我	是	欣喜若狂	在	一个	狂喜	的	甜的	恐怖	,

我沉浸在甜蜜恐惧的狂喜之中，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔ:d] [gɒd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] .

for	the	Lord	God	is	coming	down	upon	us	.
为了	这	主	上帝	是	未来	向下	之上	我们	.

因为主神要降临在我们身上。

[hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ]['bɒdi] ,

He	is	standing	before	me	and	touching	my	body	,
他	是	常设	前	我	和	接触	我的	身体	,

他站在我面前，触摸着我的身体。

[səʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][tuː; tə][kləʊz][maɪ] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['terə(r)][ɒv; əv] ['ʃʌdərɪŋ] ['ekstəsi] . . . .

so	that	I	have	to	close	my	eyes	in	a	terror	of	shuddering	ecstasy	.	.	.
所以	那	我	有	到	关闭	我的	眼睛	在	一个	恐怖	的	颤抖	狂喜	.	.	.

所以我不得不闭上双眼，在颤抖的狂喜中感到恐惧.....

[ðæt] [ɪz] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ɪz][ɔːl][pɑːst][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] ,

That	is	long	,	long	ago	,	and	is	all	past	and	done	with	,
那	是	长的	,	长的	前	,	和	是	全部	过去的	和	完毕	和	,

那都是很久很久以前的事了，一切都过去了，结束了。

[æz; əz] [juːθ] [ɪt'self][ɪz][pɑːst][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] . . . .

as	youth	itself	is	past	and	done	with	.	.	.	.
作为	青年	本身	是	过去的	和	完毕	和	.	.	.	.

青春已逝，终将过去.....

[streɪndʒ] !

Strange	!
奇怪的	!

奇怪的!

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːf] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv]['luːsɪd]

After	all	these	years	of	doubt	and	unbelief	,	at	this	moment	of	lucid
后	全部	这些	年	的	怀疑	和	不信	,	在	这	片刻	的	清醒的

['kɒnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

经历了多年的怀疑和不信之后，在这一刻意识清醒的时刻，

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [diˈvautnis] , [lɒŋ] [sɪns] [ded] , [pə'zesɪz] [ˌem 'iː] ,

the	atmosphere	of	devoutness	,	long	since	dead	,	possesses	me	,
这	气氛	的	虔诚	,	长的	自从	死的	,	拥有	我	,

早已消逝的虔诚氛围，如今仍萦绕着我。

[ænd; ənd] [θril] [ˌem 'iː][səʊ] ['pæʃənətli] [ðæt][ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	thrills	me	so	passionately	that	I	can	hardly	resist	it	.
和	刺激	我	所以	热情地	那	我	能	几乎	抵抗	它	.

它让我如此兴奋，以至于我几乎无法抗拒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['hevi] ['twaɪlaɪt] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['jɜːnɪŋ] ['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] — [ðə; ði]

This	is	the	same	heavy	twilight	—	these	are	the	same	yearning	angel	voices	—	the
这	是	这	相同的	重的	暮	—	这些	是	这	相同的	渴望	天使	声音	—	这

[seɪm] ['fɪəf(ə)l] [sens] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] — —

same	fearful	sense	of	rapture	—	—
相同的	可怕	感觉	的	狂喜	—	—

这是同样的沉重暮色——这是同样的渴望的天使之声——这是同样的恐惧与狂喜——

[ai] [pʊl] [maɪ'self][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][sɪt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɒn][ðə; ði][hɑːd] ['wʊdn] [pjuː] .

I	pull	myself	together	,	and	sit	bolt	upright	on	the	hard	wooden	pew	.
我	拉	我	一起	,	和	坐	螺栓	直立	在	这	难的	木制的	座位	.

我定了定神，笔直地坐在坚硬的木制长椅上。

[ɪn][ðə; ði][meɪn][ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] [aɪlz] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] [ə'bʌv] ,

In	the	main	and	the	side	aisles	below	,	and	in	the	galleries	above	,
在	这	主要的	和	这	边	过道	以下	,	和	在	这	画廊	多于	,

在下方的主走廊和侧走廊，以及上方的画廊中，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['səʊldʒəz][ɪn]['juːnɪfɔːm] , [ænd; ənd][ɔːl] , [wɪð] ['lev(ə)l]['feɪsɪz] , [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
nothing **but** **soldiers** **in** **uniform** **,** **and** **all** **,** **with** **level** **faces** **,** **turned** **toward** **the**
没有什么 但 士兵 在 制服 , 和 全部 , 和 等级 面孔 , 转向 朝向 这
['ɔːltə(r)] ,
altar **,**
坛 ,

除了身着制服的士兵外，什么也没有，所有人都面无表情地面向祭坛。

[tə'wɔːd] [ðæt] [peɪl] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['dɪgnɪfaɪd] [blæk] [gaʊn] , [tə'wɔːd] [ðæt] ['sɒnərəs] ,
toward **that** **pale** **man** **in** **his** **long** **dignified** **black** **gown** **,** **toward** **that** **sonorous** **,**
朝向 那 苍白 男人 在 他的 长的 凝重 黑色的 袍 , 朝向 那 响亮的 ,

朝着那个身穿庄重黑色长袍的苍白男子，朝着那浑厚的声音，

['ʌŋktʃuəs] [maʊθ] , [frɒm; frəm] [huːz] [lɪps] [fləʊz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] .
unctuous **mouth** **,** **from** **whose** **lips** **flows** **the** **name** **of** **God** **.**
油润的 嘴 , 从 谁 嘴唇 流量 这 姓名 的 上帝 .

油滑的嘴，从它的唇间流露出上帝的名字。

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看！

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['stretʃɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hændz] .
He **is** **now** **stretching** **forth** **his** **hands** **.**
他 是 现在 伸展 前进 他的 双手 .

他现在正伸出双手。

[wiː; wi][ɪn'klaɪn]['aʊə(r)] [hedz] .
We **incline** **our** **heads** **.**
我们 倾斜 我们的 头部 .

我们微微颔首。

[hiː; hi][ɪz] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['ekəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
He **is** **pronouncing** **the** **Benediction** **over** **us** **in** **a** **voice** **that** **echoes** **from** **the**
他 是 发音 这 祝福 超过 我们 在 一个 嗓音 那 回声 从 这
[tuːm] .
tomb **.**
墓 .

他用从坟墓中回荡的声音为我们诵读祝福。

[hiː; hi][ɪz] ['blesɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] , [ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] .
He **is** **blessing** **us** **in** **the** **name** **of** **God** **,** **the** **Merciful** **.**
他 是 祝福 我们 在 这 姓名 的 上帝 , 这 仁慈 .

他以仁慈的真主的名义祝福我们。

[hiː; hi][ɪz] ['blesɪŋ] ['aʊə(r)]['raɪflz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [feɪl] [ˌjuː 'es] ;
He **is** **blessing** **our** **rifles** **that** **they** **may** **not** **fail** **us** **;**
他 是 祝福 我们的 步枪 那 他们 可能 不是 失败 我们 ;

他正在祝福我们的步枪，愿它们不会让我们失望；

[hiː; hi][ɪz] ['blesɪŋ] [ðə; ði]['waɪə(r)] - [drɔːn] [gʌnz] [ɒn][ðeə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [rɪ'kɔɪləs] ['kærɪdʒɪz] ;
he **is** **blessing** **the** **wire** **-** **drawn** **guns** **on** **their** **patent** **recoilless** **carriages** **;**
他 是 祝福 这 金属丝 - 绘制 枪支 在 他们的 专利 无后坐力 马车 ;
[hiː; hi][ɪz] ['blesɪŋ] ['evri] ['preʃəs] ['kɑːtrɪdʒ] ,
he **is** **blessing** **every** **precious** **cartridge** **,**
他 是 祝福 每一个 宝贵的 墨盒 ,

他正在为那些安装在专利无后坐力炮架上的钢丝拉制火炮祈福；他正在为每一发珍贵的子弹祈福。

[lest] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bʊlɪt] [biː; bi]['weɪstɪd] , [lest] ['eni] [pɑːs] ['aɪdli] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ;
lest **a** **single** **bullet** **be** **wasted** **,** **lest** **any** **pass** **idly** **through** **the** **air** **;**
免得 一个 单身的 子弹 是 浪费 , 免得 任何 经过 闲散地 通过 这 空气 ;

免得浪费一颗子弹，免得有一颗子弹白白飞过天空；

[ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [meɪ] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] , [meɪ] [ˈʃætə(r)] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]

that	**each**	**one**	**may**	**account**	**for**	**a**	**hundred**	**human**	**beings**	**,**	**may**	**shatter**	**a**	**hundred**
那	每个	一	可能	帐户	为了	一个	百	人类	生物	，	可能	破碎	一个	百

[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] .

human	**beings**	**simultaneously**	**.**
人类	生物	同时地	.

每一个都能造成一百个人的伤害，也能同时摧毁一百个人。

[ˈfɑːðə(r)][ɪn] [ˈhev(ə)n] !

Father	**in**	**Heaven**	**!**
父亲	在	天堂	!

天父啊!

[ðaʊ] [ɑːt] [ˈgeɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌjuː ˈes][ɪn] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)l][ˈsaɪləns] .

Thou	**art**	**gazing**	**down**	**at**	**us**	**in**	**such**	**terrible**	**silence**	**.**
你	艺术	凝视	向下	在	我们	在	这样的	糟糕的	沉默	.

你以如此可怕的沉默俯视着我们。

[dʌst] [ðaʊ] [ˈʃʌdə(r)] [æt; ət] [ðiːz] [sʌnz] [ɒv; əv][men] ?

Dost	**Thou**	**shudder**	**at**	**these**	**sons**	**of**	**men**	**?**
多斯特	你	不寒而栗	在	这些	儿子们	的	男人	?

你难道不畏惧这些人吗?

[ðaʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [slaɪt] [gɒd] !

Thou	**poor**	**and**	**slight**	**God**	**!**
你	贫穷的	和	轻微	上帝	!

你这可怜又卑微的神啊!

[ðaʊ] [kʊdst] [ˈəʊnli][reɪn] [ðaɪ] [ˈpɔːltri] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈsʌlfə(r)] [ɒn][ˈsɑːdəm][ænd; ənd] [gəˈmɒrə] .

Thou	**couldst**	**only**	**rain**	**Thy**	**paltry**	**pitch**	**and**	**sulphur**	**on**	**Sodom**	**and**	**Gomorrah**	**.**
你	可以	仅有的	雨	你的	微不足道	沥青	和	硫	在	所多玛	和	蛾摩拉	.

你只能将你那微不足道的沥青和硫磺降在所多玛和蛾摩拉。

[bʌt; bət][wiː; wi] , [ðaɪ] [ˈtʃɪldrən] , [huːm] [ðaʊ] [hæst] [kriˈeɪtɪd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə]

But	**we**	**,**	**Thy**	**children**	**,**	**whom**	**Thou**	**hast**	**created**	**,**	**we**	**are**	**going**	**to**
但	我们	，	你的	孩子们	，	谁	你	哈斯特	创建	，	我们	是	去	到

[ɪkˈstɜːmɪneɪt] [ðem; ðəm][baɪ] [haɪ] - [ˈpreʃə(r)] [məˈʃiːnəri] ,

exterminate	**them**	**by**	**high**	**-**	**pressure**	**machinery**	**,**
殄	他们	经过	高的	-	压力	机械	，

但是，我们，祢的儿女，祢所创造的儿女，我们将用高压机器消灭他们。

[ænd; ənd] [ˈbʊtʃə(r)] [həʊl] [ˈsɪtɪz] [ɪn] [ˈfæktriz] .

and	**butcher**	**whole**	**cities**	**in**	**factories**	**.**
和	屠夫	所有的	城市	在	工厂	.

在工厂里屠杀整座城市。

[hɪə(r)][wiː; wi][stænd] , [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [stretʃ] [ˈaʊə(r)][hændz][tuː; tə] [ðaɪ] [sʌn] [ɪn] [preə(r)] ,

Here	**we**	**stand**	**,**	**and**	**while**	**we**	**stretch**	**our**	**hands**	**to**	**Thy**	**Son**	**in**	**prayer**	**,**
这里	我们	站立	，	和	尽管	我们	拉紧	我们的	双手	到	你的	儿子	在	祷告	，

[ænd; ənd][kraɪ] [hoʊˈzænə] !

and	**cry**	**Hosannah**	**!**
和	哭	和撒那	!

我们站在这里，向我们的圣子伸出双手祈祷，高呼"和撒那！"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈhɜːlɪŋ] [ʃelz] [ænd; ənd] [ˈʃræpnəl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈɪmɪdʒ] ,

we	**are**	**hurling**	**shells**	**and**	**shrapnel**	**in**	**the**	**face**	**of**	**Thy**	**Image**	**,**
我们	是	投掷	贝壳	和	弹片	在	这	脸	的	你的	图像	，

我们向你的形象投掷炮弹和弹片，

[ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [mæn] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [krɒs] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [æt; ət]

and	shooting	the	Son	of	Man	down	from	His	Cross	like	a	target	at
和	射击	这	儿子	的	男人	向下	从	他的	叉	喜欢	一个	目标	在

[ðə; ðɪ] ['raɪf(ə)l] - [bʌts] .

the	rifle	-	butts	.
这	步枪	-	屁股	.

把人子从十字架上射下来，就像用枪托射靶子一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['həʊlɪ] [kə'mjuːnɪən] [ɪz] ['biːɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] .

And	now	the	Holy	Communion	is	being	celebrated	.
和	现在	这	圣	圣餐	是	存在	著名	.

现在正在举行圣餐仪式。

[ðə; ðɪ] ['ɔːgən] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [mɪ'stɪəriəsli] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] [ɒf] ,

The	organ	is	playing	mysteriously	from	afar	off	,
这	器官	是	玩耍	神秘地	从	远方	离开	,

远处传来神秘的管风琴声。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'diːmə(r)] [ɪz] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] [fleʃ]

and	the	flesh	and	blood	of	the	Redeemer	is	mingling	with	our	flesh
和	这	肉	和	血	的	这	救世主	是	混杂	和	我们的	肉

[ænd; ənd] [blʌd] .

and	blood	.
和	血	.

救世主的血肉与我们的血肉交融在一起。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [krɒs] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

There	He	is	hanging	on	the	Cross	above	me	,	and	gazing	down	upon	me	.
那里	他	是	绞刑	在	这	叉	多于	我	,	和	凝视	向下	之上	我	.

祂就挂在我头顶的十字架上，俯视着我。

[haʊ] [peɪl] [ðiːz] [tʃiːks] [lʊk] !

How	pale	these	cheeks	look	!
如何	苍白	这些	脸颊	看	!

这脸颊看起来好苍白啊!

[ænd; ənd] [ðiːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [aɪz] [æz; əz] [ɒv; əv] [wʌn] [ded] !

And	these	eyes	are	the	eyes	as	of	one	dead	!
和	这些	眼睛	是	这	眼睛	作为	的	一	死的	!

这些眼睛如同死人的眼睛!

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [kraɪst] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [eɪd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [huːz] [blʌd] [wiː; wi] [drɪŋk] ?

Who	was	this	Christ	Who	is	to	aid	us	,	and	Whose	blood	we	drink	?
WHO	曾是	这	基督	WHO	是	到	援助	我们	,	和	谁	血	我们	喝	?

这位将要帮助我们、我们所饮之血的基督是谁?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wʌns] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [skuːl] ?

What	was	it	they	once	taught	us	at	school	?
什么	曾是	它	他们	一次	教授	我们	在	学校	?

学校里以前教过我们什么来着?

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [lʌv] [mæn'kaɪnd] ?

Didst	Thou	not	love	mankind	?
迪斯特	你	不是	爱	人类	?

难道你不爱世人吗?

[ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['hjuːmən] [reɪs] ?

And	didst	Thou	not	die	for	the	whole	human	race	?
和	迪斯特	你	不是	死	为了	这	所有的	人类	种族	?

难道你不是为了全人类而死的吗?

[stretʃ] [aʊt] [ðaɪn] [ɑːmz] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː] .
Stretch **out** **Thine** **arms** **toward** **me** **.**
拉紧 出去 瘦 武器 朝向 我 .

请向我伸出你的双臂。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [ɑːsk] [ɒv; əv] [ðiː] . . . .
There **is** **something** **I** **would** **fain** **ask** **of** **Thee** **.** **.** **.** **.**
那里 是 某物 我 会 欣然 问 的 汝 . . . .

我有一个请求想向您求助.....

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðeɪ] [hæv; həv] [neɪld] [ðaɪ] [ɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [krɒs] ,
they **have** **nailed** **Thy** **arms** **to** **the** **Cross** **,**
他们 有 钉子 你的 武器 到 这 叉 ,

他们已将你的双臂钉在十字架上，

[səʊ] [ðæt] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [stretʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgə(r)] [təˈwɔːd] [ˌjuː ˈes] .
so **that** **Thou** **canst** **not** **stretch** **out** **a** **finger** **toward** **us** **.**
所以 那 你 罐 不是 拉紧 出去 一个 手指 朝向 我们 .

这样，你就不能向我们伸出一根手指头。

[ˈʃʌdərɪŋ] , [aɪ] [fɪks] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [kɔːps] - [laɪk] [feɪs] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hɪ] [hæz; həz] [daɪd]
Shuddering **,** **I** **fix** **my** **eyes** **on** **the** **corpse** **-** **like** **face** **and** **see** **that** **He** **has** **died**
颤抖 , 我 使固定 我的 眼睛 在 这 尸体 - 喜欢 脸 和 看 那 他 有 死亡
[lɒŋ] [əˈgəʊ] ,
long **ago** **,**
长的 前 ,

我浑身颤抖，目光落在那张如同尸体般的脸上，发现他早已死去很久了。

[ðæt] [hiː; hɪ] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʊd] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] .
that **He** **is** **nothing** **more** **than** **wood** **,** **nothing** **other** **than** **a** **puppet** **.**
那 他 是 没有什么 更多的 比 木头 , 没有什么 其他 比 一个 木偶 .

他不过是木头做的，不过是个傀儡。

[kraɪst] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wɪ] [preɪ] .
Christ **,** **it** **is** **no** **longer** **Thee** **to** **whom** **we** **pray** **.**
基督 , 它 是 不 更长 汝 到 谁 我们 祈祷 .

基督，我们不再向你祈祷了。

[lʊk] [ðeə(r)] !
Look **there** **!**
看 那里 !

看那里!

[lʊk] [ðeə(r)] !
Look **there** **!**
看 那里 !

看那里!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hiː; hɪ] .
It **is** **he** **.**
它 是 他 .

是他。

[ðə; ðɪ] [njuː] [ˈpeɪtrən] [seɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [steɪt] !
The **new** **patron** **saint** **of** **a** **Christian** **State** **!**
这 新的 赞助人 圣 的 一个 基督教 状态 !

基督教国家的新守护圣人!

[lʊk] [ðeə(r)] !
Look there !
看 那里 !

看那里!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , [ðə; ði] [greɪt] - [kɑːn] .
It is he , the great Djengis Khan .
它 是 他 , 这 伟大的 - 可汗 .

他就是伟大的成吉思汗。

[ɒv; əv][hɪm][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [swept] [θruː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð]
Of him we know that he swept through the history of the world with
的 他 我们 知道 那 他 扫荡 通过 这 历史 的 这 世界 和
['faɪə(r)][ænd; ənd] [sɔːd] ,
fire and sword ,
火 和 剑 ,

我们知道他曾以刀剑和烈火席卷世界历史。

[ænd; ənd][paɪld] [ʌp] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] [skʌlz] .
and piled up pyramids of skulls .
和 堆积 向上 金字塔 的 头骨 .

并堆砌成一座座头骨金字塔。

[jes] , [ðæt] [ɪz][hiː; hi] .
Yes , that is he .
是的 , 那 是 他 .

是的，就是他。

[let] [ˌjuː 'es] [hiːp] [ʌp] ['maʊntənz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [hedz] , [ænd; ənd][paɪl][ʌp] [hiːps] [ɒv; əv]['hjuːmən]
Let us heap up mountains of human heads , and pile up heaps of human
让 我们 堆 向上 山脉 的 人类 头部 , 和 桩 向上 堆积如山 的 人类
['entreɪlz] .
entrails .
内脏 .

让我们堆起人头山，堆起人内脏。

[greɪt] - [kɑːn] !
Great Djengis Khan !
伟大的 - 可汗 !

伟大的成吉思汗!

[ðaʊ] , ['aʊə(r)]['peɪtrən][seɪnt] !
Thou , our patron saint !
你 , 我们的 赞助人 圣 !

你，我们的守护圣人!

[duː; də] [ðaʊ] [bles] [ˌjuː 'es] !
Do thou bless us !
做 你 保佑 我们 !

请赐福给我们!

[preɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] [blʌd] - [drentʃt] ['fɑːðə(r)] ['siːtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
Pray to thy blood - drenched father seated above the skies of Asia ,
祈祷 到 你的 血 - 湿透了 父亲 坐着 多于 这 天空 的 亚洲 ,

向你那高坐于亚洲苍穹之上、血染天际的父亲祈祷吧!

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [swiːp] [wɪð] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ;
that he may sweep with us through the clouds ;
那 他 可能 扫 和 我们 通过 这 云 ;

愿他与我们一同翱翔云端;

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [straɪk] [daʊn] [ðæt] [əˈkɜːsɪd] [ˈneɪʃ(ə)n] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [raið] [ɪn][ɪts] [blʌd] ,

that	he	may	strike	down	that	accursed	nation	till	it	writhes	in	its	blood	,
那	他	可能	罢工	向下	那	被诅咒的	国家	直到	它	扭动	在	它是	血	,

愿他击溃那受诅咒的民族，直到它在血泊中挣扎。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)][kæn; kən][raɪz] [əˈgen] .

till	it	never	can	rise	again	.
直到	它	绝不	能	上升	再次	.

直到它再也无法崛起。

[ə; eɪ] [red] [mɪst] [swɪmz] [bɪˈfɔː(r)][maɪ] [aɪz] .

A	red	mist	swims	before	my	eyes	.
一个	红色的	薄雾	游泳	前	我的	眼睛	.

眼前一片血红的迷雾。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ai] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blʌd] [bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː] .

Of	a	sudden	I	see	nothing	but	blood	before	me	.
的	一个	突然	我	看	没有什么	但	血	前	我	.

突然间，我眼前只剩下鲜血。

[ðə; ði] [ˈhevənz] [hæv; həv][ˈəʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [flʌd] [pɔːrz] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .

The	heavens	have	opened	,	and	the	red	flood	pours	in	through	the	windows	.
这	天	有	打开	,	和	这	红色的	洪水	倾倒	在	通过	这	视窗	.

天开了，红色的洪水从窗户涌入。

[blʌd] [welz] [ʌp][ɒn][ðə; ði][ˈɔːltə(r)] .

Blood	wells	up	on	the	altar	.
血	水井	向上	在	这	坛	.

鲜血涌上祭坛。

[ðə; ði] [wɔːlz] [rʌn] [blʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

The	walls	run	blood	from	the	ceiling	to	the	floor	,
这	墙壁	跑步	血	从	这	天花板	到	这	地面	,

墙壁上血迹斑斑，从天花板一直流到地板。

[ænd; ənd] — [gɒd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][steps] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

and	—	God	the	Father	steps	out	of	the	blood	.
和	—	上帝	这	父亲	步骤	出去	的	这	血	.

父神从宝血中走出来。

['evri] [skeɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][skɪn][stændz] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd][heə(r)][drɪp] [blʌd] .

Every	scale	of	his	skin	stands	erect	,	his	beard	and	hair	drip	blood	.
每一个	规模	的	他的	皮肤	站立	直立	,	他的	胡须	和	头发	滴	血	.

他皮肤上的每一片鳞片都竖立着，胡须和头发都在滴血。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɒv; əv] [blʌd] [stændz][bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː] .

A	giant	of	blood	stands	before	me	.
一个	巨大的	的	血	站立	前	我	.

一个血肉巨人站在我面前。

[hiː; hi] [siːts] [hɪm'self] ['bækwəd] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] ['lɑːfɪŋ] [frɒm; frəm] [θɪk] ,

He	seats	himself	backward	on	the	altar	,	and	is	laughing	from	thick	,
他	座位	他自己	落后	在	这	坛	,	和	是	笑	从	厚的	,

他背对着祭坛坐下，放声大笑，笑声很重。

[kɔːs] [lɪps] — [ðeə(r)][sɪts][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [dəˈhəʊmi] [ænd; ənd] ['bʊtʃəz] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] .

coarse	lips	—	there	sits	the	King	of	Dahomey	and	butchers	his	slaves	.
粗	嘴唇	—	那里	坐着	这	国王	的	达荷美	和	屠夫	他的	奴隶	.

粗糙的嘴唇——达荷美国王就坐在那里屠杀他的奴隶。

[ðə; ði] [blæk] [ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd][hwəːl][ˌaɪ ˈtiː] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] .

The	black	executioner	raises	his	sword	and	whirls	it	above	my	head	.
这	黑色的	刽子手	提高	他的	剑	和	旋转	它	多于	我的	头	.

黑衣刽子手举起长剑，在我头顶挥舞。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd][maɪ] [hed] [wɪl] [rəʊl] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] — [ə'nʌðə(r)]['məʊmənt]

Another	moment	and	my	head	will	roll	down	on	the	floor	—	another	moment
其他	片刻	和	我的	头	将要	卷	向下	在	这	地面	—	其他	片刻

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [dʒet] [wɪl] [spɜ:t] [frɒm; frəm][maɪ] [nek] . . .

and	the	red	jet	will	spurt	from	my	neck	.	.	.
和	这	红色的	喷射	将要	喷	从	我的	脖子	.	.	.

再过一会儿，我的头就会重重地摔在地上——再过一会儿，鲜血就会从我的脖子上喷涌而出.....

['mɜ:dəəz] , ['mɜ:dəəz] !

Murderers	,	Murderers	!
杀人犯	,	杀人犯	!

杀人犯！杀人犯！

[nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['mɜ:dəəz] !

None	other	than	Murderers	!
没有任何	其他	比	杀人犯	!

正是凶手！

[lɔ:d] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] !

Lord	God	in	Heaven	!
主	上帝	在	天堂	!

天上的主啊！

[ðen] —

Then	—
然后	—

然后-

[ðə; ði] [kri:k] —

the	creaking	—
这	嘎吱作响	—

吱嘎作响——

[lait] , [eə(r)] , [ðə; ði] [blu:] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [bɜ:st] [ɪn] .

Light	,	air	,	the	blue	of	heaven	,	burst	in	.
光	,	空气	,	这	蓝色的	的	天堂	,	爆裂	在	.

光线、空气、蔚蓝的天空，涌入眼帘。

[ai] [drɔ:] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .

I	draw	a	breath	of	relief	.
我	画	一个	气息	的	宽慰	.

我松了一口气。

[wi:; wi][hæv; həv]['rɪz(ə)n][tu:; tə]['aʊə(r)] [fi:t] ,

We	have	risen	to	our	feet	,
我们	有	升起	到	我们的	脚	,

我们已经站了起来，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pɑ:s] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

and	at	length	pass	out	of	the	twilight	into	the	open	air	.
和	在	长度	经过	出去	的	这	暮	进入	这	打开	空气	.

最终，他们走出了暮色，来到了开阔的空气中。

[maɪ] [ni:z] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [tremblɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌem 'i:] .

My	knees	are	still	trembling	under	me	.
我的	膝盖	是	仍然	发抖	在下面	我	.

我的双膝还在颤抖。

[wi:; wi] [fɔ:l]['ɪntu:][laɪn] ,

We	fall	into	line	,
我们	落下	进入	线	,

我们服从命令，

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)][hɒb] - [neɪld] [buːts] [træmp][ɪn][step] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bærəks] .

and	in	our	hob	-	nailed	boots	tramp	in	step	down	the	street	toward	the	barracks	.
和	在	我们的	炉灶	-	钉子	靴子	流浪汉	在	步	向下	这	街道	朝向	这	兵营	.

我们穿着钉鞋，迈着大步沿着街道向兵营走去。

[wen] [aɪ] [siː] [maɪ] [meɪts] ['mɑːrtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðeə(r)]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][ænd; ənd]['stɒlɪd]

When	I	see	my	mates	marching	beside	me	in	their	matter	-	of	-	fact	and	stolid
什么时候	我	看	我的	伙伴们	行军	旁	我	在	他们的	事情	-	的	-	事实	和	沉稳

[weɪ] ,

way	,
方式	,

当我看到我的伙伴们以他们那种沉稳而坚定的方式与我并肩行进时，

[aɪ] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd][kɔːl][maɪ'self][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kaʊəd] .

I	feel	ashamed	,	and	call	myself	a	wretched	coward	.
我	感觉	羞愧	,	和	称呼	我	一个	可怜	懦夫	.

我感到羞愧，称自己是个卑鄙的懦夫。

[wɒt] [ə; eɪ] [wiːk] - [nɜːvd] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [briːd] , [ðæt] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʊk] [æt; ət] [blʌd]

What	a	weak	-	nerved	,	hysterical	breed	,	that	can	no	longer	look	at	blood
什么	一个	虚弱的	-	神经质	,	歇斯底里的	品种	,	那	能	不	更长	看	在	血

[wɪ'ðaʊt] ['feɪntɪŋ] !

without	fainting	!
没有	昏厥	!

多么神经质、歇斯底里的一群人啊，现在连看一眼血都会晕倒！

[juː; jʊ] [ˌnjʊərəs'θenɪk] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stɜːdi] ['pez(ə)nt] [fɔːbeəz] ,

You	neurasthenic	offspring	of	your	sturdy	peasant	forbears	,
你	神经衰弱	后代	的	你的	结实的	农民	祖先	,

你们这些神经衰弱的后代，你们的祖先是强壮的农民，

[huː] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt][tuː; tə] [faɪt] !

who	shouted	for	joy	when	they	went	out	to	fight	!
WHO	喊叫	为了	喜悦	什么时候	他们	去	出去	到	斗争	!

当他们出去战斗时，他们都欢呼雀跃！

[aɪ] [pʊl] [maɪ'self][tə'geðə(r)][ænd; ənd] [θrəʊ] [maɪ] [hed] [bæk] .

I	pull	myself	together	and	throw	my	head	back	.
我	拉	我	一起	和	扔	我的	头	后退	.

我振作精神，仰起头。

[aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] ,

I	never	was	a	coward	,
我	绝不	曾是	一个	懦夫	,

我从来都不是懦夫。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lʊkt] [maɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

and	eye	for	eye	I	have	always	looked	my	man	in	the	face	,
和	眼睛	为了	眼睛	我	有	总是	看起来	我的	男人	在	这	脸	,

以牙还牙，我一直都直视着我男人的眼睛。

[ænd; ənd] [wɪl] [duː; də][səʊ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] , ['hæpən] [wɒt] [meɪ] .

and	will	do	so	this	time	,	too	,	happen	what	may	.
和	将要	做	所以	这	时间	,	也	,	发生	什么	可能	.

这一次，无论发生什么，我都会这样做。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [lɑːst] [naɪt]

THE	LAST	NIGHT
这	最后的	夜晚

最后一夜

[ai][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sləʊli] .

I	am	lying	in	bed	,	and	counting	a	hundred	slowly	.
我	是	说谎	在	床	,	和	计数	一个	百	缓慢地	.

我躺在床上，慢慢地数着一百。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][kləʊz][ɒn] ['mɪdnaɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə]

It	must	be	close	on	midnight	now	,	and	I	am	still	unable	to	get	to
它	必须	是	关闭	在	午夜	现在	,	和	我	是	仍然	无法	到	得到	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

现在应该快到午夜了，但我还是睡不着。

[ðə; ði] [ruːm] [ri'zaund, -'saund][tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['snɔːrɪŋ] .

The	room	resounds	to	the	noise	of	snoring	.
这	房间	回响	到	这	噪音	的	打鼾	.

房间里回荡着鼾声。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

They	are	lying	to	the	right	and	left	of	me	,
他们	是	说谎	到	这	正确的	和	左边	的	我	,

他们在我的左右两边撒谎，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ɒn][maɪ] [bæk] ,

and	if	I	turn	over	on	my	back	,
和	如果	我	转动	超过	在	我的	后退	,

如果我翻身仰面，

[ai][ˌeɪ 'em] ['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wʊdn] ['plæŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bed] .

I	am	staring	up	at	the	wooden	planking	of	a	bed	.
我	是	凝视	向上	在	这	木制的	木板	的	一个	床	.

我正抬头盯着床的木板。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɒts][ɪk'stend][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə] ['wɪndəʊ] , [wʌn] [ə'bʌv]

For	the	cots	extend	all	along	the	wall	from	door	to	window	,	one	above
为了	这	婴儿床	延长	全部	沿着	这	墙	从	门	到	窗户	,	一	多于

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

床铺沿着墙壁从门一直延伸到窗户，一张叠在另一张上面。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [kɒt] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪz] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] .

and	in	every	cot	a	soldier	is	lying	asleep	.
和	在	每一个	婴儿床	一个	士兵	是	说谎	睡着了	.

每张床铺上都躺着一名士兵。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [tɔsiz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][rəʊlz] ['hevɪli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

Now	and	again	one	or	other	tosses	about	,	and	rolls	heavily	over	to	the
现在	和	再次	一	或者	其他	抛掷	关于	,	和	卷	重度	超过	到	这

['ʌðə(r)][saɪd] .

other	side	.
其他	边	.

时不时地，其中一个或两个会翻身，重重地滚到另一边。

['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['mʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

Further	away	,	near	the	window	,	some	one	is	mumbling	in	his	sleep	.
更远	离开	,	靠近	这	窗户	,	一些	一	是	喃喃自语	在	他的	睡觉	.

远处，靠近窗户的地方，有人在睡梦中喃喃自语。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ʃaʊts] [aʊt] [ə'laʊd] : " [ænd; ənd] [ðæt] ['wʌznt] [ˌem 'iː] .

Suddenly	**he**	**shouts**	**out**	**aloud**	**:**	**"**	**And**	**that**	**wasn't**	**me**	**.**
突然	他	喊叫	出去	大声	:	"	和	那	不是	我	.

他突然大声喊道："那不是我。"

[ai] [eɪnt] [tʌtʃt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] .

I	**ain't**	**touched**	**a**	**bit**	**of**	**the**	**wire**	**.**
我	不是	感动	一个	少量	的	这	金属丝	.

我一点儿都没碰过那根电线。

[d'juː] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θiːf] ?

D'you	**take**	**me**	**for**	**a**	**thief**	**?**
你	拿	我	为了	一个	贼	?

你把我当成小偷了吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][waɪd] - [ə'weɪk] .

"	**It**	**sounds**	**exactly**	**as**	**if**	**he**	**were**	**wide**	**-**	**awake**	**.**
"	它	声音	确切地	作为	如果	他	是	宽的	-	醒	.

"听起来他就像完全清醒一样。"

[ai][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

I	**am**	**on**	**the**	**point**	**of**	**speaking**	**to**	**him**	**.**
我	是	在	这	观点	的	请讲	到	他	.

我正准备和他谈谈。

[ðen] [ɔːl][ɪz]['saɪləns] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai][laɪ] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

Then	**all**	**is**	**silence**	**again**	**,**	**and**	**I**	**lie**	**listening**	**intently**	**for**	**what**	**is**	**going**	**to**
然后	全部	是	沉默	再次	,	和	我	说谎	聆听	专注地	为了	什么	是	去	到

['hæpən] [nekst] .

happen	**next**	**.**
发生	下一个	.

然后一切又恢复了寂静，我躺着，全神贯注地倾听接下来会发生什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kiːps] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][gəʊz][ɒn] ['driːmɪŋ] .

But	**he**	**keeps**	**quiet**	**,**	**and**	**goes**	**on**	**dreaming**	**.**
但	他	保持	安静的	,	和	去	在	做梦	.

但他保持沉默，继续做梦。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːkʃɒp] ;

He	**is**	**still**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**	**workshop**	**;**
他	是	仍然	在	这	中间	的	他的	车间	;

他仍在工作室里忙碌着;

[jet] [tə'mɒrəʊ] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɑːt] [aʊt][tuː; tə][wɔː(r)] .

yet	**tomorrow**	**he**	**is**	**going**	**to**	**be**	**carted**	**out**	**to**	**war**	**.**
然而	明天	他	是	去	到	是	推车	出去	到	战争	.

然而明天他就要被送上战场了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [men] [ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

And	**nothing**	**but**	**sleeping**	**and**	**snoring**	**men**	**all**	**round**	**me**	**.**
和	没有什么	但	睡眠	和	打鼾	男人	全部	圆形的	我	.

我周围全是睡觉和打鼾的男人。

['wʌndə(r)] [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] ['bærəks] [ɪz] ['laɪɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

Wonder	**if**	**any**	**one**	**else**	**in**	**barracks**	**is**	**lying**	**wide**	**-**	**eyed**	**and**	**staring**	**into**	**the**	**future**	?
想知道	如果	任何	一	别的	在	兵营	是	说谎	宽的	-	眼睛	和	凝视	进入	这	未来	**?**
																	?

不知道营房里还有没有人像我一样睁大眼睛，凝视着未来?

[maɪ] [θɔ:ts] [flɪt] ['həʊmwəd] .
My thoughts flit homeward .
我的 想法 掠过 回家 .

我的思绪飘向了家。

['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [slept] [wel] [tu:; tə] - [naɪt] ?
Wonder whether she slept well to - night ?
想知道 无论 她 睡着了 出色地 到 - 夜晚 ?

不知道她今晚睡得好不好?

['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ?
Wonder if she has chanced to be thinking of me ?
想知道 如果 她 有 偶然 到 是 思维 的 我 ?

不知道她有没有想起我?

['wʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪz] ['getɪŋ] [ɒn] ?
Wonder how the little chap is getting on ?
想知道 如何 这 小的 小伙子 是 获得 在 ?

不知道这小家伙现在怎么样了?

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['trʌb(ə)l] . . . .
His teeth were giving him trouble . . . .
他的 牙齿 是 给予 他 麻烦 . . . .

他的牙齿出了问题.....

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [gʊd] [tu:; tə] ['mæri] [səʊ] [jʌŋ] ;
It is not good to marry so young ;
它 是 不是 好的 到 结婚 所以 年轻的 ;

过早结婚并不好;

[ðə; ði] [ˌʌn'mærid] [men] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [aʊt] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)] [ɒf] .
the unmarried men who are called out now are better off .
这 未婚 男人 WHO 是 称为 出去 现在 是 更好的 离开 .

现在被点名批评的未婚男子处境更好了。

['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði][wɔ:(r)] [wɪl] [lɑ:st] [lɒŋ] ?
Wonder whether the war will last long ?
想知道 无论 这 战争 将要 最后的 长的 ?

不知道这场战争会持续多久?

[wi:; wi][hæv; həv][pʊt][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nest] - [eg] .
We have put by a little nest - egg .
我们 有 放 经过 一个 小的 巢 - 蛋 .

我们存了一笔小钱。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn] [ði:z] [taɪmz] [ɒv; əv] ['fæmɪn] [praisiz] ?
But what's the good of that in these times of famine prices ?
但 是什么 这 好的 的 那 在 这些 时代 的 饥荒 价格 ?

但在物价飞涨的当下，这样做有什么好处呢?

[ðə; ði] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪz][səʊ] [smɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][woʊnt]['i:v(ə)n]['kʌvə(r)]
The allowance for wife and children is so small that it won't even cover
[rent] .
rent .
租 .

给妻子和孩子的津贴少得可怜，甚至连房租都付不起。

[wɛrz] [ʃi:; ʃi][tu:; tə] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] [wen] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ['seɪvɪŋz] [bʊk] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ?
Where's she to turn for money when the post - office savings book is finished ?
在哪里? 她 到 转动 为了 钱 什么时候 这 邮政 - 办公室 节省 书 是 完成的 ?

邮局储蓄簿用完后，她还能从哪里弄到钱呢?

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] [aʊt] ['səʊɪŋ] .

She	will	have	to	go	out	sewing	.
她	将要	有	到	去	出去	缝纫	.

她得出去做些缝纫活。

[bʌt; bət] [wʌts] [tu:; tə] ['hæpən] [wen] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ]

But	what's	to	happen	when	hundreds	of	thousands	of	others	have	to	go
但	是什么	到	发生	什么时候	数百	的	数千	的	其他的	有	到	去

[aʊt] ['səʊɪŋ] [tu:] ?

out	sewing	too	?
出去	缝纫	也	?

但如果成千上万的人也必须外出缝纫，那该怎么办?

[wel] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [stɑ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] , ['əʊpən][ə; eɪ] ['gri:n,grəusəz] [ʃɒp] .

Well	,	then	she	will	have	to	start	a	little	business	,	open	a	greengrocer's	shop	.
出色地	,	然后	她	将要	有	到	开始	一个	小的	商业	,	打开	一个	蔬菜水果店	店铺	.

那她就得自己创业了，开一家蔬菜水果店。

[bʌt; bət] [wʌts] [tu:; tə] ['hæpən] [wen] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][hæv; həv][tu:; tə] [stɑ:t]

But	what's	to	happen	when	hundreds	of	thousands	of	others	have	to	start
但	是什么	到	发生	什么时候	数百	的	数千	的	其他的	有	到	开始

[ə; eɪ] [ʃɒp] ?

a	shop	?
一个	店铺	?

但如果成千上万的人也需要开店创业，那该怎么办?

[ðə; ði] [steɪt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

The	State	is	taking	charge	of	your	wives	and	children	,
这	状态	是	采取	收费	的	你的	妻子们	和	孩子们	,

国家将接管你们的妻子和孩子。

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ɪn][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['ɔ:dərs] ['jestədeɪ] .

that's	what	it	said	in	the	regimental	orders	yesterday	.
那就是	什么	它	说	在	这	团级	订单	昨天	.

昨天团里的命令就是这么写的。

[wel] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ju:z][ɪn][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ðə; ði] ['veri] [wɜ:st] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:t] .

Well	,	there	is	no	use	in	imagining	the	very	worst	at	the	start	.
出色地	,	那里	是	不	使用	在	想象	这	非常	最差	在	这	开始	.

其实，一开始就设想最糟糕的情况是没用的。

[ðə; ði][wɔ:(r)] [meɪ] [bi:; bi]['əʊvə(r)] ['kwɪkli] .

The	war	may	be	over	quickly	.
这	战争	可能	是	超过	迅速地	.

战争可能很快就会结束。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['nevə(r)] [get] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][bɪg]['bæt(ə)lz] .

Perhaps	it	will	never	get	as	far	as	big	battles	.
也许	它	将要	绝不	得到	作为	远的	作为	大的	战斗	.

或许它永远不会发展到大规模战斗的地步。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [gɪv] [wei] [jet] .

Perhaps	they	will	think	better	of	it	,	and	give	way	yet	.
也许	他们	将要	思考	更好的	的	它	,	和	给	方式	然而	.

或许他们会改变主意，最终让步。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][maɪnd] [fi:lz] [æt; ət] [i:z] [ə'gen] .

And	then	my	mind	feels	at	ease	again	.
和	然后	我的	头脑	感觉	在	舒适	再次	.

然后我的心又平静下来了。

[ɪn]['spɪrɪt][aɪ] [siː] [maɪ'self] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][maɪ] ['ɒfɪs] - [desk][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['ɪnvɔɪsɪz] .

In	spirit	I	see	myself	back	again	at	my	office	-	desk	and	writing	invoices	.
在	精神	我	看	我	后退	再次	在	我的	办公室	-	桌子	和	写作	发票	.

我仿佛又回到了办公室的办公桌前，继续写发票。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] — [ɪts] [kləʊz][ɒn][ðə; ði]['aʊə(r)] — ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [strəʊks] [ɒv; əv]

A	glance	at	the	clock	—	it's	close	on	the	hour	—	only	a	few	more	strokes	of
一个	瞥一眼	在	这	钟	—	它是	关闭	在	这	小时	—	仅有的	一个	很少	更多的	笔画	的

[ðə; ði][pen] .

the	pen	.
这	笔	.

瞥了一眼时钟——快到整点了——只需再写几笔。

[səʊ] [lets] ['fɪnɪʃ] [ʌp] ['kwɪkli] .

So	let's	finish	up	quickly	.
所以	我们来吧	结束	向上	迅速地	.

那么我们赶紧结束吧。

[lets] [hæŋ] [ʌp]['aʊə(r)] ['ɒfɪs] [kəʊt][ɒn][ðə; ði][neɪl][ænd; ənd][slɪp]['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] .

Let's	hang	up	our	office	coat	on	the	nail	and	slip	into	another	.
我们来吧	悬挂	向上	我们的	办公室	外套	在	这	指甲	和	滑	进入	其他	.

咱们把办公室外套挂在钉子上，换上另一件吧。

[ænd; ənd] [ðen] [get] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [fɔː(r); fə(r)]['dɔːrə][mʌst; məst][biː; bi] ['weɪtɪŋ] ['sʌpə(r)] .

And	then	get	out	into	the	street	,	for	Dora	must	be	waiting	supper	.
和	然后	得到	出去	进入	这	街道	,	为了	多拉	必须	是	等待	晚餐	.

然后赶紧到街上去，朵拉一定在等晚饭了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

By	this	time	we	have	already	reached	the	bridge	by	the	Town	Hall	,
经过	这	时间	我们	有	已经	达到	这	桥	经过	这	镇	大厅	,

这时我们已经到达市政厅旁的桥边了。

[wɪð] [ðə; ði] [tuː] [bɪg]['trɪp(ə)l][læmps] . . . .

with	the	two	big	triple	lamps	.	.	.	.
和	这	二	大的	三倍	灯	.	.	.	.

带有两个大型三联灯.....

[huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Who	is	standing	there	by	the	railing	of	the	bridge	,
WHO	是	常设	那里	经过	这	栏杆	的	这	桥	,

谁站在桥边的栏杆旁?

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][kə'næl][səʊ] ['moʊʃənləsli] ?

and	gazing	down	into	the	canal	so	motionlessly	?
和	凝视	向下	进入	这	运河	所以	静止不动	?

静静地俯视着运河?

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

It's	a	woman	.
它是	一个	女士	.

是个女人。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] [streɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

She	must	have	run	straight	out	of	the	kitchen	,
她	必须	有	跑步	直的	出去	的	这	厨房	,

她一定是直接从厨房跑出来的。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] - [strɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]

for	her	apron	-	strings	are	hanging	to	the	ground	behind	her
为了	她	围裙	-	字符串	是	绞刑	到	这	地面	在后面	她

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

反正她的围裙带子已经垂到身后的地上了。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [red] - [straɪpt] [skɜːt] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][səʊ][fə'mɪliə(r)] ,

And	all	of	a	sudden	her	red	-	striped	skirt	strikes	me	as	so	familiar	,
和	全部	的	一个	突然	她	红色的	-	有条纹的	裙子	罢工	我	作为	所以	熟悉的	,

突然间，我觉得她那条红条纹裙子好眼熟。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][pɑːs][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [raʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [lʊks]

and	as	I	pass	behind	her	she	turns	round	without	a	word	,	and	looks
和	作为	我	经过	在后面	她	她	转弯	圆形的	没有	一个	单词	,	和	看起来

[æt; ət][ˌem 'iː][waɪld] - [aɪd] .

at	me	wild	-	eyed	.
在	我	荒野	-	眼睛	.

当我从她身后经过时，她一言不发地转过身来，眼神狂野地看着我。

" ['dɔːrə] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Dora	,	is	that	you	?
"	多拉	,	是	那	你	?

"朵拉，是你吗？"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['striːmɪŋ] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd] [sez] ['dʌlli] [tuː; tə] [hɜː'self] :

"	Then	she	bows	her	face	,	streaming	with	tears	,	and	says	dully	to	herself	:
"	然后	她	弓	她	脸	,	流媒体	和	眼泪	,	和	说道	沉闷地	到	她自己	:

然后她低下头，泪流满面，喃喃自语道：

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃɒt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ded] . "

"	They	have	shot	my	husband	dead	.	"
"	他们	有	射击	我的	丈夫	死的	.	"

"他们枪杀了我的丈夫。"

" [bʌt; bət] , ['dɔːrə] , " [aɪ] [ʃaʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['flæʃɪz]

"	But	,	Dora	,	"	I	shout	to	her	anxiously	—	for	it	suddenly	flashes
"	但	,	多拉	,	"	我	喊	到	她	焦虑地	—	为了	它	突然	闪光灯

[ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] — " [waɪ] ,

upon	me	that	she	is	ill	—	"	why	,
之上	我	那	她	是	患病的	—	"	为什么	,

"但是，朵拉，"我焦急地朝她喊道——因为我突然意识到她生病了——"为什么，

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] !

here	I	am	!
这里	我	是	!

我在这里！

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː]['eni][mɔː(r)] ?

Don't	you	know	me	any	more	?
不	你	知道	我	任何	更多的	?

你不再认识我了吗?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ['kʌmfətləs] ,

"	But	she	shakes	her	head	,	and	turns	away	from	me	comfortless	,
"	但	她	奶昔	她	头	,	和	转弯	离开	从	我	无安慰	,

但她摇了摇头，茫然地转身离开我。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ˌem 'iː][baɪ][laɪk][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

and	passes	me	by	like	a	stranger	.
和	通过	我	经过	喜欢	一个	陌生人	.

他像个陌生人一样从我身边走过。

" ['dɔːrə] !
" Dora !
" 多拉 !

"朵拉！"

" [ai] [ʃaʊt] [ə'laʊd] , " ['dɔːrə] ! " [ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [maɪ] [ɑːmz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['fɪgə(r)] .
" I shout aloud , " Dora ! " and stretch out my arms toward the vanishing figure .
" 我 喊 大声 , " 多拉 ! " 和 拉紧 出去 我的 武器 朝向 这 消失 数字 .

我大声喊道："朵拉！"并向消失的身影伸出双臂。

[ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [tʃəʊks] [maɪ] [θrəʊt] . . . .
A sob chokes my throat . . . .
一个 哭泣 窒息 我的 喉 . . . .

一声呜咽哽咽让我喉咙发紧.....

[ðen] [ai] [stɑːt] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , ['restɪŋ] [ɒn] [maɪ] ['elbəʊ] .
Then I start , and am sitting up in bed , resting on my elbow .
然后 我 开始 , 和 是 坐着 向上 在 床 , 休息 在 我的 弯头 .

然后我就开始坐起来，用手肘支撑着身体。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [saʊndz] [ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] [rɪ'væli] .
Through the window sounds the long - drawn reveille .
通过 这 窗户 声音 这 长的 - 绘制 起床号 .

窗外传来悠长的起床号声。

[dɔːn] [ɪz] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [peɪnz] .
Dawn is peeping through the panes .
黎明 是 偷窥 通过 这 窗格 .

黎明的曙光透过窗户洒了进来。

[səʊ] [ai] [dɪd] [nɒd] [ɒf] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] .
So I did nod off after all , and I did not have a pleasant dream .
所以 我 做过 点头 离开 后 全部 , 和 我 做过 不是 有 一个 令人愉快的 梦 .

所以，我最终还是睡着了，而且没有做美梦。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['grʌmpi] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] ['fʊtsteps] [ɑː(r); ə(r)]
But I have no time to be grumpy over it , for footsteps are
['rɪŋɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
ringing along the corridor .
铃声 沿着 这 走廊 .

但我没时间为此生气，因为走廊里传来脚步声。

['hɒbneɪl] [buːts] ['klætə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
Hobnail boots clatter across the floor .
钉状 靴子 哒 穿过 这 地面 .

钉鞋在地板上发出咔哒咔哒的响声。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪz] [flʌŋ] ['əʊpən] .
The door is flung open .
这 门 是 扔 打开 .

门被猛地推开。

" [tɜːn] [aʊt] !
" Turn out !
" 转动 出去 !

"结果发现！

" [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [vɔɪs] [ʃaʊts] [ɪn] .
" a cheery voice shouts in .
" 一个 欢快的 嗓音 喊叫 在 .

一个欢快的声音喊道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [ɒn][ˈdjuːti] .

It	is	the	sergeant	on	duty	.
它	是	这	军士	在	责任	.

是值班的警官。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [riːtʃt] [ðə; ði][nekst][dɔː(r)] .

By	this	time	he	has	already	reached	the	next	door	.
经过	这	时间	他	有	已经	达到	这	下一个	门	.

这时他已经走到隔壁了。

[ænd; ənd] [ˈsliːpi] [ˈfɪgəz] [ɑː(r); ə(r)][ˈraɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðeə(r)][kɒts] , [ˈjɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [ðeə(r)]

And	sleepy	figures	are	rising	from	their	cots	,	yawning	and	stretching	their
和	困	数据	是	上升	从	他们的	婴儿床	,	打哈欠	和	伸展	他们的

[ɑːmz] ;

arms	;
武器	;

睡眼惺忪的身影从婴儿床上起身，打着哈欠，伸着懒腰；

[ɑː(r); ə(r)] [ˈtɜːnɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] , [ˈʃɪvərɪŋ] [wɪð] [kəʊld] , [ˈɪntuː][ðeə(r)] [kləʊðz] .

are	turning	out	and	slipping	,	shivering	with	cold	,	into	their	clothes	.
是	转弯	出去	和	滑倒	,	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,	进入	他们的	衣服	.

他们纷纷走出房间，瑟瑟发抖地穿上衣服。

[ˈjɔːnɪŋ] , [ðeɪ] [stretʃ] [ðeə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd][flæp][ðeə(r)] [ɑːmz] [ʌnˈtɪl][ðə; ði]['sekənd][mɔː(r)] ['welkəm]

Yawning	,	they	stretch	their	limbs	and	flap	their	arms	until	the	second	more	welcome
打哈欠	,	他们	拉紧	他们的	四肢	和	瓣膜	他们的	武器	直到	这	第二	更多的	欢迎

[ˈmɔːnɪŋ] [ˈsɪgnəl] ,

morning	signal	,
早晨	信号	,

他们打着哈欠，伸展四肢，挥动着手臂，直到第二个更令人欣喜的晨曦响起。

" ['brekfəst] ['ræʃ(ə)nz] , " [lend] [laɪf][ænd; ənd][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɑːstɪŋ] [men] .

"	Breakfast	rations	,	"	lends	life	and	animation	to	fasting	men	.
"	早餐	口粮	,	"	借贷	生活	和	动画片	到	禁食	男人	.

“早餐口粮”给斋戒的男人们带来了活力和生机。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)]

THE	DEPARTURE
这	离开

启程

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈredi] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bærək] - [jɑːd] [ɪn] ['sɜːvɪs] [kɪt] .

We	are	already	drawn	up	in	the	barrack	-	yard	in	service	kit	.
我们	是	已经	绘制	向上	在	这	营房	-	院子	在	服务	成套工具	.

我们已经列队在营房院内，身着军服。

[wiː; wi][hæv; həv] [stækt] ['aʊə(r)]['raɪflz][ænd; ənd][hæv; həv]['fɔːlən] [aʊt] .

We	have	stacked	our	rifles	and	have	fallen	out	.
我们	有	堆叠	我们的	步枪	和	有	倒下	出去	.

我们把步枪堆放在一起，然后就掉队了。

[nəʊ][wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv] [kɪt] [ɪnˈspekʃ(ə)n][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [təˈdeɪ] .

No	one	thinks	of	kit	inspection	or	anything	of	that	kind	today	.
不	一	思考	的	成套工具	检查	或者	任何事物	的	那	种类	今天	.

现在没人会想到检查装备或者做类似的事情了。

['evriθɪŋ] [ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [ɒn][æt; ət] ['reɪsɪŋ] [peɪs] .
Everything is now being pushed on at racing pace .
一切 是 现在 存在 推动 在 在 赛车 步伐 .

现在一切都在以惊人的速度推进。

" [fɔːl] [ɪn] ! "
" Fall in ! "
" 落下 在 ! "

“集合！”

" [stænd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [pæks] !
" Stand by your packs !
" 站立 经过 你的 包装 !

“守住你们的队伍！”

" [haʊ] ['hevi] [ðə; ði] [fʊl] ['næpsæk] [weɪs] [ɪn] [wʌnz] [hændz] ,
" How heavy the full knapsack weighs in one's hands ,
" 如何 重的 这 满的 背包 重量 在 一个人的 双手 ,

“装满东西的背包拿在手里有多重？”

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bæk] [juː; jʊ][duː; də]
and yet as soon as it is settled in the small of your back you do
和 然而 作为 很快 作为 它 是 定居 在 这 小的 的 你的 后退 你 做
[nɒt] ['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
not notice it so very much .
不是 注意 它 所以 非常 很多 .

然而，一旦它贴合在你的腰部，你就不会太在意它的存在了。

" [stænd][baɪ] [ɑːmz] ! "
" Stand by arms ! "
" 站立 经过 武器 ! "

“拿起武器！”

" [sləʊp] [ɑːmz] !
" Slope arms !
" 坡 武器 !

“倾斜手臂！”

" [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [pə'reɪd] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ɔːdərs] [saʊnd]
" As if we were marching out for parade , the Captain's orders sound
" 作为 如果 我们 是 行军 出去 为了 游行 , 这 船长的 订单 声音
[æz; əz][krɪsp][æz; əz] [ðæt] .
as crisp as that .
作为 脆 作为 那 .

“就像我们要列队参加阅兵一样，上尉的命令听起来干脆利落。”

[wiː; wi] ['ʃəʊldə(r)] [ɑːmz] [æz; əz] ['smɑːtli] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ɒn] [pə'reɪd] .
We shoulder arms as smartly as if we were moving out on parade .
我们 肩膀 武器 作为 聪明地 作为 如果 我们 是 移动 出去 在 游行 .

我们整齐地扛起武器，就像要参加阅兵式一样。

" [fɔːm] ['sekʃənz] !
" Form sections !
" 形式 部分 !

“表格部分！”

[raɪt] [ə'baʊt] [tɜːn] !
Right about turn !
正确的 关于 转动 !

右转！

[kwɪk] [mɑːtʃ] !
Quick **march** **!**
快的 行进 !

快步走!

" [ænd; ənd][wiː; wi] [swɪŋ] [raʊnd] ['smɑːtli] [ɪn][fɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑːnd] .
" **And** **we** **swing** **round** **smartly** **in** **four** **at** **the** **command** **.**
" 和 我们 摇摆 圆形的 聪明地 在 四 在 这 命令 .

"我们听到命令后迅速四人转身。"

" [fɪfθ] , [sɪksθ] , ['sev(ə)nθ] , [eɪtθ] ['kʌmpəni] ! " [ʃaʊts] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,
" **Fifth** **,** **sixth** **,** **seventh** **,** **eighth** **company** **!** **"** **shouts** **the** **Major** **,**
" 第五 , 第六 , 第七 , 第八 公司 ! " 喊叫 这 主要的 ,

"第五连、第六连、第七连、第八连!"少校喊道。

[huː] [hæz; həz] ['pʊld] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] .
who **has** **pulled** **up** **in** **the** **middle** **of** **the** **yard** **.**
WHO 有 拉 向上 在 这 中间 的 这 院子 .

谁把车停在了院子中央。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [eɪtθ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]
We **are** **the** **eighth** **company** **,** **and** **are** **following** **on** **the** **heels** **of** **the**
我们 是 这 第八 公司 , 和 是 下列的 在 这 高跟鞋 的 这
['sev(ə)nθ] .
seventh **.**
第七 .

我们是第八家公司，紧随第七家之后。

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærək] - [jɑːd] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] .
The **gates** **of** **the** **barrack** **-** **yard** **are** **open** **.**
这 大门 的 这 营房 - 院子 是 打开 .

营房大门敞开着。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [aʊt] .
We **are** **marching** **out** **.**
我们 是 行军 出去 .

我们正在列队出发。

['aʊə(r)][legz] [mɑːk] [taɪm][ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [guːs] - [step][ɒv; əv][grænd]
Our **legs** **mark** **time** **on** **the** **pavement** **of** **the** **street** **in** **the** **goose** **-** **step** **of** **grand**
我们的 腿 标记 时间 在 这 路面 的 这 街道 在 这 鹅 - 步 的 盛大
[pə'reɪd] .
parade **.**
游行 .

我们的双腿在街道的人行道上迈着整齐的步伐，如同盛大游行的鹅步。

" [mɑːtʃ] [æt; ət] [iːz] !
" **March** **at** **ease** **!**
" 行进 在 舒适 !

"稍息前进!"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [legz] [rɪ'læks][ænd; ənd] [əd'vɑːns] [æt; ət][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][geɪt] .
" **And** **the** **muscles** **of** **our** **legs** **relax** **and** **advance** **at** **more** **natural** **gait** **.**
" 和 这 肌肉 的 我们的 腿 放松 和 进步 在 更多的 自然的 步态 .

"腿部肌肉放松，步态更加自然。"

[ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] .
The **streets** **are** **full** **of** **people** **.**
这 街道 是 满的 的 人们 .

街上挤满了人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['laɪnɪŋ][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒn][bəuθ][saɪdz][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [mɑːtʃ] [pɑːst] .

They	are	lining	the	pavement	on	both	sides	and	watching	us	march	past	.
他们	是	衬垫	这	路面	在	两个都	侧面	和	观看	我们	行进	过去的	.

他们站在人行道两旁，注视着我们列队走过。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [kwaɪt][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Though	it	is	still	quite	an	early	hour	of	the	morning	,
尽管	它	是	仍然	相当	一个	早期的	小时	的	这	早晨	,

虽然现在还是清晨，

[jet] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ɪz][ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt] .

yet	the	whole	town	is	up	and	about	.
然而	这	所有的	镇	是	向上	和	关于	.

然而，全镇的人都恢复了往日的活力。

[ðeɪ] [wɜːrnt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [ə'bed] .

They	weren't	able	to	stay	abed	.
他们	不是	有能力的	到	停留	阿贝德	.

他们无法卧床休息。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [mɑːtʃ] [aʊt] .

They	wanted	to	see	the	soldiers	march	out	.
他们	通缉	到	看	这	士兵	行进	出去	.

他们想亲眼目睹士兵们列队出场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['welkəm] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [weɪv] [ðeə(r)][hændz][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

And	they	welcome	us	with	their	eyes	and	wave	their	hands	to	us	.
和	他们	欢迎	我们	和	他们的	眼睛	和	海浪	他们的	双手	到	我们	.

他们用眼神欢迎我们，并向我们挥手。

[ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [læd] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .

A	fifteen	-	year	-	old	lad	is	running	along	beside	us	.
一个	十五	-	年	-	老的	小伙子	是	跑步	沿着	旁	我们	.

一个十五岁的少年正沿着我们跑过来。

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)][faɪl] .

His	brother	is	marching	in	our	file	.
他的	兄弟	是	行军	在	我们的	文件	.

他的兄弟也在我们的名单上。

" ['mʌðə(r)] [sendz] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ;

"	Mother	sends	you	her	love	;
"	母亲	发送	你	她	爱	;

母亲代你转达她的爱；

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] [ə'gen] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ʌp] [jet] ,

she	says	she	is	feeling	better	again	—	but	she	wasn't	well	enough	to	get	up	yet	,
她	说道	她	是	感觉	更好的	再次	—	但	她	不是	出色地	足够的	到	得到	向上	然而	,

她说她感觉好多了——但她还没好到可以起床的地步。

[els] [ʃɪd] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs]

else	she'd	have	come	with	me	this	morning	—	but	I	was	to	give	you	this
别的	棚	有	来	和	我	这	早晨	—	但	我	曾是	到	给	你	这

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

from	her	.
从	她	.

否则她今天早上就会跟我一起来了——但我得把她的话转告给你。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] ['stretʃɪz] [hɪz; ɪz]['əʊpən][hænd][aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,

"	And	the	lad	stretches	his	open	hand	out	to	his	brother	,
"	和	这	小伙子	伸展	他的	打开	手	出去	到	他的	兄弟	,

“然后，那男孩向他的哥哥伸出了手，

[ænd; ənd][traɪz][tuː; tə][hænd][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ræpt] [ʌp][ɪn]['peɪpə(r)] — ['mʌni] !
and tries to hand him something wrapped up in paper — money !
和 尝试 到 手 他 某物 包装 向上 在 纸 — 钱 !

然后他试图递给他一个用纸包着的东西——钱!

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldə(r)]['brʌðə(r)] [weɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
But the elder brother waves it aside .
但 这 长老 兄弟 波浪 它 旁边 .

但哥哥摆摆手，不予理会。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
" Put it away .
" 放 它 离开 .

把它收起来。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [hɜː'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)]
Tell her I said she was to spend it on herself , and to look after
告诉 她 我 说 她 曾是 到 花费 它 在 她自己 , 和 到 看 后
[hɜː'self] ['prɒpəli] ,
herself properly ,
她自己 适当地 ,

告诉她我说过这钱要她花在自己身上，要好好照顾自己。

[ænd; ənd][biː; bi] [wel] [ænd; ənd][fɪt] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
and be well and fit when we come back again .
和 是 出色地 和 合身什么时候 我们 来 后退 再次 .

等我们再次回来的时候，祝你身体健康，精神饱满。

" [rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði] [læd] [pʊts][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" Reluctantly the lad puts the money in his pocket .
" 勉强 这 小伙子 放置 这 钱 在 他的 口袋 .

“那小子不情愿地把钱放进口袋里。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪz] ['trɪpɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] .
A little ahead of us a young woman is tripping alongside .
一个 小的 前方 的 我们 一个 年轻的 女士 是 绊倒 旁边 .

在我们前方不远处，一位年轻女子正踉跄着走着。

[wiː; wi][hæv; həv][set][ə; eɪ] ['prɪti] [smɑːt] [peɪs] ,
We have set a pretty smart pace ,
我们 有 放 一个 漂亮的 聪明的 步伐 ,

我们设定了一个相当合理的节奏，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ][rʌn][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .
and she has to break into a run to keep up .
和 她 有 到 休息 进入 一个 跑步 到 保持 向上 .

她不得不跑起来才能跟上。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [meɪ] ['stʌmb(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['peɪvmənt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tɜːnz]
But though her feet may stumble over the uneven pavement she never turns
但 尽管 她 脚 可能 绊倒 超过 这 不均匀 路面 她 绝不 转弯
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
her eyes from her husband .
她 眼睛 从 她 丈夫 .

即使她的脚步在不平坦的人行道上摇晃，她也从未将目光从丈夫身上移开。

[wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [lɑːst]['məʊmənt][wiː; wi]
What they may have to say to each other at the very last moment we
什么 他们 可能 有 到 说 到 每个 其他 在 这 非常 最后的 片刻 我们
[kænt] [kætʃ] .
can't catch .
不能 抓住 .

我们无从得知他们在最后一刻可能会对彼此说什么。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒmɪkli]

But	we	catch	the	expression	of	her	face	,	and	her	comically
但	我们	抓住	这	表达	的	她	脸	,	和	她	滑稽地

[ˈtʌtʃɪŋ] [dɪˈvəʊʃn] .

touching	devotion	.
接触	虔诚	.

但我们捕捉到了她脸上的表情，以及她那既滑稽又感人的奉献精神。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kraʊdz] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ðeə(r)][ˈsəʊldʒəz] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [bɪˈkʌm] [dˈɛnsɐ]

And	now	the	crowds	accompanying	their	soldiers	through	the	streets	become	denser
和	现在	这	人群	随同	他们的	士兵	通过	这	街道	变得	密度更高

[ænd; ənd] [dˈɛnsɐ] .

and	denser	.
和	密度更高	.

现在，跟随士兵们穿过街道的人群越来越密集。

[ə; eɪ] [fjuː] [fəʊk] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsiːɪŋ] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈfæməli] [ɒf] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [bɪˈsaɪd]

A	few	folk	who	are	seeing	members	of	their	family	off	are	running	beside
一个	很少	民间	WHO	是	看到	成员	的	他们的	家庭	离开	是	跑步	旁

[ˈevri] [ˈsekʃ(ə)n] .

every	section	.
每一个	部分	.

在每个展区旁边，都有一些送别家人的群众在奔跑。

[waɪt] - [heəd] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðəz] , [wɪð] [ˈæŋkʃəs] [lʊks] , [ˈsɪstəz] , [ˈswiːtˌhɑːts] , [waɪvz] .

White	-	haired	fathers	and	mothers	,	with	anxious	looks	,	sisters	,	sweethearts	,	wives	.
白色的	-	头发	父亲们	和	母亲们	,	和	焦虑的	看起来	,	姐妹	,	甜心们	,	妻子们	.

白发苍苍的父母，神情焦虑，还有姐妹、恋人、妻子。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

There	is	one	among	them	of	whom	you	can	tell	at	a	glance	that	she	is
那里	是	一	之中	他们	的	谁	你	能	告诉	在	一个	瞥一眼	那	她	是

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈmʌðə(r)] .

about	to	become	a	mother	.
关于	到	变得	一个	母亲	.

她们当中有一位，你一眼就能看出她即将成为母亲。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][bed] [ˈləʊnli] [ænd; ənd] [ˈdesələt] .

Well	,	she	will	be	brought	to	bed	lonely	and	desolate	.
出色地	,	她	将要	是	带来	到	床	孤独	和	荒凉	.

她将会孤独凄凉地躺在床上。

[ðə; ði][mæn] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [ɒn][maɪ] [raɪt] , [ə; eɪ] [ˈtæsɪtɜːn] [ˈjəʊkl] ,

The	man	marching	on	my	right	,	a	taciturn	yokel	,
这	男人	行军	在	我的	正确的	,	一个	沉默寡言	乡巴佬	,

走在我右边的那个人，是个沉默寡言的乡巴佬，

[huː] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [hæz; həz] [biːn] [ˈsteərɪŋ] [ˈgluːmɪli] [streɪt] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm] , [hɑːf] [tɜːnz] [tuː; tə]

who	until	now	has	been	staring	gloomily	straight	ahead	of	him	,	half	turns	to
WHO	直到	现在	有	到过	凝视	阴郁地	直的	前方	的	他	,	一半	转弯	到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

他一直阴郁地直视前方，这时他半转过身来看着我。

" [haʊ] [ˈmeni] [kidz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][ˈʌndə(r)] [wei] [ˈðætl] [ˈnevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)][dædz] ?

"	How	many	kids	are	there	under	way	that'll	never	come	to	see	their	dads	?
"	如何	许多	孩子们	是	那里	在下面	方式	那将	绝不	来	到	看	他们的	爸爸们	?

“有多少孩子正在接受治疗，却永远无法见到他们的父亲？”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

"	And	then	he	thaws	,	and	begins	to	talk	about	his	brother	,
"	和	然后	他	解冻	,	和	开始	到	讲话	关于	他的	兄弟	,

"然后他情绪缓和下来，开始谈论他的兄弟，

[huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['sɜːvɪs] [kɔː(r)] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

who	had	to	leave	with	the	Army	Service	Corps	two	days	before	,
WHO	有	到	离开	和	这	军队	服务	兵团	二	天	前	,

他原本应该在两天前随陆军勤务队离开，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɒn] [ðə; ði] [k'ʌləz] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [brɔːt]

and	he	was	called	on	the	Colors	the	very	same	day	his	wife	was	brought
和	他	曾是	称为	在	这	颜色	这	非常	相同的	天	他的	妻子	曾是	带来

[tuː; tə] [bed] ,

to	bed	,
到	床	,

就在他妻子被抬上床睡觉的当天，他就被召入伍了。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .

so	that	he	had	to	leave	her	before	she	was	out	of	the	wood	.
所以	那	他	有	到	离开	她	前	她	曾是	出去	的	这	木头	.

所以他不得不在她走出树林之前离开她。

" ['ɔːlməʊst] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] ['wʌznt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

"	Almost	make	you	think	us	wasn't	human	beings	.
"	几乎	制作	你	思考	我们	不是	人类	生物	.

"几乎让人觉得我们不是人类。"

" [ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd] [faɪfs] [straɪk] [ʌp] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['meri] [mɑːtʃ] .

"	The	drums	and	fifes	strike	up	briskly	,	and	play	a	merry	march	.
"	这	鼓	和	短笛	罢工	向上	轻快地	,	和	玩	一个	欢乐	行进	.

"鼓声和笛声轻快地响起，奏起了欢快的进行曲。"

[sʌm; səm] [wʌn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] , [sets] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] , ['krəʊɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv]

Some	one	or	other	,	somewhere	in	the	crowd	,	sets	up	a	loud	,	crowing	sort	of
一些	一	或者	其他	,	某处	在	这	人群	,	套	向上	一个	大声	,	鸣叫	种类	的

[tʃɪə(r)] .

cheer	.
欢呼	.

人群中某个人发出响亮、欢呼的叫喊声。

" [hɪp] ! [hɪp] ! [huˈreɪ] !

"	Hip	!	hip	!	hooray	!
"	时髦的	!	时髦的	!	万岁	!

"万岁！万岁！万岁！"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dʒɔɪn] [ɪn] .

"	And	the	others	join	in	.
"	和	这	其他的	加入	在	.

其他人也跟着加入。

[ˌaɪ 'tiː] [spredz] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [daɪ] [daʊn]

It	spreads	all	down	the	whole	length	of	the	street	,	and	does	not	die	down
它	传播	全部	向下	这	所有的	长度	的	这	街道	,	和	做	不是	死	向下

[ə'gen] .

again	.
再次	.

它沿着整条街蔓延开来，而且没有消退。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [maɪ] ['jəʊkl] [ˌʌn'muːvd] .

But	it	leaves	my	yokel	unmoved	.
但	它	树叶	我的	乡巴佬	不动	.

但这丝毫没有打动我这个乡巴佬。

" [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊ] - [-] - [duː; də] ?

"	What's	the	good	of	that	how	-	d'ye	-	do	?
"	是什么	这	好的	的	那	如何	-	染料	-	做	?

“这种问候有什么用呢？”

[fəʊks] [ɑː(r); ə(r)] [feə(r)] [kreɪzd] .

Folks	are	fair	crazed	.
各位	是	公平的	疯狂	.

人们简直疯了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sens] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	is	no	sense	in	it	.
那里	是	不	感觉	在	它	.

这毫无道理。

" [ai] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [aɪ] .

"	I	glance	at	him	out	of	the	corner	of	my	eye	.
"	我	瞥一眼	在	他	出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	.

我用眼角瞥了他一眼。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪmˈpenɪtrəbli] [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈgluːmi] [rɪˈflekʃ(ə)nz] .

He	is	impenetrably	rapt	in	his	own	gloomy	reflections	.
他	是	密不透风	欣喜若狂	在	他的	自己的	阴沉	反思	.

他完全沉浸在自己阴郁的思考中，难以自拔。

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈgɪnz] [əˈgen] .

Then	he	begins	again	.
然后	他	开始	再次	.

然后他又开始重复。

" [ɑːv] [left] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [θriː] [kidz] [tuː; tə] [həʊm] .

"	Ah've	left	a	wife	and	three	kids	to	home	.
"	啊，	左边	一个	妻子	和	三	孩子们	到	家	.

“我留下妻子和三个孩子在家。”

['ðer] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðə; ði] [lɒt] , [ænd; ənd] [nɔːt] [mɔː(r)] .

They're	to	get	a	few	pence	a	day	,	the	lot	,	and	nought	more	.
它们是	到	得到	一个	很少	便士	一个	天	,	这	很多	,	和	零	更多的	.

他们每天只能拿到几便士，仅此而已，不多也不少。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [fɔː(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] .

And	that's	what	four	people	have	got	to	live	on	.
和	那就是	什么	四	人们	有	得到	到	居住	在	.

这就是四个人的生活费。

" [sʌm; səm] [wʌn] [traɪz] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] .

"	Some	one	tries	to	cheer	him	up	.
"	一些	一	尝试	到	欢呼	他	向上	.

有人试图让他开心起来。

" [ðen] [sʌm; səm] [wʌn] - [tɜːn] [ʌp] [huːl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] - [ɪm] ! "

"	Then	some	one	else'll	turn	up	who'll	look	after	'	em	!	"
"	然后	一些	一	-	转动	向上	谁会	看	后	-	呃	！	"

“然后总会有人来照顾他们的！”

" [wɒt] ['ʌðə(r)z] ? " ['kɒmz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [graʊl] .

"	What	others	?	"	comes	the	answer	in	a	deep	growl	.
"	什么	其他的	?	"	来	这	回答	在	一个	深的	咆哮	.

“还有谁？”一个低沉的咆哮声回答道。

" [ðel] [hæv; həv] [ðeə(r)] [hændz] [fʊl] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeə'selvz] .

"	They'll	have	their	hands	full	looking	after	theirselves	.
"	他们会	有	他们的	双手	满的	寻找	后	他们自己	.

“他们光是照顾好自己就够忙的了。”

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][get][həʊm] [ðel] [hæv; həv] [kɪkt] [ðə; ði] ['bʌkɪt] , [ðə; ði] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv] - [ɪm] .

By	the	time	I	get	home	they'll	have	kicked	the	bucket	,	the	whole	lot	of	'	em	.
经过	这	时间	我	得到	家	他们会	有	踢	这	桶	,	这	所有的	很多	的	-	呃	.

等我到家的时候，他们全都死了。

[ðə; ði][best] - [biː; bi]['nevə(r)][tuː; tə] [kʌm] [həʊm][nəʊ][mɔː(r)] .

The	best	thing'd	be	never	to	come	home	no	more	.
这	最好的	-	是	绝不	到	来	家	不	更多的	.

最好的结果就是永远不再回家。

" [ðen] [ðə; ði][bɪg] [drʌm] [breɪks] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɒm] - [pleɪnt] .

"	Then	the	big	drum	breaks	into	his	com	-	plaint	.
"	然后	这	大的	鼓	休息	进入	他的	com	-	感叹	.

然后，大鼓声响起，表达了他的不满。

[ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [θrɒb] .

A	dull	reverberating	throb	.
一个	乏味的	回响	搏动	.

沉闷的回响声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['ʌʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l][bænd] , [ænd; ənd] ['ɔːdərs] [ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	is	to	usher	in	the	regimental	band	,	and	orders	the	drums	and	the
它	是	到	引座员	在	这	团级	乐队	,	和	订单	这	鼓	和	这

[faɪfs][tuː; tə][dɪ'zɪst] .

fifes	to	desist	.
短笛	到	停止	.

这是为了迎接军乐队的到来，并命令鼓和笛停止演奏。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [diːp] [ænd; ənd] ['mɒnɪtəri] .

And	then	again	,	deep	and	monitory	.
和	然后	再次	,	深的	和	监测	.

然后又变得深沉而富有洞察力。

[buːm] !

Boom	!
繁荣	!

繁荣!

[ðə; ði]['paipəz][bɪ'gɪn][tuː; tə][pleɪ][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [mɑːtʃ] .

The	pipers	begin	to	play	the	regimental	march	.
这	风笛手	开始	到	玩	这	团级	行进	.

风笛手开始演奏军乐进行曲。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l][bænd] [straɪks] [ʌp] .

And	now	—	the	regimental	band	strikes	up	.
和	现在	—	这	团级	乐队	罢工	向上	.

现在——军乐队奏乐了。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɪk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

You	may	kick	against	it	as	you	will	.
你	可能	踢	反对	它	作为	你	将要	.

你可以随意反抗。

[ðə; ði]['mɑːʃ(ə)l] [streɪn] [ɪn'fekt] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [striːts] , ['trʌmpɪts] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][wɔːl][ɒv; əv]

The	martial	strain	infects	the	excited	streets	,	trumpets	back	from	a	wall	of
这	武术	拉紧	感染	这	兴奋的	街道	,	小号	后退	从	一个	墙	的

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

激昂的战斗气息弥漫在兴奋的街道上，号角声从一排排房屋中传回。

[stə:][ðə; ði] [blʌd] [səʊ] ['dʒɔɪəsli] , [ænd; ənd]['eksɔ:saiz][ðə; ði] ['spektəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [frɒm; frəm]

stirs	the	blood	so	joyously	,	and	exorcises	the	spectres	of	the	night	from
搅拌	这	血	所以	欣喜地	,	和	驱魔	这	幽灵	的	这	夜晚	从

[jɔ:(r); jə(r)][breɪn] .

your	brain	.
你的	脑	.

它令人热血沸腾，驱散了脑海中夜晚的幽灵。

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌs(ə)lz] ['stɪf(ə)n] , [ju:; jʊ] [θrəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ʌp] ,

Your	muscles	stiffen	,	you	throw	your	head	up	,
你的	肌肉	变硬	,	你	扔	你的	头	向上	,

你肌肉僵硬，抬起头来。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][legz] [strʌt] [ə'lɒŋ] ['praʊdli] [tu:; tə] [ki:p] [step][ænd; ənd][taɪm] .

and	your	legs	strut	along	proudly	to	keep	step	and	time	.
和	你的	腿	支撑	沿着	自豪地	到	保持	步	和	时间	.

你的双腿昂首阔步，骄傲地迈着步伐，保持着节奏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][step][ænd; ənd][taɪm] [ɪn'fekt] [ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] .

And	the	rhythm	of	step	and	time	infects	the	whole	crowd	.
和	这	韵律	的	步	和	时间	感染	这	所有的	人群	.

脚步和节奏感染了在场的每一个人。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] [ɪ'lektrɪk] .

The	effect	on	the	crowd	is	electric	.
这	影响	在	这	人群	是	电的	.

这番话引起了观众的强烈反响。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənts] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)]

They	are	waving	their	hands	from	the	pavements	;	they	are	waving	their
他们	是	挥手	他们的	双手	从	这	人行道	;	他们	是	挥手	他们的

[hændz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;

hands	from	the	windows	;
双手	从	这	视窗	;

他们从人行道上挥舞着手；他们从窗户里挥舞着手；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəniz] .

they	are	waving	their	hands	from	the	balconies	.
他们	是	挥手	他们的	双手	从	这	阳台	.

他们正从阳台上挥手。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [waɪt] [wɪð] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃˌi:fs] .

The	air	is	white	with	pocket	-	handkerchiefs	.
这	空气	是	白色的	和	口袋	-	手帕	.

空气中弥漫着手帕的白色。

[ænd; ənd] [naʊ] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [frʌnt] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [sɪŋ] .

And	now	some	one	in	front	begins	to	sing	.
和	现在	一些	一	在	正面	开始	到	唱歌	.

这时前面有人开始唱歌。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .

They	are	shouting	and	singing	against	one	another	.
他们	是	喊叫	和	歌唱	反对	一	其他	.

他们互相叫喊、互相歌唱。

[ðə; ði][tju:n]['geɪnz] [streŋθ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [fɔ:t] [ɪts] [wei] [θru:] ,

The	tune	gains	strength	until	it	has	fought	its	way	through	,
这	调	收益	力量	直到	它	有	战斗	它是	方式	通过	,

旋律逐渐增强，直到最终冲破重重阻碍。

[ænd; ənd] [swɜːlz] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [stɔːm] .

and	swirls	above	our	heads	like	the	wind	before	a	storm	.
和	漩涡	多于	我们的	头部	喜欢	这	风	前	一个	风暴	.

它像暴风雨前的狂风一样在我们头顶盘旋。

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] !

The	National	Anthem	!
这	国家的	国歌	!

国歌!

[ðə; ði] [həʊl] [striːt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

The	whole	street	is	taking	it	up	.
这	所有的	街道	是	采取	它	向上	.

整条街的人都在参与。

[ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [bænd] [hæz; həz] [kə'pitjuleit] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] ['kæriz] ['evri] [wʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

The	regimental	band	has	capitulated	to	the	song	that	carries	every	one	away	with	it	.
这	团级	乐队	有	投降了	到	这	歌曲	那	携带	每一个	一	离开	和	它	.

军乐队也臣服于这首能让每个人都沉醉其中的歌曲。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['spləmli] [dʒɔɪnz] [ɪn] .

And	then	it	solemnly	joins	in	.
和	然后	它	庄严地	加入	在	.

然后它庄严地加入进来。

[ðə; ði] [kraʊdz] [beə(r)] [ðeə(r)] [hedz] .

The	crowds	bare	their	heads	.
这	人群	裸	他们的	头部	.

人群脱掉了帽子。

[wiː; wi] [kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['gləʊɪŋ] ['feɪsɪz] , ['fɪgəz] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [spel] ,

We	can	see	nothing	except	glowing	faces	,	figures	marching	under	a	spell	,
我们	能	看	没有什么	除了	发光	面孔	,	数据	行军	在下面	一个	拼写	,

我们什么也看不见，只有闪闪发光的面孔，以及被施了魔法般行进的身影。

[ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ə'faɪə(r)] [ænd; ənd] ['kɪnd(ə)ld] [tuː; tə] [ɪn'θjuːziæzəm] .

a	nation	afire	and	kindled	to	enthusiasm	.
一个	国家	着火	和	点燃	到	热情	.

举国上下热情高涨，沸腾不已。

[wiː; wi] [mɑːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ['sɪŋɪŋ] [ɪk'stætɪkli] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

We	march	through	the	town	singing	ecstatically	until	we	reach	the	station	,
我们	行进	通过	这	镇	歌唱	欣喜若狂	直到	我们	抵达	这	车站	,

我们一路高歌，穿过小镇，直到到达车站。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .

until	we	at	length	come	to	a	standstill	on	the	platform	reserved	for	us	.
直到	我们	在	长度	来	到	一个	停顿	在	这	平台	预订的	为了	我们	.

直到我们最终停在了为我们预留的平台上。

[ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .

The	train	is	already	standing	there	.
这	火车	是	已经	常设	那里	.

火车已经停在那里了。

[ðə; ði] [brɪdʒ] , [bɪ'jɒnd] , ['liːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['reɪlz][ɪz] [blæk] [wɪð] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]

The	bridge	,	beyond	,	leading	over	the	rails	is	black	with	people	shouting	and
这	桥	,	超过	,	领导	超过	这	铁轨	是	黑色的	和	人们	喊叫	和

['weɪvɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

waving	down	to	us	.
挥手	向下	到	我们	.

远处的桥上，铁轨对面站满了人，他们向下喊叫、挥手向我们致意。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [təʊld] [ɒf] .

We	are	already	told	off	.
我们	是	已经	讲述	离开	.

我们已经被训斥过了。

[eɪt] [men][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] .

Eight	men	to	the	compartment	.
八	男人	到	这	隔间	.

车厢里有八个人。

" [tə'rɑː] , [ˌtæ'tɑː] !

"	Tara	,	tata	!
"	塔拉	,	塔塔	!

“Tara，tata！

" [ðə; ði]['bjuːgl] [kɔːlz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪn'treɪn; en-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] .

"	The	bugle	calls	us	to	entrain	,	and	the	doors	are	thrown	open	.
"	这	号角	呼叫	我们	到	列车	,	和	这	门	是	抛掷	打开	.

“号角响起，召唤我们上车，车门敞开了。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['skeəsli] [stækt] ['aʊə(r)] [pæks] [ænd; ənd]['raɪflz] , [ænd; ənd] [dɔn] ['aʊə(r)][kæps]

We	have	scarcely	stacked	our	packs	and	rifles	,	and	donned	our	caps
我们	有	几乎	堆叠	我们的	包装	和	步枪	,	和	穿戴	我们的	帽子

[wen] [ðə; ði]['endʒɪn][stɑːrts] ,

when	the	engine	starts	,
什么时候	这	引擎	开始	,

我们刚把背包和步枪叠好，戴好帽子，引擎就发动了。

[ænd; ənd][ə'mɪd] ['θʌndərəs] [tʃɪəz] [wiː; wi][slaɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [liːv] [bɪ'haɪnd]

and	amid	thunderous	cheers	we	slide	out	of	the	station	,	and	leave	behind
和	之中	雷鸣	干杯	我们	滑动	出去	的	这	车站	,	和	离开	在后面

[ˌjuː 'es][ə; eɪ]['dɪstənt] ,

us	a	distant	,
我们	一个	遥远	,

在雷鸣般的欢呼声中，我们滑出了车站，身后留下了一片遥远的……

['feɪdɪŋ] [rɔː(r)] , [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [hʌm] — [ðə; ði] [taʊn] ['ʃaʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

fading	roar	,	a	dying	hum	—	the	town	shouting	her	last	farewell	to	her
褪色	吼	,	一个	垂死	哼	—	这	镇	喊叫	她	最后的	告别	到	她

['səʊldʒəz] .

soldiers	.
士兵	.

渐渐远去的轰鸣声，渐渐消逝的嗡鸣声——这是小镇向她的士兵们发出的最后告别。

[wiː; wi] [meɪk] [ɑː'selvz] ['kʌmftəb(ə)l] .

We	make	ourselves	comfortable	.
我们	制作	我们自己	舒服的	.

我们让自己放松下来。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] ['aʊə(r)][paɪps] .

We	are	sitting	and	smoking	our	pipes	.
我们	是	坐着	和	吸烟	我们的	管道	.

我们坐着抽烟斗。

[θriː] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] .

Three	**,**	**unable**	**to**	**change**	**all**	**at**	**once**	**,**	**have**	**already**	**started**	**a**	**game**	**of**	**cards**	**.**
三	,	无法	到	改变	全部	在	一次	,	有	已经	开始	一个	游戏	的	牌	.

三人无法同时做出改变，已经开始玩牌了。

[tuː] [mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] .

Two	**more**	**are**	**sitting**	**in**	**the**	**corner**	**and**	**putting**	**their**	**heads**	**together**	**.**
二	更多的	是	坐着	在	这	角落	和	推杆	他们的	头部	一起	.

还有两个人坐在角落里，聚在一起琢磨着什么。

[ðə; ðɪ] ['jəʊkl] [ɪz][baɪ][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ʃəʊz] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

The	**yokel**	**is**	**by**	**himself**	**,**	**and**	**shows**	**no**	**interest**	**in**	**anything**	**.**
这	乡巴佬	是	经过	他自己	,	和	演出	不	兴趣	在	任何事物	.

这个乡巴佬孤身一人，对任何事都提不起兴趣。

[ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [flai][pɑːst][maɪ] [aɪz] .

I	**am**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**	**watching**	**the**	**landscape**	**fly**	**past**	**my**	**eyes**	**.**
我	是	寻找	出去	的	这	窗户	,	观看	这	景观	飞	过去的	我的	眼睛	.

我望着窗外，看着窗外的景色飞驰而过。

[ðə; ðɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [hɒt][ɪn][maɪ] [blʌd] .

The	**rejoicings**	**are**	**still**	**hot**	**in**	**my**	**blood**	**.**
这	欢庆	是	仍然	热的	在	我的	血	.

喜悦之情依然在我心中燃烧。

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] .

I	**have**	**lived**	**to**	**see**	**a**	**great**	**day**	**.**
我	有	居住地	到	看	一个	伟大的	天	.

我有幸见证了伟大的一天。

[weər'evə(r)][ðə; ðɪ] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l]['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

Wherever	**the**	**bulk**	**of**	**the**	**people**	**rises**	**above**	**the**	**dust**	**of**	**every**	**day**	**it**	**becomes**	**irresistible**	**,**
无论	这	大部分	的	这	人们	上升	多于	这	灰尘	的	每一个	天	它	变成	无法抗拒	,

凡是大多数人能够超越日常琐碎的地方，它就变得势不可挡。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʊd] [feɪn][stænd][ə'luːf] ,

and	**carries**	**away**	**with**	**it**	**even**	**the**	**man**	**who**	**would**	**fain**	**stand**	**aloof**	**,**
和	携带	离开	和	它	甚至	这	男人	WHO	会	欣然	站立	超然	,

甚至连那些试图置身事外的人也会被它所感染。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [kuːl] .

and	**keep**	**his**	**head**	**cool**	**.**
和	保持	他的	头	凉爽的	.

保持冷静。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hʌri] [pɑːst]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd] ['rɪvəz] , [pɑːst] [medəuz] [huːz] [ɪk'stent][ai] ['kænɒt] [siː] ,

And	**we**	**hurry**	**past**	**forests**	**and**	**rivers**	**,**	**past**	**meadows**	**whose**	**extent**	**I**	**cannot**	**see**	**,**
和	我们	匆忙	过去的	森林	和	河流	,	过去的	草地	谁	程度	我	不能	看	,

我们匆匆穿过森林和河流，穿过一望无际的草地，

[pɑːst] [hɪlz] [ðæt] [feɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bluː] [ɒv; əv] ['dɪstəns] ,

past	**hills**	**that**	**fade**	**away**	**into**	**the**	**blue**	**of**	**distance**	**,**
过去的	丘陵	那	褪色	离开	进入	这	蓝色的	的	距离	,

越过远处渐渐消失在蔚蓝远方的群山，

[pɑːst][æn; ən] [ɪ'meʒərəbli] [rɪtʃ] ['kʌntri] [ðæt] [stændz]['gəʊldən][ɪn][ɪts] [ɪəz] [ɒv; əv] [kɔːn] .

past	an	immeasurably	rich	country	that	stands	golden	in	its	ears	of	corn	.
过去的	一个	无法估量	富有的	国家	那	站立	金的	在	它是	耳朵	的	玉米	.

穿过一片富饶无比的土地，那里的玉米穗金黄诱人。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʃaɪnz] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] [wʌnz] ['neɪtɪv] [lænd] .

And	over	it	all	shines	the	sun	of	one's	native	land	.
和	超过	它	全部	闪耀	这	太阳	的	一个人的	本国的	土地	.

而这一切之上，都沐浴着故土的阳光。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [feɪn] [spred] [aʊt][maɪ][ɑːmz] .

And	I	would	fain	spread	out	my	arms	.
和	我	会	欣然	传播	出去	我的	武器	.

我真想张开双臂。

[jes] , ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd][ɪz][feə(r)][ænd; ənd] [greɪt] ,

Yes	,	our	native	land	is	fair	and	great	,
是的	,	我们的	本国的	土地	是	公平的	和	伟大的	,

是的，我们的祖国美丽而伟大。

[ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	worthy	that	a	man	should	shed	his	blood	for	it	.
和	值得	那	一个	男人	应该	棚	他的	血	为了	它	.

值得一个人为之流血牺牲。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[laɪk] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [meɪ]

LIKE	THE	PROMISE	OF	MAY
喜欢	这	承诺	的	可能

如同五月的承诺

[wiː; wi][hæv; həv] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði][meɪn] [rəʊd] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [mɑːtʃ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['stʌbl] .

We	have	turned	off	the	main	road	,	and	have	to	march	over	a	field	of	stubble	.
我们	有	转向	离开	这	主要的	路	,	和	有	到	行进	超过	一个	场地	的	茬	.

我们已经离开主路，不得不穿过一片茬地。

[ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [fɔːt] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [səʊn] [wɪð] [ded] ['bɒdɪz] .

A	battle	was	fought	here	yesterday	,	for	the	field	is	sown	with	dead	bodies	.
一个	战斗	曾是	战斗	这里	昨天	,	为了	这	场地	是	播种	和	死的	身体	.

昨天这里发生过一场战斗，因为田野里到处都是尸体。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['wuːndɪd] .

They	have	picked	up	the	wounded	.
他们	有	挑选	向上	这	受伤	.

他们已经救起了伤员。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə]['beri] [ðəʊz] [huː] [daɪd] [weə(r)] [ðeɪ] [fel] .

But	as	yet	they	have	had	no	time	to	bury	those	who	died	where	they	fell	.
但	作为	然而	他们	有	有	不	时间	到	埋葬	那些	WHO	死亡	在哪里	他们	跌倒	.

但他们至今还没有时间将那些阵亡者就地埋葬。

[ðə; ði][fɜːst] [ded] [mæn][wiː; wi] [sɔː] [strʌk] [ˌjuː 'es] [dʌm] .

The	first	dead	man	we	saw	struck	us	dumb	.
这	第一的	死的	男人	我们	锯	击	我们	哑的	.

我们看到的第一个死者让我们哑口无言。

[æt; ət][fɜːst][wiː; wi] ['hɑːdli] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] — [ðɪs] ['laɪfləs] [njuː] ['juːnɪfɔːm] [spred] [aʊt]

At	**first**	**we**	**hardly**	**realized**	**what**	**it**	**meant**	**—**	**this**	**lifeless**	**new**	**uniform**	**spread**	**out**
在	第一的	我们	几乎	已实现	什么	它	意思是	—	这	无生命	新的	制服	传播	出去

[ðeə(r)] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz]

there	**—**	**from**	**the**	**way**	**he**	**was**	**lying**	**you**	**could**	**hardly**	**believe**	**he**	**was**
那里	—	从	这	方式	他	曾是	说谎	你	可以	几乎	相信	他	曾是

['riːəli] [ded] .

really	**dead**	**.**
真的	死的	.

起初我们几乎没意识到这意味着什么——这件毫无生气的新制服铺在那里——从他躺着的样子来看，你很难相信他真的死了。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪkli] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʌŋ] .

It	**gave**	**you**	**a**	**prickly**	**feeling**	**on**	**the**	**tongue**	**.**
它	给予	你	一个	带刺的	感觉	在	这	舌头	.

它让你的舌头感到刺痛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [mə'nuːvə(r)] ,

It	**seemed**	**as**	**if**	**you**	**were**	**on**	**manoeuvres**	**,**
它	似乎	作为	如果	你	是	在	机动	,

看起来你们好像在进行演习，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

and	**the**	**fellow**	**lying**	**there**	**in**	**a**	**ditch**	**had**	**got**	**a**	**touch**	**of**	**the**	**sun**	**.**
和	这	同伴	说谎	那里	在	一个	沟	有	得到	一个	触碰	的	这	太阳	.

躺在沟里的那个人被太阳晒到了。

[ə; eɪ] [rʌf] ['səʊldʒəli] [dʒest] ,

A	**rough**	**soldierly**	**jest**	**,**
一个	粗糙的	军人	笑话	,

一个粗俗的军人玩笑

[ə; eɪ] ['tʃɪəri] [ʃaʊt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ræmʃæk(ə)l]

a	**cheery**	**shout**	**was**	**all**	**that**	**was**	**wanted**	**to**	**raise**	**him**	**to**	**his**	**ramshackle**
一个	欢快的	喊	曾是	全部	那	曾是	通缉	到	增加	他	到	他的	摇摇欲坠的

[legz] .

legs	**.**
腿	.

只需要一声欢快的喊叫，就能把他摇摇晃晃的双腿扶起来。

" [hə'ləʊ] , [juː; jʊ] !

"	**Hullo**	**,**	**you**	**!**
"	你好	,	你	!

“你好，你！”

[gɒt][ə; eɪ] [hed] ?

Got	**a**	**head**	**?**
得到	一个	头	?

有头吗?

[kiːp] [ə; eɪ] [stɪf] [nek] .

Keep	**a**	**stiff**	**neck**	**.**
保持	一个	僵硬的	脖子	.

保持颈部挺直。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [frəʊz][ɪn]['aʊə(r)] [θrəʊt] ,

"	**But**	**the**	**words**	**froze**	**in**	**our**	**throat**	**,**
"	但	这	字	冻住了	在	我们的	喉	,

但我们却哽咽了，说不出话来。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aɪsi] [breθ] [wɒz; wəz][wɑːft, wɔft, wæft][tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [mæn] ,

for	an	icy	breath	was	wafted	to	us	from	the	dead	man	,
为了	一个	冰冷的	气息	曾是	飘散	到	我们	从	这	死的	男人	,

死者呼出的气息冰冷刺骨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [hænd] [klʌtʃt] [æt; ət]['aʊə(r)]['terə(r)] - ['strɪkən] [hɑːts] .

and	a	chill	hand	clutched	at	our	terror	-	stricken	hearts	.
和	一个	寒意	手	紧握	在	我们的	恐怖	-	受打击的	心	.

一只冰冷的手紧紧攥住我们惊恐万分的心。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [deθ] !

So	that	was	Death	!
所以	那	曾是	死亡	!

这就是死神!

[wiː; wi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

We	knew	all	about	it	now	.
我们	知道	全部	关于	它	现在	.

我们现在都知道了。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːnd] ['aʊə(r)] [hedz] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .

That	is	what	it	looks	like	,	and	we	turned	our	heads	back	and	shuddered	.
那	是	什么	它	看起来	喜欢	,	和	我们	转向	我们的	头部	后退	和	颤抖	.

看起来就是这样，我们转过头去，不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

But	then	there	came	more	and	more	of	them	.
但	然后	那里	来了	更多的	和	更多的	的	他们	.

但后来，他们的数量越来越多。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

And	by	this	time	we	have	become	accustomed	to	them	.
和	经过	这	时间	我们	有	变得	习惯	到	他们	.

到那时，我们已经习以为常了。

[streɪndʒ] !

Strange	!
奇怪的	!

奇怪的!

[aɪ] [geɪz] [æt; ət] [ðiːz] ['saɪlənt]['feɪsɪz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

I	gaze	at	these	silent	faces	that	seem	to	laugh	at	us	,
我	目光	在	这些	沉默的	面孔	那	似乎	到	笑	在	我们	,

我凝视着这些沉默的面孔，它们似乎在嘲笑我们。

[æt; ət] [ðiːz] [wuːndz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [maʊθ] [æt; ət][ˌjuː 'es] [fæn'tæstɪkli] ,

at	these	wounds	that	seem	to	mouth	at	us	fantastically	,
在	这些	伤口	那	似乎	到	嘴	在	我们	太棒了	,

这些伤口仿佛在用一种奇特的方式向我们诉说着什么，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][aɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] .

as	if	they	had	I	nothing	to	do	with	me	.
作为	如果	他们	有	我	没有什么	到	做	和	我	.

仿佛他们跟我没有任何关系似的。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][ɔːl][æz; əz][səʊ] [rɪ'məʊt] , [səʊ] [ɪn'dɪfrənt] .

It	strikes	me	all	as	so	remote	,	so	indifferent	.
它	罢工	我	全部	作为	所以	偏僻的	,	所以	冷漠	.

我觉得这一切都那么遥远，那么冷漠。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðiːz] [ded] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [glɑːs] [keɪsɪz] ,

As	if	all	these	dead	bodies	were	lying	in	glass	cases	,
作为	如果	全部	这些	死的	身体	是	说谎	在	玻璃	案例	,

仿佛所有这些尸体都躺在玻璃柜里一样。

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən][ˌænəˈtɒmɪk(ə)l][mjuˈziːəm] ,

as	if	I	were	in	an	anatomical	museum	,
作为	如果	我	是	在	一个	解剖学	博物馆	,

感觉就像置身于一座人体解剖博物馆，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['steərɪŋ] [wɪð] [dɪsˈpæʃənətli] ['kjʊəriəs] [aɪz] [æt; ət][sʌm; səm][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [igˈzibits]

and	were	staring	with	dispassionately	curious	eyes	at	some	scientific	exhibits
和	是	凝视	和	冷静地	好奇的	眼睛	在	一些	科学	展品

.

:

.

他们用冷静而好奇的目光盯着一些科学展览品。

['sʌmtaɪmz] [nəʊ] [wuːndz] [æt; ət][ɔːl][ɑː(r); ə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

Sometimes	no	wounds	at	all	are	visible	.
有时	不	伤口	在	全部	是	可见的	.

有时根本看不到任何伤口。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['juːnɪfɔːmz] ['sʌmweə(r)] ,

The	bullets	have	passed	through	the	uniforms	somewhere	,
这	子弹	有	通过了	通过	这	制服	某处	,

子弹穿透了制服的某个部位。

[ænd; ənd][hæv; həv] [gɒn] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [sˈɒftɐ] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] .

and	have	gone	clean	through	the	softer	parts	of	the	bodies	.
和	有	已消失	干净的	通过	这	更柔和	部分	的	这	身体	.

并且已经彻底渗透到身体的柔软部位。

[ðeɪ] [hæv; həv] [grəʊn] ['rɪdʒɪd][ɪn] [deθ] [ɪn] [grəʊˈtesk] ['pɑːstʃərz] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd] [biːn]

They	have	grown	rigid	in	death	in	grotesque	postures	as	if	Death	had	been
他们	有	生长	死板的	在	死亡	在	怪诞	姿势	作为	如果	死亡	有	到过

['traɪɪŋ] [tuː; tə][pəʊz] ['fɪgəz] [hɪə(r)] .

trying	to	pose	figures	here	.
尝试	到	姿势	数据	这里	.

死后，他们的身体僵硬地摆出怪诞的姿势，仿佛死神曾试图在这里摆出各种造型。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [skiːm] [ɒv; əv] [deθ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [rɪˈkɜːrɪŋ] .

There	are	certain	schemes	of	Death	that	are	always	recurring	.
那里	是	肯定	方案	的	死亡	那	是	总是	再次发生的	.

死亡有一些总是反复出现的模式。

[hændz] [aʊt] - [stretʃt] — ['fɪŋgəz] [klɔː] [ðə; ði] [grɑːs] — ['fɔːlən] ['fɔːwəd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] —

Hands	out	-	stretched	—	fingers	clawing	the	grass	—	fallen	forward	on	to	the	face	—
手	出去	-	拉伸	—	手指	爪子	这	草	—	倒下	向前	在	到	这	脸	—

[ðæt] ['feləʊ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [prest] [taɪt] [əˈgenst]

that	fellow	over	there	lying	on	his	back	is	holding	his	hand	pressed	tight	against
那	同伴	超过	那里	说谎	在	他的	后退	是	保持	他的	手	按下	紧的	反对

[hɪz; ɪz]['æbdəmən] ,

his	abdomen	,
他的	腹部	,

双手伸出——手指抓着草地——向前倒在脸上——那边那个仰面躺着的人，一只手紧紧地按在腹部。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɔːntʃ] [ðə; ði] [wuːnd] .

as	if	he	were	trying	to	staunch	the	wound	.
作为	如果	他	是	尝试	到	坚定	这	伤口	.

仿佛他正试图止住伤口。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ai][wɒz; wəz][wʌns] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['kɪlɪŋ] [ʃiːp] .

In	the	country	I	was	once	watching	them	killing	sheep	.
在	这	国家	我	曾是	一次	观看	他们	杀	羊	.

在那个乡村，我曾亲眼目睹他们宰杀绵羊。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [biːst] [leɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ,

There	a	beast	lay	,	and	was	waiting	for	the	butcher	,
那里	一个	兽	躺	,	和	曾是	等待	为了	这	屠夫	,

那里躺着一头野兽，正等着屠夫来宰杀。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːt] [naɪf] [kʌt] [θruː] [ɪts] ['wɪndpaɪp] [ænd; ənd]['dʒʌgjələ(r)] [veɪn] ,

and	as	the	short	knife	cut	through	its	windpipe	and	jugular	vein	,
和	作为	这	短的	刀	切	通过	它是	气管	和	颈静脉	静脉	,

当短刀割断它的气管和颈静脉时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [liːpt] [hɒt][frɒm; frəm][ɪts] [nek] , [ai][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][bɪg]

and	the	blood	leaped	hot	from	its	neck	,	I	could	see	nothing	but	the	big
和	这	血	跳跃	热的	从	它是	脖子	,	我	可以	看	没有什么	但	这	大的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

鲜血从它的脖子上喷涌而出，我什么也看不见，只能看到那只大眼睛。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'lɑːdʒd] [ɪn][ɪts] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪəsəm] [steə(r)] ,

how	it	enlarged	in	its	head	to	a	fearsome	stare	,
如何	它	放大	在	它是	头	到	一个	可怕的	盯	,

它的头部膨胀成一个可怕的凝视，

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] [glɑːs] .

until	at	last	it	turned	to	a	dull	glass	.
直到	在	最后的	它	转向	到	一个	乏味的	玻璃	.

直到最后它变成了一块黯淡的玻璃。

[ɔːl][ðə; ði] ['bɒdɪz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt][hɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [bliːt] [ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n] , [hæv; həv][gɒt] [ðiːz]

All	the	bodies	lying	about	here	,	as	if	bleating	up	to	heaven	,	have	got	these
全部	这	身体	说谎	关于	这里	,	作为	如果	咩咩叫	向上	到	天堂	,	有	得到	这些

[gleɪzd] [aɪz] ,

glazed	eyes	,
釉面	眼睛	,

这里横七竖八躺着的尸体，仿佛在向苍天哀鸣，它们的眼睛都呆滞空洞。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn][ðə; ði]['æbətwɑː(r)] .

they	are	lying	as	if	they	were	outstretched	in	the	abattoir	.
他们	是	说谎	作为	如果	他们	是	伸展	在	这	屠宰场	.

它们横七竖八地躺着，就像是从屠宰场里伸展开来一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

人类屠宰场：即将到来(The Human Slaughter-House Scenes from the War)

[wel] , [tuː; tə][biː; bi][hɪt][ænd; ənd][tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ded] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs]
Well , to be hit and to fall down dead , there's nothing to make a fuss
出色地 , 到 是 打 和 到 落下 向下 死的 , 有 没有什么 到 制作 一个 大惊小怪
[ə'baʊt] [ðæt] !
about that !
关于 那 !

被击中倒地身亡，这没什么好大惊小怪的！

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [tʃest] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] ['beli] ,
But to be shot through the chest , to be shot through the belly ,
但 到 是 射击 通过 这 胸部 , 到 是 射击 通过 这 腹部 ,

但胸部中弹，腹部中弹，

[tuː; tə] [bɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wuːndz] ,
to burn for hours in the fever of your wounds ,
到 烧伤 为了 小时 在 这 发烧 的 你的 伤口 ,

伤口灼烧般的疼痛持续数小时，

[tuː; tə] [kuːl] [jɔː(r); jə(r)] ['mæŋgld] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wet] [grɑːs] ,
to cool your mangled body in the wet grass ,
到 凉爽的 你的 残缺不全 身体 在 这 湿的 草 ,

在湿草地上给残破的尸体降温，

[ænd; ənd][tuː; tə][steə(r)][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪtiləs] [bluː] ['hevənz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [ə'kɜːsɪd] [aɪz]
and to stare up into the pitiless blue heavens because your accursed eyes
和 到 盯 向上 进入 这 无情 蓝色的 天 因为 你的 被诅咒的 眼睛
[gəʊ][ɒn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [gleɪz] ['əʊvə(r)] [jet] — —
go on refusing to glaze over yet — —
去 在 拒绝 到 釉 超过 然而 — —

仰望着无情的蓝色苍穹，因为你那该死的眼睛仍然拒绝失去知觉——

[aɪ] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
I turn away from them .
我 转动 离开 从 他们 .

我转身背对他们不看。

[aɪ] [fɔːs] [maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [pɑːst] [ðiːz] ['mɒkɪŋ] , [grəʊ'tesk] - [plæ'stiːk] [ɒv; əv] [deθ] .
I force myself to look past these mocking , grotesque posés plastiques of Death .
我 力量 我 到 看 过去的 这些 嘲讽 , 怪诞 - 塑料 的 死亡 .

我强迫自己不去理会这些嘲讽、怪诞的死亡雕塑。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ['spɪrɪtɪd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [æt; ət]
And I am already spirited far away , and am sitting in my little study at
和 我 是 已经 精神抖擞 远的 离开 , 和 是 坐着 在 我的 小的 学习 在
[həʊm] .
home .
家 .

而我此刻已神游远方，坐在家里的小书房里。

[maɪ] ['kɒfi] [kʌp] [ɪz] ['stændɪŋ] ['snʌgli] [tuː; tə][maɪ][hænd] .
My coffee cup is standing snugly to my hand .
我的 咖啡 杯子 是 常设 舒适地 到 我的 手 .

我的咖啡杯紧紧地贴在我的手上。

[maɪ] [bʊk] - [keɪs] [ɪz] ['biːmɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː] .

My	book	-	case	is	beaming	down	on	me	.
我的	书	-	案件	是	光芒四射	向下	在	我	.

我的书架仿佛在俯视着我，散发着光芒。

[maɪ] [wel] - [lʌvd] [bʊks] [ɪn'vaɪt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][maɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [bʊks] ,

My	well	-	loved	books	invite	me	,	and	in	front	of	me	my	book	of	books	,
我的	出色地	-	喜爱	图书	邀请	我	,	和	在	正面	的	我	我的	书	的	图书	,

我心爱的书籍在召唤我，而摆在我面前的，是我的藏书之书。

" [faʊst] , " [laɪz]['əʊpən] .

"	Faust	,	"	lies	open	.
"	浮士德	,	"	谎言	打开	.

"浮士德"敞开着。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [riːd] ,

And	so	I	read	,
和	所以	我	读	,

于是我读了起来。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)] [wɜːk] ['stiːlɪŋ] [θruː] [maɪ]

and	feel	the	wonderful	relaxation	that	comes	after	work	stealing	through	my
和	感觉	这	精彩的	松弛	那	来	后	工作	偷窃	通过	我的

['lɒŋɪŋ] [blʌd] .

longing	blood	.
渴望	血	.

下班后那种美妙的放松感，仿佛渗入了我渴望的血液。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)]['əʊpənz] .

The	door	opens	.
这	门	打开	.

门开了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['lɜːnɪd] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] ,

A	little	girl	,	and	a	boy	who	has	just	learned	the	use	of	his	legs	,
一个	小的	女孩	,	和	一个	男生	WHO	有	只是	学习	这	使用	的	他的	腿	,

一个小女孩，和一个刚学会走路的男孩，

[pʊt][ðeə(r)]['nəʊzɪz][ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

put	their	noses	in	at	the	door	.
放	他们的	鼻子	在	在	这	门	.

他们把鼻子伸到门外。

" ['dædi] , [meɪ] [wiː; wi] ?

"	Daddy	,	may	we	?
"	爸爸	,	可能	我们	?

"爸爸，我们可以吗？"

" [aɪ][nɒd] [kən'sent] .

"	I	nod	consent	.
"	我	点头	同意	.

我点头同意。

[ðen] [ðeɪ] [spred] [aʊt][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [rʌʃ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Then	they	spread	out	their	little	arms	,	and	rush	at	me	.
然后	他们	传播	出去	他们的	小的	武器	,	和	匆忙	在	我	.

然后它们张开小胳膊，朝我扑过来。

" ['dædi] !

"	Daddy	!
"	爸爸	!

"爸爸！

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ɒn][tuː; tə][maɪ] [niːz] [naʊ] ,

"	They	are	climbing	on	to	my	knees	now	,
"	他们	是	攀登	在	到	我的	膝盖	现在	,

“他们现在正爬到我的膝盖上，

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][raɪd] — " [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi][raɪd][tuː; tə][wɔː(r)] .

and	I	give	them	a	ride	—	"	this	is	how	we	ride	to	war	.
和	我	给	他们	一个	骑	—	"	这	是	如何	我们	骑	到	战争	.

我载他们一程——“这就是我们奔赴战场的方式。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [twaɪn] [ðeə(r)] [sɒft] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [pʊt] [ðem; ðəm]

"	But	they	twine	their	soft	arms	round	my	neck	until	at	length	I	put	them
"	但	他们	缠绕	他们的	柔软的	武器	圆形的	我的	脖子	直到	在	长度	我	放	他们

[daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] :

down	on	the	floor	:
向下	在	这	地面	:

“但他们用柔软的手臂缠绕着我的脖子，直到最后我才把他们放在地板上：

" [naʊ] [gəʊ][tuː; tə] ['mʌmi] —

"	Now	go	to	Mummy	—
"	现在	去	到	木乃伊	—

“现在去找妈妈——”

" [ænd; ənd] [naʊ] — —

"	And	now	—	—
"	和	现在	—	—

“现在——”

[ə; eɪ] [njuː] ['pɪktʃə(r)] .

A	new	picture	.
一个	新的	图片	.

一张新照片。

[haʊ] ['veri] ['pleɪnli] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

How	very	plainly	I	see	it	.
如何	非常	显然	我	看	它	.

我看得非常清楚。

[wiː; wi][hæv; həv] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] , [gɒn] [aʊt] [wɪð]

We	have	gone	out	of	a	Sunday	afternoon	beyond	the	suburbs	,	gone	out	with
我们	有	已消失	出去	的	一个	星期日	下午	超过	这	郊区	,	已消失	出去	和

[bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] .

bag	and	baggage	.
包	和	行李	.

星期天下午，我们走出了郊区，带着行李和行囊。

[ai] [siː] [ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] [braɪt] [ænd; ənd][feə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['kidi] [braɪt] [ænd; ənd]

I	see	the	green	fields	bright	and	fair	,	and	see	the	two	kiddies	bright	and
我	看	这	绿色的	字段	明亮的	和	公平的	,	和	看	这	二	孩子们	明亮的	和

[feə(r)] .

fair	.
公平的	.

我看见绿色的田野明亮而美丽，也看见两个孩子明亮而美丽。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][grɑːs][ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] , [ænd; ənd]

They	are	rolling	about	in	the	grass	and	chasing	the	butterflies	,	and
他们	是	滚动	关于	在	这	草	和	追逐	这	蝴蝶	,	和

['lɑːfɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] ,

laughing	up	at	me	,
笑	向上	在	我	,

它们在草地上打滚，追逐蝴蝶，还抬头冲着我笑。

[ænd; ənd] ['krəʊɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɔːl][aɪ][hæv; həv] [θrəʊn] [daʊn]

and	crowing	with	delight	as	they	run	after	the	ball	I	have	thrown	down
和	鸣叫	和	喜	作为	他们	跑步	后	这	球	我	有	抛掷	向下

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .

for	them	to	play	with	.
为了	他们	到	玩	和	.

它们欢呼雀跃地追着我扔下去的球玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ['stretʃɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɪn][ɪts] ['sæbəθ] [bluː] ,

And	the	sky	stretches	above	us	in	its	Sabbath	blue	,
和	这	天空	伸展	多于	我们	在	它是	安息日	蓝色的	,

天空在我们头顶铺展开来，呈现出安息日的蓝色。

[ænd; ənd][səʊ] ['kɒnfɪdəntli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

and	so	confidently	as	if	it	all	could	never	come	to	an	end	.
和	所以	自信地	作为	如果	它	全部	可以	绝不	来	到	一个	结尾	.

他们如此自信，仿佛这一切永远不会结束。

[ænd; ənd]['dɔːrə] [smaɪlz] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['kwaɪət] [aɪz] .

And	Dora	smiles	at	me	with	quiet	eyes	.
和	多拉	微笑	在	我	和	安静的	眼睛	.

多拉用平静的眼神对我微笑。

[ðen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] — [aɪ] [fiːl] [maɪ] ['næpsæk] ['tʃeɪfɪŋ] [maɪ] [bæk] — [aɪ] [fiːl] [maɪ]

Then	I	come	back	with	a	start	—	I	feel	my	knapsack	chafing	my	back	—	I	feel	my
然后	我	来	后退	和	一个	开始	—	我	感觉	我的	背包	摩擦	我的	后退	—	我	感觉	我的

['raɪf(ə)l] — [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ded] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ə'gen] —

rifle	—	I	see	the	dead	at	my	feet	again	—
步枪	—	我	看	这	死的	在	我的	脚	再次	—

然后我猛然回过神来——我感觉到背包磨得我的背生疼——我摸到了我的步枪——我又看到了脚下的死者——

[maɪ][gɒd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[haʊ] [kæn; kən] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] ?

how	can	these	things	be	?
如何	能	这些	事物	是	?

怎么会这样呢?

[haʊ] [kæn; kən] [ðiːz] [tuː] [wɜːld] [biː; bi][səʊ] ['terəbli] [kləʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ? . . .

How	can	these	two	worlds	be	so	terribly	close	to	each	other	?	.	.	.
如何	能	这些	二	世界	是	所以	可怕	关闭	到	每个	其他	?	.	.	.

这两个世界怎么会如此接近?

[ænd; ənd][wiː; wi][pɑːs][ɒn] [θruː] [ðɪs] [fɜːst] [sprɪŋ] [krɒp][ɒv; əv] [ded] ['bɒdɪz] .

And	we	pass	on	through	this	first	spring	crop	of	dead	bodies	.
和	我们	经过	在	通过	这	第一的	春天	庄稼	的	死的	身体	.

我们继续穿过这第一批春季死亡的尸体。

[nəʊ][wʌn] [sez] [ə; eɪ] [wɜːd] .

No	one	says	a	word	.
不	一	说道	一个	单词	.

两人沉默不语。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ][dʒəʊk] .

No	one	has	a	joke	.
不	一	有	一个	开玩笑	.

没人会讲笑话。

[haʊ] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [glɑːns] [ə'saɪd] [wen] [sʌm; səm] [kɔːps] , [ɔːl] [tuː] [grəʊ'teskli]

How	surreptitiously	the	others	glance	aside	when	some	corpse	,	all	too	grotesquely
如何	偷偷摸摸	这	其他的	瞥一眼	旁边	什么时候	一些	尸体	, 全部		也	怪诞地

['mæŋgld] , [miːts] [ðeə(r)] [aɪz] .

mangled	,	meets	their	eyes	.
残缺不全	,	满足	他们的	眼睛	.

当一具面目全非、惨遭肢解的尸体映入眼帘时，其他人都偷偷地别过脸去。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] [breɪnz] ?

I	wonder	what	is	passing	through	their	brains	?
我	想知道	什么	是	通过	通过	他们的	大脑	?

我想知道他们脑子里在想些什么?

['wɜːkɪŋ] [men] , ['treɪdzmən] , ['ɑːtɪzænz] , [ænd; ənd][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['læbɔːərz] , [ðæts] [wɒt] [ðeɪ]

Working	men	,	tradesmen	,	artisans	,	and	agricultural	laborers	,	that's	what	they
在职的	男人	,	商人	,	工匠	,	和	农业	劳工	,	那就是	什么	他们

[ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] .

are	for	the	most	part	.
是	为了	这	最多	部分	.

他们大多是工人、商贩、手艺人和农业工人。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæv; həv][æz; əz] [jet] ['nevə(r)] [smeld] ['paʊdə(r)] , [nɔː(r)]['evə(r)] [biːn] ['ʌndə(r)]['faɪə(r)] .

They	themselves	have	as	yet	never	smelled	powder	,	nor	ever	been	under	fire	.
他们	他们自己	有	作为	然而	绝不	闻起来	粉末	,	也不	曾经	到过	在下面	火	.

他们自己至今还没有闻到过火药味，也没有经历过枪林弹雨。

[ðæt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [səʊ] [dʌm] .

That	,	I	suppose	,	is	the	reason	why	they	have	suddenly	become	so	dumb	.
那	,	我	认为	,	是	这	原因	为什么	他们	有	突然	变得	所以	哑的	.

我想，这就是他们突然变得如此愚蠢的原因吧。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ə'brʌptli] ,

Then	a	voice	beside	me	says	something	abruptly	,
然后	一个	嗓音	旁	我	说道	某物	突然	,

这时，我旁边突然传来一个声音，说道：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˌriː'baund] ['hɒləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['saɪləns] .

and	it	seems	as	if	the	voice	rebounded	hollow	from	the	silence	.
和	它	似乎	作为	如果	这	嗓音	反弹	空洞的	从	这	沉默	.

仿佛那声音从寂静中空洞地回荡出来。

" [ðə; ði] [stʌf] [ɪz] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt][hɪə(r)] [seɪm] [æz; əz] [mʌk] .

"	The	stuff	is	laying	about	here	same	as	muck	.
"	这	东西	是	躺下	关于	这里	相同的	作为	泥浆	.

“这些东西到处都是，跟泥巴一样。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['jəʊkl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

"	That	was	my	yokel	beside	me	.
"	那	曾是	我的	乡巴佬	旁	我	.

“那是我身边的乡巴佬。”

[ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [riː'leæps, ri'læps, 'riːlæps]['ɪntuː]['saɪləns] ,

Then	he	,	too	,	relapses	into	silence	,
然后	他	,	也	,	复发	进入	沉默	,

然后，他也再次陷入沉默。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [ʃaɪ] [aɪz] ,

and	I	feel	as	if	I	could	read	behind	their	shy	eyes	,
和	我	感觉	作为	如果	我	可以	读	在后面	他们的	害羞的	眼睛	,

我感觉自己仿佛能看穿他们羞涩的眼神。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn] [ðiːz] [dʌl] [breɪnz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [klɪə(r)][æz; əz]

as	if	all	that	is	going	on	in	these	dull	brains	had	suddenly	become	clear	as
作为	如果	全部	那	是	去	在	在	这些	乏味的	大脑	有	突然	变得	清除	作为

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

仿佛这些迟钝的大脑里发生的一切突然都变得像白昼一样清晰明了。

['ðer] [ɔːl] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜːld] , [weə(r)] [laɪf] [kɪst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['kʌzən]

They're	all	drawn	from	that	other	world	,	where	Life	kissed	us	and	cozened
它们是	全部	绘制	从	那	其他	世界	,	在哪里	生活	亲吻	我们	和	欺骗

[kə'resɪŋli] [raʊnd] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] .

caressingly	round	our	bodies	.
温柔地抚摸	圆形的	我们的	身体	.

它们都源自另一个世界，在那里，生命亲吻我们，温柔地环绕着我们的身体。

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ʌp][æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

You	have	brought	us	up	as	human	beings	.
你	有	带来	我们	向上	作为	人类	生物	.

你们把我们培养成了真正的人。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['hjuːmən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kaʊnts] .

That	we	have	been	human	no	longer	counts	.
那	我们	有	到过	人类	不	更长	计数	.

我们曾是人类这一点已经不再重要了。

[laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kaʊnt] ; [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kaʊnt] ;

Life	and	love	no	longer	count	;	flesh	and	blood	no	longer	count	;
生活	和	爱	不	更长	数数	;	肉	和	血	不	更长	数数	;

生命和爱情不再重要；血肉之躯不再重要；

['əʊnli][gɔː(r)][ænd; ənd] [kɔːpsiz] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [naʊ] .

only	gore	and	corpses	count	for	anything	now	.
仅有的	血块	和	尸体	数数	为了	任何事物	现在	.

现在只有血腥场面和尸体才算数。

[haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜːld] ,

How	we	used	to	tremble	in	that	other	world	,
如何	我们	用过的	到	颤抖	在	那	其他	世界	,

我们曾经在那个世界里多么战栗啊，

[wen] [ə; eɪ]['neɪkɪd]['hjuːmən][laɪf][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ɪn]['deɪndʒə(r)] .

when	a	naked	human	life	was	even	in	danger	.
什么时候	一个	裸	人类	生活	曾是	甚至	在	危险	.

当时，就连赤身裸体的人的生命都面临危险。

[haʊ] [wiː; wi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [haʊs] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

How	we	rushed	into	the	burning	house	to	drive	away	the	death	for	which
如何	我们	匆忙	进入	这	燃烧	房子	到	驾驶	离开	这	死亡	为了	哪个

[sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['pærəlaɪzd] ['wʊmən] [kreiv] .

some	poor	old	paralyzed	woman	craved	.
一些	贫穷的	老的	瘫痪	女士	渴望	.

我们冲进燃烧的房子，驱赶那些可怜的瘫痪老妇人所渴望的死亡。

[haʊ] [wiː; wi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪntri] ['rɪvə(r)][tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [stɑːvd] ['begə(r)][bræt][frɒm; frəm]

How	we	plunged	into	the	wintry	river	to	snatch	a	starved	beggar	brat	from
如何	我们	暴跌	进入	这	冬季	河	到	抢夺	一个	饥饿	乞丐	小子	从

[ðə; ði]['kwaɪət] ['wɔːtəz] .

the	quiet	waters	.
这	安静的	水	.

我们如何跳入冰冷的河水中，从平静的水面上救起一个饥饿的乞丐小孩。

[wiː; wi] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n]['sʌfə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kriːp] [ə'weɪ] [aʊt][ɒv; əv] [laɪf] [baɪ] [stelθ] [waɪl]

We	would	not	even	suffer	a	man	to	creep	away	out	of	Life	by	stealth	while
我们	会	不是	甚至	遭受	一个	男人	到	潜行者	离开	出去	的	生活	经过	隐身	尽管

[wiː; wi] [lʊkt] [ɒn] .

we	looked	on	.
我们	看起来	在	.

我们甚至不会眼睁睁地看着一个人悄悄溜出人世。

[wiː; wi] [kʌt] [daʊn] ['sjuisaid][æt; ət][ðeə(r)][lɑːst][ˌes əʊ 'biː] , [ænd; ənd] ['hʌsl] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][laɪf] .

We	cut	down	suicides	at	their	last	sob	,	and	hustled	them	back	into	life	.
我们	切	向下	自杀	在	他们的	最后的	哭泣	,	和	匆忙	他们	后退	进入	生活	.

我们阻止了那些自杀者发出最后的哀嚎，并努力让他们重新回到生活中。

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɜːsi] [wiː; wi][set] [ʌp] [hɑːf] - [rɔtid] ['weistrəl] [wɪð] [njuː] ['bɒdɪz] ; [wɪð] [pɪlz] ,

Of	our	mercy	we	set	up	half	-	rotted	wastrels	with	new	bodies	;	with	pills	,
的	我们的	怜悯	我们	放	向上	一半	-	腐烂的	流浪者	和	新的	身体	;	和	药片	,

我们出于怜悯，为半腐烂的废物们赋予了新的躯体；用药丸，

[ɪ'lɪksə(r)][ænd; ənd] ['medsnz] , [wɪð] ['hɜːbəlɪst] , [prə'fesər] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] , [wɪð] ['kɔːtəri] ,

elixirs	and	medicines	,	with	herbalists	,	professors	and	surgeons	,	with	cauteries	,
灵药	和	药物	,	和	草药师	,	教授们	和	外科医生	,	和	烧灼术	,

[ˌæmpju'teɪʃn] [ænd; ənd] [ɪˌlektrəʊ'θerəpi] ,

amputations	and	electrotherapy	,
截肢	和	电疗	,

药剂和药物，草药师，教授和外科医生，烧灼术，截肢术和电疗，

[wiː; wi] [fænd] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [fleɪm] [wɪð] ['ɒksɪdʒən][ænd; ənd]

we	fanned	the	flickering	life	and	fed	the	sunken	flame	with	oxygen	and
我们	扇形	这	闪烁	生活	和	美联储	这	凹陷	火焰	和	氧	和

['reɪdiəm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['elɪmənts] .

radium	and	all	the	elements	.
镭	和	全部	这	元素	.

我们为摇曳的生命添柴加火，用氧气、镭和所有元素滋养熄灭的火焰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['greɪtə(r)] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]['seɪkrɪd][ðæn; ðən] [laɪf] .

There	was	nothing	greater	,	nothing	more	sacred	than	Life	.
那里	曾是	没有什么	更大的	,	没有什么	更多的	神圣	比	生活	.

没有什么比生命更伟大，更神圣。

[laɪf] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [pə'zeʃ(ə)n]

Life	was	everything	to	us	,	was	for	us	the	most	precious	possession
生活	曾是	一切	到	我们	,	曾是	为了	我们	这	最多	宝贵的	拥有

[ɒn] [ɜːθ] .

on	earth	.
在	地球	.

生命对我们来说就是一切，是世上最珍贵的财富。

[ænd; ənd][hɪə(r)][laɪz] [ðæt] [məʊst] ['preʃəs] [ɒv; əv] [pə'zeʃənz] — [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪɪŋ] ['weɪstɪd]

And	here	lies	that	most	precious	of	possessions	—	here	it	is	lying	wasted
和	这里	谎言	那	最多	宝贵的	的	财产	—	这里	它	是	说谎	浪费

[ænd; ənd] [juːst] [ʌp] — [spəːn] [æz; əz][ðə; ði] [dʌst] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

and	used	up	—	spurned	as	the	dust	by	the	roadside	—	and	we	are
和	用过的	向上	—	被拒绝	作为	这	灰尘	经过	这	路边	—	和	我们	是

['mɑːrtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['əʊvə(r)] [dʌst] [ænd; ənd] [stəʊnz] .

marching	along	over	it	as	over	dust	and	stones	.
行军	沿着	超过	它	作为	超过	灰尘	和	石头	.

而我们最珍贵的财富却被弃置一旁，浪费殆尽，像路边的尘土一样被抛弃，而我们却像践踏尘土和石头一样从它身上走过。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[blʌd] [ænd; ənd] ['aɪən]
BLOOD AND IRON
血 和 铁

血与铁

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn]
The whole of that morning we had been marching in the eye of the sun
这 所有的 的 那 早晨 我们 有 到过 行军 在 这 眼睛 的 这 太阳
[wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
without coming across a drop of water ,
没有 未来 穿过 一个 降低 的 水 ,

那天上午，我们顶着烈日行军，却一滴水都没找到。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][nɒt] [wel] ['wɔːtəd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][reɪn]
for the country was not well watered , and there had been no rain
为了 这 国家 曾是 不是 出色地 浇水 , 和 那里 有 到过 不 雨
[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .
for weeks .
为了 周 .

因为该国水源匮乏，已经数周没有下雨了。

['aʊə(r)] [tʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːtʃt] ; ['aʊə(r)] [θrəʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] .
Our tongues were parched ; our throats were burning .
我们的 舌头 是 干渴 ; 我们的 喉咙 是 燃烧 .

我们舌头干渴，喉咙灼痛。

[wen] [ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] [wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] ['fɑːmjɑːd] ,
When about midday we passed through a farmyard ,
什么时候 关于 正午 我们 通过了 通过 一个 农场 ,

大约中午时分，我们经过一个农场院子时，

[weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'meɪnɪŋ] [drɒp][ɒv; əv] ['dɜːti] ['lɪkwɪd] ,
where we found a last remaining drop of dirty liquid ,
在哪里 我们 成立 一个 最后的 其余的 降低 的 肮脏的 液体 ,

我们在那里发现了最后一滴脏液体。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [tʌŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [riːtʃt]
it seemed as if the water evaporated on the tongue before it ever reached
它 似乎 作为 如果 这 水 蒸发 在 这 舌头 前 它 曾经 达到
['aʊə(r)] [θrəʊt] .
our throats .
我们的 喉咙 .

水似乎还没到喉咙就蒸发在舌头上了。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['mɑːtʃt] [ɒn] [ɪn'tɜːmɪnəbli] ,
Then we had been marched on interminably ,
然后 我们 有 到过 行军 在 无休止地 ,

然后我们就被没完没了地驱赶着前进，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][fɜːst] [saʊnd]
so that it was almost with a sense of relief that we heard the first sound
所以 那 它 曾是 几乎 和 一个 感觉 的 宽慰 那 我们 听到 这 第一的 声音
[ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] ['rəʊlɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .
of the guns rolling up to meet us .
的 这 枪支 滚动 向上 到 见面 我们 .

所以，当我们听到炮火隆隆逼近时，几乎是如释重负。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] [gruː] [hɔtə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [left][ðə; ði][meɪn] [rəʊd][ænd; ənd] [tɜːnd] [daʊn]

The	firing	grew	hotter	,	and	we	soon	left	the	main	road	and	turned	down
这	射击	生长	更热	,	和	我们	很快	左边	这	主要的	路	和	转向	向下

[ə; eɪ] [leɪn] .

a	lane	.
一个	车道	.

枪声越来越激烈，我们很快离开了主路，拐进了一条小路。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pʊʃt] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ] [smɑːt] [peɪs] .

We	were	pushed	on	at	a	smart	pace	.
我们	是	推动	在	在	一个	聪明的	步伐	.

我们被迅速推进。

['aʊə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [θɜːst] [ænd; ənd] [hiːt] .

Our	faces	were	glowing	from	thirst	and	heat	.
我们的	面孔	是	发光	从	口渴	和	热	.

我们又渴又热，脸上都泛起了红晕。

[ðə; ði] ['kɒləm] [wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd][ɒv; əv][dʌst] .

The	column	was	enveloped	in	a	thick	cloud	of	dust	.
这	柱子	曾是	被包裹	在	一个	厚的	云	的	灰尘	.

柱子被厚厚的尘埃云笼罩着。

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [dʌst] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ɒn]['aʊə(r)] [tʌŋz] .

The	taste	of	dust	instead	of	water	was	on	our	tongues	.
这	品尝	的	灰尘	反而	的	水	曾是	在	我们的	舌头	.

我们舌尖上尝到的不是水，而是尘土的味道。

[ðə; ði] [dʌst] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv]['flaʊə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [tʃiːks] .

The	dust	was	lying	thick	as	a	layer	of	flour	on	our	cheeks	.
这	灰尘	曾是	说谎	厚的	作为	一个	层	的	面粉	在	我们的	脸颊	.

灰尘像面粉一样厚厚地糊在我们脸颊上。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hʌrid] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

And	we	hurried	on	without	a	word	.
和	我们	慌忙	在	没有	一个	单词	.

我们一言不发，匆匆离去。

[ə; eɪ] ['kwɪkset] [hedʒ] [bɑːd] [ðə; ði] [vjuː] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

A	quickset	hedge	barred	the	view	on	either	side	.
一个	快速设置	对冲	禁止	这	看法	在	任何一个	边	.

两侧的速生树篱遮挡了视线。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hevi] ['fʊtfɔːl] , ['wɔːkɪŋ] [pæks] , [blæk] , ['klætə] ['pænɪkɪn] , ['raɪflz][æt; ət]

Nothing	but	heavy	footfalls	,	walking	packs	,	black	,	clattering	pannikins	,	rifles	at
没有什么	但	重的	脚步声	,	步行	包装	,	黑色的	,	咔嗒咔嗒	小罐	,	步枪	在

[ðə; ði] [sləʊp] — ['hʌs(ə)l][ænd; ənd] [dʌst] . . . .

the	slope	—	hustle	and	dust	.	.	.	.
这	坡	—	努力奋斗	和	灰尘	.	.	.	.

除了沉重的脚步声、行囊的拖拽声、黑色叮当作响的皮包、山坡上的步枪声——一片喧嚣和尘土……

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] ['blʌndə] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

Then	some	one	blundered	over	a	stone	in	his	way	,
然后	一些	一	犯错	超过	一个	石头	在	他的	方式	,

然后有人不小心被路上的石头绊倒了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn]

and	looked	as	if	he	were	going	to	fall	into	the	back	of	the	man	in
和	看起来	作为	如果	他	是	去	到	落下	进入	这	后退	的	这	男人	在

[frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] . . . [bʌt; bət][nəʊ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [griːt] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pʊʃɪŋ]

front	of	him	.	.	.	but	no	shout	of	laughter	greets	it	—	we	are	pushing
正面	的	他	.	.	.	但	不	喊	的	笑声	问候	它	—	我们	是	推动

[ɒn]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði]['dʌb(ə)l] — [æt; ət][taɪmz] ,

on	almost	at	the	double	—	at	times	,
在	几乎	在	这	双倍的	—	在	时代	,

他看起来好像要摔倒在前面那个人的背上……但却没有人大笑——我们几乎是全速前进——有时，

[wen] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [slɪps][pɑːst] ,

when	a	gap	in	the	hedge	slips	past	,
什么时候	一个	差距	在	这	对冲	滑倒	过去的	,

当树篱上的缺口出现时，

[wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['skəːmiʃə] [əd'vɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)]['əʊpən]

we	can	catch	glimpses	of	the	line	of	skirmishers	advancing	over	open
我们	能	抓住	惊鸿一瞥	的	这	线	的	散兵游勇	前进	超过	打开

['kʌntri] — [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['kɒmz] [ə; eɪ] [tʃek] . . . .

country	—	now	at	length	comes	a	check	.	.	.	.
国家	—	现在	在	长度	来	一个	查看	.	.	.	.

我们可以看到一队散兵在开阔地带推进——现在终于遇到了阻碍……

[hɔːlt] !

Halt	!
停止	!

停止！

['ɔːdə(r)] [ɑːmz] ! . . .

Order	arms	!	.	.	.
命令	武器	!	.	.	.

准备战斗！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['skræmblɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['fiːldz] . . .

and	I	am	scrambling	through	a	gap	in	the	hedge	on	to	the	open	fields	.	.	.
和	我	是	争抢	通过	一个	差距	在	这	对冲	在	到	这	打开	字段	.	.	.

['əʊpən]['ɔːdə(r)][æt; ət][faɪv]['peɪsɪz] ['dɪstəns] . . . .

open	order	at	five	paces	distance	.	.	.	.
打开	命令	在	五	步幅	距离	.	.	.	.

我正手忙脚乱地穿过树篱的缺口，来到开阔的田野上……保持五步的距离，列队行进……

[ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] [laɪn][ɒv; əv] ['skəːmiʃə] [əd'vɑːnsɪz] ,

The	long	-	drawn	line	of	skirmishers	advances	,
这	长的	-	绘制	线	的	散兵游勇	进展	,

长长的散兵线向前推进，

['raɪflz][æt; ət][ðə; ði] ['redi] . . . [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [griːn] ['fiːldz] [ɪn] [saɪt] .

rifles	at	the	ready	.	.	.	in	front	of	us	nothing	but	green	fields	in	sight	.
步枪	在	这	准备好	.	.	.	在	正面	的	我们	没有什么	但	绿色的	字段	在	视线	.

步枪已上膛……眼前只有一片绿色的田野。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [gliːmz] [ðə; ði] [kruːd] ['jeləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['mʌstəd] .

In	the	heart	of	them	gleams	the	crude	yellow	of	a	field	of	mustard	.
在	这	心	的	他们	闪光	这	原油	黄色的	的	一个	场地	的	芥末	.

它们中心闪耀着芥菜田那种粗犷的黄色。

[ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es] , [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] ['aʊə(r)] [frʌnt] ,

Ahead	of	us	,	just	opposite	our	front	,
前方	的	我们	,	只是	对面的	我们的	正面	,

在我们前方，正对着我们的前方，

[ə; eɪ] [dɑːk] [wʊd] . . . [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [saɪt] .

a	dark	wood	.	.	.	not	a	trace	of	the	enemy	in	sight	.
一个	黑暗的	木头	.	.	.	不是	一个	痕迹	的	这	敌人	在	视线	.

一片幽暗的树林……不见敌人的踪影。

[ɒn] ['aʊə(r)] [raɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [pʊʃt] [ɒn] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [laɪn] .

On	our	right	they	have	already	pushed	on	the	advance	line	.
在	我们的	正确的	他们	有	已经	推动	在	这	进步	线	.

在我们右侧，他们已经沿着前进线推进了。

[ɒn] ['aʊə(r)] [left] [ðə; ði] ['skəːmiʃə] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ]

On	our	left	the	skirmishers	are	just	breaking	through	the	hedge	and	opening
在	我们的	左边	这	散兵游勇	是	只是	打破	通过	这	对冲	和	开幕

[aʊt] [tuː; tə] [ɪk'stend] ['aʊə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [ə'tæk] .

out	to	extend	our	line	of	attack	.
出去	到	延长	我们的	线	的	攻击	.

左侧的散兵正突破树篱，展开攻势，扩大我们的攻击范围。

[ðə; ði] ['hevi] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] .

The	heavy	noise	in	the	air	is	incessant	.
这	重的	噪音	在	这	空气	是	不停歇	.

空气中嘈杂的声音持续不断。

[aɪ] [kænt] [siː] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪərɪŋ] [æt; ət]

I	can't	see	where	they	are	firing	,	and	I	can't	see	what	they	are	firing	at
我	不能	看	在哪里	他们	是	射击	,	和	我	不能	看	什么	他们	是	射击	在

.

:

.

我看不见他们在哪里开火，也看不见他们射击的目标。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] ['hevi] [wɪð] ['aɪən] ['θʌndə(r)] .

The	air	is	heavy	with	iron	thunder	.
这	空气	是	重的	和	铁	雷	.

空气中弥漫着沉重的雷鸣声。

[ˌaɪ 'tiː] [kləuziz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [tʃest] .

It	closes	like	a	ring	round	my	chest	.
它	关闭	喜欢	一个	戒指	圆形的	我的	胸部	.

它像一个环一样紧紧地环住我的胸口。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'stɪŋktli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [maɪ] [tʃest] [ɪz] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tens] ['saʊndɪŋ] - [bɔːd]

I	am	distinctly	conscious	that	my	chest	is	reverberating	like	a	tense	sounding	-	board
我	是	明显地	有意识的	那	我的	胸部	是	回响	喜欢	一个	紧张	听起来	-	木板

一 一

二 二

一 一

我清楚地感觉到我的胸口像一块紧绷的共鸣板一样剧烈震动——

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [ðæt] ?

What	on	earth	is	that	?
什么	在	地球	是	那	?

那到底是什么东西?

[ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv] [wɪps] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] . . .

A	sound	like	the	cracking	of	whips	from	somewhere	or	other	.	.	.
一个	声音	喜欢	这	裂纹	的	鞭子	从	某处	或者	其他	.	.	.

某个地方传来类似鞭子抽打的声音……

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] [səʊ] [ʃɑːp] , [səʊ] ['dɪstənt] , [səʊ] [ˌɪntə'mɪtənt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ]

the	sound	is	so	sharp	,	so	distant	,	so	intermittent	,	as	if	it	were	coming
这	声音	是	所以	锋利的	,	所以	遥远	,	所以	间歇性的	,	作为	如果	它	是	未来

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] - [reɪndʒ] . . . .

from	the	rifle	-	range	.	.	.	.
从	这	步枪	-	范围	.	.	.	.

那声音如此尖锐，如此遥远，如此断断续续，仿佛是从射击场传来的.....

[ðen] — [baɪ] [maɪ] [saɪd] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːls] [daʊn] , [fɔːls] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [laɪz] [stɪl] ,

Then	—	by	my	side	a	man	falls	down	,	falls	on	his	rifle	,	and	lies	still	,
然后	—	经过	我的	边	一个	男人	瀑布	向下	,	瀑布	在	他的	步枪	,	和	谎言	仍然	,

然后——我身边一个男人倒下了，倒在了他的步枪上，一动不动地躺着。

['nevə(r)] [stəː] [ə'gen] . . . [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [hed] , [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] . . .

never	stirs	again	.	.	.	shot	through	the	head	,	clean	through	the	brain	.	.	.
绝不	搅拌	再次	.	.	.	射击	通过	这	头	,	干净的	通过	这	脑	.	.	.

再也没有醒来.....子弹穿过头部，直击大脑.....

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv] [wɪps] [miːnz] ; [ɪts] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv]

that's	what	the	cracking	of	whips	means	;	it's	coming	from	over	there	,	out	of
那就是	什么	这	裂纹	的	鞭子	方法	;	它是	未来	从	超过	那里	,	出去	的

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

这就是鞭子抽打声的含义；声音是从那边传来的，从树林里传来的。

['sʌmweə(r)] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['ʃɑːp,ʃuːtə] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪnɪŋ] [ɪts] [edʒ]

Somewhere	over	there	the	enemy's	sharpshooters	are	lying	and	lining	its	edge
某处	超过	那里	这	敌人的	神枪手	是	说谎	和	衬垫	它是	边缘

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] ['faɪə(r)] [ɒn] [ˌjuː 'es] .

and	opening	fire	on	us	.
和	开幕	火	在	我们	.

在那边某个地方，敌人的狙击手正埋伏在路边，向我们开火。

[wʌts] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] ?

What's	the	next	thing	?
是什么	这	下一个	事物	?

接下来是什么?

[laɪ] [daʊn] — [mɑːk] ['dɪstəns] — ['kʌvə(r)] !

Lie	down	—	Mark	distance	—	Cover	!
说谎	向下	—	标记	距离	—	覆盖	!

躺下——标记距离——掩护!

[bʌt; bət] [nəʊ] ['ɔːdə(r)] ['kɒmz] .

But	no	order	comes	.
但	不	命令	来	.

但订单迟迟没有下达。

[wiː; wi] [pʊʃ] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wʊd] [ˌʌndɪ'tɜːd] ,

We	push	on	toward	the	wood	undeterred	,
我们	推	在	朝向	这	木头	毫不气馁	,

我们毫不气馁，继续向树林深处走去。

[æz; əz] [ɪf] [ðiːz] ['bʊlɪt] [dɪd] [nɒt] [kən'sɜːn] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['eni] [weɪ] .

as	if	these	bullets	did	not	concern	us	in	any	way	.
作为	如果	这些	子弹	做过	不是	忧虑	我们	在	任何	方式	.

仿佛这些子弹与我们毫无关系似的。

[ðə; ði] ['ʃɑːp,ʃuːtə] - ['faɪə(r)] [ɪz] [nɒt] [hɒt] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [jet] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] , [səʊ] [fɑː(r)] ,

The	sharpshooters	'	fire	is	not	hot	enough	as	yet	;	we	have	not	,	so	far	,
这	神枪手	-	火	是	不是	热的	足够的	作为	然而	;	我们	有	不是	,	所以	远的	,

狙击手的火力还不够猛烈；到目前为止，我们还没有.....

[gɒt]['ɪntuː] [səˈfɪʃntli] [kləʊz] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] .

got	into	sufficiently	close	touch	with	the	enemy	.
得到	进入	足够	关闭	触碰	和	这	敌人	.

与敌人进行了足够近距离的接触。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['mʌzl] [ɑː(r); ə(r)] ['pɔɪntɪŋ]

It	is	an	uncomfortable	sensation	to	feel	that	over	there	muzzles	are	pointing
它	是	一个	不舒服	感觉	到	感觉	那	超过	那里	口套	是	指向

[streɪt] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

straight	at	us	.
直的	在	我们	.

感觉那边的枪口直指着我们，这种感觉很不舒服。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ədˈvɑːnsɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [æz; əz] - ['rʊkiz] [æt; ət][ðeə(r)]

We	are	advancing	almost	as	hurriedly	and	clumsily	as	'	rookies	at	their
我们	是	前进	几乎	作为	匆匆	和	笨拙地	作为	-	新秀	在	他们的

[fɜːst] [fiːld] [deɪ] .

first	field	day	.
第一的	场地	天	.

我们前进的速度和笨拙程度，几乎和第一次参加实地考察的新手一样。

[æz; əz][aɪ] [muːv] ['fɔːwəd] , [aɪ] [tɜːn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [bæk] .

As	I	move	forward	,	I	turn	my	head	and	look	back	.
作为	我	移动	向前	,	我	转动	我的	头	和	看	后退	.

我一边往前走，一边回头看。

[bɪˈhaɪnd][ˌem 'iː][aɪ][sek] [njuː] [laɪnz] [ɒv; əv] ['skəːmiʃə] [ədˈvɑːnsɪŋ] [wʌn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)] —

Behind	me	I	sec	new	lines	of	skirmishers	advancing	one	behind	the	other	—
在后面	我	我	秒	新的	线条	的	散兵游勇	前进	一	在后面	这	其他	—

[səˈpɔːrts] [tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] ['fɔːwəd] ['leɪtə(r)] .

supports	to	be	pushed	forward	later	.
支持	到	是	推动	向前	之后	.

在我身后，我看到一队队新的散兵依次向前推进——这些支援部队稍后将被推到前面。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ['krɔːlɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈhaɪnd]['aʊə(r)][laɪn] ? . . .

What	is	that	crawling	along	the	ground	behind	our	line	?	.	.	.
什么	是	那	爬行	沿着	这	地面	在后面	我们的	线	?	.	.	.

那在我们防线后方地面上爬行的是什么?

[ðeə(r)][ɪz][wʌn][hɪə(r)] , [əˈnʌðə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [ɒd] .

there	is	one	here	,	another	over	there	—	it	looks	so	novel	and	so	odd	.
那里	是	一	这里	,	其他	超过	那里	—	它	看起来	所以	小说	和	所以	奇怪的	.

这里有一个，那里还有一个——看起来既新奇又奇怪。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['krɔːlɪŋ] [bæk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [laɪn] .

They	are	crawling	back	out	of	the	firing	-	line	.
他们	是	爬行	后退	出去	的	这	射击	-	线	.

他们正从枪林弹雨中爬出来。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [haʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [traɪz][tuː; tə][raɪz] , ['klʌtʃɪz] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [wɪð]

And	I	see	how	one	of	them	suddenly	tries	to	rise	,	clutches	his	rifle	with
和	我	看	如何	一	的	他们	突然	尝试	到	上升	,	离合器	他的	步枪	和

[bəuθ][hændz] ,

both	hands	,
两个都	双手	,

我看到其中一人突然试图站起来，双手紧紧抓住步枪。

[ænd; ənd] [hɔːlz] [hɪmˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][hɪz; ɪz][gʌn] .

and	hauls	himself	to	his	feet	by	his	gun	.
和	运输	他自己	到	他的	脚	经过	他的	枪	.

他抓住枪，把自己拉了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [aʊt] , ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] ['bækwədz] ,

And	now	he	is	spreading	his	arms	out	,	tumbling	over	backwards	,
和	现在	他	是	传播	他的	武器	出去	,	翻滚	超过	向后	,

现在他张开双臂，向后翻倒。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [fɑː(r)] [ə'pɑːt] . . .

and	flinging	his	hands	away	from	him	,	far	apart	.	.	.
和	投掷	他的	双手	离开	从	他	,	远的	除	.	.	.

他猛地将双手甩开，远远地分开……

[hɪz; ɪz][hændz][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [flæpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ðiː] [grɑːs] .

his	hands	are	still	flapping	up	and	down	on	the	grass	.
他的	双手	是	仍然	扑	向上	和	向下	在	这	草	.

他的双手还在草地上上下挥动。

[aiˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [waɪl] [maɪ][legz] [kiːp] [ɒn] [əd'vɑːnsɪŋ] .

I	am	looking	back	as	if	fascinated	while	my	legs	keep	on	advancing	.
我	是	寻找	后退	作为	如果	着迷	尽管	我的	腿	保持	在	前进	.

我回头望去，仿佛被深深吸引，而我的双腿却不停地向前迈进。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ]['ræt(ə)l]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ðiː] [wʊd]

But	suddenly	something	begins	to	set	up	a	rattle	over	there	in	the	wood
但	突然	某物	开始	到	放	向上	一个	嘎嘎作响	超过	那里	在	这	木头

[ænd; ənd] [bʌz] [laɪk][hjuːdʒ][ə'lærəm] - [klɒks] ['rʌnɪŋ] [daʊn] .

and	buzzes	like	huge	alarum	-	clocks	running	down	.
和	嗡嗡声	喜欢	巨大的	警报器	-	时钟	跑步	向下	.

但突然间，树林里传来一阵嘎嘎作响的声音，嗡嗡作响，就像巨大的警报钟在向下运转一样。

" [laɪ] [daʊn] .

"	Lie	down	.
"	说谎	向下	.

“躺。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [flæt] [ɒn]['aʊə(r)] ['stʌməks] ,

"	And	there	we	are	lying	down	,	flat	on	our	stomachs	,
"	和	那里	我们	是	说谎	向下	,	平坦的	在	我们的	胃	,

“然后我们就那样躺着，脸朝下趴着，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [məʊn] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mæn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [nəʊz]

as	if	we	had	already	been	mown	down	,	for	every	man	of	us	knows
作为	如果	我们	有	已经	到过	修剪过的	向下	,	为了	每一个	男人	的	我们	知道

[wɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] .

what	that	was	.
什么	那	曾是	.

仿佛我们已经被屠戮殆尽，因为我们每个人都知道那是什么滋味。

[ðeɪ] [hæv; həv] [mɑːskt] [mə'ʃiːn] - [gʌnz] [ɪn][ðə; ðiː] [wʊd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpənɪŋ]

They	have	masked	machine	-	guns	in	the	wood	over	there	;	they	are	opening
他们	有	戴面具	机器	-	枪支	在	这	木头	超过	那里	;	他们	是	开幕

['faɪə(r)][ɒn][ˌjuː 'es] .

fire	on	us	.
火	在	我们	.

他们在那边树林里藏了机枪，正在向我们开火。

[aiː] [fiːl] [haʊ] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['θʌmpɪŋ] [ə'genst] [maɪ][rɪbz] .

I	feel	how	my	heart	is	thumping	against	my	ribs	.
我	感觉	如何	我的	心	是	怦	反对	我的	肋骨	.

我感觉我的心脏在胸腔里砰砰直跳。

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [ðə; ði][əʊld][mæn][wʌns] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]

A	**machine**	**-**	**gun**	**is**	**equivalent**	**to**	**a**	**company**	**,**	**the**	**Old**	**Man**	**once**	**explained**	**to**
一个	机器	-	枪	是	相等的	到	一个	公司	,	这	老的	男人	一次	解释	到

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

"一挺机关枪就相当于一个连队，"老人曾经向我们解释过。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [daʊn] [ɪn] [hiːps] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][mæn][baɪ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] -

after	**we**	**had**	**been**	**shot**	**down**	**in**	**heaps**	**to**	**the**	**last**	**man**	**by**	**the**	**machine**	**-**
后	我们	有	到过	射击	向下	在	堆积如山	到	这	最后的	男人	经过	这	机器	-

[gʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [mə'nuːvə(r)] .

guns	**in**	**the**	**autumn**	**manoeuvres**	**.**
枪支	在	这	秋天	机动	.

在秋季演习中，我们被机枪扫射，一个不剩，全部阵亡。

[wʌts] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ?

What's	**the**	**next**	**thing**	**?**
是什么	这	下一个	事物	?

接下来是什么?

['kɔːʃəsli] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tɜːn] [maɪ] [hed] .

Cautiously	**,**	**without**	**raising**	**it**	**,**	**I**	**turn**	**my**	**head**	**.**
谨慎地	,	没有	提高	它	,	我	转动	我的	头	.

我小心翼翼地转过头，没有抬起头。

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [tuː] , [ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv] ['skəːmiʃə] , [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Behind	**us**	**,**	**too**	**,**	**the**	**lines**	**of**	**skirmishers**	**,**	**close**	**up**	**to**	**us**	**,**
在后面	我们	,	也	,	这	线条	的	散兵游勇	,	关闭	向上	到	我们	,

在我们身后，散兵线也离我们很近。

[hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ; [ðeɪ] [tuː] , [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə]

have	**disappeared**	**from**	**the**	**face**	**of**	**the**	**earth**	**;**	**they**	**too**	**,**	**have**	**gone**	**to**
有	消失	从	这	脸	的	这	地球	;	他们	也	,	有	已消失	到

['kʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] [grɑːs] .

cover	**in**	**the**	**grass**	**.**
覆盖	在	这	草	.

它们已从地球上消失；它们也都藏身于草丛中。

['əʊnli][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['faɪərɪŋ][zəʊn][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [stɪl] ['biːɪŋ] [pʊʃt] ['fɔːwəd] .

Only	**outside**	**the**	**firing**	**zone**	**are**	**they**	**still**	**being**	**pushed**	**forward**	**.**
仅有的	外部	这	射击	区	是	他们	仍然	存在	推动	向前	.

只有在射击区外，他们才还在被向前推进。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'triːt] ?

Shall	**we**	**have**	**to**	**retreat**	**?**
将	我们	有	到	撤退	?

我们是否必须撤退?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tæk] ?

Are	**we**	**going**	**to**	**attack**	**?**
是	我们	去	到	攻击	?

我们要进攻吗?

[ðen] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['faɪə(r)] [rɪŋz] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪz] ['zeləsli] [pɑːst] [ɒn][frɒm; frəm]['juːnɪt]

Then	**the**	**order**	**to**	**fire**	**rings**	**out**	**,**	**and**	**is**	**zealously**	**passed**	**on**	**from**	**unit**
然后	这	命令	到	火	戒指	出去	,	和	是	热忱地	通过了	在	从	单元

[tuː; tə]['juːnɪt] .

to	**unit**	**.**
到	单元	.

然后开火命令响起，并迅速从一个单位传递到另一个单位。

" ['ræpɪd]['faɪə(r)] !
" **Rapid** **fire** **!**
" 迅速的 火 !

“速射!

['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] !
Into **the** **wood** **!**
进入 这 木头 !

进入树林!

" [jes] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə]['faɪə(r)][æt; ət] ?
" **Yes** **,** **but** **what** **are** **we** **to** **fire** **at** **?**
" 是的 , 但 什么 是 我们 到 火 在 ?

“是啊，但是我们要向哪里开火呢？”

['laɪɪŋ] [daʊn] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːp,ʃuːtə] .
Lying **down** **,** **there** **is** **nothing** **to** **be** **seen** **of** **the** **sharpshooters** **.**
说谎 向下 , 那里 是 没有什么 到 是 已见 的 这 神枪手 .

躺倒在地，看不到任何狙击手的身影。

[ðeɪ] [woʊnt][duː; də][ˌjuː 'es]['eni] [hɑːm] ; [ɪn][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ]
They **won't** **do** **us** **any** **harm** **;** **in** **another** **minute** **they** **will** **have** **disappeared** **among**
他们 惯于 做 我们 任何 伤害 ; 在 其他 分钟 他们 将要 有 消失 之中
[ðə; ði] [triːz] .
the **trees** **.**
这 树木 .

它们不会伤害我们；再过一会儿，它们就会消失在树林中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] — [ðeɪ] [hæv; həv]['hɪd(ə)n][ðem; ðəm][ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fəʊlɪɪdʒ][tuː; tə] [gʊd]
But **the** **machines** **—** **they** **have** **hidden** **them** **away** **among** **the** **foliage** **to** **good**
但 这 机器 — 他们 有 隐 他们 离开 之中 这 叶子 到 好的
['pɜːpəs] .
purpose **.**
目的 .

但是那些机器——他们巧妙地将它们藏在了树叶丛中。

['aʊə(r)] ['sʌbltən] , ['laɪɪŋ][ə; eɪ][beə(r)][faɪv]['peɪsɪz][ə'weɪ][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][grɑːs] ,
Our **subaltern** **,** **lying** **a** **bare** **five** **paces** **away** **from** **me** **in** **the** **grass** **,**
我们的 下级军官 , 说谎 一个 裸 五 步幅 离开 从 我 在 这 草 ,

我们的下级军官，光秃秃地躺在离我五步远的草地上，

['reɪzɪz] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] , [ænd; ənd] [geiz] [ɪn'tentli] [θruː] [hɪz; ɪz] [fiːld] - ['glɑːsɪz] .
raises **himself** **on** **his** **elbows** **,** **and** **gazes** **intently** **through** **his** **field** **-** **glasses** **.**
提高 他自己 在 他的 肘部 , 和 凝视 专注地 通过 他的 场地 - 眼镜 .

他用手肘撑起身子，透过望远镜专注地凝视着。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz]['veksɪŋ][hɪz; ɪz][səʊl] .
I **know** **what** **is** **vexing** **his** **soul** **.**
我 知道 什么 是 令人恼火 他的 灵魂 .

我知道是什么在折磨他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['splendɪd] [læd] ,
He **is** **a** **handsome** **,** **splendid** **lad** **,**
他 是 一个 英俊的 , 灿烂 小伙子 ,

他是个英俊潇洒的小伙子，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['iːv(ə)n][wiː; wi] ['grɪzld] [əʊld] - ['taɪməz] [wʊd] [gəʊ] [θruː] ['faɪə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,
for **whom** **even** **we** **grizzled** **old** **-** **timers** **would** **go** **through** **fire** **and** **water** **,**
为了 谁 甚至 我们 斑白 老的 - 计时器 会 去 通过 火 和 水 ,

即使是我们这些饱经风霜的老家伙，也会为他们赴汤蹈火。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [miːts] [juː; jʊ][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] , [wɪˈðaʊt] ['snɪfɪŋ] [ɔː(r)]['swægə(r)] , [æz; əz]

for	he	meets	you	as	man	to	man	,	without	sniffing	or	swagger	,	as
为了	他	满足	你	作为	男人	到	男人	,	没有	嗅闻	或者	昂首阔步	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] .

it	becomes	a	youngster	.
它	变成	一个	青少年	.

因为他像个男人一样与你见面，没有轻蔑或傲慢，就像一个年轻人一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][rɪə(r)] [gɑːd] , [wiː; wi] [dɪ'skʌst]

And	the	other	day	,	when	I	was	marching	with	the	rear	guard	,	we	discussed
和	这	其他	天	,	什么时候	我	曾是	行军	和	这	后部	警卫	,	我们	讨论

- ['nɒv(ə)lz] .

Lilliencron's	novels	.
-	小说	.

前几天，我跟后卫部队行军的时候，我们讨论了利利恩克龙的小说。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stept]

Since	then	he	has	always	appealed	to	me	as	if	he	had	stepped
自从	然后	他	有	总是	上诉	到	我	作为	如果	他	有	步

[streɪt] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [rəu'mænsiz][ɒv; əv][wɔː(r)] .

straight	out	of	one	of	these	romances	of	war	.
直的	出去	的	一	的	这些	浪漫故事	的	战争	.

从那时起，他一直吸引着我，仿佛是从这些战争爱情故事中走出来的人物一样。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ə'bleɪz] [tuː; tə] [gliːn] [hɪz; ɪz][fɜːst] [l'ɔːɹəlz] .

He	is	all	ablaze	to	glean	his	first	laurels	.
他	是	全部	燃烧	到	收集	他的	第一的	月桂树	.

他渴望获得他的第一个荣誉。

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [hiː; hi] [meɪ] ['twɪdl] [ðə; ði]['fəʊkəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

But	however	much	he	may	twiddle	the	focus	of	his	glasses	up	and	down
但	然而	很多	他	可能	摆弄	这	重点	的	他的	眼镜	向上	和	向下

[ænd; ənd] [kreɪn] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	crane	his	neck	,
和	起重机	他的	脖子	,

但是，无论他如何上下调整眼镜的焦距，如何伸长脖子，

[hiː; hi] ['kænɒt] [dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bleɪz] [ə'weɪ] ['fuːlɪʃli]

he	cannot	discover	a	trace	of	the	enemy	,	and	we	blaze	away	foolishly
他	不能	发现	一个	痕迹	的	这	敌人	,	和	我们	火焰	离开	愚蠢地

[æt; ət][ðə; ði] [wʊd] ,

at	the	wood	,
在	这	木头	,

他找不到敌人的踪迹，我们却愚蠢地向树林里胡乱扫射。

[ænd; ənd] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [nəʊ] , [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [liːvz] [ɔː(r)][bɜ˞dz][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	may	,	for	all	I	know	,	be	bringing	down	leaves	or	birds	from	the
和	可能	,	为了	全部	我	知道	,	是	带来	向下	树叶	或者	鸟类	从	这

[triːz] [ðeə(r)] .

trees	there	.
树木	那里	.

而且，就我所知，它们可能还会把树叶或鸟儿从树上弄下来。

" [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [əʊk] .

"	Close	to	the	big	oak	.
"	关闭	到	这	大的	橡木	.

“靠近那棵大橡树。”

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] , " [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] [sɪŋz]

To	the	right	in	the	undergrowth	,	"	some	one	of	the	rank	and	file	sings
到	这	正确的	在	这	灌木丛	,	"	一些	一	的	这	秩	和	文件	唱歌

[aʊt] .

out	.
出去	.

"右边灌木丛里,"一名普通士兵喊道。

[aɪ] [streɪn] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] , [ænd; ənd][feɪl][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .

I	strain	my	eyes	to	the	spot	,	and	fail	to	see	anything	.
我	拉紧	我的	眼睛	到	这	点	,	和	失败	到	看	任何事物	.

我眯起眼睛盯着那个地方，却什么也没看到。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [gʌnz] ['graʊlɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [juː 'es] .

And	again	I	hear	the	guns	growling	all	round	us	.
和	再次	我	听到	这	枪支	咆哮	全部	圆形的	我们	.

我又听到了周围隆隆的枪声。

[bʌt; bət] ['sʌmweə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstəns] [ə; eɪ][klɪə(r)] , [lɒŋ] - [drɔːn] ['bjuːgl] - [kɔːl] [rɪŋz]

But	somewhere	out	of	the	far	distance	a	clear	,	long	-	drawn	bugle	-	call	rings
但	某处	出去	的	这	远的	距离	一个	清除	,	长的	-	绘制	号角	-	称呼	戒指

[aʊt] [ə'mɪd][ðə; ði]['aɪən] [beɪs] .

out	amid	the	iron	bass	.
出去	之中	这	铁	低音	.

但远处某个地方传来清晰悠长的号角声，夹杂在浑厚的低音之中。

[ˌaɪ 'tiː] [θril] [laɪk] [nɜːv] [ænd; ənd] [breɪn] [ə'genst] [æn; ən]['aɪən] [wɔːl] .

It	thrills	like	nerve	and	brain	against	an	iron	wall	.
它	刺激	喜欢	神经	和	脑	反对	一个	铁	墙	.

它带来的刺激感就像神经和大脑撞击铁墙一样。

[bɪ'haɪnd][ðeə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [rʌn] [ðeə(r)] !

Behind	there	,	to	the	right	—	they	are	on	the	run	there	!
在后面	那里	,	到	这	正确的	—	他们	是	在	这	跑步	那里	!

在那后面，右边——他们正在逃跑!

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)][ðə; ði]['raɪf(ə)l]['faɪə(r)] ['rætl] [laɪk][mæd] .

And	from	afar	the	rifle	fire	rattles	like	mad	.
和	从	远方	这	步枪	火	嘎嘎作响	喜欢	疯狂的	.

远处传来一阵急促的枪声。

" [maɪ][men] !

"	My	men	!
"	我的	男人	!

"我的弟兄们！"

[ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] !

Up	with	you	!
向上	和	你	!

加油!

[æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] !

At	the	double	!
在	这	双倍的	!

一下子!

" [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][lɒt] . . .

"	That	came	from	our	lot	.	.	.
"	那	来了	从	我们的	很多	.	.	.

"那是我们这批人留下的....."

['aʊə(r)] ['sʌbltən] [ɪz] ['reɪsɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [drɔ:n] [sɒ:d] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . . . .

our	subaltern	is	racing	on	with	his	drawn	sword	in	his	hand	. . . .
我们的	下级军官	是	赛车	在	和	他的	绘制	剑	在	他的	手	. . . .

我们的下级军官手持拔出的剑，正飞奔而去.....

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [prəʊn] , [ænd; ənd][hæv; həv] , ['ɔ:lməʊst] [ˌɔ:tə'mætɪkli] ,

I	am	still	prone	,	and	have	,	almost	automatically	,
我	是	仍然	易于	,	和	有	,	几乎	自动地	,

我仍然容易患上这种疾病，而且几乎是下意识地患上了。

[drɔ:n] [maɪ] [raɪt] [ni:] [kləʊz] [ʌp] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['bɒdi] . . .

drawn	my	right	knee	close	up	under	my	body	. . .
绘制	我的	正确的	膝盖	关闭	向上	在下面	我的	身体	. . .

我的右膝紧紧地贴着身体.....

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['raɪzɪŋ][tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd] [raɪt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

they	are	rising	to	their	feet	to	the	left	and	right	of	me	,
他们	是	上升	到	他们的	脚	到	这	左边	和	正确的	的	我	,

他们正从我左右两侧站起来，

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ɒn]['ɑ:ftə(r)][hɪm] . . . [ə; eɪ] [rentʃ] !

and	dashing	on	after	him	.	.	.	a	wrench	!
和	帅气	在	后	他	.	.	.	一个	扳手	!

然后他追了上去.....一把扳手！

[ænd; ənd][maɪ] ['næpsæk] [slaɪdz] [lɒp] - ['saɪdɪd][ʌp][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [nek] . . .

and	my	knapsack	slides	lop	-	sided	up	the	back	of	my	neck	.	.	.
和	我的	背包	幻灯片	垂落	-	侧面	向上	这	后退	的	我的	脖子	.	.	.

我的背包歪歪斜斜地滑到脖子后面.....

[ðen] [aɪ][dʒʌmp][ʌp] [wɪð] [maɪ]['raɪf(ə)l][ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] ,

then	I	jump	up	with	my	rifle	in	my	right	hand	,
然后	我	跳	向上	和	我的	步枪	在	我的	正确的	手	,

然后我右手拿着步枪跳了起来，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][maɪ][legz][ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:θ] .

and	am	running	for	all	my	legs	are	worth	.
和	是	跑步	为了	全部	我的	腿	是	值得	.

我正在拼尽全力奔跑。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][raɪz][tu:; tə]['aʊə(r)] [fi:t] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [gʌnz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'gɪn][tu:; tə]

But	as	we	rise	to	our	feet	the	machine	-	guns	in	the	woods	begin	to
但	作为	我们	上升	到	我们的	脚	这	机器	-	枪支	在	这	树林	开始	到

[bʌz] ,

buzz	,
嗡嗡声	,

但当我们站起身来时，树林里的机枪开始嗡嗡作响。

[ænd; ənd][tu:; tə][reɪn] [li:d] ['ɪntu:]['aʊə(r)][ræŋks] ,

and	to	rain	lead	into	our	ranks	,
和	到	雨	带领	进入	我们的	排名	,

让铅雨倾盆而下，灌满我们的队伍。

[ʌn'tɪl] [raɪt] [ænd; ənd][left][ɒv; əv][ˌem 'i:][men] [jelp] [ænd; ənd][drɒp] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [tu:; tə]

until	right	and	left	of	me	men	yelp	and	drop	twisted	and	tumbled	to
直到	正确的	和	左边	的	我	男人	喊叫	和	降低	扭曲	和	翻滚	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

直到我左右两边的男人发出惨叫声，扭动着倒在地上。

" [daʊn] !
" **Down** !
" 向下 !

“向下!

['ræpɪd]['faɪə(r)] !
Rapid **fire** **!**
迅速的 火 !

速射!

" [ðə; ði][laɪn][ɪz][prəʊn][ænd; ənd][ə'gen][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['bleɪzɪŋ] ['despərətli] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] ,
" **The** **line** **is** **prone** **and** **again** **we** **are** **blazing** **desperately** **into** **the** **wood** **,**
" 这 线 是 易于 和 再次 我们 是 炽烈 绝望地 进入 这 木头 ,

“防线很危险，我们再次拼死地冲进树林。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [kætʃ] [nəʊ] [glɪmps] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['enəmi] .
and **can** **catch** **no** **glimpse** **of** **our** **enemy** **.**
和 能 抓住 不 一瞥 的 我们的 敌人 .

我们连敌人的踪影都看不到。

['nevə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɑ:m] [reɪzd] [ə'genst] [ˌju: 'es] , ['nevə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][tu:; tə]
Never **a** **single** **arm** **raised** **against** **us** **,** **never** **the** **eye** **of** **a** **single** **man** **to**
绝不 一个 单身的 手臂 提高 反对 我们 , 绝不 这 眼睛 的 一个 单身的 男人 到
['tʃælɪndʒ] [ˌju: 'es] .
challenge **us** **.**
挑战 我们 .

从未有人举起手臂攻击我们，从未有人用眼神挑战我们。

[ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] [gri:n] [wʊd] , [ɪz] ['mɜ:dərɪŋ] [ˌju: 'es][frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] ,
The **wood** **,** **the** **green** **wood** **,** **is** **murdering** **us** **from** **afar** **,**
这 木头 , 这 绿色的 木头 , 是 谋杀 我们 从 远方 ,

那片树林，那片绿色的树林，正在从远处谋杀我们。

[bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hju:mən][feɪs] ['kɒmz] [ɪn] [vju:] .
before **a** **single** **human** **face** **comes** **in** **view** **.**
前 一个 单身的 人类 脸 来 在 看法 .

在看到第一张人脸之前。

[ænd; ənd] [waɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left][ɒv; əv][ˌem 'i:][ðə; ði]['raɪf(ə)l]['faɪə(r)] ['tʃætəz]
And **while** **to** **the** **right** **and** **left** **of** **me** **the** **rifle** **fire** **chatters**
和 尽管 到 这 正确的 和 左边 的 我 这 步枪 火 闲聊
[ɪn'ses(ə)ntli] ,
incessantly **,**
不已 ,

而我的左右两侧，枪声此起彼伏，不绝于耳。

[ðə; ði][grɪm] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['mædən] [maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'i:] [si:] [red] [bɪ'fɔ:(r)]
the **grim** **mockery** **of** **it** **maddens** **my** **blood** **,** **and** **makes** **me** **see** **red** **before**
这 严峻 嘲讽 的 它 麦登 我的 血 , 和 制作 我 看 红色的 前
[maɪ] [aɪz] .
my **eyes** **.**
我的 眼睛 .

它那残酷的嘲讽让我怒火中烧，眼前一片血红。

[ai] [si:] [skeɪl] - ['ɑ:mə(r)][ænd; ənd]['vaizəz] . . . [haɪ] [ɪn][ðeə(r)] ['stɜ:rəp] [ðə; ði] [naɪts] [bɜ:st] ['bleɪzɪŋ]
I **see** **scale** **-** **armor** **and** **visors** **.** **.** **.** **high** **in** **their** **stirrups** **the** **knights** **burst** **blazing**
我 看 规模 - 盔甲 和 面罩 . . . 高的 在 他们的 马镫 这 骑士 爆裂 炽烈
[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
out **of** **the** **wood** **,**
出去 的 这 木头 ,

我看见了鳞甲和面罩……骑士们高高地踩在马镫上，从树林中疾驰而出。

[ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ] ['rekləs] ['hɔːsmən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

and	**I**	**,**	**a**	**reckless**	**horseman**	**of**	**the**	**past**	**,**
和	我	,	一个	鲁莽	骑手	的	这	过去的	,

而我，一个鲁莽的昔日骑手，

[aɪ] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] — [maɪ] [brɔːd] [sɒːd] ['flæʃɪz] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

I	**leap**	**into**	**the**	**saddle**	**—**	**my**	**broad**	**sword**	**flashes**	**clear**	**and**	**kisses**	**the**	**morning**
我	飞跃	进入	这	鞍	—	我的	广阔	剑	闪光灯	清除	和	吻	这	早晨

[briːz] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʌp][ænd; ənd][æt; ət][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] .

breeze	**—**	**and**	**now**	**up**	**and**	**at**	**them**	**like**	**a**	**thunderbolt**	**.**
微风	—	和	现在	向上	和	在	他们	喜欢	一个	霹雳	.

我跃上马鞍——我的阔剑闪着寒光，迎着晨风飞舞——现在，我像一道闪电般冲向他们。

[ðen] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['flæʃɪŋ] ['ɪntuː][maɪn][ænd; ənd][hændz][ɑː(r); ə(r)] [reɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪˌleɪ] —

Then	**eyes**	**are**	**flashing**	**into**	**mine**	**and**	**hands**	**are**	**raised**	**for**	**the**	**mêlée**	**—**
然后	眼睛	是	闪烁	进入	矿	和	双手	是	提高	为了	这	混战	—

[ænd; ənd] [strəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [strəʊk] ,

and	**stroke**	**for**	**stroke**	**,**
和	中风	为了	中风	,

然后，我们的目光交汇，双手举起，准备混战——你来我往，一击即中。

[brest] [tuː; tə] [brest] , [ðə; ði][praɪd][ɒv; əv] ['juːθfl] , ['vɪraɪl] [streŋθ] . . . .

breast	**to**	**breast**	**,**	**the**	**pride**	**of**	**youthful**	**,**	**virile**	**strength**	**.**	**.**	**.**	**.**
胸部	到	胸部	,	这	自豪	的	青春	,	阳刚的	力量	.	.	.	.

胸贴胸，那是青春活力和男子气概的骄傲.....

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !

Ha	**-**	**ha**	**-**	**ha**	**-**	**ha**	**!**
哈	-	哈	-	哈	-	哈	!

哈哈哈哈！

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	**has**	**happened**	**?**
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[weə(r)] [hæv; həv] [hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdə(r)] ['vænɪʃd] ?

Where	**have**	**horse**	**and**	**rider**	**vanished**	**?**
在哪里	有	马	和	骑士	消失了	?

马和骑手都去哪儿了?

[weə(r)] [ɪz][maɪ] [sɒːd] ?

Where	**is**	**my**	**sword**	**?**
在哪里	是	我的	剑	?

我的剑在哪里?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['iːv(ə)n] ['tʃɑːdʒɪŋ] [men] .

We	**are**	**not**	**even**	**charging**	**men**	**.**
我们	是	不是	甚至	收费	男人	.

我们甚至没有向男性收费。

[mə'ʃiːnz] [ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [ɒn][ˌjuː 'es] .

Machines	**are**	**trained**	**on**	**us**	**.**
机器	是	受过训练	在	我们	.

机器会对我们进行训练。

[waɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['tʃɑːdʒɪŋ] [mə'ʃiːnz] .

Why	**,**	**we**	**are**	**only**	**charging**	**machines**	**.**
为什么	,	我们	是	仅有的	收费	机器	.

为什么？我们只是在给机器充电而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˈtraɪʌmfs] [diːp] [ˈɪntuː][ˈaʊə(r)] [ˈveri] [fleʃ] .

And	the	machine	triumphs	deep	into	our	very	flesh	.
和	这	机器	胜利	深的	进入	我们的	非常	肉	.

机器的胜利已经深入到我们的血肉之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɪz] [ˈdreɪnɪŋ] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][veɪns] , [ænd; ənd] [ˈlæpɪŋ]

And	the	machine	is	draining	the	life	-	blood	from	our	veins	,	and	lapping
和	这	机器	是	排水	这	生活	-	血	从	我们的	静脉	,	和	交叠

[ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn] [ˈbʌkɪtsfʊl] .

it	up	in	bucketsful	.
它	向上	在	满桶	.

这台机器正在抽取我们血管里的生命之血，并一桶接一桶地把它吸走。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [hɪt][ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈredi] [ˈlaɪɪŋ] [məʊn] [daʊn] [ɪn][sweið, swɔð][bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes]

Those	who	have	been	hit	are	already	lying	mown	down	in	swathes	behind	us
那些	WHO	有	到过	打	是	已经	说谎	修剪过的	向下	在	大片	在后面	我们

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˈraɪðɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [wuːndz] .

and	are	writhing	on	their	wounds	.
和	是	扭动	在	他们的	伤口	.

那些中弹的人已经成片倒在我们身后，在伤口上痛苦地呻吟。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈreɪsɪŋ] [ʌp][bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes][ɪn][ðeə(r)] [ˈhʌndrədz] — [jʌŋ] ,

And	yet	they	are	racing	up	behind	us	in	their	hundreds	—	young	,
和	然而	他们	是	赛车	向上	在后面	我们	在	他们的	数百	—	年轻的	,

然而，成百上千的年轻人正从我们身后疾驰而来——他们

[ˈhelθi] [ˈhjuːmən] [fleʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [məˈʃiːnz] [tuː; tə] [ˈbʊtʃə(r)] .

healthy	human	flesh	for	the	machines	to	butcher	.
健康	人类	肉	为了	这	机器	到	屠夫	.

供机器屠宰的健康人肉。

" [ʌp] !

"	Up	!
"	向上	!

“向上!

[get] [ɒn] !

Get	on	!
得到	在	!

进行!

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] !

At	the	double	!
在	这	双倍的	!

一下子!

" [ðə; ði] [ˈgælənt] [jʌŋ] [ˈsʌbltən] [ˈdæʃɪz] [ɒn] . . . [hiː; hi][ɪz] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [spːd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

"	The	gallant	young	subaltern	dashes	on	.	.	.	he	is	waving	his	sword	above	his	head
"	这	英勇	年轻的	下级军官	破折号	在	.	.	.	他	是	挥手	他的	剑	多于	他的	头

[ˈrekləsli] . . . [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpeɪntə(r)] .

recklessly	.	.	.	a	picture	for	a	painter	.
鲁莽地	.	.	.	一个	图片	为了	一个	画家	.

“这位英勇的年轻少尉奋勇向前……他肆无忌惮地挥舞着手中的剑……真是一幅适合画家描绘的画面。”

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪm] . . .

I	am	rushing	after	him	.	.	.
我	是	匆忙	后	他	.	.	.

我正追着他……

[hɪz; ɪz] [tʃɪə(r)] [ɪn][maɪ] [ɪəz] . . . [ðen] [ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈvɪʒn] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [sweɪ] . . .

his	cheer	in	my	ears	.	.	.	then	the	gallant	vision	begins	to	sway	.	.	.
他的	欢呼	在	我的	耳朵	.	.	.	然后	这	英勇	想象	开始	到	摇摆	.	.	.

他的欢呼声在我耳边回荡……然后，那英勇的幻影开始摇晃……

[ðə; ði] [spɔ:d] [flaɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɑ:sp] — [ðə; ði] ['sʌbltən] ['stʌmblz] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [feɪs]

the	sword	flies	from	his	grasp	—	the	subaltern	stumbles	and	falls	face
这	剑	苍蝇	从	他的	抓牢	—	这	下级军官	踉跄	和	瀑布	脸

['fɔ:wəd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔ:t] ,

forward	in	the	short	,
向前	在	这	短的	,

剑从他手中飞出——下级军官踉跄了一下，脸朝下摔倒在地，

[stɪf] ['stʌbl] . . .

stiff	stubble	. . .
僵硬的	茬	. . .

硬硬的茬子……

[ðen] [aɪ] [reɪs] [pɑ:st] [hɪm] . . .

then	I	race	past	him	. . .
然后	我	种族	过去的	他	. . .

然后我超过了他……

[aɪ] [kæn; kən] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ʌn'kæni] [bʌz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] . . .

I	can	hear	nothing	except	the	uncanny	buzz	coming	out	of	the	wood	. . .
我	能	听到	没有什么	除了	这	不可思议	嗡嗡声	未来	出去	的	这	木头	. . .

除了木头里传出的诡异嗡嗡声，我什么也听不到……

[aɪ] ['lɪtərəli] [fi:l] [haʊ] [ðə; ði] [li:d] [ɪz] ['splæʃɪŋ] ['ɪntu:] ['aʊə(r)] [ræŋks] ,

I	literally	feel	how	the	lead	is	splashing	into	our	ranks	,
我	字面上地	感觉	如何	这	带领	是	溅起水花	进入	我们的	排名	,

我真切地感受到了这股势头正涌入我们的队伍。

[haʊ] [men] [ɑ:(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] . . . .

how	men	are	breaking	down	to	the	right	and	left	of	me	. . . .
如何	男人	是	打破	向下	到	这	正确的	和	左边	的	我	. . . .

我左右两边的男人都崩溃了……

" [daʊn] !

"	Down	!
"	向下	!

“向下！

['ræpɪd] ['faɪə(r)] !

Rapid	fire	!
迅速的	火	!

速射！

" . . . [aɪ] [θrəʊ] [maɪ'self] [ɒn] [maɪ] [feɪs] , [maɪ] ['raɪf(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['redi] . . . .

"	. . .	I	throw	myself	on	my	face	,	my	rifle	at	the	ready	. . . .
"	. . .	我	扔	我	在	我的	脸	,	我的	步枪	在	这	准备好	. . . .

“……我脸朝下扑倒在地，步枪已上膛……”

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔ:də(r)] [feɪl] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌju: 'es] ?

Why	does	the	order	fail	to	reach	us	?
为什么	做	这	命令	失败	到	抵达	我们	?

为什么订单无法送达?

[nəʊ] [ʃaʊt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌbltən] , [nʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɒn] [kɔ:nz] . . . .

No	shout	comes	from	the	subaltern	,	none	from	the	non	corns	. . . .
不	喊	来	从	这	下级军官	,	没有任何	从	这	非	玉米	. . . .

下级军官没有呐喊，非平民百姓也没有呐喊……

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [mæn] [ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] . . .

the	nearest	man	a	good	twenty	paces	away	. . .
这	最近的	男人	一个	好的	二十	步幅	离开	. . .

最近的人也离他足足有二十步远……

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn]['ʌðə(r)] . . .
and **then** **one** **other** . . .
和 然后 一 其他 . . .

然后还有另一个.....

['əʊnli][wi:; wi] [θri:] . . . .
only **we** **three** . . . .
仅有的 我们 三 . . . .

只有我们三个.....

[ðə; ði][fɜ:st][laɪn][ɪz]['laɪɪŋ] [ʃɒt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] . . .
The **first** **line** **is** **lying** **shot** **down** **in** **the** **stubble** . . .
这 第一的 线 是 说谎 射击 向下 在 这 茬 . . .

第一排士兵倒在了残茬地里.....

[wʌts] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ?
what's **the** **next** **thing** **?**
是什么 这 下一个 事物 ?

接下来是什么?

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'kʌmz] [ə'laɪv][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] . . . [ænd; ənd] ['klætə] ,
The **ground** **becomes** **alive** **behind** **us** . . . **and** **clattering** **,**
这 地面 变成 活 在后面 我们 . . . 和 咔嗒咔嗒 ,

我们身后的地面仿佛有了生命.....发出咔哒咔哒的响声。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] . . . [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [wʊd] ['rʌmbl] ['sʌlənli] . . . [ðeə(r)] [ðeɪ]
panting **and** **shouting** . . . **and** **again** **the** **wood** **rumbles** **sullenly** . . . **there** **they**
喘息 和 喊叫 . . . 和 再次 这 木头 隆隆声 闷闷不乐地 . . . 那里 他们
[ɑ:(r); ə(r)] , ['laɪɪŋ] [flæt] ,
are **,** **lying** **flat** **,**
是 , 说谎 平坦的 ,

他们气喘吁吁，大声喊叫.....木头再次发出沉闷的隆隆声.....他们就那样平躺在地上。

['bri:ðɪŋ] [hɑ:d] . . . ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] . . . ['raɪf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['redi] . . . [ænd; ənd] [ʃɒt] ['ɑ:ftə(r)]
breathing **hard** . . . **never** **a** **word** . . . **rifle** **to** **the** **ready** . . . **and** **shot** **after**
呼吸 难的 . . . 绝不 一个 单词 . . . 步枪 到 这 准备好 . . . 和 射击 后
[ʃɒt] . . .
shot . . .
射击 . . .

呼吸急促.....一言不发.....步枪上膛.....一枪接一枪.....

[ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][sɪksθ][ænd; ənd]['sev(ə)nθ] ['kʌmpəniz] . . . [ðeɪ] [hæv; həv] [fɪld] [ʌp]['aʊə(r)][gæps] .
those **are** **the** **sixth** **and** **seventh** **companies** . . . **they** **have** **filled** **up** **our** **gaps** **.**
那些 是 这 第六 和 第七 公司 . . . 他们 有 已填 向上 我们的 差距 .

这是第六家和第七家公司.....它们填补了我们的空缺。

" [ʌp] , [ʌp] !
" Up , up !
" 向上 , 向上 !

“向上，向上！”

[æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] !
At **the** **double** **!**
在 这 双倍的 !

一下子!

" [ðə; ði] [hed] [ɪz] ['plʌndʒɪŋ] [ɒn] , [ðə; ði] ['bɒdi] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] , ['ɪntu:][ðə; ði][zəʊn][ɒv; əv] ['bʊlɪt] ,
" The **head** **is** **plunging** **on** **,** **the** **body** **after** **it** **,** **into** **the** **zone** **of** **bullets** **,**
" 这 头 是 骤降 在 , 这 身体 后 它 , 进入 这 区 的 子弹 ,

“头部向前猛冲，身体紧随其后，都落入了枪林弹雨之中。”

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [aɪz] [fɪkst] ['griːdɪli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][spaɪ][aʊt][ðə; ði]

and	dashing	forward	with	eyes	fixed	greedily	on	the	ground	to	spy	out	the
和	帅气	向前	和	眼睛	固定的	贪婪地	在	这	地面	到	间谍	出去	这

['nɪərɪst] ['məʊlhɪl] [wen] [wiː; wi] [flɪŋ] [ɑː'selvz] [daʊn] .

nearest	molehill	when	we	fling	ourselves	down	.
最近的	鼹鼠丘	什么时候	我们	一扔	我们自己	向下	.

我们纵身跃下，眼睛贪婪地盯着地面，寻找最近的鼹鼠丘，然后向前猛冲。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] " [daʊn] !

And	when	the	excited	"	Down	!
和	什么时候	这	兴奋的	"	向下	!

当兴奋的"向下!

" - [ɪt'self] , [wiː; wi] [tuː] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [swept] [ə'weɪ] .

"	o'erleaps	itself	,	we	too	tumble	down	as	if	we	had	been	swept	away	.
"	-	本身	,	我们	也	翻滚	向下	作为	如果	我们	有	到过	扫荡	离开	.

"它越过自身，我们也像被卷走一样跌落下去。"

[ænd; ənd] [lʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , [ðæt] ['mɜːdərəs] [wʊd] . . . .

And	look	,	it	is	advancing	to	meet	us	,	that	murderous	wood	.	.	.	.
和	看	,	它	是	前进	到	见面	我们	,	那	杀人犯	木头	.	.	.	.

瞧，那片杀气腾腾的树林正向我们逼近.....

" [ʌp] !

"	Up	!
"	向上	!

"向上!

[æt; ət][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ! " . . . [huː] [kæn; kən] [tel] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɪt][ɔː(r)][nɒt] ? . . .

At	the	double	!	"	.	.	.	who	can	tell	whether	he	has	been	hit	or	not	?	.	.	.
在	这	双倍的	!	"	.	.	.	WHO	能	告诉	无论	他	有	到过	打	或者	不是	?	.	.	.

双倍！"……谁能说他到底有没有被打到？……

[bɪ'haɪnd][ðeə(r)] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] — [ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] . . .

behind	there	,	out	of	the	undergrowth	—	that's	where	it	came	from	.	.	.
在后面	那里	,	出去	的	这	灌木丛	—	那就是	在哪里	它	来了	从	.	.	.

它就从后面的灌木丛里冒出来.....

[ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] [striːk] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] [flæʃt] . . . [ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪt] [lɑːtʃ] [trʌŋks]

that's	where	the	streak	of	bullets	flashed	.	.	.	there	between	the	white	larch	trunks
那就是	在哪里	这	条纹	的	子弹	闪光灯	.	.	.	那里	之间	这	白色的	落叶松	树干

[ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] [liːd] [liːpt] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] . . . ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,

the	beam	of	lead	leaped	out	to	meet	us	.	.	.	over	there	,
这	光束	的	带领	跳跃	出去	到	见面	我们	.	.	.	超过	那里	,

子弹的轨迹就在那里闪过.....在白落叶松树干之间，一道铅弹射出，迎面而来.....就在那边，

[bɪ'haɪnd][ðæt] [griːn] [wɔːl] , [ðæts] [weə(r)] ['mɜːdə(r)][ɪz] ['sɪtɪŋ] ,

behind	that	green	wall	,	that's	where	Murder	is	sitting	,
在后面	那	绿色的	墙	,	那就是	在哪里	谋杀	是	坐着	,

谋杀就坐在那堵绿墙后面。

[ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] ['aʊə(r)][ɑːmz][ænd; ənd][legz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [trʌŋks] .

and	shooting	our	arms	and	legs	away	from	our	trunks	.
和	射击	我们的	武器	和	腿	离开	从	我们的	树干	.

并将我们的胳膊和腿从躯干上弹开。

[sleɪ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][sleɪn][ˌjuː 'es] .

Slay	her	as	she	has	slain	us	.
杀	她	作为	她	有	被杀	我们	.

像她杀害我们一样，也杀了她。

[rend] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['piːsɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][rent][ˌjuː 'es] .

Rend	**her**	**to**	**pieces**	**,**	**as**	**she**	**has**	**rent**	**us**	**.**
撕裂	她	到	件	,	作为	她	有	租	我们	.

把她撕成碎片，就像她把我们撕成碎片一样。

" [ʌp] !

"	**Up**	**!**
"	向上	!

"向上!

[æt; ət][ðə; ðɪ]['dʌb(ə)l] !

At	**the**	**double**	**!**
在	这	双倍的	!

一下子!

" [ðə; ðɪ]['bɒdi]['reɪdʒɪz][ɒn][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tempɪst] — [ðə; ðɪ] [wʊd] , [ðə; ðɪ] [wʊd] ! . . .

"	**The**	**body**	**rages**	**on**	**in**	**the**	**whirl**	**of**	**the**	**tempest**	**—**	**the**	**wood**	**,**	**the**	**wood**	**!**	**.**	**.**	**.**
"	这	身体	愤怒	在	在	这	旋转	的	这	暴风雨	—	这	木头	,	这	木头	!	.	.	.

"身体在暴风雨的漩涡中肆虐——木头，木头！.....

[ðə; ðɪ][lɑːst]['mʌs(ə)l][ɪz] [stɪl] ['streɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wʊd] . . .

the	**last**	**muscle**	**is**	**still**	**straining**	**for**	**the**	**wood**	**.**	**.**	**.**
这	最后的	肌肉	是	仍然	紧张	为了	这	木头	.	.	.

最后一块肌肉还在拼命地支撑着木头.....

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][səʊl][hæd; həd] [liːpt] [friː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bɒdi] ,

as	**if**	**the**	**soul**	**had**	**leaped**	**free**	**of**	**the**	**body**	**,**
作为	如果	这	灵魂	有	跳跃	自由的	的	这	身体	,

仿佛灵魂已经脱离了肉体，

[səʊ][ðə; ðɪ]['bɒdi] ['tʃeɪsɪz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [wʊd] . . . [lʌŋz] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [baɪ] [ʃɒt]

so	**the**	**body**	**chases**	**after**	**it**	**—**	**toward**	**the**	**wood**	**.**	**.**	**.**	**lungs**	**perforated**	**by**	**shot**
所以	这	身体	追逐	后	它	—	朝向	这	木头	.	.	.	肺	穿孔的	经过	射击

[ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [stɪl] ;

are	**running**	**still**	**;**
是	跑步	仍然	;

于是身体追着它——朝着树林.....被子弹击穿的肺部停止了运转;

['entreɪlz] ['rɪd(ə)ld][baɪ] ['bʊlɪt] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['presɪŋ] [ɒn] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] . . . [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

entrails	**riddled**	**by**	**bullets**	**are**	**still**	**pressing**	**on**	**toward**	**it**	**.**	**.**	**.**	**and**	**if**	**you**
内脏	布满谜团	经过	子弹	是	仍然	紧迫	在	朝向	它	.	.	.	和	如果	你

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [hed] ,

are	**not**	**hit**	**in**	**the**	**head**	**,**
是	不是	打	在	这	头	,

布满弹孔的内脏仍然朝着它涌来.....如果你没有头部中弹,

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['dʒʌmpɪŋ][ʌp][wʌns][mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][fɔːl] ,

you	**are**	**still**	**jumping**	**up**	**once**	**more**	**;**	**and**	**if**	**you**	**fall**	**,**
你	是	仍然	跳	向上	一次	更多的	;	和	如果	你	落下	,

你还在一次次地跳起来；即使你跌倒了，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['krɔːlɪŋ] [ɒn][ɔːl] [fɔːz] — [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [wʊd] . . . .

you	**are**	**crawling**	**on**	**all**	**fours**	**—**	**toward**	**the**	**wood**	**.**	**.**	**.**	**.**
你	是	爬行	在	全部	四	—	朝向	这	木头	.	.	.	.

你正四肢着地爬行——朝着树林的方向.....

[wʌts] ['hæpənd] ?

What's	**happened**	**?**
是什么	发生	?

发生了什么事?

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [diːp] ['stɪlnəs] [fɔːls] . . . .

Of	**a**	**sudden**	**a**	**deep**	**stillness**	**falls**	**. . . .**
的	一个	突然	一个	深的	寂静	瀑布	. . . .

突然间，一片寂静笼罩着一切.....

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪlənst] !

The	**machines**	**are**	**silenced**	**!**
这	机器	是	沉默	!

机器安静了！

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɒt] , [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [spɜːt] [ɒv; əv] [fleɪm] . . .

Not	**a**	**single**	**shot**	**,**	**not**	**a**	**single**	**spurt**	**of**	**flame**	**. . .**
不是	一个	单身的	射击	,	不是	一个	单身的	喷	的	火焰	. . .

没有一声枪响，没有一丝火焰喷发.....

[ðeə(r)] — [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ['raɪzɪŋ][ə'mɪd][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] . . . [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ˌəʊvə'hed] [ɑː(r); ə(r)]

there	**—**	**a**	**rustling**	**rising**	**amid**	**the**	**undergrowth**	**. . .**	**the**	**branches**	**overhead**	**are**
那里	—	一个	沙沙声	上升	之中	这	灌木丛	. . .	这	分支	开销	是

['sweɪɪŋ] ['fræntɪkli] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

swaying	**frantically**	**against**	**each**	**other**	**.**
摇晃	疯狂地	反对	每个	其他	.

那里——灌木丛中传来沙沙声.....头顶的树枝疯狂地相互摇晃。

[lʊk] !

Look	**!**
看	!

看！

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['skɜːriːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] — [naʊ] , [tuː; tə]

something	**is**	**scurrying**	**among**	**the**	**trees**	**,**	**and**	**pushing**	**and**	**hauling**	**—**	**now**	**,**	**to**
某物	是	匆匆忙忙	之中	这	树木	,	和	推动	和	运输	—	现在	,	到

[kraʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

crown	**it**	**all**	**,**
王冠	它	全部	,

树林间有什么东西在窸窸窣窣地跑来跑去，推来推去——现在，更糟糕的是，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)] ['preʃəs] [mə'ʃiːnz] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

they	**are**	**trying**	**to**	**save**	**their**	**precious**	**machines**	**from**	**us**	**.**
他们	是	尝试	到	节省	他们的	宝贵的	机器	从	我们	.

他们想从我们手中保住他们珍贵的机器。

[jɑː] ! [jɑː] !

Yah	**!**	**yah**	**!**
耶和华	!	是啊	!

耶！耶！

[ðə; ði] [ɜːθ] [ri'vəːbəreit] ['dʌlli] [ænd; ənd] ['trembəlz] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [tred] . . . [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv]

The	**earth**	**reverberates**	**dully**	**and**	**trembles**	**under**	**our**	**tread**	**. . .**	**a**	**roar**	**of**
这	地球	回响	沉闷地	和	颤抖	在下面	我们的	踏	. . .	一个	吼	的

[tʃɪəz] ,

cheers	**,**
干杯	,

大地在我们脚步下沉闷地回响、颤抖.....一阵欢呼声响起。

[klʌbd] ['raɪflz] , [ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] . . .

clubbed	**rifles**	**,**	**that's**	**how**	**they**	**are**	**coming**	**up**	**behind**	**us**	**. . .**
俱乐部	步枪	,	那就是	如何	他们	是	未来	向上	在后面	我们	. . .

他们用棍棒打着步枪，就是这样从我们身后逼近的.....

['aʊə(r)] [rɪ'zɜːvz] [ɑː(r); ə(r)]['draɪvɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [ə'sɔːlt] [həʊm] . . .

our	**reserves**	**are**	**driving**	**the**	**last**	**assault**	**home**	**. . .**
我们的	储备	是	驾驶	这	最后的	突击	家	. . .

我们的预备队正在发起最后的猛攻.....

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɪn] [dens] [mɒbz] — ['sæpə(r)] , ['ʃɑːp,ʃuːtə] , ['raɪf(ə)l] - [men] . . .

they	are	charging	in	dense	mobs	—	sappers	,	sharpshooters	,	rifle	-	men	.	.	.
他们	是	收费	在	稠密	怪物	—	工兵	,	神枪手	,	步枪	-	男人	.	.	.

他们成群结队地发起冲锋——工兵、狙击手、步枪兵……

[ə; eɪ] [tɔːl] ['sæpə(r)] [dʒʌmps] [kliːn] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] — [aɪ] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['flæʃɪŋ] [æz; əz]

a	tall	sapper	jumps	clean	over	me	—	I	see	how	his	eyes	are	flashing	as
一个	高的	工兵	跳跃	干净的	超过	我	—	我	看	如何	他的	眼睛	是	闪烁	作为

[hiː; hi] ['pɑːsɪz] . . . .

he	passes	.	.	.	.
他	通过	.	.	.	.

一个高大的工兵从我头顶跳过——我看到他经过时眼睛里闪着光……

[ʌp] , ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] . . . [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ðiː] ['heðə(r)] . . .

Up	,	after	them	.	.	.	there	is	the	heather	.	.	.
向上	,	后	他们	.	.	.	那里	是	这	希瑟	.	.	.

它们上方……就是石楠花……

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ðiː] [ɪn'trentʃmənt] . . . [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [trentʃ] [ænd; ənd] ['skræmb(ə)l] [ʌp] [ɒn]

there	is	the	entrenchment	.	.	.	down	with	you	into	the	trench	and	scramble	up	on
那里	是	这	壕沟	.	.	.	向下	和	你	进入	这	沟	和	争夺	向上	在

[hændz] [ænd; ənd] [fiːt] . . .

hands	and	feet	.	.	.
双手	和	脚	.	.	.

那里有战壕……跟着你一起钻进战壕，然后手脚并用地爬上去……

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

where	are	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪里?

[weə(r)] ? — [weə(r)] ? . . .

Where	?	—	where	?	.	.	.
在哪里	?	—	在哪里	?	.	.	.

哪里？——哪里？……

[ðeə(r)] , [baɪ] [ðæt] [belt] [ɒv; əv] [fɜːrz] . . . [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] — [pɑːst] [θɪk] ,

there	,	by	that	belt	of	firs	.	.	.	they	will	have	disappeared	in	another	minute	—	past	thick	,
那里	,	经过	那	腰带	的	杉树	.	.	.	他们	将要	有	消失	在	其他	分钟	—	过去的	厚的	,

就在那里，在那片杉树林旁……再过一会儿，它们就会消失在厚厚的杉树林中。

['sɪlvəri] [triː] - [trʌŋks] , [θruː] [ðə; ðiː] [griːn] [biːtʃ] [liːvz] , [wɪð] [ðə; ðiː] [sʌn] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] , , ,

silvery	tree	-	trunks	,	through	the	green	beech	leaves	,	with	the	sun	laughing	in	them
银色	树	-	树干	,	通过	这	绿色的	山毛榉	树叶	,	和	这	太阳	笑	在	他们

银色的树干，透过绿色的山毛榉树叶，阳光在树叶间嬉戏。

[ðə; ðiː] [lʌst] [ɒv; əv] [blʌd] ['tʃɑːd͡ʒɪz] [red] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] . . . ['hedlɒŋ] [θruː] [ðə; ðiː] ['ʌndəgrəʊθ] — [ænd; ənd] [naʊ] — [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['rigl] [ə'weɪ] [səʊ] ['kɒmɪkli] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] ,

the	lust	of	blood	charges	red	and	naked	.	.	.	headlong	through	the	undergrowth	—	and	now	—	there	is	something	wriggling	away	so	comically	before	our	eyes	,
这	欲望	的	血	收费	红色的	和	裸	.	.	.	一头扎	通过	这	灌木丛	—	和	现在	—	那里	是	某物	扭动	离开	所以	滑稽地	前	我们的	眼睛	,

嗜血的欲望赤裸裸地涌动着……横冲直撞地穿过灌木丛——而现在——有什么东西在我们眼前滑稽地扭动着逃走了，

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [wɪð] ['sɪnjuəs] [dek'sterəti][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	twisting	with	sinuous	dexterity	in	and	out	among	the	trees	and	the
和	扭曲	和	蜿蜒	灵巧	在	和	出去	之中	这	树木	和	这

['ʌndəgrəʊθ] . . .

undergrowth	. . .
灌木丛	. . .

在树木和灌木丛间灵活穿梭，身姿矫健.....

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ɪngrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

there	is	something	clinging	to	the	machine	as	if	it	were	ingrown	into	the
那里	是	某物	依恋	到	这	机器	作为	如果	它	是	内生	进入	这

['aɪən] . . . .

iron	. . . .
铁	. . . .

机器上似乎粘着什么东西，好像已经长进铁里了一样.....

[hɑː] , [hɑː] ! — [ɪn][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ['jɒndə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] . . . .

Ha	,	ha	!	—	in	the	clearing	yonder	the	horses	are	waiting	. . . .
哈	,	哈	!	—	在	这	清理	远处	这	马匹	是	等待	. . . .

哈哈！——那边的空地上，马儿们正在等着呢.....

" [let] [gəʊ] !

"	Let	go	!
"	让	去	!

“松手！

[rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] — [let][gəʊ] !

Run	for	what	you	are	worth	—	let	go	!
跑步	为了	什么	你	是	值得	—	让	去	!

尽情奔跑，释放你的价值！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt][let][gəʊ] . . . [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['plaʊɪŋ] [θruː]

"	But	they	won't	let	go	. . .	for	their	horses	are	already	ploughing	through
"	但	他们	惯于	让	去	. . .	为了	他们的	马匹	是	已经	耕作	通过

[ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] . . .

the	undergrowth	. . .
这	灌木丛	. . .

但他们不肯放手.....因为他们的马已经穿过了灌木丛.....

[ðə; ði]['wægən][ɪz] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['treɪsɪs] . . . [ɪn][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [θrəʊn]

the	wagon	is	straining	to	the	traces	. . .	in	another	minute	they	will	have	thrown
这	车皮	是	紧张	到	这	痕迹	. . .	在	其他	分钟	他们	将要	有	抛掷

[ðeə(r)] [gʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] . . . [ænd; ənd] [ðen] [səʊ] - [lɒŋ] . . .

their	guns	into	the	wagon	. . .	and	then	so	-	long	. . .
他们的	枪支	进入	这	车皮	. . .	和	然后	所以	-	长的	. . .

马车快要被拉断了.....再过一会儿，他们就会把枪扔进马车里.....然后就再也见不到他们了.....

[ai][ˌeɪ 'em] [dʌn] — [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] . . .

I	am	done	—	the	trees	are	dancing	round	and	round	before	my	eyes	. . .
我	是	完毕	—	这	树木	是	跳舞	圆形的	和	圆形的	前	我的	眼睛	. . .

我完成了——眼前的树木仿佛在翩翩起舞.....

[ai] [kætʃ] [maɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] . . . .

I	catch	my	foot	in	the	root	of	a	tree	. . . .
我	抓住	我的	脚	在	这	根	的	一个	树	. . . .

我的脚被树根绊住了.....

[leɪ] [ɒn] !

Lay	on	!
莱	在	!

躺下！

[leɪ] [ɒn] !
Lay **on** **!**
莱 在 !

躺下!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] " ['aʊəz] " [huː] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['leɪɪŋ] [ɒn]['blaɪndli][ɒn] [hedz] ,
They **are** **"** **ours** **"** **who** **have** **come** **up** **,** **and** **are** **laying** **on** **blindly** **on** **heads** **,**
他们 是 " 我们的 " WHO 有 来 向上 , 和 是 躺下 在 盲目地 在 头部 ,

那些上来的人都是"我们"的，他们盲目地躺在地上，头顶着地面。

[ænd; ənd] ['beiənit] [bent] [bæks] [ænd; ənd] [b'eəd] [neks] , [tɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['tæŋg(ə)l] [dis'pəːs]
and **bayoneting** **bent** **backs** **and** **bared** **necks** **,** **till** **the** **whole** **tangle** **disperses**
和 刺刀 弯曲 背部 和 裸露 脖子 , 直到 这 所有的 纠纷 分散
['skwiːlɪŋ] . . . .
squealing **.** **.** **.** **.**
尖叫 . . . .

刺刀砍向弯曲的背脊和裸露的脖颈，直到整个混战尖叫着四散奔逃.....

[ai][dræg][maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
I **drag** **myself** **to** **my** **feet** **.**
我 拖 我 到 我的 脚 .

我挣扎着站了起来。

[ə; eɪ] [læd] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] ,
A **lad** **,** **a** **mere** **boy** **,**
一个 小伙子 , 一个 仅仅 男生 ,

一个男孩，一个少年，

[ɪz] ['sprɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'bændənd] [gʌn] . . . [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [sʌm; səm]
is **sprawling** **over** **and** **clutching** **his** **abandoned** **gun** **.** **.** **.** **with** **an** **oath** **some**
是 蔓延 超过 和 紧握 他的 弃 枪 . . . 和 一个 誓言 一些
[wʌn] ['dæʃɪz] [æt; ət][hɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['jəʊkl] [ˌbeə'hedɪd] ,
one **dashes** **at** **him** **—** **it** **is** **my** **yokel** **bareheaded** **,**
一 破折号 在 他 — 它 是 我的 乡巴佬 免冠 ,

他四仰八叉地倒在地上，紧紧抓着他丢弃的枪.....有人咒骂着朝他冲过来——那是我那个没戴帽子的乡巴佬，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔːtɪd] [baɪ][reɪdʒ] . . .
his **face** **distorted** **by** **rage** **.** **.** **.**
他的 脸 扭曲 经过 愤怒 . . .

他因愤怒而面目全非.....

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stretʃɪz] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mæŋgld] [hænd][tuː; tə] [wɔːd] [hɪm] [ɒf] , [hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][dʒɔː][ɪz]
the **boy** **stretches** **out** **his** **mangled** **hand** **to** **ward** **him** **off** **,** **his** **lower** **jaw** **is**
这 男生 伸展 出去 他的 残缺不全 手 到 病房 他 离开 , 他的 降低 颚 是
['wæglɪŋ] ,
waggling **,**
摇摆 ,

男孩伸出残缺的手去抵挡他，下颚颤抖着。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [rɪ'meɪnz] ['vɔɪsləs] . . . .
but **his** **mouth** **remains** **voiceless** **.** **.** **.** **.**
但 他的 嘴 遗迹 无声 . . . .

但他却依然沉默不语.....

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [fɪkst] ['beɪənət] [plʌndʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃest] . . .
The **next** **moment** **the** **fixed** **bayonet** **plunges** **into** **his** **chest** **.** **.** **.**
这 下一个 片刻 这 固定的 刺刀 暴跌 进入 他的 胸部 . . .

下一刻，刺刀刺入了他的胸膛.....

[fɜːst][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
first **his** **right** **,**
第一的 他的 正确的 ,

首先是他的权利，

[ðen] [hɪz; ɪz] ['ʃætəd] [left][hænd] ['siːzɪz] [ðə; ði] [bleɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [θrəʊz] [hiː; hi]

then	his	shattered	left	hand	seizes	the	blade	as	if	in	his	death	throes	he
然后	他的	破碎	左边	手	逮捕	这	刀刃	作为	如果	在	他的	死亡	阵痛	他

[wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

were	trying	to	pluck	it	out	of	his	heart	;
是	尝试	到	采摘	它	出去	的	他的	心	;

然后，他那残破的左手紧紧抓住刀刃，仿佛在临死之际要把它从心脏里拔出来似的;

[səʊ][hiː; hi] [klɪŋz] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪənət] . . . [ə; eɪ] [θrʌst] !

so	he	clings	tightly	to	the	bayonet	. . .	a	thrust	!
所以	他	黏附	紧紧	到	这	刺刀	. . .	一个	推力	!

于是他紧紧握住刺刀.....猛刺!

[ə; eɪ] [rɪ'kʌvəri] ! . . .

a	recovery	!	.	.	.
一个	恢复	!	.	.	.

康复了!

[ə; eɪ] [braɪt] ,

a	bright	,
一个	明亮的	,

明亮的，

['liːpɪŋ] [dʒet] [f'bləʊz] [ðə; ði] [stiːl] . . . [ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd] [breθ] [gɑːsp][ðeə(r)][lɑːst] [ə'mʌŋ]

leaping	jet	follows	the	steel	.	.	.	and	heart	and	breath	gasp	their	last	among
跳跃	喷射	跟随	这	钢	.	.	.	和	心	和	气息	喘气	他们的	最后的	之中

[ðə; ði] [ded] [liːvz] . . . .

the	dead	leaves	.	.	.	.
这	死的	树叶	.	.	.	.

跃起的喷气机追随着钢铁.....心脏和呼吸在枯叶间发出最后的喘息.....

[ɔːl] [raʊnd] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [sleɪn] [ɒn][ðə; ði] [braʊn] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] . . . .

All	round	men	are	lying	slain	on	the	brown	carpet	of	the	woods	.	.	.	.
全部	圆形的	男人	是	说谎	被杀	在	这	棕色的	地毯	的	这	树林	.	.	.	.

周围到处都是倒在树林棕色地毯上的男人们.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['faɪərz][ðə; ði]

But	the	machines	are	still	alive	,	and	rage	against	the	machines	fires	the
但	这	机器	是	仍然	活	,	和	愤怒	反对	这	机器	火灾	这

[blʌd] ,

blood	,
血	,

但是机器仍然活着，对机器的愤怒会点燃鲜血。

[ænd; ənd] [kən'sjuːmz] [ðə; ði] [fleʃ] . . . .

and	consumes	the	flesh	.	.	.	.
和	消耗	这	肉	.	.	.	.

并吞噬了血肉.....

[ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['trentʃɪŋ] [tuːlz] ! . . .

Up	with	the	trenching	tools	!	.	.
向上	和	这	挖沟	工具	!	.	.

快把挖沟工具搬过来!

[wɪð] ['æksiːz] [ˌʌp'reɪzd] [ðeɪ] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] , [ænd; ənd][heɪl] [bləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bærəlz] .

with	axes	upraised	they	rush	at	the	machines	,	and	hail	blows	upon	the	barrels	.
和	轴	抬起	他们	匆忙	在	这	机器	,	和	冰雹	打击	之上	这	桶	.

他们高举斧头冲向机器，冰雹砸在桶上。

[ðə; ði] [riˈtɔːts] [weərˈɪn] [deθ] [hæz; həz] [bruː] [hɪz; ɪz]['pəʊʃ(ə)n] [ʃriːk] [æz; əz] [ðəʊ] ['wuːndɪd] . . .

The	retorts	wherein	Death	has	brewed	his	potion	shriek	as	though	wounded	.	.	.
这	反驳	其中	死亡	有	酿造	他的	药水	尖叫	作为	尽管	受伤	.	.	.

死神用来调制药剂的那些反驳之语，发出如同受伤般的尖叫.....

[ðə; ðI]['dʒækɪts] [bɜ:st] . . . [ðə; ðI]['wɔ:tə(r)] [fləʊz] [aʊt] . . . [ænd; ənd][ðə; ðI] ['kærɪdʒ] [li:ps] ['splintə]

the	jackets	burst	. . .	the	water	flows	out	. . .	and	the	carriage	leaps	splintered
这	夹克	爆裂	. . .	这	水	流量	出去	. . .	和	这	运输	跳跃	破碎的

['ɪntu:][ðə; ðI][eə(r)] . . . ['twɪstɪd] ['met(ə)l] ,

into	the	air	. . .	twisted	metal	,
进入	这	空气	. . .	扭曲	金属	,

外套爆裂……水流了出来……马车破碎地跃向空中……扭曲的金属，

[ðə; ðI] [spəʊks] [ɒv; əv] [wi:lz] [ænd; ənd] ['kɑ:trɪdʒ] - [belts] ['lɪtə(r)][ðə; ðI] [graʊnd] [ɔ:l] [raʊnd] ,

the	spokes	of	wheels	and	cartridge	-	belts	litter	the	ground	all	round	,
这	发言人	的	车轮	和	墨盒	-	腰带	垃圾	这	地面	全部	圆形的	,

车轮辐条和弹链散落在周围的地面上。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['bætərɪŋ] [ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [ˌʌndə'fʊt] [ʌn'tɪl]['aʊə(r)][hɒt] [blʌd]

but	we	are	battering	and	smashing	everything	underfoot	until	our	hot	blood
但	我们	是	殴打	和	粉碎	一切	脚下	直到	我们的	热的	血

[hæz; həz] [ku:ld] [ɪts][reɪdʒ][ɒn][ðə; ðI]['met(ə)l] . . . .

has	cooled	its	rage	on	the	metal	. . . .
有	冷却	它是	愤怒	在	这	金属	. . . .

但我们会一路猛击、碾碎脚下的一切，直到滚烫的血液在金属上冷却下来……

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'mɪd] ['dʒɔɪəs] [tʃɪəz] [reɪz] [ðə; ðI] ['θʌndərəs] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['vɪktərI] .

And	now	amid	joyous	cheers	raise	the	thunderous	shout	of	Victory	.
和	现在	之中	欢乐	干杯	增加	这	雷鸣	喊	的	胜利	.

现在，在欢呼声中，响起了雷鸣般的胜利呐喊。

[let] [ðə; ðI] [paɪps] [ænd; ənd][ðə; ðI]['bju:gəlz] [rɪŋ] [aʊt] .

Let	the	pipes	and	the	bugles	ring	out	.
让	这	管道	和	这	号角	戒指	出去	.

让风笛和号角响彻云霄。

[ðɪs] [ɪz] [deθ] [ɒn][ðə; ðI] ['strɪkən] [fi:ld] !

This	is	Death	on	the	stricken	field	!
这	是	死亡	在	这	受打击的	场地	!

这是战场上的死亡！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒərz] ['frenzi] [ænd; ənd][ðə; ðI][dʒɔɪ][ɒv; əv]['bæt(ə)l] :

This	is	a	soldier's	frenzy	and	the	joy	of	battle	:
这	是	一个	士兵的	狂热	和	这	喜悦	的	战斗	:

这就是士兵的狂热和战斗的快感：

[tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [wIð] [b'eəd] [brest] [ə'genst] ['plɑ:ntɪd] [sti:l] — [tu:; tə] [dæʃ] ['tʃɪərɪŋ] [wIð] [spɒft] ,

to	charge	with	bared	breast	against	planted	steel	—	to	dash	cheering	with	soft	,
到	收费	和	裸露	胸部	反对	已种植	钢	—	到	短跑	欢呼	和	柔软的	,

袒露胸膛冲向坚固的钢剑——轻柔地欢呼着，

[ʌn'keɪzt] [breɪn] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ɒv; əv] [sti:l] .

uncased	brain	against	a	wall	of	steel	.
未封装	脑	反对	一个	墙	的	钢	.

裸露的大脑抵在钢铁墙上。

[ɪn] [sʌtʃ] ['həʊlseɪl] , ['kæləs] , ['pɜ:pəsf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ['vɜ:mɪn] ['əʊnli][ɑ:(r); ə(r)] [ik'stə:mineit] .

In	such	wholesale	,	callous	,	purposeful	fashion	vermin	only	are	exterminated	.
在	这样的	批发的	,	冷酷	,	有目的的	时尚	害虫	仅有的	是	灭绝	.

在这种大规模、冷酷无情、蓄意的行动中，只有害虫才会被消灭。

[wi:; wi] [kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['vɜ:mɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:(r)] .

We	count	for	nothing	more	than	vermin	in	this	war	.
我们	数数	为了	没有什么	更多的	比	害虫	在	这	战争	.

在这场战争中，我们不过是害虫而已。

[ænd; ənd] [deɪzd] [ænd; ənd] [sɪk] , [wi:; wi] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] ,

And	dazed	and	sick	,	we	gaze	at	the	machines	,
和	茫然	和	生病的	,	我们	目光	在	这	机器	,

我们茫然又恶心地望着这些机器，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sti:l] [ænd; ənd]['aɪən] ['lɪtərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [blɪŋk] [ʌp][æt; ət][ju: 'es] [fʊl] [ɒv; əv] [gaɪl] .

and	the	steel	and	iron	littering	the	ground	blink	up	at	us	full	of	guile	.
和	这	钢	和	铁	乱扔垃圾	这	地面	眨	向上	在	我们	满的	的	诡计	.

散落在地上的钢铁碎片闪烁着狡黠的光芒，仿佛在对我们眨眼。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [swɒmp]

THE	SWAMP
这	沼泽

沼泽

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:nu:n] [wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:d] ['faɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

For	the	whole	of	the	forenoon	we	had	heard	firing	in	the	distance	,
为了	这	所有的	的	这	午前	我们	有	听到	射击	在	这	距离	,

整个上午我们都听到远处传来枪声。

[ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv] ['kænən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] ['mʌskɪtri] .

the	thunder	of	cannon	and	the	rattle	of	musketry	.
这	雷	的	大炮	和	这	嘎嘎作响	的	火枪	.

隆隆的炮声和枪声。

['aʊə(r)]['redʒɪmənt][hæd; həd] [bi:n] ['mɑ:tʃt] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] .

Our	regiment	had	been	marched	hither	and	thither	.
我们的	团	有	到过	行军	这里	和	那里	.

我们的团被调来调去。

[ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [drɔ:n] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

The	fight	had	drawn	nearer	and	nearer	.
这	斗争	有	绘制	更近	和	更近	.

战斗越来越近了。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['ʌndə(r)]['faɪə(r)][æt; ət]['eni]['məʊmənt] ,

We	were	expecting	to	be	under	fire	at	any	moment	,
我们	是	期待	到	是	在下面	火	在	任何	片刻	,

我们当时预料到随时会遭到炮火袭击。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ə'gen] ,

and	then	we	had	to	fall	back	again	,
和	然后	我们	有	到	落下	后退	再次	,

然后我们不得不再次撤退。

[ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] [pleɪs] [tu:; tə] [dɪ'veləp] ['aʊə(r)] [ə'tæk] .

and	look	for	a	new	place	to	develop	our	attack	.
和	看	为了	一个	新的	地方	到	发展	我们的	攻击	.

并寻找新的进攻点。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:dərs] [ðæt] [keɪm] [θru:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ,

It	seemed	as	if	the	orders	that	came	through	were	contradictory	,
它	似乎	作为	如果	这	订单	那	来了	通过	是	矛盾的	,

下达的命令似乎自相矛盾。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [blaɪt] [ɒn]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] ,

and	this	tension	of	uncertainty	fell	like	a	blight	on	our	spirits	,
和	这	紧张	的	不确定	跌倒	喜欢	一个	枯萎病	在	我们的	烈酒	,

这种不确定带来的紧张气氛如同瘟疫般笼罩着我们的精神。

[ænd; ənd][gɒt][ɒn][ðə; ði] [nɜːvz] [bəuθ][ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men] .

and	got	on	the	nerves	both	of	officers	and	men	.
和	得到	在	这	神经	两个都	的	警官	和	男人	.

这让军官和士兵都感到恼火。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][hæd; həd] [wuːnd] [θruː] [ə; eɪ][dɪ'faɪl] , [ðə; ði] [stiːp] [sləʊps][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

At	length	we	had	wound	through	a	defile	,	the	steep	slopes	of	which	,
在	长度	我们	有	伤口	通过	一个	亵渎	,	这	陡	连续下坡	的	哪个	,

最后，我们蜿蜒穿过一条峡谷，峡谷两侧的斜坡非常陡峭。

[left][ænd; ənd] [raɪt] , [wɜː(r); wə(r)] ['θɪkli] [grəʊn] [wɪð] [triːz] .

left	and	right	,	were	thickly	grown	with	trees	.
左边	和	正确的	,	是	浓密	生长	和	树木	.

左右两侧都长满了茂密的树木。

[θɪŋz] [hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [mes] .

Things	had	got	into	a	bit	of	a	mess	.
事物	有	得到	进入	一个	少量	的	一个	混乱	.

事情变得有点混乱。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːs] ['aʊə(r)] [wei] [θruː] ['ʌndəgrəʊθ] [səʊkt] [wɪð] [reɪn] ,

We	had	had	to	force	our	way	through	undergrowth	soaked	with	rain	,
我们	有	有	到	力量	我们的	方式	通过	灌木丛	浸泡过	和	雨	,

我们不得不强行穿过被雨水浸透的灌木丛。

[θruː] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [klʌmps] [ɒv; əv] [tɔːl] [bruːm] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːn] [pɒdz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

through	brambles	and	clumps	of	tall	broom	on	which	the	green	pods	were	still
通过	荆棘	和	团块	的	高的	扫帚	在	哪个	这	绿色的	豆荚	是	仍然

['pendənt] .

pendent	.
吊坠	.

穿过荆棘丛和高高的扫帚草丛，绿色的豆荚仍然挂在上面。

[æt; ət] [taɪmz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [wɔːl] [ɒv; əv] ['griːnəri] .

At	times	there	was	nothing	in	sight	except	the	roof	and	wall	of	greenery	.
在	时代	那里	曾是	没有什么	在	视线	除了	这	屋顶	和	墙	的	绿植	.

有时，除了屋顶和绿植墙之外，什么也看不见。

[wiː; wi] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][skaɪ] [spred] [klɪə(r)] [ˌəʊvə'hed] [ə'gen] .

We	breathed	more	freely	when	at	last	the	sky	spread	clear	overhead	again	.
我们	呼吸	更多的	自由	什么时候	在	最后的	这	天空	传播	清除	开销	再次	.

当天空终于再次晴朗起来时，我们才得以自由呼吸。

[səʊ] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [griːn] ['medəʊ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [streɪt]

So	now	we	have	reached	a	green	meadow	,	and	are	marching	straight
所以	现在	我们	有	达到	一个	绿色的	草地	,	和	是	行军	直的

[ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

across	it	,
穿过	它	,

现在我们来到了一片绿色的草地，正径直穿过它。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['fɔːsɪz] [jet] .

but	are	still	unable	to	see	anything	of	the	enemy's	forces	yet	.
但	是	仍然	无法	到	看	任何事物	的	这	敌人的	力量	然而	.

但目前仍无法看到敌军的任何动向。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['faɪərɪŋ][hæz; həz][daɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)]['dɪstənt][ðæn; ðən]

Even	the	firing	has	died	down	,	and	has	become	more	distant	than
甚至	这	射击	有	死亡	向下	,	和	有	变得	更多的	遥远	比

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

就连枪声也渐渐平息，而且比以前更远了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] , [ri'məutə] [wɜːld] , [ænd; ənd] — [səʊ]

It	seemed	as	if	we	had	come	into	another	,	remoter	world	,	and	—	so
它	似乎	作为	如果	我们	有	来	进入	其他	,	遥控器	世界	,	和	—	所以

[wiː; wi][hæv; həv] ;

we	have	;
我们	有	;

仿佛我们来到了另一个更遥远的世界，而事实也的确如此；

[fɔː(r); fə(r)] [suːn] [wiː; wi]['nəʊtɪs] [haʊ] [spft][ðə; ði] [graʊnd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [fiːt] ,

for	soon	we	notice	how	soft	the	ground	has	become	under	our	feet	,
为了	很快	我们	注意	如何	柔软的	这	地面	有	变得	在下面	我们的	脚	,

很快我们就会发现脚下的地面变得多么柔软。

[haʊ] ['wɔːtə(r)][ɪz] ['uːzɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['evri] [step] .

how	water	is	oozing	up	at	every	step	.
如何	水	是	渗出	向上	在	每一个	步	.

每一步都有水渗出来。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [wiː; wi][gəʊ][ɒn] , [biː; bi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][swɒmp] .

We	shall	,	if	we	go	on	,	be	right	in	the	middle	of	a	swamp	.
我们	将	,	如果	我们	去	在	,	是	正确的	在	这	中间	的	一个	沼泽	.

如果我们继续往前走，就会进入一片沼泽地。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['splətjuːd] ['reɪnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

That	is	the	reason	of	the	solitude	reigning	all	around	us	.
那	是	这	原因	的	这	孤独	统治	全部	大约	我们	.

这就是我们周围弥漫着孤独感的原因。

[ðə; ði] [tə'reɪn] [ɪz] [ɪm'præktɪkəbl] .

The	terrain	is	impracticable	.
这	地形	是	不切实际	.

地形不适宜通行。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɔːl][ə'baʊt][ˌjuː 'es] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][swɒmp]

To	the	right	and	left	of	us	,	and	all	about	us	,	nothing	but	swamp
到	这	正确的	和	左边	的	我们	,	和	全部	关于	我们	,	没有什么	但	沼泽

,

,

,

我们左右两边，以及周围，全是沼泽。

['rʌnɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [ʃiːt] [ɒv; əv]['əʊpən]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn]

running	out	into	a	broad	sheet	of	open	water	,	the	depths	of	which	no	one
跑步	出去	进入	一个	广阔	床单	的	打开	水	,	这	深度	的	哪个	不	一

[kæn; kən] [ges] ,

can	guess	,
能	猜测	,

奔向一片广阔的开阔水域，其深度无人能估量。

[ɔː(r)] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['fɔːrdəbəl] .

or	tell	whether	it	be	fordable	.
或者	告诉	无论	它	是	可翻越的	.

或者说明它是否可以涉水而过。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] [ɪz] [ɔːl'redi] ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'treɪsɪŋ]

The	head	of	the	column	is	already	swinging	round	and	we	are	retracing
这	头	的	这	柱子	是	已经	摇摆	圆形的	和	我们	是	回溯

['aʊə(r)] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɪ'faɪl] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ræt] - [træp] .

our	steps	toward	the	defile	to	get	out	of	the	rat	-	trap	.
我们的	步骤	朝向	这	亵渎	到	得到	出去	的	这	鼠	-	陷阱	.

队伍的领头人已经开始转向，我们正往山口方向撤退，以摆脱困境。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] :

And	in	the	middle	of	the	meadow	:
和	在	这	中间	的	这	草地	:

在草地中央:

" [hɔ:lt] !

"	Halt	!
"	停止	!

“停止!

[fɔ:m] ['sekʃənz] !

Form	sections	!
形式	部分	!

表格部分!

" [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [hæv; həv]['fɔ:lən][ɪn] .

"	The	companies	have	fallen	in	.
"	这	公司	有	倒下	在	.

这些公司已经倒闭了。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hæv; həv] [ə'sembəld] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [paʊ] - [wau] .

The	officers	have	assembled	,	and	are	pow	-	wowing	.
这	警官	有	组装	,	和	是	火力	-	哇哦	.

军官们已经集合完毕，正在商议对策。

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] [tʌtʃ] .

We	seem	to	have	lost	touch	.
我们	似乎	到	有	丢失的	触碰	.

我们似乎失去了联系。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][ɪz] ['sweərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:v] ,

The	sergeant	beside	me	is	swearing	up	his	sleeve	,
这	军士	旁	我	是	咒骂	向上	他的	袖子	,

我旁边的士官正在暗自咒骂。

[ænd; ənd][ɪz] [kɜ:rs] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['lu:nəsi][ænd; ənd][blaɪndmənz] [bʌf] .

and	is	cursing	at	something	about	lunacy	and	blindman's	buff	.
和	是	咒骂	在	某物	关于	疯狂	和	盲人	增幅	.

他一边咒骂着什么疯狂和捉迷藏之类的东西。

[ai][ˌeɪ 'em] ['geɪzɪŋ] [ʌp] ['medəˌtetɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪts] , [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [tri:z] [ænd; ənd]

I	am	gazing	up	meditatively	at	the	heights	,	overgrown	with	trees	and
我	是	凝视	向上	冥想地	在	这	高度	,	长得太茂盛了	和	树木	和

['ʌndəgrəʊθ] ,

undergrowth	,
灌木丛	,

我正沉思地仰望着高处，那里树木葱郁，灌木丛生。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə]

and	am	thinking	what	fun	it	would	be	if	we	were	to	have	to
和	是	思维	什么	乐趣	它	会	是	如果	我们	是	到	有	到

[meɪk] ['aʊə(r)] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'faɪl] [naʊ] ,

make	our	way	back	to	the	defile	now	,
制作	我们的	方式	后退	到	这	亵渎	现在	,

我在想，如果我们现在不得不返回隘口，那该有多有趣啊。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ɒn][ˌjuː 'es] [raɪt]

and	in	the	thick	of	it	the	enemy	were	to	break	in	on	us	right
和	在	这	厚的	的	它	这	敌人	是	到	休息	在	在	我们	正确的

[ænd; ənd][left] — [nəʊ][mæn] [wʊd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] — [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

and	left	—	no	man	would	come	out	of	it	alive	—	the	battle	of	the
和	左边	—	不	男人	会	来	出去	的	它	活	—	这	战斗	的	这

[tuːtobɜgɜ] ['fɒrɪst] [ri'kəːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ,

Teutoburger	Forest	recurs	to	me	—	I	am	trying	to	,
条顿堡	森林	递归	到	我	—	我	是	尝试	到	,

在激战正酣之际，敌人从四面八方向我们猛攻——没有人能活着走出去——条顿堡森林战役的景象再次浮现在我的脑海中——我正在努力回忆，

[meɪk] [aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əʊks] [ɔː(r)] ['biːtʃ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] — — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeə(r)][ɪz]

make	out	if	they	are	oaks	or	beeches	over	there	—	—	Of	a	sudden	there	is
制作	出去	如果	他们	是	橡树	或者	山毛榉	超过	那里	—	—	的	一个	突然	那里	是

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] ;

a	flash	of	lightning	from	the	undergrowth	;
一个	闪光	的	闪电	从	这	灌木丛	;

辨认一下那边是橡树还是山毛榉——突然，灌木丛中闪过一道闪电；

[ðə; ði] ['veri] ['fɜːməmənt] [kræks] [ænd; ənd] [sweɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl][ɪn][ɒn]

the	very	firmament	cracks	and	sways	as	if	it	were	going	to	fall	in	on
这	非常	苍穹	裂缝	和	摇摆	作为	如果	它	是	去	到	落下	在	在

[ˌjuː 'es] . . . .

us	.	.	.	.
我们	.	.	.	.

就连苍穹都仿佛要崩塌下来，发出噼啪声.....

" [laɪ] [daʊn] !

"	Lie	down	!
"	说谎	向下	!

“躺！

" ['hɒrə(r)] [skriːmz] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

"	Horror	screams	somewhere	or	other	.
"	恐怖	尖叫	某处	或者	其他	.

“恐怖的尖叫声从某个地方传来。”

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [wiː; wi][laɪ] [daʊn] . . . [ænd; ənd]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ['rʌʃɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

And	trembling	,	we	lie	down	.	.	.	and	over	our	heads	rushes	something	that
和	发抖	,	我们	说谎	向下	.	.	.	和	超过	我们的	头部	冲刺	某物	那

[haul] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [fleʃ] . . . .

howls	for	our	flesh	.	.	.	.
嚎叫	为了	我们的	肉	.	.	.	.

我们颤抖着躺下.....头顶上方，有什么东西咆哮着要吞噬我们的血肉.....

[wʌts] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ?

What's	the	next	thing	?
是什么	这	下一个	事物	?

接下来是什么?

[ʌp] [ænd; ənd][æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] !

Up	and	at	them	now	!
向上	和	在	他们	现在	!

起来反击！

[rʌʃ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [gʌnz] .

Rush	straight	at	the	guns	.
匆忙	直的	在	这	枪支	.

径直冲向枪口。

['sʌfəkeɪt] [ðeə(r)]['faɪəri] [maʊðz] [wɪð] ['aʊə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊnz] .
Suffocate their fiery mouths with our flesh and bones .
窒息 他们的 火热 嘴 和 我们的 肉 和 骨头 .

用我们的血肉之躯堵住他们燃烧的嘴巴。

" [ʌp] !
" Up !
" 向上 !

“向上!

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床!

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kɒmz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] .
" The captain comes up to us at a run .
" 这 队长 来 向上 到 我们 在 一个 跑步 .

队长跑着朝我们走来。

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪən] [həʊldz] [ˌjuː 'es] [taɪt] [prest] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ]
The breath of the iron holds us tight pressed to the ground as if in a
这 气息 的 这 铁 持有 我们 紧的 按下 到 这 地面 作为 如果 在 一个
[vaɪs] . . . .
vice . . . .
副 . . . .

铁钳般的气息将我们紧紧压在地上，如同被铁钳夹住一般.....

[tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'weɪ] .
Turn your head away .
转动 你的 头 离开 .

把头扭开。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[ðen] — [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪtʃ] !
Then — A - a - h !
然后 — 一个 - 一个 - h !

然后——啊!

[ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [krækt] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
The vault of Heaven has cracked above us ,
这 金库 的 天堂 有 裂纹 多于 我们 ,

天穹在我们头顶裂开了,

[ænd; ənd] [hæz; həz] [spɜːt] [daʊn] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sænd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
and has spurted down on to the sand from above .
和 有 喷涌而出 向下 在 到 这 沙 从 多于 .

水流从上方喷涌而下，落在沙滩上。

[laɪf] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , ['rigl] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Life is lying there , wriggling on the earth ,
生活 是 说谎 那里 , 扭动 在 这 地球 ,

生命就那样躺在那里，在泥土上蠕动。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [klɔ:] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['klʌtʃɪŋ] ['aɪdli][æt; ət]

and	the	hands	that	were	clawing	the	ground	are	now	clutching	idly	at
和	这	双手	那	是	爪子	这	地面	是	现在	紧握	闲散地	在

[ðə; ði] ['ʃætəd] [eə(r)] .

the	shattered	air	.
这	破碎	空气	.

而那些曾经抓挠地面的双手，现在却无力地抓着破碎的空气。

[aɪ][raɪz][tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ə'gen] . . . .

I	rise	to	my	feet	again	.	.	.	.
我	上升	到	我的	脚	再次	.	.	.	.

我再次站了起来.....

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [hɪt] .

I	have	not	been	hit	.
我	有	不是	到过	打	.

我没有被打到。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [hu:] [li:pt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] — [hi:; hi][ɪz]['laɪɪŋ] [flæt] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd]

But	the	man	who	leaped	up	beside	me	—	he	is	lying	flat	in	the	sand	and
但	这	男人	WHO	跳跃	向上	旁	我	—	他	是	说谎	平坦的	在	这	沙	和

['skri:mɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] .

screaming	in	a	broken	voice	.
尖叫	在	一个	破碎的	嗓音	.

但是，跳到我身边的那个男人——他现在平躺在沙滩上，用破碎的声音尖叫着。

[hi:; hi][ɪz]['laɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [neɪld] ['fɜ:mli] [θru:] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tu:; tə][ðə; ði]

He	is	lying	as	if	he	had	been	nailed	firmly	through	his	stomach	to	the
他	是	说谎	作为	如果	他	有	到过	钉子	牢牢	通过	他的	胃	到	这

[ɜ:θ] ,

earth	,
地球	,

他躺在地上，仿佛被人用钉子从肚子钉穿，牢牢地钉在了地上。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][get] [fri:] [ə'gen] .

and	as	if	he	could	not	get	free	again	.
和	作为	如果	他	可以	不是	得到	自由的	再次	.

仿佛他再也无法挣脱束缚。

[ðə; ði]['bɒdi][ɪt'self][ɪz] [ded] , ['əʊnli][ðə; ði][ɑ:mz][ænd; ənd][legz][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] .

The	body	itself	is	dead	,	only	the	arms	and	legs	are	still	alive	.
这	身体	本身	是	死的	,	仅有的	这	武器	和	腿	是	仍然	活	.

身体本身已经死亡，只有四肢还活着。

[ænd; ənd][ɑ:mz][ænd; ənd][legz][ɑ:(r); ə(r)] ['wɜ:kɪŋ] ['waɪldli] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] .

And	arms	and	legs	are	working	wildly	through	the	air	.
和	武器	和	腿	是	在职的	疯狂地	通过	这	空气	.

他们的胳膊和腿在空中疯狂地挥舞着。

" [ʌp] !

"	Up	!
"	向上	!

“向上!

[get] [ʌp] !

Get	up	!
得到	向上	!

起床!

[kwɪk] [mɑ:tʃ] !

Quick	march	!
快的	行进	!

快步走!

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [jel] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] .
" a voice yells in our ears .
" 一个 嗓音 喊叫 在 我们的 耳朵 .

一个声音在我们耳边大喊。

[wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
We no longer know who it is shouting to us ,
我们 不 更长 知道 WHO 它 是 喊叫 到 我们 ,

我们不再知道是谁在对我们大喊。

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] ['kwɔːtə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌjuː 'es] . . . .
and we don't know from what quarter they have called us . . . .
和 我们 不 知道 从 什么 四分之一 他们 有 称为 我们 . . . .

我们不知道他们是从哪个部门打来的电话.....

[wiː; wi] [liːp] [tuː; tə]['aʊə(r)] [fiːt] .
We leap to our feet .
我们 飞跃 到 我们的 脚 .

我们立刻站了起来。

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɪn][ðeə(r)] [blʌd] ; [wiː; wi] [stɑːt] [ʌp][ænd; ənd]
We leave the captain and the wounded in their blood ; we start up and
我们 离开 这 队长 和 这 受伤 在 他们的 血 ; 我们 开始 向上 和
[rʌn] [ə'weɪ] ,
run away ,
跑步 离开 ,

我们抛下队长和伤员，让他们躺在血泊中；我们拔腿就跑。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ʃelz] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ]
and are running a race with the shells , for we are running
和 是 跑步 一个 种族 和 这 贝壳 , 为了 我们 是 跑步
[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][beə(r)] , ['neɪkɪd][laɪf] .
for our bare , naked life .
为了 我们的 裸 , 裸 生活 .

我们正与贝壳赛跑，因为我们正为我们赤裸的生命奔跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃelz] [hæv; həv][ðə; ði][legz][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
But the shells have the legs of us .
但 这 贝壳 有 这 腿 的 我们 .

但这些贝壳却拥有我们人类的腿。

[ðeɪ] [kætʃ] [ˌjuː 'es][ʌp][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ɪn]['aʊə(r)] [bæks] , [ænd; ənd][weə'evə(r)][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]
They catch us up from behind in our backs , and wherever the invisible
他们 抓住 我们 向上 从 在后面 在 我们的 背部 , 和 无论 这 无形的
[ʃiːf] [plʌndʒ] ['hɪsɪŋ] [daʊn] ,
sheaf plunges hissing down ,
捆 暴跌 嘶嘶声 向下 ,

它们从背后袭击我们，无论那无形的麦穗嘶嘶地落下哪里，

[men][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] , ['hɛltər] - ['skeltə(r)][ɪn][ðeə(r)] [blʌd] .
men are falling with it and rolling , helter - skelter in their blood .
男人 是 坠落 和 它 和 滚动 , 杂乱 - 滑梯 在 他们的 血 .

男人们随着它倒下，在血泊中翻滚，乱成一团。

[bʌt; bət][wiː; wi] [spiːd] [ə'weɪ]['əʊvə(r)] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [dis'membəd] ['bɒdɪz] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)]
But we speed away over twitching and dismembered bodies , and over
但 我们 速度 离开 超过 抽搐 和 肢解 身体 , 和 超过
['bɒdɪz] ['tɜːnɪŋ] ['sʌməsɔːlt] ,
bodies turning somersaults ,
身体 转弯 空翻 ,

但我们却飞速驶过抽搐的、残缺的尸体，驶过翻滚的尸体。

[ænd; ənd] [lʊk] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][left] .

and	look	neither	to	the	right	nor	to	the	left	.
和	看	两者都不	到	这	正确的	也不	到	这	左边	.

不要向左或向右看。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][rʌn] , [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː] [ɑː'selvz] [æz; əz][wiː; wi][rʌn] .

We	are	on	the	run	,	and	shrink	into	ourselves	as	we	run	.
我们	是	在	这	跑步	,	和	收缩	进入	我们自己	作为	我们	跑步	.

我们在逃亡，在逃亡的过程中，我们变得越来越渺小。

[wiː; wi] [drɔː] ['aʊə(r)] [neks] [diːp] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] ,

We	draw	our	necks	deep	between	our	shoulders	,
我们	画	我们的	脖子	深的	之间	我们的	肩膀	,

我们把脖子深深地缩在双肩之间，

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mæn] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [hed] [wɪl] [biː; bi] ['liːpɪŋ] [aʊt]

for	every	man	feels	that	the	next	moment	his	head	will	be	leaping	out
为了	每一个	男人	感觉	那	这	下一个	片刻	他的	头	将要	是	跳跃	出去

[frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] - [bleɪdz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

from	between	his	shoulder	-	blades	from	behind	.
从	之间	他的	肩膀	-	刀片	从	在后面	.

每个男人都感觉下一刻自己的脑袋就会从肩胛骨之间跳出来。

[ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv]['aɪən][ɑː(r); ə(r)]['gleərɪŋ][æt; ət][juː 'es][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

And	eyes	of	iron	are	glaring	at	us	from	behind	.
和	眼睛	的	铁	是	刺眼	在	我们	从	在后面	.

身后，一双铁一般的眼睛正怒视着我们。

[ðə; ði] [swɒmp] !

The	swamp	!
这	沼泽	!

沼泽!

[ðə; ði] [swɒmp] !

The	swamp	!
这	沼泽	!

沼泽!

[ðə; ði] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] ['ʌp'rɪrz] [ɪts] [hed] [ɪn][ˌem 'iː] .

The	thought	suddenly	uprears	its	head	in	me	.
这	想法	突然	上后部	它是	头	在	我	.

这个念头突然在我脑海中冒了出来。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] ['blaɪndli] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][swɒmp] .

We	are	running	blindly	straight	into	the	swamp	.
我们	是	跑步	盲目地	直的	进入	这	沼泽	.

我们正盲目地径直冲进沼泽。

['əʊnli][ə'nʌðə(r)] ['twenti] ['peɪsɪz] [naʊ] — [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

Only	another	twenty	paces	now	—	already	the	foremost	have	reached	it	,	and	,
仅有的	其他	二十	步幅	现在	—	已经	这	首先	有	达到	它	,	和	,

['sensləs] [ɪn][ðeə(r)]['terə(r)] ,

senseless	in	their	terror	,
无意义的	在	他们的	恐怖	,

只剩二十步了——最前面的人已经到达了那里，他们惊恐万分，丧失了理智。

[dʒʌmp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [spɜːt] [ʌp] [haɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] — [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd]

jump	into	it	—	the	water	spurts	up	high	—	and	now	—	what	has	happened
跳	进入	它	—	这	水	喷涌	向上	高的	—	和	现在	—	什么	有	发生

[naʊ] ?

now	?
现在	?

跳进去——水柱高高喷涌而出——现在——现在发生了什么?

[ðeə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [stʌk] [fɑːst] — [ðeɪ] [tɪlt]['əʊvə(r)] ['fɔːwədz] — [ðeɪ] [klɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]

Their	feet	are	stuck	fast	—	they	tilt	over	forwards	—	they	claw	for	something
他们的	脚	是	卡住	快速地	—	他们	倾斜	超过	前进	—	他们	爪	为了	某物

[tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə] — [ðə; ði]['raɪf(ə)l][flaɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][hænd] — [ænd; ənd] [feɪs] ['fɔːwəd] [ðeɪ]

to	hold	on	to	—	the	rifle	flies	out	of	their	hand	—	and	face	forward	they
到	抓住	在	到	—	这	步枪	苍蝇	出去	的	他们的	手	—	和	脸	向前	他们

[plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [ænd; ənd][kləʊz][ɒn]['aʊə(r)] [hiːlz] [ðeɪ] [kʌm] ['stæmpɪŋ] [ʌp] — [ðə; ði]

plunge	into	the	water	—	and	close	on	our	heels	they	come	stamping	up	—	the
暴跌	进入	这	水	—	和	关闭	在	我们的	高跟鞋	他们	来	冲压	向上	—	这

[taɪt] - [pækt] ,

tight	-	packed	,
紧的	-	包装	,

他们的脚被卡住了——他们向前倾倒——他们拼命抓东西——步枪从手中飞出——他们面朝前栽进水里——紧随其后，跺着脚冲了上来——拥挤的，

['mædən] [mɒb] . . . .

maddened	mob	.	.	.	.
疯狂的	暴民	.	.	.	.

疯狂的暴民.....

" [bæk] !

"	Back	!
"	后退	!

“后退！

[get] [bæk] !

Get	back	!
得到	后退	!

回去！

" [bʌt; bət] ['evri] [wʌn][hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][ɪz]['duːɪŋ] .

"	But	every	one	has	ceased	to	be	conscious	of	what	he	is	doing	.
"	但	每一个	一	有	停止	到	是	有意识的	的	什么	他	是	正在做	.

“但每个人都已不再意识到自己在做什么。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['aʊə(r)] [aɪz] [stɑːt] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hed] [æt; ət][ðə; ði]['terə(r)][wiː; wi] [siː] [ɪn] [frʌnt]

And	though	our	eyes	start	out	of	our	head	at	the	terror	we	see	in	front
和	尽管	我们的	眼睛	开始	出去	的	我们的	头	在	这	恐怖	我们	看	在	正面

[ɒv; əv][juː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

尽管我们眼前的恐怖景象让我们目瞪口呆，

[deθ] [ɪz] ['briːðɪŋ] [ɪts][kəʊld] [breθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [nek] .

Death	is	breathing	its	cold	breath	into	the	back	of	our	neck	.
死亡	是	呼吸	它是	寒冷的	气息	进入	这	后退	的	我们的	脖子	.

死神正将冰冷的气息吹向我们的后颈。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːg(ə)lɪŋ]['wɔːtə(r)] , ['rigl] [wɪð] ['bɒdɪz] [ænd; ənd][ə'laɪv] [wɪð] [lʌŋz] ,

And	into	the	gurgling	water	,	wriggling	with	bodies	and	alive	with	lungs	,
和	进入	这	淙淙	水	,	扭动	和	身体	和	活	和	肺	,

然后，它们被放入汩汩流淌的水中，水中蠕动着无数的尸体，还有鲜活的肺。

['əʊvə(r)]['hjuːmən] ['bɒdɪz] ['raɪðɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [deθ] ['træmpl] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

over	human	bodies	writhing	beneath	the	water	,	Death	tramples	us	to	the
超过	人类	身体	扭动	下面	这	水	,	死亡	践踏	我们	到	这

['ʌðə(r)][bæŋk] .

other	bank	.
其他	银行	.

死神从水下挣扎的人体上践踏而过，将我们带到对岸。

['eni] [mæn] [huː] [gəʊz] [daʊn] [ɪz] [lɒst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['presɪŋ] [ɒn][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][pɑːst][ɔːl]

Any	**man**	**who**	**goes**	**down**	**is**	**lost**	**,**	**for**	**they**	**are**	**pressing**	**on**	**behind**	**us**	**past**	**all**
任何	男人	WHO	去	向下	是	丢失的	,	为了	他们	是	紧迫	在	在后面	我们	过去的	全部

['həʊldɪŋ] .

holding	**.**
保持	.

任何倒下的人都完了，因为他们正从我们身后越过所有支撑点继续前进。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [ɔːl'redi] [ʌp][tuː; tə]['aʊə(r)]['ɑːmpɪts] .

The	**water**	**is**	**already**	**up**	**to**	**our**	**armpits**	**.**
这	水	是	已经	向上	到	我们的	腋窝	.

水已经淹到我们腋下了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][fɜːm] ['bɒtəm] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] .

But	**there**	**is**	**a**	**firm**	**bottom**	**beneath**	**our**	**feet**	**.**
但	那里	是	一个	公司	底部	下面	我们的	脚	.

但我们脚下是有坚实的地面。

[truː] , [ðə; ði] ['bɒtəm] [meɪ] [klʌtʃ] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [klɪŋ] [raʊnd] ['aʊə(r)] [fiːt] .

True	**,**	**the**	**bottom**	**may**	**clutch**	**at**	**us**	**,**	**and**	**cling**	**round**	**our**	**feet**	**.**
真的	,	这	底部	可能	离合器	在	我们	,	和	黏着	圆形的	我们的	脚	.

没错，底部可能会缠住我们，紧紧抓住我们的脚。

[truː] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [meɪ] [baɪt] ['sævɪdʒli] [æt; ət]['aʊə(r)] [fleʃ] [wɪð] [tiːθ] [ænd; ənd] [wɪð] [neɪlz] .

True	**,**	**the**	**water**	**may**	**bite**	**savagely**	**at**	**our**	**flesh**	**with**	**teeth**	**and**	**with**	**nails**	**.**
真的	,	这	水	可能	咬	野蛮地	在	我们的	肉	和	牙齿	和	和	指甲	.

没错，水可能会用牙齿和指甲无情地撕咬我们的血肉。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə][ɪt'self][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [wiː; wi]

But	**whatever**	**may**	**be**	**trying**	**to**	**draw**	**us**	**down**	**to**	**itself**	**from**	**below**	**,**	**we**
但	任何	可能	是	尝试	到	画	我们	向下	到	本身	从	以下	,	我们

['træmp(ə)l] [ˌʌndə'fʊt] .

trample	**underfoot**	**.**
践踏	脚下	.

但无论是什么试图从下方将我们拉向它，我们都会毫不犹豫地践踏它。

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːm] [ɪ'mɜːdʒ] ; [ðeɪ] [plʌndʒ] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

The	**shoulders**	**of**	**a**	**form**	**emerge**	**;**	**they**	**plunge**	**down**	**again**	**,**	**and**	**disappear**	**.**
这	肩膀	的	一个	形式	出现	;	他们	暴跌	向下	再次	,	和	消失	.

一个人形的肩膀浮现出来；然后又猛地向下沉去，消失不见。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] ['draʊnɪŋ] [men] [ɪ'mɜːdʒ] [ænd; ənd] [kliːv] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][sɪŋk]

The	**faces**	**of**	**drowning**	**men**	**emerge**	**and**	**cleave**	**to**	**the**	**light**	**,**	**and**	**sink**
这	面孔	的	溺水	男人	出现	和	劈开	到	这	光	,	和	下沉

['gɜːg(ə)lɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] .

gurgling	**into**	**the**	**depths**	**.**
淙淙	进入	这	深度	.

溺水者的面容浮现出来，依偎在光芒中，然后汩汩沉入深渊。

[lɒst] [ɑːmz] [weɪv] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [sə'pɔːt] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

Lost	**arms**	**wave**	**about**	**in**	**the**	**air**	**and**	**try**	**to**	**find**	**support**	**on**	**the**	**surface**	**of**
丢失的	武器	海浪	关于	在	这	空气	和	尝试	到	寻找	支持	在	这	表面	的

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

the	**water**	**.**
这	水	.

断臂在空中挥舞，试图在水面上找到支撑。

[wiː; wi] [dɒdʒ] [ðiːz] [ɑːmz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌhuːmˈevə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [siːz] [ðeɪ] [drɔː] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm]

We	dodge	these	arms	,	for	whomever	they	may	seize	they	draw	down	with	them
我们	躲闪	这些	武器	,	为了	无论谁	他们	可能	抢占	他们	画	向下	和	他们

[tuː; tə] [deθ] .

to	Death	.
到	死亡	.

我们躲避这些武器，因为它们会将任何被它们抓住的人拖入死亡的深渊。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhɜːli] - [ˈbɜːli] [ɒv; əv] [deθ] , [əˈmɪd] [ðiːz] [ˈwɪslɪŋ] [lʌŋz] ,

And	in	the	thick	of	this	hurly	-	burly	of	Death	,	amid	these	whistling	lungs	,
和	在	这	厚的	的	这	喧闹	-	魁梧的	的	死亡	,	之中	这些	吹口哨	肺	,

在这死亡的喧嚣之中，在这呼啸的肺腑之间，

[əˈmɪd] [ðiːz] [ˈpæntɪŋ] , [red] , [ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən] [ˈfeɪsɪz] , [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [ʃelz] [straɪks] [həʊm] ,

amid	these	panting	,	red	,	panic	-	stricken	faces	,	the	cloud	of	shells	strikes	home	,
之中	这些	喘息	,	红色的	,	恐慌	-	受打击的	面孔	,	这	云	的	贝壳	罢工	家	,

在这些气喘吁吁、面色通红、惊恐万分的面孔中，炮弹如雨般落下。

[ænd; ənd] [hɜːl] [ɪts] [heɪl] [ɒv; əv] [ˈaɪən] [ˌəʊvəˈhed] .

and	hurls	its	hail	of	iron	overhead	.
和	投掷	它是	冰雹	的	铁	开销	.

并向头顶倾泻下铁雹。

[ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [spɜːt] [ʌp] [ɪn] [dʒets] .

The	water	spurts	up	in	jets	.
这	水	喷涌	向上	在	喷气式飞机	.

水柱喷涌而出。

[ænd; ənd] [əˈgen] !

And	again	!
和	再次	!

又来了！

[ɪkˈsploʊʒənz] [ænd; ənd] [skriːmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɪsɪŋ] [ɒv; əv] [liːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [men] ,

Explosions	and	screams	,	and	the	hissing	of	lead	,	and	the	shrieks	of	men	,
爆炸	和	尖叫	,	和	这	嘶嘶声	的	带领	,	和	这	尖叫	的	男人	,

爆炸声、尖叫声、铅弹的嘶嘶声，以及男人的惨叫声，

[ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈwɔːtə(r)] [fəʊm] [ʌp] ,

and	blood	and	water	foam	up	,
和	血	和	水	泡沫	向上	,

血水翻腾而起，

[tɪl] [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [hɪt] [ɔː(r)] [ɪz] [stɪl] [əˈlaɪv] ;

till	no	one	knows	whether	he	has	been	hit	or	is	still	alive	;
直到	不	一	知道	无论	他	有	到过	打	或者	是	仍然	活	;

直到无人知晓他是否已被击中或仍然活着；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] — [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [klʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˈdʒʌgjələ(r)] [veɪn] ,

for	in	front	of	me	—	so	close	that	I	could	clutch	it	—	I	see	a	jugular	vein	,
为了	在	正面	的	我	—	所以	关闭	那	我	可以	离合器	它	—	我	看	一个	颈静脉	静脉	,

因为在我眼前——近到我仿佛都能抓住它——我看到了一条颈静脉，

[rɪpt] [θruː] , ['spɜːtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɑːtʃ] [laɪk][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd]

ripped	through	,	spurting	in	an	arch	like	a	fountain	—	and	in	his	blood
撕裂	通过	,	喷涌	在	一个	拱	喜欢	一个	喷泉	—	和	在	他的	血

[ðə; ði] ['feləʊ] [hɪt] ['stægəz] [bæk] ,

the	fellow	hit	staggers	back	,
这	同伴	打	踉跄	后退	,

鲜血如喷泉般喷涌而出，划出一道弧线——被击中的那人踉跄后退，浑身浴血。

[ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [haul] ['sɜːfɪt] [ðə; ði] [blæk] [flʌd] ,

and	blood	and	howls	surfeit	the	black	flood	,
和	血	和	嚎叫	过量	这	黑色的	洪水	,

鲜血和嚎叫淹没了黑色的洪流，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['redən] [wɪð] ['hjuːmən] [blʌd] — [get][ɒn] !

until	it	is	at	length	reddened	with	human	blood	—	Get	on	!
直到	它	是	在	长度	发红	和	人类	血	—	得到	在	!

直到它最终被鲜血染红——上去！

[get][ɒn] !

get	on	!
得到	在	!

进行！

[doʊnt] [lʊk] [raʊnd] !

Don't	look	round	!
不	看	圆形的	!

别回头看！

[ðeə(r)] — [ðə; ði]['ʌðə(r)][bæŋk]['əʊvə(r)][ðeə(r)] !

There	—	the	other	bank	over	there	!
那里	—	这	其他	银行	超过	那里	!

那边——那边还有一家银行！

[ðeə(r)] [laɪf] [ɪz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .

There	Life	is	standing	and	spreading	out	his	arms	toward	us	.
那里	生活	是	常设	和	传播	出去	他的	武器	朝向	我们	.

生命就站在那里，向我们张开双臂。

[get][ɒn] !

Get	on	!
得到	在	!

进行！

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['məːdə] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [swɒmp] !

Before	they	have	murdered	all	of	us	in	this	swamp	!
前	他们	有	被谋杀	全部	的	我们	在	这	沼泽	!

趁他们还没把我们所有人都杀光！

[get][ʌp] !

Get	up	!
得到	向上	!

起床！

[get][ʌp] !

Get	up	!
得到	向上	!

起床！

[θæŋk] [gɒd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝！

[ðə; ði] ['wɔːtərz] ['fɔːlɪŋ] !
The water's falling !
这 水的 坠落 !

水在下!

['əʊnli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪps] [naʊ] — ['əʊnli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] .
Only up to the hips now — only up to the knees .
仅有的 向上 到 这 臀部 现在 — 仅有的 向上 到 这 膝盖 .

现在只到臀部了——只到膝盖了。

[ænd; ənd] [naʊ] — —
And now — —
和 现在 — —

现在——

['aʊə(r)] [fiːt] [liːp] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [draɪ] , ['blesɪd; blest] [lænd] [ænd; ənd] [straɪk] ['fɔːwəd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [kən'trəʊl] ,
Our feet leap on to the dry , blessed land and strike forward beyond all control ,
我们的 脚 飞跃 在 到 这 干燥 , 蒙福 土地 和 罢工 向前 超过 全部 控制 ,

我们的双脚踏上干燥、富饶的土地，不受任何控制地向前冲去。

[ænd; ənd] [reɪs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fiːld] .
and race over the field .
和 种族 超过 这 场地 .

然后赛跑穿过场地。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['eni] ['ɔːdərs] .
They refuse to obey any orders .
他们 拒绝 到 服从 任何 订单 .

他们拒绝服从任何命令。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪsɪŋ] — ['reɪsɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['bekənɪŋ] [juː 'es] [ɒv; əv] [ɪts] ['mɜːsi] .
They are racing — racing toward the protection of the forest beckoning us of its mercy .
他们 是 赛车 — 赛车 朝向 这 保护 的 这 森林 招手 我们 的 它是 怜悯 .

它们正在奔跑——奔向森林的庇护，森林正召唤我们去寻求它的怜悯。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

['hedlɒŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɔːnz] .
Headlong in among the trees , and into the bushes , into the thorns .
一头扎 在 之中 这 树木 , 和 进入 这 灌木丛 , 进入 这 荆棘 .

一头扎进树林，钻进灌木丛，钻进荆棘丛。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['laɪfləs] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] ,
There they are falling lifeless to the ground , their faces buried in the soil ,
那里 他们 是 坠落 无生命 到 这 地面 , 他们的 面孔 埋葬 在 这 土壤 ,

他们无力地倒在地上，脸埋在泥土里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['skwiːzɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [taɪt] ,
and they are squeezing their eyes tight ,
和 他们 是 挤压 他们的 眼睛 紧的 ,

他们紧紧地闭着眼睛。

[tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈkɜːsɪd] [bluː] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [spæt] [daʊn] [ɒn] [ˌjuː ˈes]

to	shut	out	the	sight	of	the	accursed	blue	of	heaven	that	spat	down	on	us
到	关闭	出去	这	视线	的	这	被诅咒的	蓝色的	的	天堂	那	争吵	向下	在	我们

[səʊ] [ˈtretʃərəsli] — [juː; jʊ] [dɒgz] !

so	treacherously	—	You	dogs	!
所以	阴险地	—	你	狗	!

你们这些狗东西，竟然视而不见那该死的蔚蓝天空，它如此奸诈地唾弃我们——

[juː; jʊ] [biːsts] !

You	beasts	!
你	野兽	!

你们这些畜生！

[tuː; tə] [ʃuːt] [ˌjuː ˈes] [daʊn] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən]

To	shoot	us	down	from	behind	—	it	is	nothing	more	nor	less	than
到	射击	我们	向下	从	在后面	—	它	是	没有什么	更多的	也不	较少的	比

[ˈkaʊədli] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] .

cowardly	assassination	.
胆小	暗杀	.

从背后射杀我们——这无异于卑鄙的暗杀。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [breθ] [ænd; ənd] [ˈkɒnʃəsnəs] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [əˈgen] ,

And	slowly	breath	and	consciousness	return	to	us	again	,
和	缓慢地	气息	和	意识	返回	到	我们	再次	,

呼吸和意识慢慢地恢复了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈsensɪz] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [wɪð]

and	when	we	have	come	to	our	senses	we	look	at	one	another	with
和	什么时候	我们	有	来	到	我们的	感官	我们	看	在	一	其他	和

[dʌm] [aɪz] ,

dumb	eyes	,
哑的	眼睛	,

当我们回过神来时，我们茫然地看着彼此。

[ænd; ənd] [ðiːz] [aɪz] [ˈpresɪdʒ] [nɔːt] [ðæt] [ɪz] [gʊd] .

and	these	eyes	presage	nought	that	is	good	.
和	这些	眼睛	预示	零	那	是	好的	.

而这双眼睛预示着不祥之兆。

[ə; eɪ] [greɪt] , [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈhɒrə(r)] [ðæt] [wɪl] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [əˈlei] [əˈgen] [hæz; həz] [ˈrɪz(ə)n] [ɪn] [ðiːz]

A	great	,	unspeakable	Horror	that	will	never	be	allayed	again	has	risen	in	these
一个	伟大的	,	无法形容	恐怖	那	将要	绝不	是	缓解	再次	有	升起	在	这些

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

一种巨大、难以言喻的恐怖，永远无法平息，已经在我的眼中升起。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [hwɜːrl] [ɜːθ]

THE	WHIRLING	EARTH
这	旋转	地球

旋转的地球

[hɑːf] - [wei] [ɒn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [sʌm; səm] [wʌn] [fel] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

Half	-	way	on	the	march	some	one	fell	down	beside	me	,	flung	out	his	arms	,
一半	-	方式	在	这	行进	一些	一	跌倒	向下	旁	我	,	扔	出去	他的	武器	,

行军途中，有人倒在我旁边，张开双臂。

[klɔːd] [hɪm'self] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [skriːmd] [ænd; ənd] [gɑːspt] [ə'genst] [ðə; ði]
clawed **himself** **tightly** **to** **the** **earth** **,** **and** **screamed** **and** **gasped** **against** **the**
爪子 他自己 紧紧 到 这 地球 , 和 尖叫 和 倒吸一口气 反对 这
[sɔɪl] .
soil **.**
土壤 .

他紧紧地把自己抓在地上，对着泥土发出尖叫和喘息声。

['beəli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][wiː; wi] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː] [kən'vʌlʃnz] .
Barely **half** **an** **hour** **later** **we** **saw** **another** **who** **had** **fallen** **into** **convulsions** **.**
仅仅 一半 一个 小时 之后 我们 锯 其他 WHO 有 倒下 进入 抽搐 .

不到半小时后，我们又看到另一个人抽搐起来。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dæmp] [dɪtʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['enəmi] ,
And **when** **we** **were** **lying** **in** **a** **damp** **ditch** **waiting** **for** **the** **enemy** **,**
和 什么时候 我们 是 说谎 在 一个 潮湿 沟 等待 为了 这 敌人 ,

当我们躺在潮湿的沟渠里等待敌人的时候，

[ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃriːk] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .
a **man** **suddenly** **jumped** **up** **,** **and** **shrieked** **,** **and** **ran** **away** **.**
一个 男人 突然 跳了起来 向上 , 和 尖叫 , 和 跑 离开 .

一个男人突然跳起来，尖叫着跑开了。

[hiː; hi] [lɑːft] [bæk] [æt; ət][juː 'es][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [saɪt] [ɪn]
He **laughed** **back** **at** **us** **from** **afar** **until** **he** **vanished** **from** **our** **sight** **in**
他 笑了 后退 在 我们 从 远方 直到 他 消失了 从 我们的 视线 在
[ðə; ði][reɪn] .
the **rain** **.**
这 雨 .

他远远地笑着回应我们，直到消失在雨中。

[ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [hæd; həd] [ɪn'fektɪd] [juː 'es][ɔːl] .
The **shrieking** **and** **running** **away** **had** **infected** **us** **all** **.**
这 尖叫 和 跑步 离开 有 已感染 我们 全部 .

尖叫和逃跑声感染了我们所有人。

- - [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] .
' **Twon't** **be** **long** **before** **it** **will** **be** **your** **turn** **.**
- - 是 长的 前 它 将要 是 你的 转动 .

不久之后就轮到你了。

[wʌn] [naɪt] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['trentʃɪz] ,
One **night** **when** **we** **were** **lying** **in** **our** **trenches** **,**
一 夜晚 什么时候 我们 是 说谎 在 我们的 战壕 ,

一天晚上，我们躺在战壕里，

[ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [tuː; tə][ðə; ði]['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] , [ai] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [ʌp]
and **had** **fallen** **asleep** **to** **the** **thunder** **of** **the** **guns** **,** **I** **suddenly** **started** **up**
和 有 倒下 睡着了 到 这 雷 的 这 枪支 , 我 突然 开始 向上
— [kən'fjuːzd] — [deɪzd] ;
— **confused** **—** **dazed** **;**
— 使困惑 — 茫然 ;

我伴着隆隆的炮声睡着了，突然惊醒过来——茫然不知所措；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

人类屠宰场：即将到来(The Human Slaughter-House Scenes from the War)

[ænd; ənd][ləʊ] , [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , ['reɪnləs] [skaɪ] , [ænd; ənd]

and	lo	,	the	stars	were	standing	bright	in	the	dark	,	rainless	sky	,	and
和	洛	,	这	明星	是	常设	明亮的	在	这	黑暗的	,	无雨	天空	,	和

[ʃɒn] [daʊn] ['sɒləmli] ,

shone	down	solemnly	,
闪耀	向下	庄严地	,

瞧，繁星在漆黑无雨的夜空中闪耀，庄严地照耀着大地。

[ɑː] [gɒd] !

ah	God	!
啊	上帝	!

啊，上帝！

[haʊ] ['sɒləmli] , [ɒn][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ['mætəd] .

how	solemnly	,	on	the	turmoil	,	as	if	nothing	in	this	world	mattered	.
如何	庄严地	,	在	这	动荡	,	作为	如果	没有什么	在	这	世界	重要	.

在动荡不安的局势下，他显得多么庄严，仿佛世间一切都无关紧要。

[jet] [ðeə(r)] — [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

Yet	there	—	in	front	of	me	,
然而	那里	—	在	正面	的	我	,

然而，就在我面前，

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['veri] [aɪz] — ['glimə] [ə; eɪ] [red] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

before	my	very	eyes	—	glimmered	a	red	reflection	—	that	surely	must	be	a
前	我的	非常	眼睛	—	闪烁	一个	红色的	反射	—	那	一定	必须	是	一个

[puːl] [ɒv; əv] [blʌd] ,

pool	of	blood	,
水池	的	血	,

就在我眼前——闪烁着红色的光芒——那一定是一滩血迹。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪrəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['redli] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][blaɪnd][reɪdʒ]

for	the	stars	are	mirrored	in	it	so	redly	—	and	suddenly	a	blind	rage
为了	这	明星	是	镜像	在	它	所以	红利	—	和	突然	一个	瞎的	愤怒

[ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [haʊl] [ə'laʊd][ænd; ənd] [klentʃ] [maɪ][fɪsts] ,

overtook	me	to	howl	aloud	and	clench	my	fists	,
超越	我	到	嗥	大声	和	紧握	我的	拳头	,

因为星星在它上面映照出一片鲜红——突然间，一股盲目的愤怒攫住了我，让我放声嚎叫，紧紧攥着拳头。

[ænd; ənd][tuː; tə] [skriːm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)] [ʌp] [ə'bʌv] [ðeə(r)] — [bʌt; bət]

and	to	scream	in	the	very	face	of	the	great	Master	up	above	there	—	But
和	到	尖叫	在	这	非常	脸	的	这	伟大的	掌握	向上	多于	那里	—	但

[aɪ][hæd; həd]['naɪðə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [haʊl] [nɔː(r)][tuː; tə] [rʌn] .

I	had	neither	time	to	howl	nor	to	run	.
我	有	两者都不	时间	到	嗥	也不	到	跑步	.

我要对着天上伟大的主宰大声呐喊——但我既没有时间嚎叫，也没有时间逃跑。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [self] - [seɪm] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'kæni] [wɜː(r)] [fel] [ɒn]['aʊə(r)]

For	in	this	self	-	same	night	it	so	happened	that	an	uncanny	whirr	fell	on	our
为了	在	这	自己	-	相同的	夜晚	它	所以	发生	那	一个	不可思议	呼呼	跌倒	在	我们的

[ɪəz] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

ears	from	out	the	distance	.
耳朵	从	出去	这	距离	.

就在同一夜，远处传来一阵诡异的嗡嗡声，传入我们的耳中。

[ðæt] [wɒz; wəz] [deθ] ['flaɪɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es][ɒn] [prə'pelər] .

That	was	Death	flying	toward	us	on	propellers	.
那	曾是	死亡	飞行	朝向	我们	在	螺旋桨	.

那是死神驾着螺旋桨向我们飞来。

[ðə; ði] ['spektəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hwɜːd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ;

The	spectres	of	the	night	whirred	above	us	;
这	幽灵	的	这	夜晚	嗡嗡作响	多于	我们	;

夜幕下的幽灵在我们头顶盘旋;

[wiː; wi] [ʃɒt] ['blaɪndli]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['məʊmənt][ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [baʊnd]

we	shot	blindly	into	the	air	—	for	every	moment	the	storm	was	bound
我们	射击	盲目地	进入	这	空气	—	为了	每一个	片刻	这	风暴	曾是	边界

[tuː; tə] [breɪk] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] . . . .

to	break	over	us	. . . .
到	休息	超过	我们	. . . .

我们盲目地向空中射击——因为每一刻暴风雨都随时可能向我们袭来.....

[tɔː'piːdəʊ] [tjuːbz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] . . .

Torpedo	tubes	above	us	. . .
鱼雷	管子	多于	我们	. . .

我们头顶上有鱼雷发射管.....

[ðel] [spɜːt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . .

they'll	spurt	in	a	minute	. . .
他们会	喷	在	一个	分钟	. . .

它们马上就会喷出来.....

['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [flɪŋ] [daʊn] ['daɪnəmaɪt] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mæg'niːziəm] [bɒmz] [bleiz]

they're	going	to	fling	down	dynamite	. . .	and	then	the	magnesium	bombs	blazed
它们是	去	到	一扔	向下	炸药	. . .	和	然后	这	镁	炸弹	燃烧的

[aʊt] . . . [kraɪz] [ænd; ənd] ['kræʃɪz] [rəʊz] [weə'evə(r)][wiː; wi] [lʊkt] . . . [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn]

out	. . .	cries	and	crashes	rose	wherever	we	looked	. . .	then	they	are	gone
出去	. . .	哭泣	和	崩溃	玫瑰	无论	我们	看起来	. . .	然后	他们	是	已消失

[ə'gen] . . .

again	. . .
再次	. . .

他们要扔炸药.....然后镁弹爆炸了.....我们目光所及之处都响起了哭喊声和爆炸声.....然后他们又消失了.....

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['trentʃɪz] . . . ['sensləsli] , [laɪk] [ɔː'tɒmətə]

but	we	had	to	retire	from	our	trenches	. . .	senselessly	,	like	automata
但	我们	有	到	退休	从	我们的	战壕	. . .	无意义地	,	喜欢	自动机

,

,

,

但我们不得不从战壕里撤退.....毫无意义地，就像自动机器一样。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .

we	marched	for	the	whole	of	that	day	.
我们	行军	为了	这	所有的	的	那	天	.

我们整整游行了一天。

[ai] [felt] [ðə; ði] [guːs] - [fleʃ] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ][skɪn] ; [maɪ] [nɜːvz] [eɪkt] ,

I	felt	the	goose	-	flesh	creeping	over	my	skin	;	my	nerves	ached	,
我	毛毡	这	鹅	-	肉	爬行	超过	我的	皮肤	;	我的	神经	疼痛	,

我感到皮肤上起了鸡皮疙瘩；神经酸痛。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['beɪənət] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [ɒv; əv][maɪ] [bæk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃʌk]

and	if	the	bayonet	were	not	at	the	small	of	my	back	I	should	chuck
和	如果	这	刺刀	是	不是	在	这	小的	的	我的	后退	我	应该	查克

[maɪ]['raɪf(ə)l] [ə'weɪ] ,

my	rifle	away	,
我的	步枪	离开	,

如果刺刀没有抵在我的后腰上，我真想把步枪扔掉。

[ænd; ənd][rəʊl] ['sprɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dæmp][sænd] .

and	roll	sprawling	in	the	damp	sand	.
和	卷	蔓延	在	这	潮湿	沙	.

然后四仰八叉地躺在潮湿的沙滩上。

[ænd; ənd] [jet] [fɔ:(r)] [deɪz] ['ɑ:ftəwəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tu:; tə][get][ˌju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

And	yet	four	days	afterward	they	have	contrived	to	get	us	to	make	a
和	然而	四	天	之后	他们	有	人为的	到	得到	我们	到	制作	一个

[stænd] [ə'gen] .

stand	again	.
站立	再次	.

然而仅仅四天后，他们就设法让我们再次采取抵抗行动。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn]['aʊə(r)][rɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['aʊə(r)]['redʒəmənt][hæv; həv]

For	in	our	rear	,	on	the	other	bank	of	the	river	,	our	regiments	have
为了	在	我们的	后部	,	在	这	其他	银行	的	这	河	,	我们的	军团	有

[krɒst] ,

crossed	,
交叉	,

因为在我们后方，在河的另一边，我们的部队已经渡河了。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)]['grəʊpɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][nju:] [pə'zɪʃnz] .

and	are	groping	for	new	positions	.
和	是	摸索	为了	新的	职位	.

他们正在努力寻找新的职位。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə]['kʌvə(r)][ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] [æt; ət]['eni] [kɒst] .

But	we	have	to	cover	their	passage	at	any	cost	.
但	我们	有	到	覆盖	他们的	通道	在	任何	成本	.

但我们必须不惜一切代价支付他们的旅费。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['drɔ:ɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)][lɑ:st] [rɪ'zɜ:v] .

We	were	now	drawing	on	our	last	reserve	.
我们	是	现在	绘画	在	我们的	最后的	预订	.

我们现在动用的是最后的储备金。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] [speɪdz] [ɪn]['aʊə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] , [wɪð] ['eɪkɪŋ] [bæks] [ænd; ənd] [ɑ:mz] ,

We	were	still	standing	with	our	spades	in	our	hands	,	and	throwing	,	with	aching	backs	and	arms	,
我们	是	仍然	常设	和	我们的	黑桃	在	我们的	双手	,	和	投掷	,	和	疼痛	背部	和	武器	,

我们仍然手里拿着铁锹，站在那里，一边扔铁锹，一边忍受着背部和手臂的酸痛。

[mɔ:(r)][sɔɪl][ɒn][ðə; ði] [wɜ:ks] ,

more	soil	on	the	works	,
更多的	土壤	在	这	作品	,

工程中需要更多泥土。

[wen] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wiː; wi] [sɔː] ['fɪgəz] ['pɑːsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] ,

when	in	front	of	us	we	saw	figures	passing	up	and	down	on	the	grey	,
什么时候	在	正面	的	我们	我们	锯	数据	通过	向上	和	向下	在	这	灰色的	,

['twaɪlaɪt] [fiːld] .

twilight	field	.
暮	场地	.

当我们看到眼前灰色的暮色田野上有人影来回穿梭时。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['grʌbɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl] [ʌp] ['bɪzɪli] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi]

They	were	grubbing	the	soil	up	busily	,	and	were	putting	something	we
他们	是	挖掘	这	土壤	向上	忙碌地	,	和	是	推杆	某物	我们

[kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['ɪntuː][həʊlz] ,

could	not	see	into	holes	,
可以	不是	看	进入	孔	,

他们正忙着翻动泥土，并往洞里放着我们看不见的东西。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen] .

and	covering	it	in	again	.
和	覆盖	它	在	再次	.

然后再次将其覆盖起来。

[ðeɪ] [went] [ə'baʊt][ðeə(r)] [wɜːk] ['nɔɪzləsli] — [nəʊ] [ɪn'kɔːʃəs] [step][ænd; ənd][nəʊ] [ʌn'gɑːdɪd]

They	went	about	their	work	noiselessly	—	no	incautious	step	and	no	unguarded
他们	去	关于	他们的	工作	无声	—	不	不谨慎	步	和	不	无人看守

['muːvmənt] — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌjuː 'es] ,

movement	—	and	when	they	came	back	again	and	passed	us	,
移动	—	和	什么时候	他们	来了	后退	再次	和	通过了	我们	,

他们默默地干着活——没有一丝不苟的步伐，也没有一丝不苟的动作——当他们再次回来经过我们身边时，

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɒn] , [ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)]['lɪvɪd][ænd; ənd][ðeə(r)][lɪps] [dʌm] .

and	marched	on	,	their	faces	were	livid	and	their	lips	dumb	.
和	行军	在	,	他们的	面孔	是	铁青	和	他们的	嘴唇	哑的	.

他们继续前进，脸色铁青，嘴唇紧闭。

[ðeɪ] [pruːvd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][fɜːst] - [klɑːs] [məʊlz] .

They	proved	themselves	to	be	first	-	class	moles	.
他们	已证实	他们自己	到	是	第一的	-	班级	鼹鼠	.

他们证明自己是一流的卧底。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɒv; əv] [wɜːk] .

They	had	done	a	good	bit	of	work	.
他们	有	完毕	一个	好的	少量	的	工作	.

他们做了不少工作。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌndə'maɪnd] [ðə; ði] [ɜːθ] .

They	had	undermined	the	earth	.
他们	有	被削弱	这	地球	.

他们破坏了地球。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stʌft] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ɪk'sploʊsɪvz] ,

They	had	stuffed	the	ground	with	explosives	,
他们	有	填充	这	地面	和	爆炸物	,

他们在地面上埋设了大量炸药。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] ['kɒmz] [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'peɪ] [ðə; ði][gɪfts] [ðeɪ] ['lævɪʃ]

and	if	the	enemy	comes	to	-	night	we	shall	repay	the	gifts	they	lavished
和	如果	这	敌人	来	到	-	夜晚	我们	将	偿还	这	礼物	他们	慷慨的

[ə'pɒn][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wɪð] ['ɪntrəst] .

upon	us	from	the	sky	the	other	day	with	interest	.
之上	我们	从	这	天空	这	其他	天	和	兴趣	.

如果敌人今晚来袭，我们将加倍偿还他们前几天从天而降的恩赐。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] - [træp] .

They	have	arranged	it	all	like	a	rat	-	trap	.
他们	有	安排	它	全部	喜欢	一个	鼠	-	陷阱	.

他们把一切都布置得像个捕鼠器。

['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [maɪnd] [fiːld] ['iːv(ə)n] , [tuː] ['kʌmpəniz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ɪk'stendɪd]

Over	there	,	beyond	the	mined	field	even	,	two	companies	are	lying	in	extended
超过	那里	,	超过	这	矿井	场地	甚至	,	二	公司	是	说谎	在	扩展

['ɔːdə(r)] .

order	.
命令	.

在那边，甚至在雷区之外，有两家公司已经倒闭。

[ænd; ənd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv]['kʌvə(r)] , [stændz]['aʊə(r)] ['bætri]

And	midway	between	them	,	without	a	vestige	of	cover	,	stands	our	battery
和	中途	之间	他们	,	没有	一个	痕迹	的	覆盖	,	站立	我们的	电池

[ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [fiːld] .

on	the	open	field	.
在	这	打开	场地	.

在它们中间，没有任何掩体，我们的炮兵阵地矗立在开阔的田野上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plɑːntɪd] [ðeə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	is	planted	there	as	if	it	were	doomed	to	be	delivered	into	the
它	是	已种植	那里	作为	如果	它	是	注定失败	到	是	发表	进入	这

['ɛnəmiz] [hændz] .

enemy's	hands	.
敌人的	双手	.

它被栽种在那里，仿佛注定要落入敌人手中。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [lɒŋ] ['trentʃɪz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['pɪərɪŋ] [aʊt]['ɪntuː]

And	now	we	are	lying	in	our	long	trenches	,	and	are	peering	out	into
和	现在	我们	是	说谎	在	我们的	长的	战壕	,	和	是	窥视	出去	进入

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	field	,
这	场地	,

现在我们躺在长长的战壕里，向外凝视着战场。

[wɪð] ['aʊə(r)] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːpli] ['aʊtlaɪnd] [ˌsɪlu'ets] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] .

with	our	eyes	glued	to	the	sharply	outlined	silhouettes	of	the	guns	.
和	我们的	眼睛	胶合	到	这	尖锐地	概述	轮廓	的	这	枪支	.

我们的目光紧紧盯着枪支清晰的轮廓。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] .

The	sun	has	set	some	time	ago	.
这	太阳	有	放	一些	时间	前	.

太阳早就落山了。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstəns] [ðə; ði] [θɪn] ['ræt(ə)l][ɒv; əv] ['mʌskɪtri] ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es] ['klɪəli] .

From	the	far	distance	the	thin	rattle	of	musketry	reaches	us	clearly	.
从	这	远的	距离	这	薄的	嘎嘎作响	的	火枪	到达	我们	清楚地	.

远处传来清晰的枪声。

['wʌndə(r)] [ɪf] ['itl] [lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ?

Wonder	if	it'll	last	much	longer	?
想知道	如果	它将	最后的	很多	更长	?

不知道它还能持续多久？

['aʊə(r)] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndə(r)] [ɑːmz] .

Our	orders	are	to	remain	under	arms	.
我们的	订单	是	到	保持	在下面	武器	.

我们的命令是保持武装状态。

[wiː; wi] [hæv; həv] [pʊt] [ɒn] ['aʊə(r)] ['əʊvəkəʊt] .

We	have	put	on	our	overcoats	.
我们	有	放	在	我们的	大衣	.

我们穿上了大衣。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['tʃɪli] , [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] ,

The	night	is	chilly	,	and	lowering	,
这	夜晚	是	寒冷	,	和	降低	,

夜色寒冷，气温下降。

[ai] [geɪz] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [deθ] — ['nʌθɪŋ] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ]

I	gaze	out	over	the	field	of	death	—	nothing	makes	any	difference	to	me	now
我	目光	出去	超过	这	场地	的	死亡	—	没有什么	制作	任何	不同之处	到	我	现在

— [ɪf] ['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] ['kwɪkli] .

—	if	only	it	were	over	quickly	.
—	如果	仅有的	它	是	超过	迅速地	.

我凝视着死亡的战场——现在对我来说一切都无关紧要了——如果这一切能快点结束就好了。

[ə; eɪ] [skaʊt] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [di'livəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

A	scout	has	come	in	,	and	delivers	his	report	in	a	whisper	.
一个	侦察	有	来	在	,	和	交付	他的	报告	在	一个	耳语	.

一名侦察兵进来，低声汇报了他的情况。

['aʊə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ,

Our	instructions	are	not	to	fire	before	the	order	to	fire	is	given	,
我们的	指示	是	不是	到	火	前	这	命令	到	火	是	给定	,

我们的指示是，在接到开火命令之前不得开火。

[ænd; ənd] — [ðen] [tuː; tə] ['faɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] .

and	—	then	to	fire	into	the	air	.
和	—	然后	到	火	进入	这	空气	.

然后——向空中鸣枪。

[ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [fɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] [graʊnd] ['raɪzɪz] ,

In	the	background	,	far	on	the	horizon	,	the	ground	rises	,
在	这	背景	,	远的	在	这	地平线	,	这	地面	上升	,

远处地平线上，地势逐渐升高。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] ['skaɪlaɪn] [stændz] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['klaʊdi] [skaɪ] .

and	the	gray	skyline	stands	out	against	the	cloudy	sky	.
和	这	灰色的	天际线	站立	出去	反对	这	多云	天空	.

灰色的天际线在阴云密布的天空映衬下显得格外醒目。

[ðə; ði] ['mʌskɪtri] ['faɪə(r)] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [hɔtə] [frɒm; frəm] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]

The	musketry	fire	has	become	hotter	from	minute	to	minute	,	and
这	火枪	火	有	变得	更热	从	分钟	到	分钟	,	和

[hæz; həz] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['ræt(ə)l] .

has	increased	to	a	threatening	rattle	.
有	增加	到	一个	威胁	嘎嘎作响	.

枪声越来越猛烈，越来越响，发出令人胆寒的咔嗒声。

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv] [juː 'es] ['faɪtɪŋ] [ɪz] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

To	the	right	and	left	of	us	fighting	is	in	full	swing	.
到	这	正确的	和	左边	的	我们	斗争	是	在	满的	摇摆	.

我们左右两边的战斗都打得非常激烈。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [juː 'es] [ðə; ði] [maɪnd] [fiːld] [laɪz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['kʌmpəniz] [tuː] ,

In	front	of	us	the	mined	field	lies	silent	,	and	the	two	companies	too	,
在	正面	的	我们	这	矿井	场地	谎言	沉默的	,	和	这	二	公司	也	,

在我们面前，布满地雷的地区一片寂静，两家公司也同样如此。

[ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] ['saɪlənt][ɪn][ðeə(r)]['raɪf(ə)l] - [pɪts] .

are	lying	silent	in	their	rifle	-	pits	.
是	说谎	沉默的	在	他们的	步枪	-	坑	.

他们静静地躺在各自的掩体里。

[ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['terəbli] ['taɪəd] — [ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kiːp] [maɪ'self][ɒn][maɪ]

I	am	conscious	that	I	am	terribly	tired	—	I	can	no	longer	keep	myself	on	my
我	是	有意识的	那	我	是	可怕	疲劳的	—	我	能	不	更长	保持	我	在	我的

[fiːt] — [maɪ] [hed] [sɪŋks] [daʊn] [ɒn][maɪ]['raɪf(ə)l] — [maɪ] [aɪz] [kləʊz] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌəʊvə'streɪnd]

feet	—	my	head	sinks	down	on	my	rifle	—	my	eyes	close	—	but	the	overstrained
脚	—	我的	头	水槽	向下	在	我的	步枪	—	我的	眼睛	关闭	—	但	这	过度劳累

[nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'lɜːt] .

nerves	are	still	alert	.
神经	是	仍然	警报	.

我意识到自己非常疲惫——我再也站不稳了——我的头垂在步枪上——我闭上了眼睛——但过度紧张的神经仍然保持着警觉。

[ænd; ənd] [naʊ] — —

And	now	—	—
和	现在	—	—

现在——

[ðə; ði] [ɜːθ] [ri'vəːbəreit] ['sʌlənli] .

The	earth	reverberates	sullenly	.
这	地球	回响	闷闷不乐地	.

大地发出沉闷的回响。

[ðæts] ['aʊə(r)] ['bætri] !

That's	our	battery	!
那就是	我们的	电池	!

那是我们的电池!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['faɪərɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

It	is	firing	straight	into	the	darkness	.
它	是	射击	直的	进入	这	黑暗	.

它径直射入黑暗之中。

[səʊ]['aʊə(r)] [tɜːn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

So	our	turn	is	coming	now	.
所以	我们的	转动	是	未来	现在	.

现在轮到我们了。

[wiː; wi][hɪə(r)] [haʊ] " ['aʊəz] " ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊpənɪŋ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli]

We	hear	how	"	ours	"	over	there	are	opening	fire	,	and	how	it	suddenly
我们	听到	如何	"	我们的	"	超过	那里	是	开幕	火	,	和	如何	它	突然

[ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ,

increases	,
增加	,

我们听说"我们"的人在那边开火了，而且火力突然加大了。

[ænd; ənd][daɪz] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [swelz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['ræt(ə)l] .

and	dies	down	,	and	then	again	swells	to	a	maddening	rattle	.
和	死亡	向下	,	和	然后	再次	涌浪	到	一个	令人抓狂	嘎嘎作响	.

然后声音渐渐消失，接着又突然变得震耳欲聋，发出令人抓狂的嘎嘎声。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ə'tæk] [baɪ] ['ʃɑːpˌʃuːtə] [ɪn] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [streŋθ] . . .

That	is	an	attack	by	sharpshooters	in	overwhelming	strength	.	.	.
那	是	一个	攻击	经过	神枪手	在	压倒	力量	.	.	.

这是一支兵力压倒性的狙击手发动的攻击.....

[ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][wʌn][ə'nʌðə(r)] [naʊ] . . . [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['bætri] [gəʊz]

they	cannot	be	very	far	from	one	another	now	. . .	and	yet	the	battery	goes
他们	不能	是	非常	远的	从	一	其他	现在	. . .	和	然而	这	电池	去

[ɒn] [be'ləuɪŋ] ,

on	bellowing	,
在	咆哮	,

他们现在应该离得很近了……然而电池仍在发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ænd; ənd] [l'ɔːɹɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] . . . .

and	luring	the	enemy	to	assault	. . . .
和	诱饵	这	敌人	到	突击	. . . .

并引诱敌人发起进攻……

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['mɑːʃ(ə)l] ['sɪmfəni] ['raɪzɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] ['kʌntri] . . . ['bjuːgəlz] [ʃrɪl]

And	now	a	martial	symphony	rises	over	the	dark	country	. . .	bugles	shrill
和	现在	一个	武术	交响乐	上升	超过	这	黑暗的	国家	. . .	号角	尖锐

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

through	the	darkness	,
通过	这	黑暗	,

现在，一首铿锵有力的交响乐响彻这片黑暗的土地……号角声在黑暗中尖锐地响起。

[ænd; ənd] [drʌmz] [ɑː(r); ə(r)] ['rəʊlɪŋ] ['sʌlənli] . . .

and	drums	are	rolling	sullenly	. . .
和	鼓	是	滚动	闷闷不乐地	. . .

鼓声低沉地响起……

[ðæt] [miːnz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɔːlt] . . .

that	means	a	general	assault	. . .
那	方法	一个	一般的	突击	. . .

这意味着一场全面进攻……

[ðeə(r)]['raɪzɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] . . .

there	rises	a	sound	of	shouting	and	tramping	. . .
那里	上升	一个	声音	的	喊叫	和	徒步旅行	. . .

远处传来喊叫声和脚步声……

[ə; eɪ] ['θʌndərəs] [rɔː(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] ['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ] . . .

a	thunderous	roar	of	triumph	rises	to	the	dark	sky	. . .
一个	雷鸣	吼	的	胜利	上升	到	这	黑暗的	天空	. . .

一声震耳欲聋的胜利咆哮响彻夜空……

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θrəʊt] . . . [ɪn][ðeə(r)] [θ'aʊzəndz] [ðeɪ]

that	is	the	shout	of	victory	from	a	thousand	throats	. . .	in	their	thousands	they
那	是	这	喊	的	胜利	从	一个	千	喉咙	. . .	在	他们的	数千	他们

[hæv; həv] [tʃɑːdʒd] " ['aʊəz] " ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,

have	charged	"	ours	"	over	there	,
有	带电	"	我们的	"	超过	那里	,

那是千军万马齐鸣的胜利呐喊……他们成千上万地向"我们的"人冲锋陷阵。

[ænd; ənd][hæv; həv] [krʌʃt] [ðem; ðəm][baɪ] [ə'sɔːlt] . . . .

and	have	crushed	them	by	assault	. . . .
和	有	碎	他们	经过	突击	. . . .

并用猛烈的攻击摧毁了他们……

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['bætri] [baɪ] [stɔːm] . . . .

they	have	taken	a	battery	by	storm	. . . .
他们	有	已采取	一个	电池	经过	风暴	. . . .

他们以迅雷不及掩耳之势占领了一座电池……

[waɪ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hæz; həz] ['saɪləns] ['fɔːlən] . . .

Why	,	of	a	sudden	,	has	silence	fallen	.	.	.
为什么	,	的	一个	突然	,	有	沉默	倒下	.	.	.

为何突然间，一片寂静.....

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . .

what	is	the	object	of	it	.	.	.
什么	是	这	目的	的	它	.	.	.

它的目的是什么.....

[naʊ] [ɪts] ['aʊə(r)] [tɜːn] . . . .

now	it's	our	turn	.	.	.	.
现在	它是	我们的	转动	.	.	.	.

现在轮到我们了.....

" ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] !

"	Into	the	air	!
"	进入	这	空气	!

“飞向天空！”

['ræpɪd]['faɪə(r)] !

Rapid	fire	!
迅速的	火	!

速射！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɒli] , ['kræʃɪz] .

"	And	the	volley	,	crashes	.
"	和	这	截击	,	崩溃	.

“然后，一记漂亮的横扫，砰的一声。”

[ænd; ənd] [lʊk] [ðeə(r)] . . . ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ðə; ði] [tʃɪə(r)] [rɪŋz] [aʊt] [ə'gen] . . .

And	look	there	.	.	.	over	there	the	cheer	rings	out	again	.	.	.
和	看	那里	.	.	.	超过	那里	这	欢呼	戒指	出去	再次	.	.	.

瞧那边.....那边又响起了欢呼声.....

[ðə; ði] ['sɪgnlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːlt] [saʊnd] , [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] . . .

the	signals	for	assault	sound	,	and	thousands	of	voices	are	shouting	it	simultaneously	.	.	.
这	信号	为了	突击	声音	,	和	数千	的	声音	是	喊叫	它	同时地	.	.	.

攻击信号响起，成千上万的人同时喊出这个信号.....

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fəʊmɪŋ] [ʌp] . . .

there	they	are	foaming	up	.	.	.
那里	他们	是	起泡	向上	.	.	.

它们正在冒泡.....

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɒn] , [drʌŋk] [wɪð] ['vɪktəri] , [ɪn] [kləʊzd] [ræŋks] . . .

they	are	charging	on	,	drunk	with	victory	,	in	closed	ranks	.	.	.
他们	是	收费	在	,	醉	和	胜利	,	在	关闭	排名	.	.	.

他们胜利在望，列队冲锋陷阵.....

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rəʊlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [maɪnd] [fiːld] . . .

they	are	rolling	with	a	roar	over	the	mined	field	.	.	.
他们	是	滚动	和	一个	吼	超过	这	矿井	场地	.	.	.

它们轰鸣着掠过布满地雷的田野.....

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['træmp(ə)lɪŋ][ðə; ði] [ɜːθ] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['hɔːsɪz] - [huːf] . . .

they	are	trampling	the	earth	,	as	if	with	horses	'	hoofs	.	.	.
他们	是	践踏	这	地球	,	作为	如果	和	马匹	-	蹄子	.	.	.

它们践踏着大地，如同马蹄一般.....

[ðæt] [miːnz] [deθ] . . .

that	means	Death	.	.	.
那	方法	死亡	.	.	.

那意味着死亡……

[ai][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] ['rɪdʒɪd] . . .

I	am	lying	rigid	.	.	.
我	是	说谎	死板的	.	.	.

我僵硬地躺着……

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [breɪk] , [naʊ] . . .

now	it	must	break	,	now	.	.	.
现在	它	必须	休息	,	现在	.	.	.

现在它必须崩溃了，现在……

[ai]['əʊpən][maɪ] [maʊθ] [waɪd] . . .

I	open	my	mouth	wide	.	.	.
我	打开	我的	嘴	宽的	.	.	.

我张大了嘴……

[maɪ]['raɪf(ə)l][ɪz] [tremblɪŋ] [ɪn][maɪ][grɑːsp] . . . .

my	rifle	is	trembling	in	my	grasp	.	.	.	.
我的	步枪	是	发抖	在	我的	抓牢	.	.	.	.

我的步枪在我手中颤抖……

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

[ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] . . .

The	Earth	has	opened	her	mouth	.	.	.
这	地球	有	打开	她	嘴	.	.	.

地球张开了她的嘴……

['laɪtnɪŋ] , ['kræʃɪz] [ænd; ənd] [θʌndɚɪŋz] ,

lightnings	,	crashes	and	thunderings	,
闪电	,	崩溃	和	雷声	,

闪电、巨响和雷鸣

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)n] [splɪts] [ɪn] [tweɪn] [ænd; ənd] [fɔːls] [daʊn] [ɪn] [fleɪm] — [ðə; ði] [ɜːθ] [hwəːl]

and	the	Heaven	splits	in	twain	and	falls	down	in	flame	—	the	earth	whirls
和	这	天堂	分裂	在	马克·吐温	和	瀑布	向下	在	火焰	—	这	地球	旋转

['ʌpwədz] [ɪn] [ʃredz] . . .

upwards	in	shreds	.	.	.
向上	在	碎屑	.	.	.

天裂成两半，坠入火海；大地粉碎，向上飞散……

[men][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [bleɪz] [ænd; ənd]['hɜːt(ə)l] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][laɪk] ['kæθərin] [wiːlz] . . .

men	and	the	earth	blaze	and	hurtle	through	the	air	like	Catharine	wheels	.	.	.
男人	和	这	地球	火焰	和	冲刺	通过	这	空气	喜欢	凯瑟琳	车轮	.	.	.

[ænd; ənd] [ðen] . . . [ə; eɪ] [kræʃ] ,

and	then	.	.	.	a	crash	,
和	然后	.	.	.	一个	碰撞	,

人和大地燃烧着，像凯瑟琳的车轮一样在空中飞驰……然后……一声巨响。

[ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['ʌprɔː(r)] , [straɪks] [ˌjuː 'es] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [riːl] ['bækwəd] [tuː; tə]

a	maddening	uproar	,	strikes	us	full	in	the	chest	,	so	that	we	reel	backward	to
一个	令人抓狂	骚动	,	罢工	我们	满的	在	这	胸部	,	所以	那	我们	卷轴	落后	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

一阵令人发狂的喧闹声猛然袭来，狠狠地击中了我们的胸口，让我们踉跄后退，跌倒在地。

[ænd; ənd][hɑːf] - ['kɒnʃəsli] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [ɪn][ðə; ði][sænd] . . . [ænd; ənd] [naʊ] . . . [ðə; ði]

and	half	-	consciously	struggle	for	breath	in	the	sand	.	.	.	and	now	.	.	.	the
和	一半	-	有意识地	斗争	为了	气息	在	这	沙	.	.	.	和	现在	.	.	.	这

[stɔːm] [ɪz]['əʊvə(r)] . . . [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ri'læks] [ɒf] ['aʊə(r)] [tʃest] . . .

storm	is	over	.	.	.	the	pressure	of	the	atmosphere	relaxes	off	our	chest	.	.	.
风暴	是	超过	.	.	.	这	压力	的	这	气氛	放松	离开	我们的	胸部	.	.	.

我们半梦半醒地在沙地上挣扎着呼吸……而现在……暴风雨过去了……胸口的压力也随之减轻……

[wiː; wi] [briːð] [diːp] . . . ['əʊnli] ['skætəd] , ['dɑːnsɪŋ] [fleɪmz] [naʊ] [ænd; ənd][skwib] . . . ['faɪəwɜːks] .

we	breathe	deep	.	.	.	only	scattered	,	dancing	flames	now	and	squibs	.	.	.	fireworks	.
我们	呼吸	深的	.	.	.	仅有的	疏散	,	跳舞	火焰	现在	和	爆破片	.	.	.	烟花	.

. . .

: : :

. . .

我们深吸一口气……如今只剩下零星跳跃的火焰和爆竹……烟花……

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] ['hæpənd] ? — —

But	what	on	earth	has	happened	?	—	—
但	什么	在	地球	有	发生	?	—	—

到底发生了什么事？——

[wiː; wi][pɪə(r)][aʊt] ['fɪəfəli] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['ɜːθwɜːks] .

We	peer	out	fearfully	over	our	earthworks	.
我们	同伴	出去	恐惧地	超过	我们的	土方工程	.

我们战战兢兢地向外眺望我们的土方工事。

[hæz; həz] [red] [hel] ['əʊpənd] [ɪts] [maʊθ] :

Has	red	Hell	opened	its	mouth	:
有	红色的	地狱	打开	它是	嘴	:

红色地狱是否已经张开了嘴?

[ðeə(r)] ['raɪzɪz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [skriːmz] [ænd; ənd] [jel] ,

There	rises	a	noise	of	screams	and	yells	,
那里	上升	一个	噪音	的	尖叫	和	喊叫	,

一阵尖叫和喊叫声响起，

[æn; ən]['ʌprɔː(r)][səʊ] [ʌn'nætʃrəli] [waɪld][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [krɪndʒ] [ʌp] ['kləuzə(r)][tuː; tə]

an	uproar	so	unnaturally	wild	and	unrestrained	that	we	cringe	up	closer	to
一个	骚动	所以	不自然地	荒野	和	不受约束的	那	我们	尴尬	向上	更近	到

[wʌn][ə'nʌðə(r)] . . . [ænd; ənd] ,

one	another	.	.	.	and	,
一	其他	.	.	.	和	,

一场如此反常、狂野、肆无忌惮的骚动，让我们不由自主地互相靠近……而且，

[tremblɪŋ] , [wiː; wi] [siː] [ðæt] ['aʊə(r)]['feɪsɪz] , ['aʊə(r)]['juːnɪfɔːmz] , [hæv; həv] [red] , [wet] [steɪnz] ,

trembling	,	we	see	that	our	faces	,	our	uniforms	,	have	red	,	wet	stains	,
发抖	,	我们	看	那	我们的	面孔	,	我们的	制服	,	有	红色的	,	湿的	污渍	,

我们颤抖着，看到自己的脸上、制服上都沾满了红色的湿渍。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ['rekəgnaɪz] [ʃredz] [ɒv; əv] [fleʃ] [ɒn][ðə; ði] [klɒθ] .

and	distinctly	recognize	shreds	of	flesh	on	the	cloth	.
和	明显地	认出	碎屑	的	肉	在	这	布	.

并且清楚地看到布料上有碎肉。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [fi:t] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['laɪɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][bɪ'fɔ:(r)] — [ˌaɪ 'ti:]

And	among	our	feet	something	is	lying	that	was	not	lying	there	before	—	it
和	之中	我们的	脚	某物	是	说谎	那	曾是	不是	说谎	那里	前	—	它

[gli:mz] [waɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɑ:k][sænd][ænd; ənd][ˌʌn'kə:l] . . . [ə; eɪ][streɪndʒ] [dis'membəd] [hænd]

gleams	white	from	the	dark	sand	and	uncurls	. . .	a	strange	dismembered	hand
闪光	白色的	从	这	黑暗的	沙	和	展开	. . .	一个	奇怪的	肢解	手

. . . [ænd; ənd][ðeə(r)] . . . [ænd; ənd][ðeə(r)] . . . ['frægmənts][ɒv; əv] [fleʃ] [wɪð] [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:m] [stɪl]

. . .	and	there	. . .	and	there	. . .	fragments	of	flesh	with	the	uniform	still
. . .	和	那里	. . .	和	那里	. . .	片段	的	肉	和	这	制服	仍然

[əd'hɪərɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [ðen] [wi:; wi]['ri:əlaɪz][ˌaɪ 'ti:] ,

adhering	to	them	—	then	we	realize	it	,
粘附	到	他们	—	然后	我们	意识到	它	,

在我们脚下，躺着一些以前不在那里的东西——它在黑色的沙子里闪着白光，缓缓展开……一只奇怪的断手……还有那里……还有那里……一些血肉碎片，上面还粘着制服——这时我们才意识到，

[ænd; ənd]['hɒrə(r)] [ˌəuvə'hwelmz] [ˌju: 'es] .

and	horror	overwhelms	us	.
和	恐怖	压倒性	我们	.

恐惧笼罩着我们。

[ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['laɪɪŋ] [ɑ:mz] , [legz] , [hedz] , [trʌŋks] . . .

Outside	there	are	lying	arms	,	legs	,	heads	,	trunks	.	.	.
外部	那里	是	说谎	武器	,	腿	,	头部	,	树干	.	.	.

外面散落着手臂、腿、头颅、躯干……

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['haʊlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði] [həʊl] ['redʒɪmənt][ɪz]['laɪɪŋ] ['mæŋgld] [ɒn][ðə; ði]

they	are	howling	into	the	night	;	the	whole	regiment	is	lying	mangled	on	the
他们	是	嚎叫	进入	这	夜晚	;	这	所有的	团	是	说谎	残缺不全	在	这

[graʊnd] [ðeə(r)] ,

ground	there	,
地面	那里	,

他们向夜空发出嚎叫；整个团的士兵都尸横遍野地躺在那里。

[ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv][hju:'mænəti] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] . . . .

a	lump	of	humanity	crying	to	Heaven	.	.	.
一个	块	的	人类	哭泣	到	天堂	.	.	.

一群向苍天哭诉的人……

[klaʊdz] [ɑ:(r); ə(r)][ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜ:θ] . . .

Clouds	are	arising	from	the	earth	.	.	.
云	是	产生	从	这	地球	.	.	.

云朵从地球升起……

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['raɪzɪŋ] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd][ɪn][ðə; ði][eə(r)] . . .

they	are	rising	crying	aloud	in	the	air	.	.	.
他们	是	上升	哭泣	大声	在	这	空气	.	.	.

它们升腾而起，在空中放声哭泣……

[ðeɪ] [pɑ:s]['əʊvə(r)][ˌju: 'es][ɪn] [θɪk] [drɪfts] , [səʊ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [wu:ndz] ['sti:mɪŋ] ,

they	pass	over	us	in	thick	drifts	,	so	that	we	can	see	the	wounds	steaming	,
他们	经过	超过	我们	在	厚的	漂移	,	所以	那	我们	能	看	这	伤口	蒸煮	,

它们像厚厚的积雪一样从我们身上倾泻而过，以至于我们能看到伤口冒着热气。

[ænd; ənd][kæn; kən] [teɪst] [blʌd] [ænd; ənd] [bəʊnz] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [tʌŋz] . . . .

and	can	taste	blood	and	bones	upon	our	tongues	.	.	.	.
和	能	品尝	血	和	骨头	之上	我们的	舌头	.	.	.	.

舌尖上仿佛尝到了血和骨头的味道……

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['spektrəl] ['vɪʒn] ['raɪzɪz][bɪ'fɔ:(r)][maɪ] [aɪz] . . .

And	then	a	spectral	vision	rises	before	my	eyes	.	.	.
和	然后	一个	光谱	想象	上升	前	我的	眼睛	.	.	.

然后，一个幽灵般的景象浮现在我的眼前……

[ai] [siː] [red] [deθ] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pleɪn] . . .

I	see	red	Death	standing	outside	there	on	the	plain	.	.	.
我	看	红色的	死亡	常设	外部	那里	在	这	清楚的	.	.	.

我看到红色的死神站在外面的平原上……

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] [feɪs] ['grɪnɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sɪmfəni] . . . [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]

the	clouds	reveal	a	face	grinning	down	on	the	symphony	.	.	.	and	suddenly	a
这	云	揭示	一个	脸	咧嘴笑	向下	在	这	交响乐	.	.	.	和	突然	一个

[klɪə(r)] [nəʊt] [dɪ'tætʃɪz] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] — [ə; eɪ] [tjuːn] [wɪtʃ] [ɪn'ræptʃəd] [deθ] [ɪz]

clear	note	detaches	itself	from	the	darkness	—	a	tune	which	enraptured	Death	is
清除	笔记	分离	本身	从	这	黑暗	—	一个	调	哪个	眉飞色舞	死亡	是

['pleɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [splɪts] . . . [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

playing	to	himself	till	his	fiddle	splits	.	.	.	is	that	a	human	being	coming	up	,
玩耍	到	他自己	直到	他的	小提琴	分裂	.	.	.	是	那	一个	人类	存在	未来	向上	,

云层中显露出一张咧嘴笑着俯视交响乐的脸……突然，一个清晰的音符从黑暗中脱离出来——那是死神曾经陶醉的旋律，如今他独自演奏，直到小提琴断裂……那是一个人吗？

['rʌnɪŋ] , [hɪə(r)] ? . . .

running	,	here	?	.	.	.
跑步	,	这里	?	.	.	.

跑步？……

[hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] . . .

he	is	coming	with	a	rush	.	.	.
他	是	未来	和	一个	匆忙	.	.	.

他正匆匆赶来……

[hiː; hi] [wɪl] [liːp] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [bæks] . . . [hɔːlt] !

he	will	leap	upon	our	backs	.	.	.	halt	!
他	将要	飞跃	之上	我们的	背部	.	.	.	停止	!

他会跳到我们背上……住手！

[hɔːlt] !

halt	!
停止	!

停止！

[hɔːlt] !

halt	!
停止	!

停止！

[hiː; hi] ['stʌmblz] ['ʌpraɪt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] , [ænd; ənd] ['tʌmblz] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ,

He	stumbles	upright	into	the	trenches	,	and	tumbles	sobbing	and	howling	,
他	踉跄	直立	进入	这	战壕	,	和	翻滚	啜泣	和	嚎叫	,

[ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['raɪflz] .

among	our	rifles	.
之中	我们的	步枪	.

他踉跄着站起身来，走进战壕，在我们步枪的包围中跌跌撞撞，嚎啕大哭。

[hiː; hi] [straɪks] [aʊt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] . . .

He	strikes	out	at	us	with	hands	and	feet	.	.	.
他	罢工	出去	在	我们	和	双手	和	脚	.	.	.

他用手脚攻击我们……

[hiː; hi] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

he	is	crying	and	struggling	like	a	child	,
他	是	哭泣	和	挣扎	喜欢	一个	孩子	,

他像个孩子一样哭闹挣扎。

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ][mæn] [dɛəz] [gəʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm] . . .

and	yet	no	man	dares	go	up	to	him	. . .
和	然而	不	男人	敢于	去	向上	到	他	. . .

然而，却没有人敢靠近他.....

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi][ɪz]['raɪzɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] . . . [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [siː] !

for	now	he	is	rising	on	his	knee	. . .	and	then	we	see	!
为了	现在	他	是	上升	在	他的	膝盖	. . .	和	然后	我们	看	!

现在他正单膝跪地.....然后我们就看到了!

[hɑːf][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz] [biːn] [tɔːn] [ə'weɪ] . . .

Half	his	face	has	been	torn	away	. . .
一半	他的	脸	有	到过	撕裂	离开	. . .

他半张脸都被撕掉了.....

[wʌn] [aɪ] [gɒn] . . . [ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] ['mʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] . . .

one	eye	gone	. . .	the	twitching	muscle	of	the	cheek	is	hanging	down	. . .
一	眼睛	已消失	. . .	这	抽搐	肌肉	的	这	脸颊	是	绞刑	向下	. . .

一只眼睛没了.....脸颊上的肌肉抽搐着，耷拉着.....

[hiː; hi][ɪz] ['niːlɪŋ] , [ænd; ənd]['əʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kləʊzɪŋ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ɪz] ['haʊlɪŋ] [tuː; tə]

he	is	kneeling	,	and	opening	and	closing	his	hands	,	and	is	howling	to
他	是	跪着	,	和	开幕	和	结束	他的	双手	,	和	是	嚎叫	到

[ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .

us	for	mercy	.
我们	为了	怜悯	.

他跪在地上，张开又合拢双手，向我们嚎叫求饶。

[wiː; wi] [geɪz] [æt; ət][hɪm]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['pærəlaɪzd] . . . [ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

We	gaze	at	him	horror	-	stricken	and	are	paralyzed	. . .	then	at	length
我们	目光	在	他	恐怖	-	受打击的	和	是	瘫痪	. . .	然后	在	长度

[ðə; ði] ['jəʊkl] — [ænd; ənd]['aʊə(r)] [aɪz] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — ['reɪzɪz] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	yokel	—	and	our	eyes	thank	him	for	it	—	raises	the	butt	of	his
这	乡巴佬	—	和	我们的	眼睛	感谢	他	为了	它	—	提高	这	屁股	的	他的

['raɪf(ə)l][ænd; ənd]['pleɪsɪz][ðə; ði] ['mʌzl] [ə'genst] [ðə; ði] [saʊnd] ['temp(ə)l] . . . [bæŋ] ! . . .

rifle	and	places	the	muzzle	against	the	sound	temple	. . .	bang	!	. . .
步枪	和	地方	这	枪口	反对	这	声音	寺庙	. . .	砰	!	. . .

我们惊恐地盯着他，动弹不得.....然后，那乡巴佬——我们真该感谢他——举起枪托，把枪口抵在完好的太阳穴上.....砰!

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪmd] ['rekɪdʒ] [fɔːls]['əʊvə(r)] ['bækwəd] [ænd; ənd][laɪz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] . . . .

and	the	maimed	wreckage	falls	over	backward	and	lies	still	in	his	blood	. . . .
和	这	残废	残骸	瀑布	超过	落后	和	谎言	仍然	在	他的	血	. . . .

残破的躯体向后倒下，静静地躺在他的血泊中.....

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [kɑːsts][ʌp] [ʃeɪps] . . .

And	again	the	darkness	casts	up	shapes	. . .
和	再次	这	黑暗	演员	向上	形状	. . .

黑暗中再次浮现出各种形状.....

[ðeɪ] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [riːl] [ə'baʊt] [laɪk] ['drʌŋkən] [men] . . .

they	run	up	and	reel	about	like	drunken	men	. . .
他们	跑步	向上	和	卷轴	关于	喜欢	醉	男人	. . .

他们像醉汉一样跑来跑去，摇摇晃晃.....

[ðeɪ] [fɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pɪk] [ðəm'selvz] [ʌp] [ə'njuː] . . .

they	fall	over	and	pick	themselves	up	anew	. . .
他们	落下	超过	和	挑选	他们自己	向上	重新	. . .

他们跌倒后又重新站起来.....

[ðeɪ] [reɪs] ['fɔ:wəd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn]['zigzæg] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [æt; ət][lɑ:st] [kə'læps] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

they	race	forward	through	the	night	in	zigzags	,	until	they	at	last	collapse	exhausted	,
他们	种族	向前	通过	这	夜晚	在	之字形	,	直到	他们	在	最后的	坍塌	筋疲力尽的	,

他们连夜以之字形路线疾驰，直到最后筋疲力尽地倒下。

[ænd; ənd][laɪ] [stɪl] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['veri] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . . . .

and	lie	still	under	our	very	eyes	and	make	an	end	of	it	.	.	.	.
和	说谎	仍然	在下面	我们的	非常	眼睛	和	制作	一个	结尾	的	它	.	.	.	.

静静地躺在我们眼前，结束这一切……

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sʌm; səm][wʌn] ['kɒmz] ['krɔ:lɪŋ] [tə'wɔ:d] [ˌju: 'es] . . .

And	at	length	some	one	comes	crawling	toward	us	.	.	.
和	在	长度	一些	一	来	爬行	朝向	我们	.	.	.

最后，有人爬向我们……

[hi:; hi][ɪz] ['krɔ:lɪŋ] [ʌp][ɒn][ɔ:l] [fɔ:z] . . .

he	is	crawling	up	on	all	fours	.	.	.
他	是	爬行	向上	在	全部	四	.	.	.

他正四肢着地爬上去……

[hi:; hi][ɪz] ['drægɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bɒdi] ,

he	is	dragging	something	behind	him	with	his	body	,
他	是	拖拽	某物	在后面	他	和	他的	身体	,

他用身体拖着什么东西。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][ɪz] ['waɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] [dɒg] ,

and	all	the	time	he	is	whining	like	a	sick	dog	,
和	全部	这	时间	他	是	抱怨	喜欢	一个	生病的	狗	,

他整天像条病狗一样呜咽，

[ænd; ənd][ɪz] ['haʊlɪŋ] ['ʃrɪlli] [ɪn] [lɒŋ] - [drɔ:n] [təʊnz] . . .

and	is	howling	shrilly	in	long	-	drawn	tones	.	.	.
和	是	嚎叫	尖锐地	在	长的	-	绘制	音调	.	.	.

它发出尖锐刺耳、拖沓的嚎叫声……

[hi:; hi][ɪz] [stɪl] ['krɔ:lɪŋ] [ə'lɒŋ] [ai][fɑ:st] — [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [ri:tʃt] [ˌju: 'es][wi:; wi] [si:]

he	is	still	crawling	along	I	fast	—	and	when	he	has	reached	us	we	see
他	是	仍然	爬行	沿着	我	快速地	—	和	什么时候	他	有	达到	我们	我们	看

— [ai][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [stændz] [stɪl] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑ:ts] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['entreɪlz] ['hæŋɪŋ]

—	I	and	the	blood	stands	still	in	our	hearts	—	they	are	his	entrails	hanging
—	我	和	这	血	站立	仍然	在	我们的	心	—	他们	是	他的	内脏	绞刑

[aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] . . .

out	of	his	body	.	.	.
出去	的	他的	身体	.	.	.

他仍在快速爬行——当他到达我们身边时，我们看到——我和我们的心脏都停止了跳动——那是他的内脏从他的身体里露了出来……

[hɪz; ɪz] ['beli] [hæz; həz] [bi:n] [rɪpt] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] . . .

his	belly	has	been	ripped	up	from	below	.	.	.
他的	腹部	有	到过	撕裂	向上	从	以下	.	.	.

他的腹部从下方被撕裂了……

[hi:; hi][ɪz] ['krɔ:lɪŋ] , [hi:; hi][ɪz] ['krɔ:lɪŋ] [ʌp][ɒn][hɪz; ɪz]['entreɪlz] . . .

he	is	crawling	,	he	is	crawling	up	on	his	entrails	.	.	.
他	是	爬行	,	他	是	爬行	向上	在	他的	内脏	.	.	.

他正在爬行，他正用自己的内脏向上爬……

[hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] . . .

he	is	coming	.	.	.
他	是	未来	.	.	.

他来了……

[ðə; ði] ['entreɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] . . . ['hɒrə(r)] [breɪks] [aʊt] [frɒm; frəm] ['evri] [pɔː(r)] . . . [fɔː(r); fə(r)]

the	entrails	are	coming	. . .	horror	breaks	out	from	every	pore	. . .	for
这	内脏	是	未来	. . .	恐怖	休息	出去	从	每一个	孔隙	. . .	为了

['hɑːdli] [θriː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [laɪz] [stɪl] . . . [ænd; ənd] [ðen] . . .

hardly	three	paces	away	from	me	he	lies	still	. . .	and	then	. . .
几乎	三	步幅	离开	从	我	他	谎言	仍然	. . .	和	然后	. . .

内脏流了出来……恐惧从每一个毛孔涌出……他离我不到三步远，就那样静静地躺着……然后……

[meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! . . .

May	God	forgive	me	!	.	.	.
可能	上帝	原谅	我	!	.	.	.

愿上帝原谅我！

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪm'self] ['sləʊli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] . . .

he	raises	himself	slowly	on	his	hands	.	.	.
他	提高	他自己	缓慢地	在	他的	双手	.	.	.

他用双手慢慢撑起身子……

[hiː; hi] [sək'siːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] . . . [ænd; ənd] [lʊks] . . . ['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] ! . . .

he	succeeds	for	a	moment	.	.	.	and	looks	.	.	.	Merciful	God	!	.	.	.
他	成功	为了	一个	片刻	.	.	.	和	看起来	.	.	.	仁慈	上帝	!	.	.	.

他成功了一会儿……然后望着……仁慈的上帝！

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [let] [maɪ] [aɪz] [gəʊ] [ə'gen] . . .

he	looks	at	me	,	and	refuses	to	let	my	eyes	go	again	.	.	.
他	看起来	在	我	,	和	拒绝	到	让	我的	眼睛	去	再次	.	.	.

他看着我，不让我再把目光从他身上移开……

[ai] [kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðiːz] [greɪt] , [deθ] - ['strɪkən] [aɪz] . . . .

I	can	see	nothing	except	these	great	,	death	-	stricken	eyes	.	.	.	.
我	能	看	没有什么	除了	这些	伟大的	,	死亡	-	受打击的	眼睛	.	.	.	.

除了这双巨大而充满死亡气息的眼睛，我什么也看不见……

['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] ! . . .

Merciful	God	!	.	.	.
仁慈	上帝	!	.	.	.

仁慈的上帝！

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðəʊz] [aɪz] !

his	eyes	,	those	eyes	!
他的	眼睛	,	那些	眼睛	!

他的眼睛，那双眼睛！

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ˌem 'iː] [ʌn'spiːkəbli] . . . [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [sʌn]

Those	are	a	mother's	eyes	looking	down	on	me	unspeakably	.	.	.	that	is	a	son
那些	是	一个	母亲的	眼睛	寻找	向下	在	我	难以言喻的	.	.	.	那	是	一个	儿子

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ['butʃə] . . . .

of	his	mother	lying	there	before	us	butchered	.	.	.	.
的	他的	母亲	说谎	那里	前	我们	屠宰	.	.	.	.

那是一双母亲的眼睛，无比悲痛地俯视着我……那是他母亲的儿子，惨遭杀害，就躺在我们面前……

[ai] [wɪl] [breɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːstnəs] . . . .

I	will	break	out	of	my	fastness	.	.	.	.
我	将要	休息	出去	的	我的	快速	.	.	.	.

我将打破我的禁锢……

[ai] [wɪl] [θrəʊ] [maɪ'self] [ɒn] [hɪm] , ['sɒbɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	will	throw	myself	on	him	,	sobbing	,	and	kiss	his	face	,
我	将要	扔	我	在	他	,	啜泣	,	和	吻	他的	脸	,

我会扑到他身上，痛哭流涕，亲吻他的脸颊。

[ænd; ənd] [beɪð] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [tɪəz] . . . .

and	bathe	his	anguish	away	in	my	tears	. . . .
和	洗澡	他的	痛苦	离开	在	我的	眼泪	. . . .

用我的泪水洗去他的痛苦.....

[ai] [wɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] !

I	will	do	it	!
我	将要	做	它	!

我会做!

[ai] [wɪl] ! . . .

I	will	!	.	.	.
我	将要	!	.	.	.

我会! ...

[ænd; ənd] ['kænɒt] [stɜ:(r)][maɪ'self][frɒm; frəm][maɪ]['rɪdʒɪd]['tenʃ(ə)n] . . . .

and	cannot	stir	myself	from	my	rigid	tension	. . . .
和	不能	搅拌	我	从	我的	死板的	紧张	. . . .

我无法摆脱内心的紧张感.....

[ðen] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [streɪn] [rɪ'læks] — [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [gɪv] [wei] . . .

Then	the	monstrous	strain	relaxes	—	his	arms	give	way	. . .
然后	这	滔天	拉紧	放松	—	他的	武器	给	方式	. . .

然后，那巨大的压力放松了下来——他的双臂无力地垂了下来.....

[hi:; hi] [fɔ:ls] ['fɔ:wəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sɪŋks] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tɔ:tʃəd] ['bɒdi] .

he	falls	forward	on	his	face	and	sinks	down	on	his	tortured	body	.
他	瀑布	向前	在	他的	脸	和	水槽	向下	在	他的	受折磨	身体	.

他脸朝下向前倒去，瘫倒在饱受折磨的身体上。

[hɪz; ɪz][hændz] [twɪtʃ] [wʌns][mɔ:(r)] . . . [ðen] [hi:; hi][laɪz] [stɪl] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] ['mʌðə(r)] [ɜ:θ] ,

His	hands	twitch	once	more	.	.	.	then	he	lies	still	and	kisses	Mother	Earth	,
他的	双手	抽搐	一次	更多的	.	.	.	然后	他	谎言	仍然	和	吻	母亲	地球	,

他的双手再次抽搐了一下.....然后他静静地躺着，亲吻了大地母亲。

[hu:] [hæz; həz][sleɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [səʊ] ['hɒrəbli] . . . .

who	has	slain	her	children	so	horribly	.	.	.
WHO	有	被杀	她	孩子们	所以	糟糕透了	.	.	.

是谁如此残忍地杀害了自己的孩子.....

[ai][ˌeɪ 'em] [dʌn] . . .

I	am	done	.	.	.
我	是	完毕	.	.	.

我完成了.....

[maɪ][hændz][ɑ:(r); ə(r)] [tremblɪŋ] . . . .

my	hands	are	trembling	.	.	.	.
我的	双手	是	发抖	.	.	.	.

我的双手在颤抖.....

[ðen] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [sɪŋ] . . .

Then	all	of	a	sudden	,	a	voice	behind	us	begins	to	sing	.	.	.
然后	全部	的	一个	突然	,	一个	嗓音	在后面	我们	开始	到	唱歌	.	.	.

突然，我们身后传来一个歌声.....

['sɒləmli] — [lɒŋ] - [drɔ:n] . . . .

solemnly	—	long	-	drawn	.	.	.	.
庄严地	—	长的	-	绘制	.	.	.	.

庄严地——冗长地.....

" [naʊ] [θæŋk] [wi:; wi][ɔ:l]['aʊə(r)][gɒd] " . . .

"	Now	thank	we	all	our	God	"	.	.	.
"	现在	感谢	我们	全部	我们的	上帝	"	.	.	.

"现在我们都感谢上帝....."

[ðæt] [ɪz] ['mædnəs] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] . . .
that **is** **Madness** **singing** **there** **. . .**
那 是 疯狂 歌唱 那里 . . .

那是 Madness 乐队在唱歌.....

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][nekst][dɔ:(r)][tu:; tə] ['mædnəs] . . . .
we **are** **all** **next** **door** **to** **madness** **. . . .**
我们 是 全部 下一个 门 到 疯狂 . . . .

我们每个人都离疯狂只有一步之遥.....

[ai] [lʊk] [raʊnd] , [ænd; ənd] [si:] [greɪ] , [dɪ'stɔ:tɪd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] , ['stɑ:tld] [aɪ] - [bɔ:lz] . . .
I **look** **round** **,** **and** **see** **gray** **,** **distorted** **faces** **,** **and** **blazing** **,** **startled** **eye** **-** **balls** **. . .**
我 看 圆形的 , 和 看 灰色的 , 扭曲 面孔 , 和 炽烈 , 惊慌 眼睛 - 球 . . .
.
:
.

我环顾四周，看到的是灰色的、扭曲的面孔，以及闪着惊恐光芒的眼球.....

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] ['tʃeɪndʒɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [laʊd] , ['ɪmpjədənt] [bɜ:st] [ɒv; əv]
And **suddenly** **the** **singing** **voice** **changes** **to** **a** **loud** **,** **impudent** **burst** **of**
和 突然 这 歌唱 嗓音 变化 到 一个 大声 , 厚颜无耻 爆裂 的
['lɑ:ftə(r)] . . . .
laughter **. . . .**
笑声 . . . .

突然，歌声变成了响亮而肆无忌惮的笑声.....

" [hɑ:] ! [hɑ:] ! [hɑ:] ! [hɑ:] !
" **Ha** **!** **Ha** **!** **Ha** **!** **Ha** **!**
" 哈 ! 哈 ! 哈 ! 哈 !

哈哈！哈哈！哈哈！

" [ðə; ði] [lɑ:f] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪŋgl] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [waɪn] [brˈjɒnd] . . . .
" **The** **laugh** **is** **full** **of** **horror** **,** **and** **mingles** **with** **the** **dying** **whine** **beyond** **. . . .**
" 这 笑 是 满的 的 恐怖 , 和 混合 和 这 垂死 抱怨 超过 . . . .

"笑声中充满了恐惧，并与远处垂死的哀嚎混杂在一起.....

[ðə; ði] [lɑ:f] [grəuz] ['evə(r)] [laʊdə] , [ænd; ənd] ['evə(r)] ['wɪldə] , [ænd; ənd] [lɑ:fs] [ɪn] ['traɪʌmf] [æt; ət]
The **laugh** **grows** **ever** **louder** **,** **and** **ever** **wilder** **,** **and** **laughs** **in** **triumph** **at**
这 笑 生长 曾经 更大声 , 和 曾经 更狂野 , 和 笑声 在 胜利 在
[ðə; ði] ['neɪkɪd] ,
the **naked** **,**
这 裸 ,

笑声越来越大，越来越狂野，最终是对着赤身裸体的人发出胜利的嘲笑。

['pɪtɪf(ə)l] ['daɪɪŋ] , ['lɪtərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
pitiful **dying** **,** **littering** **the** **ground** **.**
可怜 垂死 , 乱扔垃圾 这 地面 .

可怜的垂死之人，尸横遍野。

" ['drʌmə] ! [straɪk] [ʌp] ! " [ʃaʊts] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **Drummers** **!** **Strike** **up** **!** **"** **shouts** **the** **voice** **.**
" 鼓手 ! 罢工 向上 ! " 喊叫 这 嗓音 .

"鼓手们！奏乐！"一个声音喊道。

" [ʌn'kʌvə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [preə(r)] !
" **Uncover** **for** **prayer** **!**
" 揭露 为了 祷告 !

"揭开面纱，祈祷吧！"

" [wi:; wi] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ; [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'zɜ:vɪst] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['paɪəs] [sekt] .
" **We** **recognize** **him** **;** **he** **is** **a** **reservist** **belonging** **to** **some** **pious** **sect** **.**
" 我们 认出 他 ; 他 是 一个 预备役人员 属于 到 一些 虔诚的 教派 .

"我们认出他了；他是一名属于某个虔诚教派的预备役军人。"

[ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [hæz; həz] [siːzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [həʊld] [hɪm] . . .

A	sergeant	has	seized	him	,	and	tries	to	hold	him	.	.	.
一个	军士	有	查获	他	,	和	尝试	到	抓住	他	.	.	.

一名警官抓住了他，并试图控制住他.....

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [rʌn] [ʌp] ,

the	captain	has	run	up	,
这	队长	有	跑步	向上	,

队长跑了过来，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mædmən] [tɪəz] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ]

but	the	madman	tears	himself	away	and	runs	ahead	of	them	to	a
但	这	狂人	眼泪	他自己	离开	和	跑步	前方	的	他们	到	一个

['raɪf(ə)l] - [pɪt] . . .

rifle	-	pit	.	.	.
步枪	-	坑	.	.	.

但那个疯子挣脱开来，跑到他们前面，来到一个步枪掩体前.....

[hiː; hi] [stændz] [ə'lɒft] , [ə; eɪ] [blæk] , [waɪld] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] ,

he	stands	aloft	,	a	black	,	wild	silhouette	against	the	pale	sky	,
他	站立	高空	,	一个	黑色的	,	荒野	轮廓	反对	这	苍白	天空	,

他高高耸立，在苍白的天空映衬下，形成一个黑色而狂野的轮廓。

[ænd; ənd] [spredz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn] ['blesɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sɪk] [naɪt] . . .

and	spreads	out	his	arms	in	blessing	over	the	sick	night	.	.	.
和	传播	出去	他的	武器	在	祝福	超过	这	生病的	夜晚	.	.	.

他张开双臂，为这个生病的夜晚送上祝福.....

[hiː; hi] [stændz] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ræpt] [priːst] , [ænd; ənd] [reɪvz] , [ænd; ənd] [ɪz] ['blesɪŋ] [ðə; ði] ['mæŋgld]

he	stands	there	like	a	rapt	priest	,	and	raves	,	and	is	blessing	the	mangled
他	站立	那里	喜欢	一个	欣喜若狂	牧师	,	和	锐舞	,	和	是	祝福	这	残缺不全

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

他像一位虔诚的祭司一样站在那里，狂言不讳，为这扭曲的黑暗祈福。

" [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli]

"	In	the	name	of	the	Father	,	and	of	the	Son	,	and	of	the	Holy
"	在	这	姓名	的	这	父亲	,	和	的	这	儿子	,	和	的	这	圣

[gəʊst] .

Ghost	.
鬼	.

奉圣父、圣子、圣灵的名。

" [ðen] [ɑːmz] [siːz] [hɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [pʊl] [hɪm] [daʊn] . . .

"	Then	arms	seize	him	from	behind	and	pull	him	down	.	.	.
"	然后	武器	抢占	他	从	在后面	和	拉	他	向下	.	.	.

然后，有人从背后抓住他，把他拉倒在地.....

[ðeɪ] [dræg] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] . . . .

they	drag	him	to	the	ground	.	.	.	.
他们	拖	他	到	这	地面	.	.	.	.

他们把他拖倒在地.....

" ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] " [hiː; hi] [haul] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [straɪks] [ænd; ənd] [kɪks] [aʊt] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] ,

"	Our	Father	"	he	howls	aloud	,	and	strikes	and	kicks	out	all	round	him	,
"	我们的	父亲	"	他	嚎叫	大声	,	和	罢工	和	踢	出去	全部	圆形的	他	,

他高声嚎叫着"我们的天父"，并四处击打踢踹。

[ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn] [preŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['reɪdʒɪŋ] ['bɒdi] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [breθ] [feɪlz] [hɪm] .

and	goes	on	praying	from	his	raging	body	until	at	length	breath	fails	him	.
和	去	在	祈祷	从	他的	愤怒	身体	直到	在	长度	气息	失败	他	.

. .

: :

. .

他用狂怒的身躯继续祈祷，直到最终停止呼吸.....

[ðeɪ] [hæv; həv] [taɪd] [hɪm] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [gægd] [hɪm] . . . .

they	have	tied	him	hand	and	foot	,	and	have	gagged	him	.	.	.
他们	有	系	他	手	和	脚	,	和	有	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	他	.	.	.

他们把他手脚都绑了起来，还堵住了他的嘴.....

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] - [ðæt] - ['kʊd(ə)nt] ['hæpənz] — [ðæt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wɒz; wəz] [baʊnd]

But	now	the	Thing	-	that	-	Couldn't	happens	—	that	none	the	less	was	bound
但	现在	这	事物	-	那	-	不能	发生	—	那	没有任何	这	较少的	曾是	边界

[tuː; tə] ['hæpən] .

to	happen	.
到	发生	.

但现在，那件不可能发生的事发生了——尽管如此，它终究还是发生了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [kɔːlz] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd]

And	when	the	voice	calls	out	it	comes	over	me	as	if	I	had	lived
和	什么时候	这	嗓音	呼叫	出去	它	来	超过	我	作为	如果	我	有	居住地

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] . . . .

it	all	once	before	.	.	.
它	全部	一次	前	.	.	.

当那声音响起时，我感觉自己仿佛已经经历过这一切.....

" ['kæptɪn] ! " [ʃaʊts] [ðə; ði] [hɑːd] , ['neɪkɪd] , ['ɪmpjədənt] [vɔɪs] [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] .

"	Captain	!	"	shouts	the	hard	,	naked	,	impudent	voice	we	all	know	.
"	队长	!	"	喊叫	这	难的	,	裸	,	厚颜无耻	嗓音	我们	全部	知道	.

“船长！”一个我们都熟悉的、粗犷、粗犷、无礼的声音喊道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [gɒt] ['eni] ['kɒtn] [wʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [plʌg] ['aʊə(r)] [ɪəz] [wɪð] ?

"	Haven't	you	got	any	cotton	wool	for	us	to	plug	our	ears	with	?
"	还没有	你	得到	任何	棉布	羊毛	为了	我们	到	插头	我们的	耳朵	和	?

你们难道没有棉花给我们塞耳朵吗?

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [tɜːnd] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

"	We	have	all	turned	round	as	if	at	the	word	of	command	.
"	我们	有	全部	转向	圆形的	作为	如果	在	这	单词	的	命令	.

“我们都像接到命令一样转过身去。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] - [mæn] , [ðə; ði] ['jəʊkl] , ['stændɪŋ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ]

It	is	the	militia	-	man	,	the	yokel	,	standing	facing	the	captain	and	gesticulating
它	是	这	民兵	-	男人	,	这	乡巴佬	,	常设	面向	这	队长	和	做手势

[æt; ət] [hɪm] .

at	him	.
在	他	.

那是民兵，是乡巴佬，他站在队长对面，朝他比划着手势。

" [ai] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪld] [biːsts] ,

"	I	only	wanted	to	ask	if	those	are	wild	beasts	,
"	我	仅有的	通缉	到	问	如果	那些	是	荒野	野兽	,

我只是想问问那些是不是野兽。

[ɔː(r)] [ɪf] ['ðer] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [juːv] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðeə(r)] ?

or	if	they're	what	are	called	human	beings	you've	torn	to	pieces	there	?
或者	如果	它们是	什么	是	称为	人类	生物	你已经	撕裂	到	件	那里	?

或者，如果他们是所谓的人类，你是不是已经把他们撕成了碎片?

" [bʌt; bət] [kɜːt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] , [æz; əz] [wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv]

"	But	curt	and	sharp	,	as	we	knew	it	,	the	rasping	note	of
"	但	简短	和	锋利的	,	作为	我们	知道	它	,	这	粗糙	笔记	的

[kə'mɑːnd] [ri'spɔndz] :

command	responds	:
命令	回应	:

但是，正如我们所熟知的那样，简短而尖锐的命令声回应道：

" [wɒt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	What	the	devil's	the	matter	with	you	?
"	什么	这	魔鬼的	这	事情	和	你	?

你到底怎么了？

[pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] .

Pull	yourself	together	.
拉	你自己	一起	.

振作起来。

[kænt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

Can't	you	hear	?
不能	你	听到	?

你听不见吗？

[get] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] .

Get	back	to	your	place	at	once	.
得到	后退	到	你的	地方	在	一次	.

立即返回你的住处。

" [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] [aʊt] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ri'zaund, -'saund] [səʊ]

"	But	then	it	bursts	out	,	the	voice	of	Nature	,	and	resounds	so
"	但	然后	它	爆发	出去	,	这	嗓音	的	自然	,	和	回响	所以

['hɑːʃli] ,

harshly	,
严厉地	,

“但随后，大自然的声音爆发出来，响彻云霄，震耳欲聋。”

[ænd; ənd] [tɪəz] [daʊn] [ɔːl] ['bæriəz] .

and	tears	down	all	barriers	.
和	眼泪	向下	全部	障碍	.

并拆除所有障碍。

" ['mɜːdəəz] ! " [rɔːrz] [ə; eɪ] ['blæsfəməs] [maʊθ] .

"	Murderers	!	"	roars	a	blasphemous	mouth	.
"	杀人犯	!	"	咆哮	一个	亵渎神明	嘴	.

“杀人犯！”一个亵渎神明的声音咆哮道。

" ['mɜːdəəz] [ɒv; əv] [men] !

"	Murderers	of	men	!
"	杀人犯	的	男人	!

“杀人犯！”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [nɒk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [laɪk] [dɒgz] .

We	shall	have	to	knock	them	all	on	the	head	like	dogs	.
我们	将	有	到	敲	他们	全部	在	这	头	喜欢	狗	.

我们得像敲狗一样把他们全都敲晕。

" [wi:; wi][ɔ:l] [stɑ:t] [æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] . . . [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz][ɒn]

"	We	all	start	as	if	under	an	electric	shock	. . .	that	was	what	was	on
"	我们	全部	开始	作为	如果	在下面	一个	电的	震惊	. . .	那	曾是	什么	曾是	在

[ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] . . . [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['klaɪmæks] [ðæt]

the	tip	of	the	tongues	of	all	of	us	. . .	that	was	the	climax	that
这	提示	的	这	舌头	的	全部	的	我们	. . .	那	曾是	这	高潮	那

[wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] . . .

was	bound	to	come	. . .
曾是	边界	到	来	. . .

“我们都像触电一样开始……这是我们所有人都想说的话……这是必然到来的高潮……”

[wi:; wi] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][tu:; tə][gəʊ][ɒn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɑ:nəl] - [haʊs] ['eni] [lɒŋgə(r)] . . . .

we	cannot	endure	to	go	on	lying	in	this	charnel	-	house	any	longer	. . . .
我们	不能	忍受	到	去	在	说谎	在	这	藏尸院	-	房子	任何	更长	. . . .

我们再也无法忍受继续躺在这人间尸窟里了……

" [ju:; jʊ][maɪnd] [wɒt] [jʊr; jər] [ə'baʊt] .

"	You	mind	what	you're	about	.
"	你	头脑	什么	你是	关于	.

你得注意自己的言行。

" [ðə; ði] ['ʌðərz] [rɒθ] [breɪks] [aʊt] [wʌns][mɔ:(r)] . . . [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]

"	The	other's	wrath	breaks	out	once	more	. . .	and	then	we	know	it	for
"	这	其他的	愤怒	休息	出去	一次	更多的	. . .	和	然后	我们	知道	它	为了

['sɜ:t(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

“对方的怒火再次爆发……然后我们就确信无疑了。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][ə; eɪ] [fu:l] . . .

the	captain	is	a	fool	. . .
这	队长	是	一个	傻子	. . .

船长是个傻瓜……

[hi:; hi][hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði] [geɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑ:t] . . . [ænd; ənd] [naʊ] . . . [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk]

he	has	lost	the	game	from	the	very	start	. . .	and	now	. . .	it	is	like
他	有	丢失的	这	游戏	从	这	非常	开始	. . .	和	现在	. . .	它	是	喜欢

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pleɪ] [bɪ'fɔ:(r)][maɪ] [aɪz] . . .

a	shadow	play	before	my	eyes	. . .
一个	阴影	玩	前	我的	眼睛	. . .

他从一开始就输掉了比赛……而现在……这一切就像一场在我眼前上演的影子戏……

[laɪk][ə; eɪ] ['gəʊstli] [ˌkɪnɪ'mætəˌgrɑ:f] . . . .

like	a	ghostly	kinematograph	. . . .
喜欢	一个	幽灵般的	动态摄影	. . . .

就像一部幽灵般的电影放映机……

[ai] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] - [mæn][hæz; həz] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] ['beɪənət] . . .

I	see	that	the	militia	-	man	has	drawn	his	bayonet	. . .
我	看	那	这	民兵	-	男人	有	绘制	他的	刺刀	. . .

我看到那个民兵已经拔出了刺刀……

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] ['stændɪŋ] ['feɪsɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

the	captain	is	standing	facing	him	with	his	revolver	in	his	hand	,
这	队长	是	常设	面向	他	和	他的	左轮手枪	在	他的	手	,

船长手持左轮手枪，与他对面站着。

[ænd; ənd] [gɪvz] [hɪm][æn; ən]['ɔ:də(r)] . . .

and	gives	him	an	order	. . .
和	给予	他	一个	命令	. . .

并向他下达了命令……

[hiː; hi] ['prɒmptli] [gets][ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [fel]

he	promptly	gets	a	blow	with	the	butt	end	of	the	rifle	on	his	head	that	fells
他	及时	获得	一个	吹	和	这	屁股	结尾	的	这	步枪	在	他的	头	那	费尔斯

[hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] [liːp] [ʌp][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]

him	to	the	ground	without	a	sound	.	.	.	and	they	leap	up	from	all	the
他	到	这	地面	没有	一个	声音	.	.	.	和	他们	飞跃	向上	从	全部	这

['trentʃɪz] . . . .

trenches	.	.	.	.
战壕	.	.	.	.

他随即遭到枪托重击，头部应声倒地……他们随即从战壕里跳了起来……

" ['mɜːdəəz] !

"	Murderers	!
"	杀人犯	!

“杀人犯！”

" [ðeɪ] [kraɪ] .

"	they	cry	.
"	他们	哭	.

他们哭了。

" ['mɜːdəəz] !

"	Murderers	!
"	杀人犯	!

“杀人犯！”

[kɪl] [ðem; ðəm] !

Kill	them	!
杀	他们	!

杀了他们！

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['stɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . . . .

"	There	is	no	stopping	it	now	.	.	.	.
"	那里	是	不	停止	它	现在	.	.	.	.

现在已经无法阻止了……

[ai] [fiːl] [ai][hæv; həv] [gɒn] [mæd] . . . .

I	feel	I	have	gone	mad	.	.	.	.
我	感觉	我	有	已消失	疯狂的	.	.	.	.

我觉得自己疯了……

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] . . . .

I	do	not	know	where	I	am	.	.	.	.
我	做	不是	知道	在哪里	我	是	.	.	.	.

我不知道自己身在何处……

[ai] [siː] [waɪld] [biːsts] [ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː] [dɪ'stɔːtɪd] [ʌn'nætʃrəli] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] ['græpl]

I	see	wild	beasts	all	round	me	distorted	unnaturally	in	a	life	-	and	-	death	grapple
我	看	荒野	野兽	全部	圆形的	我	扭曲	不自然地	在	一个	生活	-	和	-	死亡	抓钩

. . . [wɪð] ['blʌdʃɒt] [aɪz] ,

.	.	.	with	bloodshot	eyes	,
.	.	.	和	充血	眼睛	,

我看到周围都是野兽，它们扭曲着身体，进行着一场生死搏斗……它们的眼睛都充血了。

[wɪð] ['fəʊmɪŋ] , ['næʃɪŋ] [maʊðz] , [ðeɪ] [ə'tæk] [ænd; ənd] [kɪl] [wʌn][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]

with	foaming	,	gnashing	mouths	,	they	attack	and	kill	one	another	,	and	try	to
和	起泡	,	咬牙切齿	嘴	,	他们	攻击	和	杀	一	其他	,	和	尝试	到

['mæŋg(ə)l][wʌn][ə'nʌðə(r)] . . . .

mangle	one	another	.	.	.	.
绞肉机	一	其他	.	.	.	.

它们口吐白沫，咬牙切齿，互相攻击、互相残杀，试图将对方撕成碎片……

[ai] [liːp] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] . . . .

I	leap	to	my	feet	.	.	.	.
我	飞跃	到	我的	脚	.	.	.	.

我猛地站了起来.....

[ai][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] , [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][maɪˈself] ,

I	must	get	away	,	to	escape	from	myself	,
我	必须	得到	离开	,	到	逃脱	从	我	,

我必须离开，逃离我自己。

[ɔː(r)][ɪn][əˈnʌðə(r)] [ˈmɪnɪt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmædən] , [deθ] - [duːmd]

or	in	another	minute	I	shall	be	in	the	thick	of	this	maddened	,	death	-	doomed
或者	在	其他	分钟	我	将	是	在	这	厚的	的	这	疯狂的	,	死亡	-	注定失败

[mɒb] . . . .

mob	.	.	.	.
暴民	.	.	.	.

否则再过一分钟，我就会身处这群疯狂的、注定要送命的暴民之中.....

[ai][ˈstʌmb(ə)l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] - [pɪts] . . . .

I	stumble	over	the	rifle	-	pits	.	.	.	.
我	绊倒	超过	这	步枪	-	坑	.	.	.	.

我绊倒在步枪掩体前.....

[ai] [reɪs] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [tred] [ɒn] [ˈkweɪkɪŋ] [fleʃ] . . .

I	race	out	into	the	night	,	and	tread	on	quaking	flesh	.	.	.
我	种族	出去	进入	这	夜晚	,	和	踏	在	震动	肉	.	.	.

我冲进夜色，踏过颤抖的血肉.....

[step][ɒn][hɑːd] [hedz] , [ænd; ənd][ˈstʌmb(ə)l][ˈəʊvə(r)] [ˈwepənz] [ænd; ənd] [ˈhelmits] . . .

step	on	hard	heads	,	and	stumble	over	weapons	and	helmets	.	.	.
步	在	难的	头部	,	和	绊倒	超过	武器	和	头盔	.	.	.

踩到坚硬的头颅，绊倒在武器和头盔上.....

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [laɪk][hændz] ,

something	is	clutching	at	my	feet	like	hands	,
某物	是	紧握	在	我的	脚	喜欢	双手	,

感觉有什么东西像手一样抓住了我的脚，

[səʊ] [ðæt] [ai] [reɪs] [əˈweɪ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [dɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [haʊndz] [æt; ət][ɪts] [hiːlz] . . . [ænd; ənd]

so	that	I	race	away	like	a	hunted	deer	with	the	hounds	at	its	heels	.	.	.	and
所以	那	我	种族	离开	喜欢	一个	猎杀	鹿	和	这	猎犬	在	它是	高跟鞋	.	.	.	和

[ˈevə(r)][mɔː(r)] [ˈbɒdɪz] — [ˈbreθləs] — [aʊt][ɒv; əv][wʌn] [fiːld] [ˈɪntuː][əˈnʌðə(r)] . . . .

ever	more	bodies	—	breathless	—	out	of	one	field	into	another	.	.	.	.
曾经	更多的	身体	—	喘不过气	—	出去	的	一	场地	进入	其他	.	.	.	.

于是我像被猎犬追赶的鹿一样飞奔而去.....越来越多的人——气喘吁吁——从一个田野跑到另一个田野.....

[ˈhɒrə(r)][ɪz] [kruːn] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [hed] . . .

Horror	is	crooning	over	my	head	.	.	.
恐怖	是	低吟浅唱	超过	我的	头	.	.	.

恐怖的气息笼罩着我.....

[ˈhɒrə(r)][ɪz] [kruːn] [bɪˈniːθ] [maɪ] [fiːt] . . . [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdaɪɪŋ] , [ˈmæŋgld] [fleʃ] . . . .

horror	is	crooning	beneath	my	feet	.	.	.	and	nothing	but	dying	,	mangled	flesh	.	.	.	.
恐怖	是	低吟浅唱	下面	我的	脚	.	.	.	和	没有什么	但	垂死	,	残缺不全	肉	.	.	.	.

恐怖在我脚下低吟.....除了垂死挣扎的残肢断骸，什么也没有.....

[hæz; həz][ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] [ɪkˈspləʊdɪd] [ðen] ? . . .

Has	the	whole	earth	exploded	then	?	.	.	.
有	这	所有的	地球	爆炸了	然后	?	.	.	.

难道整个地球都爆炸了吗?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ded] [ə'brɔːd] [ðɪs] [naɪt] ? . . .

Are	there	nothing	but	dead	abroad	this	night	? . . .
是	那里	没有什么	但	死的	国外	这	夜晚	? . . .

今夜，世间难道只有死者吗?

[hæz; həz] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [biːn] [ˌfjuːzi'leid] ?

Has	every	human	being	been	fusilladed	?
有	每一个	人类	存在	到过	齐射	?

所有人都被扫射过了吗?

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ai] [biːn] ['rʌnɪŋ] ? . . .

How	long	have	I	been	running	? . . .
如何	长的	有	我	到过	跑步	? . . .

我跑步多久了?

[ai][hɪə(r)] [haʊ] [maɪ] [lʌŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪslɪŋ] . . . [ænd; ənd][hɪə(r)] [haʊ] [maɪ] ['templz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːtɪŋ]

I	hear	how	my	lungs	are	whistling	. . .	and	hear	how	my	temples	are	beating
我	听到	如何	我的	肺	是	吹口哨	. . .	和	听到	如何	我的	寺庙	是	殴打

. . .

: : :

. . .

我听到肺部发出呼啸声.....也听到太阳穴砰砰跳动.....

[maɪ] [breθ] [ɪz] [tʃəʊkt] . . . .

my	breath	is	choked	. . . .
我的	气息	是	窒息	. . . .

我喘不过气来.....

[ai][ˌeɪ 'em] [dʌn] . . . .

I	am	done	. . . .
我	是	完毕	. . . .

我完成了.....

[ai]['stægə(r)] ['bækwədz] . . . [ˌeɪ 'em] ['fɔːlɪŋ] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . . .

I	stagger	backwards	. . .	am	falling	dead	to	the	ground	. . .
我	错开	向后	. . .	是	坠落	死的	到	这	地面	. . .

我踉跄后退.....倒在地上，当场毙命.....

[nəʊ] !

no	!
不	!

不!

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] , [ænd; ənd][sɪt] [stɪl] ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]

I	am	sinking	back	on	something	soft	,	and	sit	still	motionless	,	and	listen
我	是	下沉	后退	在	某物	柔软的	,	和	坐	仍然	静止不动	,	和	听

[ɪn'tentli] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] . . . .

intently	to	the	night	. . . .
专注地	到	这	夜晚	. . . .

我向后靠在柔软的物体上，一动不动地坐着，全神贯注地聆听着夜的声音.....

[ai][kæn; kən][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] . . . [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeə(r)][ɪz]

I	can	hear	nothing	except	the	blood	in	my	ears	. . .	all	of	a	sudden	there	is
我	能	听到	没有什么	除了	这	血	在	我的	耳朵	. . .	全部	的	一个	突然	那里	是

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] [laɪk] [braɪt] ,

a	light	in	my	eyes	like	bright	,
一个	光	在	我的	眼睛	喜欢	明亮的	,

除了耳中血液流动的声音，我什么也听不到.....突然间，我的眼睛里闪过一道亮光，像极了.....

[kliːn] ['deɪlaɪt] . . .

clean	daylight	. . .
干净的	日光	. . .

明亮的日光.....

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] . . .

the	sun	is	shining	.	.	.
这	太阳	是	灼灼	.	.	.

阳光明媚.....

[ðen] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [əʊn] [hed] . . . ['vɪʒnz] [ɑː(r); ə(r)] ['tiːmɪŋ] [ɪn] [maɪ] [breɪn] ,

then	I	realize	it	,	it	is	my	own	head	.	.	.	visions	are	teeming	in	my	brain	,
然后	我	意识到	它	,	它	是	我的	自己的	头	.	.	.	愿景	是	繁盛	在	我的	脑	,

然后我意识到，那是我自己的脑袋.....我的大脑里充满了各种各样的景象。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['tiːmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] , [wʌn] [ʌn'wɪərɪɪŋli] [ɒn] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	are	teeming	out	of	my	head	,	one	unwearyingly	on	the	heels	of	the
和	是	繁盛	出去	的	我的	头	,	一	不知疲倦地	在	这	高跟鞋	的	这

['ʌðə(r)] . . . .

other	.	.	.	.
其他	.	.	.	.

它们像潮水般涌出我的脑海，一个接一个，永不停歇.....

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['redʒəmənt] ['mɑːrtʃɪŋ] [aʊt] . . .

I	see	the	regiments	marching	out	.	.	.
我	看	这	军团	行军	出去	.	.	.

我看到各团列队行进.....

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] . . . [ðə; ði] [bluːz] [frɒm; fræm] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ,

they	are	passing	by	in	the	bright	sunshine	.	.	.	the	Blues	from	over	there	,
他们	是	通过	经过	在	这	明亮的	阳光	.	.	.	这	蓝调	从	超过	那里	,

他们沐浴着明媚的阳光经过.....那边的蓝调乐队，

[ðə; ði] [redz] [frɒm; fræm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [lɒŋ] [ə'reɪ] .

the	Reds	from	over	here	;	they	are	marching	against	each	other	in	long	array	.
这	红队	从	超过	这里	;	他们	是	行军	反对	每个	其他	在	长的	大批	.

. . .

:	:	:
.	.	.

那边是红军；他们列队对峙.....

[naʊ] [ðeɪ] [hɔːlt] ,

Now	they	halt	,
现在	他们	停止	,

现在他们停了下来。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [drɔːn] [ʌp] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [frʌnt] . . . ['redi]

and	are	standing	drawn	up	against	each	other	on	a	huge	front	.	.	.	ready
和	是	常设	绘制	向上	反对	每个	其他	在	一个	巨大的	正面	.	.	.	准备好

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [freɪ] . . .

for	the	fray	.	.	.
为了	这	磨损	.	.	.

它们并肩站在一起，形成一个巨大的战线.....准备战斗.....

[ðen] ['aʊə(r)] ['kæptɪnz] [vɔɪs] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [rɪŋz] [aʊt] . . . .

then	our	captain's	voice	on	this	side	rings	out	.	.	.	.
然后	我们的	船长的	嗓音	在	这	边	戒指	出去	.	.	.	.

这时，我们这边的船长的声音响了起来.....

" ['redi] ? " . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪflz] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [reɪzd] .

"	Ready	?	"	.	.	.	and	the	rifles	on	both	sides	are	raised	.
"	准备好	?	"	.	.	.	和	这	步枪	在	两个都	侧面	是	提高	.

"准备好了吗？"......双方举起了步枪。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [blæk] [mæs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌzl] . . . [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] [ten] ['peɪsɪz] [ə'pɑːt] . . .

I	see	the	black	mass	of	the	muzzles	.	.	.	they	are	scarcely	ten	paces	apart	.	.	.
我	看	这	黑色的	大量的	的	这	口套	.	.	.	他们	是	几乎	十	步幅	除	.	.	.

我看到一团黑色的枪口.....它们之间的距离不到十步.....

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪmɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃest] . . . .
they are aiming straight for the chest . . . .
他们 是 瞄准 直的 为了 这 胸部 . . . .

他们的目标是胸部.....

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止!

" [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] , " [stɒp] !
" I am trying to cry out , " Stop !
" 我 是 尝试 到 哭 出去 , " 停止 !

我试图大声喊叫：“住手！”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'tæk] [ɪn]['əʊpən]['ɔːdə(r)] [wɪð] ['sev(ə)n]['peɪsɪz] ['ɪntərvlz] . " . . .
You ought to attack in open order with seven paces intervals . " . . .
你 应该 到 攻击 在 打开 命令 和 七 步幅 间隔 . " . . .

你应该以七步间隔，采用开放式阵型发起进攻。

[ðen] ['aʊə(r)] ['kæptɪnz] [vɔɪs] [rɪŋz] [aʊt] [ə'gen] , " ['faɪə(r)] ! " . . .
Then our captain's voice rings out again , " Fire ! " . . .
然后 我们的 船长的 嗓音 戒指 出去 再次 , " 火 ! " . . .

这时，船长的声音再次响起：“着火了！”.....

[ðə; ði] ['vɒli] ['kræʃɪz] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld] !
the volley crashes , and behold !
这 截击 崩溃 , 和 看哪 !

一记漂亮的扣杀，瞧!

[nɒt][ə; eɪ][mæn][ɪz][hɪt] . . .
not a man is hit . . .
不是 一个 男人 是 打 . . .

没有一个人被打.....

[ðeɪ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ʌn'skeɪðd] . . . [ðeɪ] [hæv; həv]['faɪəd]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] . . .
they all are standing there unscathed . . . they have fired into the air . . .
他们 全部 是 常设 那里 毫发无损 . . . 他们 有 被解雇 进入 这 空气 . . .
[ænd; ənd] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ðə; ði][ræŋks] [dɪ'zɒlv] . . . [ðeɪ] [rʌʃ] [tə'wɔːd] [wʌn][ə'nʌðə(r)] . . .
and with shouts of joy the ranks dissolve . . . they rush toward one another . . .
和 和 喊叫 的 喜悦 这 排名 溶解 . . . 他们 匆忙 朝向 一 其他 . . .
[ðə; ði]['raɪflz] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . . . [bʌt; bət] [ðeɪ] [rʌʃ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðərz] [ɑːmz] ,
the rifles fall to the ground . . . but they rush into one another's arms ,
这 步枪 落下 到 这 地面 . . . 但 他们 匆忙 进入 一 另一个的 武器 ,

他们都毫发无损地站在那里.....他们向空中鸣枪.....伴随着欢呼声，队伍散开.....他们互相冲向对方.....步枪掉落在地.....但他们却扑进了彼此的怀抱。

[ænd; ənd]['fɒnd(ə)l][wʌn][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːf] [ə'laʊd][æz; əz] ['tʃɪldrən] [lɑːf] . . .
and fondle one another , and laugh aloud as children laugh . . .
和 挛 一 其他 , 和 笑 大声 作为 孩子们 笑 . . .

他们互相爱抚，像孩子一样开怀大笑.....

[ðen] [ðeɪ] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][laɪn] . . .
then they fall back into line . . .
然后 他们 落下 后退 进入 线 . . .

然后他们又重新服从了.....

[ðeɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ðeə(r)]['raɪflz] . . .
they shoulder their rifles . . .
他们 肩膀 他们的 步枪 . . .

他们扛起步枪.....

[raɪt] [ə'baʊt] [tɜːn] ! . . .
right about turn ! . . .
正确的 关于 转动 ! . . .

右转!

[ðə; ðiː][bændz] [straɪk] [ʌp][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [mɑːtʃ] ,
the bands strike up a joyous march ,
这 乐队 罢工 向上 一个 欢乐 行进 ,

乐队奏起欢快的进行曲，

[ðeɪ] [mɑːtʃ] [ɒf] [wɪð] [bændz] ['pleɪɪŋ] — ['evri] ['redʒɪmənt][tuː; tə][ɪts] [əʊn] [həʊm] . . . .
they march off with bands playing — every regiment to its own home . . . .
他们 行进 离开 和 乐队 玩耍 — 每一个 团 到 它是自己的 家 . . . .

他们伴着乐队的演奏列队离开——每个团都返回各自的家乡.....

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kætʃ] [maɪ'self] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] . . . .
And now I catch myself singing an accompaniment to it aloud . . . .
和 现在 我 抓住 我 歌唱 一个 伴奏 到 它 大声 . . . .

现在我发现自己竟然在跟着哼唱伴奏了.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːtɪŋ] [taɪm] [wɪð] [maɪ] [raɪt] [hænd] ,
I am beating time with my right hand ,
我 是 殴打 时间 和 我的 正确的 手 ,

我用右手敲击时间，

[ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [siːt] [wɪð] [maɪ][left] . . . [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['trɪklz] ['ɒdli]
and supporting myself on my seat with my left . . . and something trickles oddly
和 支持 我 在 我的 座位 和 我的 左边 . . . 和 某物 涓涓细流 奇怪
[ə'krɒs] [maɪ][hænd] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] . . . .
across my hand — something like warm water . . . .
穿过 我的 手 — 某物 喜欢 温暖的 水 . . . .

我用左手撑着座位.....然后有什么东西奇怪地顺着我的手流了下来——像是温水.....

[aɪ] [reɪz] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [aɪz] . . .
I raise my hand to my eyes . . .
我 增加 我的 手 到 我的 眼睛 . . .

我抬手捂住眼睛.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [red] [ænd; ənd] [mɔɪst] . . . [blʌd] [ɪz] ['fləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [waɪt] [hænd] . . .
it is red and moist . . . blood is flowing over my white hand . . .
它 是 红色的 和 潮湿 . . . 血 是 流动 超过 我的 白色的 手 . . .

它又红又湿.....鲜血顺着我白皙的手流了下来.....

[ðen] [aɪ]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðiː] [waɪt] [θɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][sænd] . . . .
then I realize it , the white thing under me is not a heap of sand . . . .
然后 我 意识到 它 , 这 白色的 事物 在下面 我 是 不是 一个 堆 的 沙 . . . .

然后我意识到，我身下的白色东西并不是一堆沙子.....

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kɔːps] . . . ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] ,
I have been sitting on a corpse . . . horror - stricken ,
我 有 到过 坐着 在 一个 尸体 . . . 恐怖 - 受打击的 ,

我一直坐在尸体上.....惊恐万分。

[aɪ] [rʌʃ] [ə'baʊt] . . . [ænd; ənd][wʌn][ɪz] ['laɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [tuː] . . . [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd]
I rush about . . . and one is lying over there , too . . . and there , and
我 匆忙 关于 . . . 和 一 是 说谎 超过 那里 , 也 . . . 和 那里 , 和
[ðeə(r)] ! . . .
there ! . . .
那里 ! . . .

我四处奔走.....那边也躺着一个.....那边也躺着一个，还有那边也躺着一个!

['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] !
Merciful **God** **!**
仁慈 上帝 !

仁慈的上帝!

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [naʊ] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ded] [tuː; tə] - [naɪt] . . .
I **see** **it** **plainly** **now** **;** **there** **are** **only** **dead** **to** **-** **night** **.** **.** **.**
我 看 它 显然 现在 ; 那里 是 仅有的 死的 到 - 夜晚 . . .

我现在看得很清楚了；今晚只有死人.....

[ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [daɪd] [aʊt] [ðɪs] ['veri] [naɪt] . . .
the **human** **race** **died** **out** **this** **very** **night** **.** **.** **.**
这 人类 种族 死亡 出去 这 非常 夜晚 . . .

人类就在这个夜晚灭绝了.....

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [lɑːst] [sə'vaɪvə(r)] . . . [ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] — [ðə; ði] [wʊdz] [ded] — [ðə; ði]
I **am** **the** **last** **survivor** **.** **.** **.** **the** **fields** **are** **dead** **—** **the** **woods** **dead** **—** **the**
我 是 这 最后的 幸存者 . . . 这 字段 是 死的 — 这 树林 死的 — 这
['vɪlɪdʒ] [ded] — [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ded] — [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [ded] — [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['butʃə]
villages **dead** **—** **the** **cities** **dead** **—** **the** **Earth** **is** **dead** **—** **the** **Earth** **was** **butchered**
村庄 死的 — 这 城市 死的 — 这 地球 是 死的 — 这 地球 曾是 屠宰
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to **-** **night** **,**
到 - 夜晚 ,

我是最后的幸存者.....田野枯死了——森林枯死了——村庄枯死了——城市枯死了——地球枯死了——地球今晚被屠杀了。

[ænd; ənd] [ai] , ['əʊnli] [ai] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] - [haʊs] .
and **I** **,** **only** **I** **have** **escaped** **the** **slaughter** **-** **house** **.**
和 我 , 仅有的 我 有 逃脱 这 屠宰 - 房子 .

只有我逃出了屠宰场。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] ,
And **it** **comes** **over** **me** **as** **a** **great** **thing** **,**
和 它 来 超过 我 作为 一个 伟大的 事物 ,

我觉得这是一件很棒的事。

[ə; eɪ] [pə'θetɪkli] [greɪt] [θɪŋ] — [naʊ] [ai] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] ['destəni] [ɪz] — ['ləʊərɪŋ] , [ai] [wɒtʃ] [maɪ]
a **pathetically** **great** **thing** **—** **now** **I** **know** **what** **my** **destiny** **is** **—** **lowering** **,** **I** **watch** **my**
一个 可悲地 伟大的 事物 — 现在 我 知道 什么 我的 命运 是 — 降低 , 我 手表 我的
[əʊn] ['ækʃ(ə)nz] ,
own **actions** **,**
自己的 行动 ,

一件可悲又伟大的事——现在我知道我的命运是什么了——堕落，我审视着自己的行为，

[ænd; ənd] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [mɑːk] [haʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sləʊli]
and **wait** **to** **see** **how** **I** **shall** **accomplish** **it** **—** **I** **mark** **how** **I** **am** **slowly**
和 等待 到 看 如何 我 将 完成 它 — 我 标记 如何 我 是 缓慢地
['pʊtɪŋ] [maɪ] [hænd] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɒkɪt] — [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [həʊm] [ai] [tʊk] [maɪ] ['pɒkɪt] - ['pɪst(ə)l] [wɪð]
putting **my** **hand** **into** **my** **pocket** **—** **before** **I** **left** **home** **I** **took** **my** **pocket** **-** **pistol** **with**
推杆 我的 手 进入 我的 口袋 — 前 我 左边 家 我 采取 我的 口袋 - 手枪 和
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

然后等着看我如何完成这件事——我注意到我慢慢地把手伸进口袋——离开家之前，我把我的袖珍手枪带在了身边。

[ai][ˌeɪ 'em] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [tɔɪ] [ɪn][maɪ][hænd] — [ðə; ði] [stiːl] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd]

I	am	holding	the	toy	in	my	hand	—	the	steel	is	looking	up	at	me	and
我	是	保持	这	玩具	在	我的	手	—	这	钢	是	寻找	向上	在	我	和

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ai][ˌeɪ 'em] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl]['ɪntuː][ɪts] [blæk] ,

blinking	at	me	—	I	am	gazing	with	a	smile	into	its	black	,
眨眼	在	我	—	我	是	凝视	和	一个	微笑	进入	它是	黑色的	,

我手里拿着这个玩具——钢铁仿佛在仰望着我，眨着眼睛看着我——我带着微笑凝视着它漆黑的外表。

[kən'faɪdɪŋ] ['mʌzl] — [ai][ˌeɪ 'em]['həʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [maɪ] ['templz] — [ai] [pʊl] [ðə; ði]['trɪgə(r)] ,

confiding	muzzle	—	I	am	holding	it	against	my	temples	—	I	pull	the	trigger	,
倾诉	枪口	—	我	是	保持	它	反对	我的	寺庙	—	我	拉	这	扳机	,

我把枪口抵在太阳穴上，扣动了扳机。

[ænd; ənd][fɔːl]['əʊvə(r)] ['bækwəd] — [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɒn] [ðɪs] [ded] [ɜːθ] !

and	fall	over	backward	—	the	last	of	mankind	on	this	dead	earth	!
和	落下	超过	落后	—	这	最后的	的	人类	在	这	死的	地球	!

然后向后倒去——这片死寂地球上最后的人类!

['epɪlɒg]

EPILOGUE

结语

结语

[wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] [ded]

WE	POOR	DEAD
我们	贫穷的	死的

我们可怜的死者

[ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] ['kʌvəd] [ʌp]['aʊə(r)][hɒt] [breθ] [wɪð] [ɜːθ] .

They	have	now	covered	up	our	hot	breath	with	earth	.
他们	有	现在	涵盖	向上	我们的	热的	气息	和	地球	.

现在，他们用泥土掩盖了我们呼出的热气。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bliə] [aɪz] , [maɪ]['brʌðə(r)] ?

Why	are	you	blinking	at	me	with	your	bleared	eyes	,	my	brother	?
为什么	是	你	眨眼	在	我	和	你的	模糊	眼睛	,	我的	兄弟	?

哥哥，你为什么用你那双惺忪的眼睛眨着眼睛看着我?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][glæd] ?

Are	you	not	glad	?
是	你	不是	高兴的	?

你不高兴吗?

[dəʊnt] [ðeɪ] ['envi] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [swiːt] [deθ] ?

Don't	they	envy	us	our	sweet	death	?
不	他们	嫉妒	我们	我们的	甜的	死亡	?

他们难道不羡慕我们安详的死亡吗?

[ðeɪ] [hæv; həv][leɪd][ˌjuː 'es][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [rəʊ] ,

They	have	laid	us	out	in	a	picturesque	row	,
他们	有	铺设	我们	出去	在	一个	如画	排	,

他们把我们排成一排，看起来很有观赏性。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] ['əʊnli] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə] [rʌb] [ə'genst] ['hjuːmən] [fleʃ] [æt; ət][wʌns] ,

and	you	need	only	turn	your	head	to	rub	against	human	flesh	at	once	,
和	你	需要	仅有的	转动	你的	头	到	擦	反对	人类	肉	在	一次	,

你只需要转过头，就能立刻摩擦到人体的皮肤。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['jeləʊ] ['aɪbɔːl] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kɔːpsiz] [ɪn]

and	if	you	turn	your	yellow	eyeball	,	you	can	see	nothing	but	corpses	in
和	如果	你	转动	你的	黄色的	眼球	,	你	能	看	没有什么	但	尸体	在

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

the	twilight	.
这	暮	.

如果你转动你那只黄色的眼球，在暮色中你只能看到尸体。

[wʌn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] .

One	beside	the	other	,	that	is	how	they	are	sleeping	.
一	旁	这	其他	,	那	是	如何	他们	是	睡眠	.

他们并排睡着了。

[ænd; ənd] [kɔːps] [ə'pɒn] [kɔːps] , ['evə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

And	corpse	upon	corpse	,	ever	more	of	them	,
和	尸体	之上	尸体	,	曾经	更多的	的	他们	,

尸体一个接一个，越来越多。

[θruː] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [luːs] [sɔɪl][ɒv; əv][ðə; ði][pə'teɪtəʊ] - [fiːld] ,

through	the	whole	length	of	the	loose	soil	of	the	potato	-	field	,
通过	这	所有的	长度	的	这	松动的	土壤	的	这	土豆	-	场地	,

穿过马铃薯田疏松土壤的整个长度，

[ænd; ənd][wiː; wi]['iːv(ə)n] [fɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [fiːld] [ɒv; əv] [ruːts] .

and	we	even	fill	the	whole	adjoining	field	of	roots	.
和	我们	甚至	充满	这	所有的	相邻的	场地	的	根	.

我们甚至把旁边整片田地都种满了根。

['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði][sʌn] [stɪl] [gəʊz][ɒn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ?

Wonder	whether	the	sun	still	goes	on	shining	above	us	?
想知道	无论	这	太阳	仍然	去	在	灼灼	多于	我们	?

不知道太阳是否依然照耀着我们?

— ['weðə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lɑːf] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] ?

—	whether	they	still	know	how	to	laugh	in	the	towns	as	we	used	to	in	our	time	?
—	无论	他们	仍然	知道	如何	到	笑	在	这	城镇	作为	我们	用过的	到	在	我们的	时间	?

——他们是否还像我们那个年代一样，懂得在城镇里开怀大笑?

['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [maɪ][waɪf] [stɪl] [gəʊz][ɒn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd]

Wonder	whether	my	wife	still	goes	on	remembering	her	dead	husband	—	and
想知道	无论	我的	妻子	仍然	去	在	记住	她	死的	丈夫	—	和

[maɪ] [tuː] ['kidi] — ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔː'redi] [fə'gɒtn] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ?

my	two	kiddies	—	whether	they	have	already	forgotten	their	father	?
我的	二	孩子们	—	无论	他们	有	已经	被遗忘的	他们的	父亲	?

我不知道我的妻子是否还记得她已故的丈夫——还有我的两个孩子——他们是否已经忘记了他们的父亲?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['taɪni][æt; ət][ðə; ði][taɪm] — [ə'nʌðə(r)] - [kʌm] [ə'lɒŋ] — [ðeɪ] [wɪl] [kɔːl]

They	were	so	tiny	at	the	time	—	another	man'll	come	along	—	they	will	call
他们	是	所以	微小的	在	这	时间	—	其他	-	来	沿着	—	他们	将要	称呼

[ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] ['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd][maɪ][waɪf][ɪz] [stɪl] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] .

another	fellow	father	—	and	my	wife	is	still	so	young	and	fair	.
其他	同伴	父亲	—	和	我的	妻子	是	仍然	所以	年轻的	和	公平的	.

当时他们还那么小——以后会有另一个男人出现——他们会找另一个父亲——而我的妻子还那么年轻漂亮。

[wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] [ded] ['hɪərəʊz] !

We	poor	dead	heroes	!
我们	贫穷的	死的	英雄	!

我们可怜的阵亡英雄!

[səʊ][duː; də][nɒt] [dɪ'stɜːb] ['aʊə(r)][lɑːst] [sliːp] ['eni][lɒŋgə(r)] .

So	do	not	disturb	our	last	sleep	any	longer	.
所以	做	不是	打扰	我们的	最后的	睡觉	任何	更长	.

所以请不要再打扰我们最后的安眠了。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

We	had	to	die	to	enable	the	others	to	live	.
我们	有	到	死	到	使能够	这	其他的	到	居住	.

我们不得不牺牲自己，才能让其他人活下去。

[wiː; wi][daɪd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd][ɪn][ɪts] [streɪts] .

We	died	for	our	native	land	in	its	straits	.
我们	死亡	为了	我们的	本国的	土地	在	它是	海峡	.

我们为身处困境的祖国献出了生命。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [vɪk'tɔːriəs] [naʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][wʌn][lænd][ænd; ənd] [feɪm] , [lænd] [ɪ'nʌf]

We	are	victorious	now	,	and	have	won	land	and	fame	,	land	enough
我们	是	胜利者	现在	,	和	有	韩元	土地	和	名声	,	土地	足够的

[fɔː(r); fə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['brʌðəz] .

for	millions	of	our	brothers	.
为了	百万	的	我们的	兄弟	.

我们现在已经胜利了，赢得了土地和名望，这片土地足以养活我们数百万的兄弟。

['aʊə(r)] [waɪvz] [hæv; həv][lænd] , ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] , ['aʊə(r)] ['mʌðəz] , ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [hæv; həv][lænd] .

Our	wives	have	land	,	our	children	,	our	mothers	,	our	fathers	have	land	.
我们的	妻子们	有	土地	,	我们的	孩子们	,	我们的	母亲们	,	我们的	父亲们	有	土地	.

我们的妻子有土地，我们的孩子，我们的母亲，我们的父亲都有土地。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd][hæz; həz][eə(r)][tuː; tə] [briːð] .

And	now	our	poor	native	land	has	air	to	breathe	.
和	现在	我们的	贫穷的	本国的	土地	有	空气	到	呼吸	.

现在，我们贫瘠的祖国终于可以呼吸空气了。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi]['staɪf(ə)ld] .

It	need	no	longer	be	stifled	.
它	需要	不	更长	是	窒息	.

它无需再被压制。

[ðeɪ] [hæv; həv] [klɪəd] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

They	have	cleared	the	air	of	us	.
他们	有	已清除	这	空气	的	我们	.

他们为我们澄清了事实。

[ðeɪ] [hæv; həv][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː] ['meni] .

They	have	got	rid	of	us	,	of	us	who	were	far	too	many	.
他们	有	得到	摆脱	的	我们	,	的	我们	WHO	是	远的	也	许多	.

他们把我们赶走了，我们人数实在太多了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ə'weɪ][frɒm; frəm]['ʌðə(r)][fəʊks] - [maʊðz] .

We	are	no	longer	eating	the	bread	away	from	other	folks	'	mouths	.
我们	是	不	更长	吃	这	面包	离开	从	其他	各位	-	嘴	.

我们不再从别人嘴里抢面包吃了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fʊl] - [fed] , [səʊ] [fʊl] - [fed] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

We	are	so	full	-	fed	,	so	full	-	fed	and	quiet	.
我们	是	所以	满的	-	美联储	,	所以	满的	-	美联储	和	安静的	.

我们吃得饱饱的，吃得饱饱的，很安静。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt][lænd] !

But	they	have	got	land	!
但	他们	有	得到	土地	!

但他们有土地!

['fɜːtaɪl] [lænd] !
Fertile **land** **!**
沃 土地 !

肥沃的土地!

[ænd; ənd][ɔː(r)] !
And **ore** **!**
和 矿石 !

还有矿石!

['aɪən] [maɪnz] !
Iron **mines** **!**
铁 矿井 !

铁矿!

[gəʊld] !
Gold **!**
金子 !

金子!

[s'paɪsɪz] !
Spices **!**
香料 !

香料!

[ænd; ənd] [bred] !
And **Bread** **!**
和 面包 !

还有面包!

[kʌm] , ['brʌðə(r)] [fə'lɒsəfə(r)] , [let][ˌjuː 'es] [tɜːn] ['aʊə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .
Come **,** **brother** **philosopher** **,** **let** **us** **turn** **our** **faces** **to** **the** **earth** **.**
来 , 兄弟 哲学家 , 让 我们 转动 我们的 面孔 到 这 地球 .

来吧，哲学家兄弟，让我们面向大地。

[let] [ˌjuː 'es] [sliːp] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [l'ɔːɹəlz] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [driːm] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊə(r)]
Let **us** **sleep** **upon** **our** **laurels** **,** **and** **let** **us** **dream** **of** **nothing** **but** **our**
让 我们 睡觉 之上 我们的 月桂树 , 和 让 我们 梦 的 没有什么 但 我们的
['kʌntriz] ['fjuːtʃə(r)] .
Country's **Future** **.**
该国的 未来 .

让我们安享过去的辉煌，让我们心中只有国家的未来。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神